Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России

Методическая разработка (тетрадь преподавателя) к учебнику курса «Японский язык для старших курсов»

Москва 2008

Оборотная сторона титульного листа

Текст методической разработки создал: Чиронов Сергей Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры японского и других языков МГИМО.

© С.В.Чиронов
© МГИМО (У) МИД России

Вводная заметка

Данная методическая разработка (тетрадь преподавателя) является составной частью учебно-методического комплекса «Японский язык для старших курсов», в который также входят основной учебник, рабочая тетрадь студента, электронный тренажёр и коллекция мультимедийных изображений по курсу.

Содержание тетради – поурочные методические ориентиры, обязательные и дополнительные задания по урокам, материалы для текущего, промежуточного и итогового контроля, а также дополнительный материал для иллюстрации и отработки разбираемых в каждом уроке языковых явлений.

Структура тетради повторяет структуру основного учебника. В начале каждого урока указываются специфические образовательные результаты, достигаемые по итогам конкретного блока, с пояснениями относительно того, за счёт каких упражнений они достигаются. Отдельные пояснения также сопровождают приводимые далее упражнения. Комментарии общего характера, касающиеся логики подачи и расположения материала, предваряют поурочную структуру и приводятся ниже в вводной заметке.

К обязательным упражнениям, помещаемым в тетрадь преподавателя, в первую очередь относятся задания на понимание текстов. Первая и главная цель таких упражнений – преодолеть барьер между визуальным и аудиовосприятием языковых единиц и соответственно между чтением/письмом и аудированием/говорением, возникающий особенно устойчиво у изучающих языки с иероглифической письменностью, и тем самым активно способствовать формированию у обучающегося критически необходимого для запуска и механизмов самостоятельного овладения и совершенствования языков комплексного восприятия единиц языка как имеющих помимо звуковых также и устойчивые графические выражения. Именно поэтому вопросы и прочие задания (оценить истинность утверждения, найти в тексте доказательство истинности или ошибочности утверждения) по материалам текстов должны прочитываться преподавателем без возможности предварительного ознакомления с ними обучающегося, что, соответственно, исключает помещение их в основной учебник. Характер вопросов постепенно изменяется: если вначале они соотносятся с основными фактами, освещаемыми в тексте, то постепенно фокус внимания снижается до более мелких грамматических нюансов, оценки импликаций высказывания либо же, наоборот, вскрытие причинно-следственных связей, лежащих вне непосредственной подачи в тексте, в том числе задействование фоновых знаний по стране изучаемого языка. Выполнение такого рода заданий в группе весьма эффективно с точки зрения повышения лигвострановедческой информированности обучающихся.

К этой группе заданий примыкают задания на формирование речевых отрезков (словосочетание, фраза, ситуация) с использованием тех или иных заданных конструктов. Данные упражнения целесообразно проделывать в форме экспромта, формулируя их в ходе занятия, что повышает скорость и гибкость реагирования; в качестве обратной реакции возможно привлечение взаимного редактирования между обучающимися.

Сходными соображениями продиктовано расположение в тетради преподавателя и следующей группы заданий по текстам – раздаточного материала для блиц-контроля и самоконтроля (в них в узловых моментах оставлены пропуски, которые необходимо

заполнить), предназначенных для выработки навыка более цепкого восприятия текста и повышения запоминаемости и внимания к новым языковым явлениям. Опирающиеся исключительно на тексты, либо уже проработанные в аудитории, либо переведённые самостоятельно в письменном виде, такие задания, выполнение которых требует всего несколько минут, могут широко использоваться в аудиторное время. В случае самостоятельного освоения материала такие задания представляют эффективное средство самоконтроля.

Наконец, в рабочей тетради преподавателя содержится дополнительный материал по освещаемым в комментариях языковым явлениям и аспектам перевода, а именно примеры и расширенный набор предложений на перевод. Это позволяет гибко задействовать такой материал исходя из уровня обучающихся, концентрируясь на относительно менее знаковых явлениях или таких, что вызывают наибольшие затруднения. При выборе объёма привлечения этого материала следует учитывать, что параллельно с аудиторной работой у обучающегося должна быть возможность самостоятельно совершенствоваться в освоении изучаемых явлений за работой на электронном тренажёре.

Целям последовательного развития способностей, связанных с устным переводом, служит постепенное вынесение из основного учебника в тетрадь преподавателя ещё двух видов упражнений: заданий на быстрый перевод словосочетаний и терминов по урокам, а также

Предлагаемые контрольные работы являются примерными и могут быть заменены преподавателем из соображений актуальности тем или наличия текущего материала такого плана, с которым обучающийся будет знаком в большей степени. Критерии оценки этих и других работ, выполняемых в рамках курса, указывается в памятке для студента.

В поурочных комментариях приводятся ссылки на мультимедийные изображения из коллекции прилагающейся к учебнику коллекции, которые следует привлекать как для иллюстрации и разъяснения содержания изучаемых текстов, так и в качестве материала для выполнения речевых, в том числе дискуссионных, заданий.

Ниже приводится общая карта компетенций, получаемых обучающимся в ходе выполнения заданий по курсу в целом (размещённых как в методической разработке, так и в основном учебнике), с указанием способов их получения.

Таблица (1)

задания по текстам	**получаемые компетенции**
все задания на выборочный перевод	способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности
все задания на устный перевод	способность воспринимать письменную информацию, способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности
задания на абзацно-фразовый перевод	способность вести переводческую запись
сопоставление переводных эквивалентов текста	способность к сравнительному анализу
задания по переводу письменного текста с предварительной подготовкой	способность воспроизводить подготовленное высказывание на основе записей

задания на устный перевод с предварительной подготовкой	умение репродуцировать подготовленную речь; навык перевода на высоком уровне ответственности
письменный перевод	способность к письменному переводу в различной стилистике (официальный документ, письмо, публицистическая статья)
все вопросы после текста	умение извлекать и передавать содержание прочитанного текста
вопросы после текста, предполагающие определение позиции автора	умение оценивать импликации письменной и устной речи
упражнения на обоснование или опровержение задаваемых позиций	способность формулировать и аргументировать свою позицию, также способствует формированию способности быть посредником/вести и направлять дискуссию
все дискуссионные задания	способность излагать на иностранном языке свою позицию способность аргументировать свою позицию способность воспроизводить распространённое высказывание
задания на конспектирование	формирование техники составления письменных сообщений на иностранном языке
задание на презентацию позиции на основе текста	способность излагать свою позицию способность участвовать в международных переговорах
задания на составление аннотаций	способность документировать информацию на иностранном языке способность к переработке информации в письменно виде на иностранном языке
подготовка к возражениям заданной позиции оппонента в рамках дискуссий	способность участвовать в международных переговорах
задания на двусторонний перевод	способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности способность воспринимать и применять профессиональную терминологию
задания на двусторонний перевод	овладение речевым этикетом (беседа), повышающая способность работать в мультикультурной среде
упражнения по комментариям	
перевод терминов в быстром темпе	развитие навыков переводческого реагирования
поиск синонимов, замена выделенных единиц	овладение навыками лексических трансформаций
все упражнения на использование омонимов	способность трактовать фрагменты высказывания исходя из контекста

все упражнения на подбор синонимов и перевод с точным подбором термина	способность воспринимать и репродуцировать профессиональную терминологию
упражнения на подбор возможных элементов словосочетания	способность к антиципации высказывания
упражнения на аффиксальные показатели категорий числа и отношений части-целого	овладение навыками рецептивно-продуктивного комбинирования
переводческие упражнения	
упражнения на замену структур	владение навыком синтаксических трансформаций
задания на перевод после самостоятельного уточнения грамматических структур	умение правильно распознавать грамматические структуры и анализировать значение высказывания исходя из формальных показателей
часть переводческих упражнений, где не используется прямая номенклатура языковых конструкций	переводческий навык оперативно анализировать и классифицировать структуру высказывания
переводческие упражнения на иероглифические сокращения	умение трактовать иероглифические сочетания исходя из значений входящих в них иероглифов
упражнения на аффиксальные показатели категорий числа и отношений части-целого	овладение навыками рецептивно-продуктивного комбинирования
упражнение на модификацию формальных показателей высказывания	способность к редактированию и саморедактированию
задание на двусторонний перевод при интервью после текста	овладение речевым этикетом (беседа)

Таким образом, предусмотренные программой курса компетентностные результаты достигаются в результате следующих видов работы на различных этапах курса:

Таблица (2)

основные коммуникативные компетенции	
способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности	задания на выборочный перевод задания на сплошной перевод задания на двусторонний перевод задания на перевод терминов в быстром темпе задания на поиск единиц в заданных семантических отношенях задания на лексические и грамматические трансформации задания на формирование навыков антиципации течения высказывания через подбор возможных лексических сочетаний, а также на составление фраз с заданными элементами

	задание на перевод письменного текста с предварительной подготовкой (блок 3.4.)
способность к последовательному переводу при высоком уровне ответственности	задания на подготовку и осуществление перевода подготовленной речи (предполагается постепенный переход от последовательного перевода в блоке 3.4. к осуществлению синхронного перевода такого типа в блоках 5.4. и 6.3.)
способность излагать на иностранном языке свою позицию	все дискуссионные задания (раздел 3)
способность к письменному переводу в различной стилистике	задания на перевод тектов различной направленности: публицистических (3.5.), научных (6.4.), официальных (3.4.) задание на сравнение двух разноязычных вариантов официального текста (р\блок 3.4.)
способность воспроизводить подготовленное распространённое высказывание	все дискуссионные задания (раздел 3, блок 5.5.)
способность воспринимать, накапливать, обрабатывать и использовать письменную информацию	задания на выборочный перевод вопросы после текста задания на составление аннотаций (6.1.), конспектов (5.5., 6.2.)
способность составления письменных сообщений на иностранном языке	задания на конспектирование
способность к анализу, редактированию текста и саморедактированию	задания на структурный анализ фрагментов текста (3.6.) задания на модификацию высказывания (блок 3.6.) задания на осуществление лекических и грамматических трансформаций
способность воспринимать и репродуцировать профессиональную терминологию	упражнения на подбор синонимов упражнения на перевод фраз с использованием точного термина упражнения на формирование навыков рецептовно-репродуктивного комбинирования (использование морфологических показателей) (3.1., 3.5.)
коммуникативные компетенции более широкого круга	
способность к эффективной презентации проекта в международной среде	дискуссионные задания двусторонний перевод
способность участвовать в международных переговорах	подготовка к возражениям заданной позиции оппонента в рамках дискуссий задание на презентацию российской позиции на основе предлагаемого текста

способность к интерпретации высказывания на другом языке исходя из более широкого, в том числе культурного контекста, а также способность к применению лингвострановедческих знаний на практике	упражнения на использование омонимов вопросы к текстам, требующие выявления позиции автора исходя из как формальных, так и коннотативных показателей упражнения на «расшифровку» иероглифических сочетаний и продуктивных морфологических моделей китайского (иероглифического) происхождения
способность работать в мультикультурной среде	задания на двусторонний перевод, предполагащие формирование и закрепление навыков речевого этикета

Исходя из указанного, можно сформулировать общую схему формирования компетенций в рамках отдельных уроков с учётом предлагаемой структуры урока (описана в комментарии к типовому учебнику).

Таблица (3)

виды заданий	**достигаемые компетентностные результаты**
(первое занятие)	
ознакомление со справочным текстом	способность воспринимать письменную информацию на иностранном языке способность накапливать приборетенную информацию способность воспринимать профессиональную терминологию
устный перевод	способность воспринимать письменную информацию способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности
выборочный перевод	способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности способность оценивать высказывание исходя из контекста
устный перевод текста с предварительной подготовкой	способность воспроизводить подготовленное высказывание на основе записей
сравнение двух вариантов документа	способность к сравнительному анализу способность накапливать письменную информацию на иностранном языке
вопросы после текста	умение извлекать и передавать содержание

	прочитанного текста
вопросы на определение позиции автора	умение оценивать импликации письменной и устной речи
составление высказываний с заданными элементами	способность воспринимать и репродуцировать профессиональную терминологию
(второе занятие)	
поиск синонимов замена выделенных единиц	овладение навыками лексических трансформаций
использование омонимов	способность трактовать фрагменты высказывания исходя из контекста
подбор синонимов	способность воспринимать и репродуцировать профессиональную терминологию
трактовка иероглифических сокращений	умение трактовать иероглифические сочетания исходя из значений входящих в них иероглифов
подбор возможных элементов словосочетания	способность к антиципации высказывания способность интерпретировать высказывание исходя из контекста
модификация формальных показателей высказывания	способность к редактированию и саморедактированию овладение навыками рецептивно-продуктивного комбинирования овладение навыками лексических трансформаций
выбор возможных элементов предложения	умение анализировать высказывание способность к редактированию и саморедактированию
перевод после самостоятельного уточнения грамматических структур	умение анализировать значение высказывания исходя из формальных показателей
перевод терминов в быстром темпе	развитие навыков переводческого реагирования
перевод с точными терминами	способность применять профессиональную терминологию
(третье занятие)	
устное представление текста на японском языке	способность излагать свою позицию на иностранном языке умение репродуцировать подготовленную речь

	способность участвовать в международных переговорах
подготовка к синхронному переводу по заданному тексту	умение репродуцировать подготовленную речь навык перевода на высоком уровне ответственности
вопросы по мультимедийному материалу	способность воспринимать и анализировать иностранную речь
письменный перевод	способность к письменному переводу в различной стилистике
конспектирование, составление записок, письменный перевод	формирование техники составления письменных сообщений на иностранном языке способность к письменному общению на иностранном языке
составление аннотаций	способность документировать информацию на иностранном языке
(четвёртое занятие)	
написание эссе	способность к письменному общению на иностранном языке способность излагать на иностранном языке свою позицию в письменном виде
участие в дискуссии	способность излагать на иностранном языке свою позицию способность аргументировать свою позицию способность воспроизводить распространённое высказывание
подготовка к возражениям заданной позиции оппонента в рамках дискуссий	способность участвовать в международных переговорах
ситуативное задание	способность участвовать в международных переговорах способность воспринимать и репродуцировать профессиональную терминологию
двусторонний перевод	способность к последовательному переводу при среднем уровне ответственности способность воспринимать и применять профессиональную терминологию овладение речевым этикетом (беседа),

	повышающая способность работать в мультикультурной среде

раздел 1 МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ

блок 1.1 «двусторонние отношения»

А. Образовательные результаты:

Начальное формирование навыков вычленения из текста необходимых знаний (*вопросы после текста; на начальном этапе фрагменты текста, в которых содержится ответ или указание на ответ, помечены жирным в основном учебнике, на что следует обратить внимание обучающихся. В дальнейшем эта «подсказка» не даётся*).

Формирование представления о поверхностных и глубинных структурах языка (*тематические и рематические конструкции*)

Формирование представления о возможностях парафраза при переводе (*ссылка на источник информации*)

Формирование конкретных навыков построения сложных грамматических предложений при переводе (*комм. 4*).

Формирование базовых навыков ситуативного перевода (*комм. 5*).

Формирование навыков быстрого реагирования регулирования и пополнения словарного запаса по конкретной теме (*переводческое упражнение*) впредь не указывается

Овладение навыками формирования и использования контекстного знания (*материалы урока представляют собой подборку по определённой теме, на это же нацелены вопросы*).

Формирование и развитие общего представления о передаче имён собственных стран иероглифического ареала (*врезка*).

Начальное формирование навыков сокращённого перевода и реферирования (*текст 1.1.5*)

Овладение лексикой и формирование навыков перевода по теме межгосударственных отношений.

Углубление владения материалом по тематике японо-китайских отношений.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

1-1 – для иллюстрации структуры японской официальной помощи развитию

(на занятии разобрать основные компоненты, на основе текстов 1.1.0, 1.1.1., 1.1.2. сделать вывод о том, какие виды содействия предоставлялись КНР)

В. Задания по текстам:

<u>Задания к тексту 1.1.0.</u>

1. Вспомнить японские эквиваленты:

Великая культурная революция, неизвестная страна, невиданный бум, великое возрождение, неблизкий путь, стремительное расширение.

2. Раздаточный материал

名前___________________________

Заполнить пропуски.

国交正常化35周年

日中関係は、福田政権……..を機に、首相の相互訪問が実現するなど、改善……..にある。

1972年秋に日本は台湾と国交を……….し、中華人民共和国の国家………に切り替わった。当時、中国は毛沢東率いる…………大革命の真っ只中で、日中間に大きな発展の………があった。日本では「未知の大国」の門戸…………..に、中国語…………が高まるなど、空前の中国ブームが….起こった。

78年末、中国は鄧小平の……..で改革・開放へと大……..し、紆余曲折はあったものの、………..大国への道を歩み始めた。「偉大な………」「富強国家」「平和的………」一今、目覚しい高度成長を………………..中国からは自…..に満ちた掛け声が聞こえてくる。

日中間で生じている様々な………..の背景には、東アジアに「二人の……….」が並び立つという、時代の………な変化がある。そこで国益の……………が避けがたいのが現実だ。

35年間に人やモノの往来は…….的に拡大したが、真の相….理解の道……はなお遠い。

Задание к тексту 1.1.1.:

Какие японские эквиваленты можно найти в тексте для выражений:

Пекинская олимпиада, Шанхайская ЭКСПО, антияпонские настроения, доказать реальными действиями, транслировать передачи о Японии, зайти слишком далеко, настолько откровенное выражение благодарности является беспрецедентным, много препятствий на пути, вступить в новый этап.

Задание по тексту 1.1.2.:

1. Опираясь на выделенные в тексте фрагменты, оценить истинность утверждений:

1. 安部総理は首相になって間もなく中国訪問を行った。
2. 田中角栄首相の下で日本は台湾承認から中華人民共和国承認に切り替わった。
3. 温首相は安部総理の訪問を「氷を溶かすたび」と呼んだ。
4. 国会日程が忙しい中4日間の訪問がエール交換で終始するのを野党党首が許さない。
5. 急速に台頭する中国が日本に追いついてきているから、難しい関係だ。
6. 日中正常化はちょうど日中先頭勃発35年後に行われた。
7. 歴史認識問題もODA終了問題も日中関係を未来志向の関係にするうえで重要だ。
8. 東シナ海問題について福田首相に対する「注文」はとくにない。
9. 双方には台湾問題について解決したいという政治的な意思がある。
10. 日中首脳同士の相互訪問は福田首相訪問で完全に復活する。

2. На слух перевести сначала русские, затем японские эквиваленты:

открыть путь к восстановлению отношений	関係修復の扉を開く
- « - « - к истинной дружбе	真の友好に道を開く
стратегические взаимовыгодные отношения	戦略的互恵関係
смягчить чувства	感情を和らげる
растопить лёд	氷を溶かす
отношения, устремлённые в будущее	未来志向の関係
по меньшей мере на словах	少なくとも言葉の上では
обмен любезностями	エール交換
совместные разработки месторождений природного газа	天然ガス田の共同開発
найти решение	糸口が見つかる
найти выход путем настойчивых переговоров	粘り強い対話で打開していく
дипломатическая мудрость	外交の知恵

показывать по телевидению	テレビで放映される
новые проекты на основе иеновых займов	円借款の新規案件
политика реформ и открытости	改革開放政策
провокационная политика	挑発的な政策
смягчение напряженности	緊張の緩和
откровенное давление	露骨な圧力

3. Придумать фразы с оборотами:
・・・気配はない
・・・を踏まえ
・・・しない手はない
・・・ありのままの
・・・しかない
・・・に違いない

4. Раздаточный материал:
名前______________________________

福田首相訪中　実のある議論で友好を

福田康夫首相が二十七日から中国を訪問する。昨秋、首相になったばかりの安部氏が訪中して関係………の扉を開いたのに続き、4月に温家宝…….が訪日し、来春には胡錦涛国家………の訪日が予定されている。首脳……..の相互訪問はこれで完全に………するといえるだろう。この流れが…………したのを歓迎する。

日中両国は小泉純一郎元……….の靖国神社………で両国関係が緊張し、首脳相互訪問が五年以上も……….した。昨年十月の安倍晋三….首相の訪中で再開したが、一泊二日の忙しい旅だった。福田……….による四日間の公式訪問を中国側は「第二の国交……..化」と位置付け、田中角栄…..首相を上回る………..で迎えると意気込んでいる。

福田首相もこれに……、国会日程が立て込む中でも、首脳会談を終えた後、日中共通の……..文化である………..の祖、孔子の………..の山東省・曲阜を訪れる。地方訪問は中国の国民…………を和らげるのに役立つだろう。

安部前首相は「……….的………関係」をうたい、温首相は自らの訪問を「氷を溶かす旅」と…….んだ。少なくとも言葉の上では……….のムードが盛り上がった。福田首相も新たな…………で日中の未来を語るに違いない。

だが、それだけで現実の………..がすべて片付くわけではない。懸案を……..し、友好のエール…….に終始するのは……...党首に許されても、一国の首相には認められないのが現実だ。

とたえば、東シナ海の……..ガス田の共同……….の問題は、解決したいという政治的な意思があってもなかなか………..が見つからない。急速に台頭する中国と、追いつかれる側の日本との関係がなにかと難しくなるのは、当然のことでもある。

一つ一つの対立や懸念は、粘り…….対話で……..していくしかない。必要なのはそれを………..な摩擦にしないことであり、共通の………..を追求する外交の………なのだ。首脳間の………はそのための土台である。首相には、ぜひ大きな視点に立って、日中関係を前に動かしてほしい。

首相には三つ注文したい。一つは日中関係を………志向に変えるために、両国間のトゲとなっている………問題について自らの………を明確に語ることだ。

温首相は春に訪日した際、国会で………し、日本が………の侵略を認め、………とおわびを表明していると明言し、それを中国側が積極的に………していると述べた。その様子は中国にテレビで……..された。日本に対して………..な思いを持つ中国国民に対する呼びかけでもあったのだ。

福田首相もこれに応える…….だ。幸い、首相は北京大学で講演する予定だ。テレビで全国に………されるという。国交………………から35年がたつが、日本の首相が直接、テレビ………を通して中国国民に語りかけるのは初めてだ。

今年は日中………70年にあたる。中国側ではさまざまな行事があったが、日本側は歴史事実を巡る論争などがあって、政府として……………見解を示す………がない…….年末を迎えてしまった。この講演を利用しない….はない。

もう一つは、中国の発展に………、日本の政府…………………（ODA）が終わることだ。来年度……..、円借款の新規案件はストップする。四半世紀にわたり総額3兆円を超す………は鉄道、港湾整備に使われ、中国の………開放政策を支えた。日本の果たした役割を…………に伝えてほしい。

過去の………と………を率直に語り、戦後日本のありの……..の姿を中国国民に理解してもらう。それでこそ、未来の関係を語り合えるのだと思う。

また、………..の陳水扁政権が来年三月の総統選挙と同時に行うという「台湾名義での国連加盟の是非を問う」…………投票に、中国は武力干渉の…………..をほのめかし身構えている。米国は台湾海峡の紛争への……….感を強め、「……….的な政策だ」と台湾をけん制する……….を示してきた。しかし、台湾は住民投票を….む二百万人以上の署名などを理由に米中の要求に……….気配はない。

福田首相こうした緊張の……….に向け、中国に自制を….える必要がある。また、日台の歴史的関係を…..まえ、台湾に………な圧力とは異なる独自の働き掛けを行う……….を説明し、理解を…..るべきだ。

中国が……….している台湾問題への態度表明と、東シナ海問題の……….など日本側の要求を、てんびんに掛けるのは外交では……………である。……….な意見交換を通じ、立場は異なっても、お互いへの…………..を深めることが真の…………に道を開くのではないか。

Г. Задания по комментариям:

1. Дополнительное задание на перевод на комментарий по материалу текста 1.1.2., на комментарий 1.

1) Это-то и создало почву для налаживания отношений. 2) Это и будет лучшим способом избежать охлаждения отношений. 3) Дипломатическая мудрость как раз и заключается в том, чтобы стремиться к обоюдной выгоде. 4) Развитие китайской экономики фактически поддерживала японская помощь и инвестиции. 5) Большинство обозревателей сходятся во мнении о том, что визит ограничится простым обменом любезностями. 6) Целью посещения регионов было смягчить антияпонские настроения в Китае. 7) Реальное положение дел таково, что китайская общественность не осведомлена о роли японской поддержки. 8) Именно посещение Дз.Коидзуми храма Ясукуни и стало причиной прекращения встреч на высшем уровне. 9) Причина нынешней напряжённости как раз в том, что атмосфера «медового месяца» существовала только на словах. 10) Улучшение в отношениях налицо. 11) Иеновые займы будут прекращены после Олимпиады–2008, это факт. 12) Факты таковы, что проблемы хоть и нейтрализованы, но вовсе не решены. 13) Взаимное доверие между руководителями и создаст базу для того, чтобы растопить лёд в отношениях.

2. Дополнительное задание на комментарии 2-3

同時多発テロ事件後、ウズベキスタンは国内空軍基地に米軍駐留を認めるなど米国との関係を強めてきた。

ビスマルク政権は、社会主義者を鎮圧しつつ災害保険・養老保険といった社会政策を示威実させるなど、内政面ではアメとムチ政策を展開した。

北朝鮮やイランの核開発、核の「闇市場」の存在が明らかになるなど、核不拡散体制のほころびが目立っている。

建設計画は「経済的合理性を欠ける」との懸念があり、慎重な対応を求めるなど先進国間でも足並みが乱れている。

わが国の経済は昨年の実質成長が2％台後半となっており、着実な回復を続けている。

午前のセッションはパンギムン国連事務総長が議長となって行われる。

アメリカのスリーマイルアイランド原発事故は、不完全な設備保全、不適切な制御盤配置、そして中央制御室運転員の判断ミスが重なって発生した。

3. дополнительные примеры и предложения на перевод

а) по комм. 6:

欧州議会の議員は市民による直接選挙で選ばれる。
EU市民であればEU内での就労は自由化されている。
治安部隊が鎮圧の際に一般市民に発砲した。
多数のパレスチナ市民が犠牲になった。
ノルウェーは国民投票でEU加盟を否決した。
政府の腐敗に対して国民の不満が蓄積していった。
経済改革の成果を享受できない国民は野党を支持した。
文化・国民間交流が大きく進展してきた。
国民議会への選挙が実施された。
この地方には多くの少数民族が住む。
地震が起きた地域の住民への支援が必要だ。
このNGOは、現場で住民の視点に立った活動を行っている。
第一世界大戦が一般民衆に対し大きな影響を及ぼした。
その考え方は一般の民衆には受け入れられなかった。
この政策は大衆の支持を得た。
人民代表、朝鮮人民民主共和国、中華人民共和国、中国人民解放軍、民族浄化、大衆文化、大衆集会、
Правые проиграли, потому что не смогли завоевать симпатии населения.
Экономическое положение городского и сельского населения не одинаковое.
Жизненный уровень большинства населения понизился.
Решение проблемы необходимо для всех проживающих в ближневосточном регионе народов.
Я хочу обратиться ко всему японскому народу.
Японский народ внёс огромный вклад в мировую культуру.
В этой республике титульной нации предоставлялись явные преимущества.
Национальное государство – явление исконно европейское.
Монарх – это символ, а вся власть принадлежит народу.
России нужна новая национальная идеология.
Прошёл многотысячный митинг.

б) по комм. 7:

OPECは原油増産に積極的な姿勢を示した。
政府は国民の立場に立った行政を遂行すべきだ。

世界史や他国の文化の学習の目的は、自国だけではなく、他国をも尊重し、国際社会の平和と発展に寄与する態度を養うことにある。
イラクの非協力的な態度は、制裁解除へ向けての政治的ブラフに過ぎなかった。
サッダムの非協力的な態度が戦争の原因の一つだった。
ムッソリーニへの国王の態度は友好的であった。
日本政府はソ連による和平仲介に期待してポツダム宣言を黙殺する態度に出た。
政権は、テロリストに対して断固たる態度を取った。
この政治家の極端なナショナリズムは外国人記者への態度にも表れる。
国民はチェチェン紛争に対する大統領の姿勢を評価した。
業界はやるべきことを全部やった。問題は、国の姿勢にあった。
国益重視の姿勢は相変わらずだ。
北朝鮮側は交渉に強硬姿勢で臨んだ。
ロシアの対米姿勢に変化があった。
日本は、英米と対決する姿勢を鮮明にしていった。
現大統領はこの候補を支持する姿勢を打ち出した。
ロシアはコソボ独立に反対する立場を表明し、中国も反対姿勢を鮮明にしたが、国連事務総長だけがはっきりしない立場だ。
大統領の姿勢は権威主義であると言われが、大統領自身は「法の独裁」という言葉を用いて、自らの立場を説明する。
グシンスキーはエリツィンに対して批判的な立場を取った。
日本の北方領土返還要求に対してロシアは日ソ共同宣言を根拠にして二頭返還の立場を取っている。
この問題はマスメディアによく取り上げられ、賛成、反対それぞれの立場から発言が行なわれる。
我々は共通の立場を見出すことができる。
この問題について、我々の立場が異なっていることが分かった。
米国政府代表団は強気の構えだ。「私たちの行動はは正当だ」と主張。
西欧諸国の主張は米国のスタンスと合致する。
本日のシンポジウムのテーマである「『人』中心の医療」のアプローチは、今私がお話しした「人間の安全保障」の考え方に通ずるものです。
こちらの立場になってこちらの態度を判断してください。
Позвольте в нескольких словах осветить нашу позицию в связи с заявлением.
Такая позиция нас не устраивает.
Индия заняла уклончивую позицию по этой острой проблеме.
Это наша принципиальная позиция.
Вы знаете наше отношение к последним шагам Лондона, а нам небезызвестна ваша позиция в этой связи.
Нужно приступать к согласованию позиций уже сейчас.
Европейские страны выступили с согласованных позиций.
В позиции РК в отношении КНДР появились изменения.
Канберра не изменила своей жёсткой позиции.
У наших стран общие подходы по многим международным проблемам.

в) по комм. 8:

西欧の民主主義は有利な条件の下で発達した。
20世紀に体育に対する価値観が大きく発展した。

化学的知見の発展により、有害でないと考えられていた物質でも、有害である物質と判明することがある。
発明を保護しないと、経済の健全な発展は望めない。
二国間関係の発展のために乾杯！
金融技術の急激な進展が数多くの危機を生んだ。
この15年間ぐらい、文化交流が大きく進展してきている。
工業化が進展していくと、環境への負担が増える。
小泉総理は構造改革を積極的に推進した。
Как развивать свои способности?
Развитие организма невозможно без отдыха.

г) по комм. 9:

ロシアは米国による「テロとの戦い」を支持した。
タジキスタンは中国から経済及び軍事支援を受けている。
日本は、自衛隊派遣やODAを通じてイラクの人々の復興努力を支援した。
我が国は、民主化を推進する支援を惜しまない。
日本政府はロシアの退役原潜を安全に解体するための支援を実施した。
ブリュッセルでイラク支援国際会議が行なわれた。
国際社会の支援を通じて復興が大きく進展した。
アメリカは、全体主義に対して自由な制度を守らなければならないとしてギリシア、トルコへの軍事援助を決定した。
先進国側が直接、発展途上国に有償、無償の資金などを援助する。
日本が総額で一番援助している国は中国である。
人口減少の結果、学校や病院といった、暮らしを支える施設も少なくなる。
シリアはエジプトに応援軍を送った。
選手は応援団の応援のおかげですばらしいパフォーマンスを見せた。
世界で最初の社会主義国家への列挙諸国の干渉とそれに後押しされた反革命派との戦争で経済は疲弊した。
野党は業界から資金援助を得ていた。
フランスは、ポーランドとの相互援助条約に基づきドイツに宣戦布告した。
ロシアの経済成長を支えているのは、天然資源の輸出だ。
若者は、高齢となった親の生活を支えることは困難となっている。
新しい機構は、多極世界の実現を後押しする。
A氏は財界の後押しで立候補した。
みなの後押しで研究を続けることができた。
Важным направлением российско-японского сотрудничества является поддержка интеграционных процессов в Азиатско-тихоокеанском регионе.
Германские амбиции по поводу вхождения в СБ не поддерживает Италия.
Парламент поддержал предложения кабинета.
Мы поддерживаем решения донорской конференции.
Мы поддерживаем инициативу развивающихся стран.
Япония долгое время была лидером по размеру экономической помощи развивающимся странам.
Инициативы японского бизнеса всегда получат в России внимание и поддержку.
Стипендия учреждена для поддержки молодых талантов.
Мы продолжим оказывать поддержку в становлении систем здравоохранения в развивающихся странах. (подбор слова)

Курс правительства поддерживает большинство населения.
Очень поддерживали солдат фронтовые концерты.
Вы нас всегда очень поддерживаете.
За какую футбольную команду болеете вы?
Цель деятельности движения – поддерживать процесса демократизации в нашей стране.
Намерены оказать всестороннее содействие становлению боснийской государственности.

д) по комм. 10:

ODA大綱とは、政府開発援助の基本理念や重点事項を集大成したものである。
西欧6カ国は欧州石炭鉄鋼共同体」を形成し、のちのEC、EUの基礎を築いた。
基礎年金が引き上げられた。
この報告は国際社会の行動の基礎となっている。
日本国憲法に基づき、各分野における施策展開の基礎となる基本法の制定が進められた。
ブラジルの経済成長の基礎はデ・メロ政権によって築かれた。
ソ連の体制の基盤は、公共所有権と共産党の一党支配だった。
輸出のおかげ生産が拡大しているが、生産基盤がまだ脆弱。
植民地での解放運動は植民国家の基盤を弱め、脅かすものであった。
日本の支援は、電力や水など、生活基盤の再建に重点を置いている。
綿花生産は中央アジア経済の基盤をなしていた。
ベネルクス参国による関税同盟が現在に至るEUの土台となっている。
農産品の輸入は日本の食料安全の土台を危うくする。
明治の元老伊藤博文によるヨーロッパ先進国の憲法調査の報告が日本大国憲法の土台をなしている。
微生物は5000mから、地下数km、あらゆる水圏や土壌から発見される。
Школа закладывает основы знаний.
Основы современного российского государства были заложены реформами Петра.
В основе христианской культуры лежит любовь.
В либерализме основой общества является человек.
У наших отношений прочная основа.
Зри в корень!
Гуманитарные обмены послужат созданию прочной базы для сотрудничества.
В «Белой книге» представлены базовые подходы правительства к вопросам внешней политики.
Ещё не подготовлена почва для таких решений.

е) по комм. 11:

アフガニスタンでの軍事行動は非常に順調に行き、米国は自信を感じた。
警察は権限の中で行動した。
相手国の行動が協定違反であった場合でも、先ず協議を行なわなければならない。
両陣営は活発な宣伝活動を展開した。
人間の活動が環境破壊をもたらした。
人間の体は太陽活動に非常に敏感だ。
ナセル・エジプト大統領はスエズ運河の国有化を宣言すると、英仏はナセルの行為に反発した。
Суд оценивает не помыслы, а поступки.

ж) по комм. 12:

1) В условиях стремительного роста мировых цен на сырьё планы разработки ресурсов Сибири и Дальнего Востока, которые ранее казались нереальными, быстро становятся реализуемыми.
2) Действительно, сотрудничество развивается, но не так быстро как хотелось бы.
3) Эта встреча даёт нам действительно уникальный шанс обсудить насущные проблемы.

4) По мнению ряда СМИ, отношения переживают полосу охлаждения. Однако в действительности это совсем не так.
5) Со следующего года экономическая помощь фактически будет прекращена.
6) Факт – лучший аргумент.
7) Фактические расходы превысили план.
8) Специалистов по этой проблеме у нас практически не осталось.
9) На практике всё получилось совсем не так, как в теориии.
10) Начаты консультации по практическим вопросам отношений.
11) Мы перевели наш диалог в практическую плоскость.
12) Учёному-практику тоже нужна хорошая базовая подготовка.
13) Давайте решать наши проблемы в рабочей обстановке.
14) Вместе мы сможем реализовать свои цели.
15) Давайте будем реалистами.
16) Дипломат должен быть отлично знаком с реалиями страны, где он работает.
17) Для того, чтобы изменить отношение населения, нужны реальные шаги.

з) по комм. 13:

この事件への政府の対応に批判的な諸国との関係が決定的に悪化した。
トルクメニスタンは人権問題で国際社会の批判を受けた。
野党は大統領に対して批判的な態度をあらわにした。
軍事的な国際貢献のできない日本はアメリカ世論の批判をかわすため、ODAに傾倒してきた。
議会は大統領を弾劾した。
夜間勤務は行き過ぎだと批判された。
На критику исподтишка я не отвечаю.
Главный труд Канта – «Критика чистого разума».
Решительно осуждаем эту безответственную позицию.
Фактически он в косвенных выражениях раскритиковал посла.
Критика в адрес нашей партии оказалась чистой воды клеветой.

4. упражнение на развитие переводческой реакции: (*повторяет материал основного учебника, но даётся в ином порядке, чем было подготовлено*)

население России, 国民投票、местное население, 立場がはっきりしない、население региона, 軍事援助、занимать различные позиции, ロビー活動、национальная идея, 現実問題、массовая демонстрация, призыв к массам, 積極的な姿勢、народный контроль, 地方政府、народное благосостояние, テロ支援国家、враг народа, 技術発達、право наций на самоопределение, 政治的立場、внешнеполитические подходы, 傀儡政権、не изменить позицию, 援助国、занять оборонительную позицию, 医学の進歩、радикальная позиция, 技術の進歩、支援国、содействовать демократизации, 無政府状態、поддержка среди масс, 外交姿勢、взаимопомощь, 態度が悪い, гуманитарная помощь, содействие террористам, スパイ活動、доказать действиями, 開発途上国、перейти к действию, 啓発発動、программа действий, 人材開発、акция протеста, 政府開発援助、акт террора, 姿勢は変わっていないが、акт вандализма, преступные деяния, 外交スタンス、незаконная деятельность, 曖昧な立場、вулканическая активность, 挑発的な態度を取る、активность боевиков, 防御の姿勢をとる、базисная пенсия, 技術支援、базисное образование, 法的基盤、прочная основа отношений, 実務協議、реальный прогресс, реальный мир, 人民解放軍, фактический отказ, 無政府主義、суровая реальность.

блок 1.2 «межправительственные контакты»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков трансформации коротких отрезков парафраза текста (*вопросы изменения управления, субстантивации и номинализации*), что способствует развитию гибкости и многовариантности перевода.

Начальное формирование дифференциированных навыков работы с письменным и устным текстом (*на примере применения различных структурных вариантов для текста, который будет восприниматься письменно и устно, комм. 2, 3, 4*)

Формирование и отработка умений перевода по тематике структур государственной власти и различных видов межгосударственных контактов (*соответствующая ориентация по лексике и материалам*)

Формирование основных навыков синонимического перевода (*задания на объяснение терминов*)

Развитие способности анализировать грамматические структуры (*восстановление эллиптических форм*)

Углубление профессиональных знаний по тематике российско-японских отношений.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

1. 1-2 – для иллюстрации территориального спора (разобрать при чтении текста 1.2.1., ответить на вопрос 二島返還論は具体的にどういうことを主張しているか)

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 1.1.0.

1. Раздаточный материал

名前______________________________

エリツィン氏死去　　露国民…..自由と痛み　日本政界からも…….声

ソ連末期からロシアへの過渡期に大統領を………ボリス・エリツィン氏はモスクワ市内の病院で心臓発作…….死去した。ソ連解体の原動力となり、新生ロシアの初大統領……..民主化、市場経済化を推進した。1996年、民主的な選挙…..選ばれたロシア最初の……..ともなったが、その後は健康悪化で政権運営が……..し、任期途中の99年末に突然………した。

31年、ウラル地方スベルドロフスクに生まれた。ウラル工業大卒。ソ連自体の90年代7月に…………を離党、翌年6月にロシア………国大統領に当選し、ゴルバチョフ・ソ連大統領と激しく………した。91年8月、ゴルバチョフ政権転覆を狙った保守派クーデター…….事件がおきると、民主化への…….を守るため、丸腰で装甲車に上って民衆に……を呼びかけた。同年12月には…………..(CIS)創設を宣言し、70年に及ぶソ連共産主義体制に…….を引いた。

エリツィン氏は…………..直前だった99年の大晦日にプーチン氏を…….指名し、事実上、政権を………した。当時、「プーチン氏は最も忠実な………として登用された」「エリツィンしが……..後も院政を続ける」などの解釈が広がった。しかしプーチン氏は大統領…….後、エリツィン氏と家族の安全を保障する一方、同氏の側近を政権から……..した。特に前政権が進めた国有……..の民営化で巨万の富を….にした大財閥を….., 治安機関や……..地サンクトペテルブルクの……..を中心に政権………を固めた。

エリツィン氏の死去で、同氏の時代について、ロシア国ないでは、プーチン政権下の国力復活と……..され、「国力の…….., 混乱に…….めをかけられなかった」とする………的な評価がむしろ強まって

いる。このため、エリツィン氏が退任後、政界から……….を置いてきたこともあり、同氏の死去が、来年春に政権……….期を迎えるロシアの政治に……........を与えると受け止められていない。

エリツィンしが中心となりソ連を………（1991年12月）したことで国家元首の…..を追われたミハイル・ゴルバチョフ元ソ連大統領は23日、ラジオ局の質問に答え、「エリツィン氏とは多くの意見の………..があった。しかし今は心から…………の意を表する」と述べ、かつてのライバルの死を惜しんだが、……….的な評価は下さなかった。

ボリス・エリツィン前大統領は、日本にとって、…….問題解決.への大きな………を抱かせた指導者だった。93年10月の訪日で、北方四島の帰属を解決して平和条約……….を目指す「東京……..」に署名、シベリア………..問題で謝罪した。1997年にクラスノヤルスクで行われた橋本首相（当時）との……….会談では、北方領土問題を………..して、2000年までに平和…………締結を目指すことで……..し、翌年には来日して、静岡県・川奈で橋本首相と再度会談した。その後、橋本首相が……….し、エリツィン氏も……………を失い、クラスノヤルスクの目標は………..することはなかったが、エリツィン氏が日露関係の打開に………..に動いたことを評価する声が……..い。高村正彦・元外相は「領土問題解決に重要な役割を……..たと位置づけている。ご逝去は残念だ」と語った。麻生外相は「日ロ関係…..….に新たな………を築いた」との談話を発表。

2. Привести японские эквиваленты (в тексте выделены):

переходный период, движущая сила, выйти из партии, свержение режима, попытка переворота, правоохранительные органы, не смог остановить, возрождение государственности, отойти от политической жизни, вступать в период смены властей, былой соперник, глава государства, интернированные, содействовать прорыву в отношениях.

3. Объяснить по-японски значение выражений:

幕を引く、国力復興、国家元首の座を追われた、期待を抱かせた

4. Придумать предложения со словами:

当時、むしろ、距離を置く、…とともに、…する一方

Задание по тексту 1.1.2.:

Привести японские эквиваленты выражений:

направить письменное приветствие, частные эксперты, скорейшее подписание, развитие отношений в различных сферах, поощрять проведение семинаров, успешно проведён в Москве, решить проблему принадлежности островов, как конкретно продвигать, позиционировать как приоритетное направление, сопредседатели комиссии, смешанная подкомиссия, продвижение сотрудничества с Дальним Востоком, задействовать потенциал, обсудить значение, масштабные культурные мероприятия, широкая поддержка, созидательное партнёрство, внести существенный вклад, формирование позитивного общественного мнения, выразить надежду.

Г. Задания по комментариям:

1. Дополнительное задание на комм. 3:

Центростремительные тенденции в СНГ уже проявляются во всё более очевидном стремлении многих стран-участниц налаживать более тесные торгово-экономические связи с Россией.

Японское руководство подтвердило приверженность курсу на углубление связей с Россией.

Прежде всего хотел бы отметить глубокое осознание обеими сторонами важности двусторонних отношений.

Весьма болезненно воспринимается в России поддержка Соединёнными Штатами антироссийских тенденций в ряде бывших республик СССР.

Важный фактор развития России – её принадлежность к европейской цивилизации.

Высокий уровень российского балета получил международное признание.

Нервное поведение партнёра на переговорах свидетельствовало о провале его расчётов.

Возможные изменения климата серьёзно беспокоят мировую общественность.

Специалисты отмечают возрастание в последние годы экологического ущерба от техногенных катастроф.

Центростремительные тенденции в СНГ уже проявляются во всё более очевидном стремлении многих стран-участниц налаживать более тесные торгово-экономические связи с Россией.

На следующем раунде следует ожидать дальнейшего нарастания требований со стороны стран «третьего мира».

Сегодня очевидна неприемлемость слепого следования иностранным шаблонам.

Госдепартамент разъяснил президенту бесперспективность таких шагов.

Центральным на сессии ГА ООН стал вопрос о трактовании принципа неприменения государствами силы в международных отношениях.

原料輸出から製品輸出へと戦略を展開させていくことが当面の重要な課題だ。

途上国と先進国が相互理解を図りつつ、問題解決に取り組んでいくことの重要性を認識した。

2. Дополнительное задание на комм. 14:

Мы все потрясены трагическими событиями на юге страны.

Выборы - очень важное событие в жизни каждого гражданина.

Концерты германского оркестра стали заметным событием культурной жизни столицы.

Трактовка одних и тех же исторических событий может сильно различаться.

блок 1.3 «практические вопросы отношений»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков анализа грамматических структур (*выбор формы прошедшего времени*)

Формирование переводческого умения распознавать грамматические структуры и оценивать особенности значения исходя из формальных показателей (*перевод предложений с выделением логического центра*), развитие навыка синтаксических трансформаций.

Формирование представления о необходимости соблюдения стилистических норм чужого языка (*комм. 5*).

Формирование навыков перевода и беседы по тематике практической работы дипподразделения.

Накопление знаний по фактуре российско-японских отношений и отношений Японии с её соседями, ведущее к систематизации профессиональных знаний.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

1-3-1 – для иллюстрации содержания конфликта интересов в Восточно-Китайском море

1-3-2 – для иллюстрации понятий, связанных с зонами интересов в морских районах (на занятии 排他的経済水域、日中中間線、領域、尖閣諸島、竹島)

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 1.3.1.

Дать русские эквиваленты и придумать предложения со словами:

暗礁に乗り上げる	ガスを吸い取る
相違を棚上げする	･･･ににらんで
知恵を絞る	･･･の上で
調査データを提供する	･･･する気だ

Задания к тексту 1.3.2.

Подписать японские эквиваленты (к тексту 1.3.2.)

政府、謝罪と開放要求　—　露、「日本船に責任」

北海道根室沖の貝殻島付近の акватория.で、カニ漁船「第31吉進号丸」がロシア国境警備隊の обстрел を受け、команда судна の一人が死亡した инцидент で、日本政府はロシア側に対し、遺体の速やかな引き渡しや他の乗組員の即時 освобождение を求めた。遺体については、同警備隊から在ユジノサハリンスク日本 консульство に、検視が終わり次第、引き渡すとの сообщение があり、早ければ18日にも実現する見込みだ。ロシア側は事件の ответственность は日本側にあるとしており、他の乗組員3人の освобождение の見通しは立っていない。

総領事館によると、残りの３人は нарушение государственной границы と незаконный промысел の疑いで検察局に身柄を拘束され、国後島で取り調べを受けている。警備隊は「船長はロシア側水域に入ったことを認めている」としている。総領事館は「3人が起訴されるかどうかは、現段階では判断できない」としている。

インターファクス通信が、サハリン州検察当局の話として伝えたところによると、漁船は приказ остановить судно を проигнорировав 逃走し、捕獲したカニやタコなどを乗組員が海中に выбросили。自動小銃で警戒射撃を行ったが、停船したのは2度目の предупреждение を発してからで、船内からは大量のカニやタコが見つかった。

麻生外相は16日夕、ロシアのガルージン駐日臨時代理大使を外務省に呼び、「日本の территориальные воды 内で起きた事件で、допускать/признавать できる話ではない」とロシア側の (ответные)меры に強く抗議し、извинение を求めた。その上で、遺体の передача や他の乗組員・拿捕された船体の即時解放、銃撃した人物の処罰を要求した。

ガルージン氏は「жизнь が失われたことは大変残念だ」と述べる一方、「漁船がロシア領海を нарушить し、警備艇はロシアの法に基づいて действовать в рамках полномочий した。漁船は停船命令に直ちに応じず、逃げようとして危険な行動をした」を訴えた。

露外務省は16日、漁船拿捕事件について、「全責任は日本政府にある」とする声明を発表した。乗組員の死に「深い соболезнования」を表明する一方で、「ロシア当局は再三、日本漁民による露領海内での密漁を取り締まるよう日本側に警告してきた。すべての責任は、密魚を行った当事者たちと、密魚を допускать/оставлять без внимания した日本当局にある」と主張している。またユジノサハリンスクでの露外務省代表所から同日、「ロシア当局が задержанное судно の船長を捜査終了まで拘束、残る2人の乗組員は日本へ戻す可能性を исключать しない」との連絡が入った。

дополнительные выражения по теме:

1. Охрана морских ресурсов 漁洋資源保護
2. Создание комиссии по рыболовству 漁業委員会の設置
3. Взаимно информировать друг друга о… …について相互に通報し合う
4. Выдача лицензий рыболовным судам 漁船に対して証明書を発給する
5. Активный морской лов 移動魚貝による海上漁船
6. Установление общего годового размера улова 念間総漁獲量を決定する
7. Годовой размер улова одного судна 一隻当り年間漁獲量
8. Уведомить о размере улова 魚獲量について通知する
9. Рост объема улова 漁獲量の上昇
10. Добровольно приостановить лов рыбы 漁獲を自発的に抑止する
11. Регулирование объема рыболовства 漁漁獲規制
12. Создание зон регулируемого рыболовства 漁獲規制区域の設置
13. Нарушать правила лова 漁獲規定に違反する

загадка по теме:
八本足の、かたいからを持つ動物。二本のはさみを持ち、横に走る。食用になるものはナーニ？ (かに)

Г. Задания по комментариям:

на комм. 1-2

米国が仲介をする中東和平会議はクリントン大統領以来だ。
1950 年代末から 1960 年初頭にかけて資源ナショナリズムを背景に国際情勢が変化した。
インドの労働力人口は2050年にかけて毎年約1%ずつ増加していくと見込まれている。
同時多発テロ以後は米国は「対テロ戦争」を支持するロシアとの関係を強化している。
米国が仲介をする中東和平会議はクリントン大統領以来だ。
1918年のスペイン風邪は黒死病以来の歴史的な疫病だった。

9･11の同時多発テロはアメリカにとって真珠湾攻撃以来の奇襲攻撃だった。

米国が仲介をする中東和平会議はクリントン大統領以来だ。

戦後、韓国の王族が廃止され、李王家の継続者は王位に戻ることはなかった。

Дополнительное задание по переводу для комм. 5

Население *планеты* превышает 6 млрд. чел. Ежедневно британскую *столицу* посещают десятки миллионов туристов. Жители *Поднебесной* и не подозревают, что у их страны территориальный спор с Японией. Даже такое уважаемое *издание*, как «Таймс», может опубликовать фальшивку. Помощь *Чёрному континенту* – наша общая задача.

Дополнительное задание по переводу для комм. 10

ロシア、中国、インド、ブラジルは政治･軍事において、それぞれの地域における覇権を握っている。

アジア太平洋地域にはいくつかの不安定な要素が残っている。

アルメニアは欧米、中東、アジアなど各地域諸国との均衡のとれた関係の発展をめざす。

トルクメニスタンは、中央アジア地域内の諸機構に参加していない。

アブハジア、南オセチアの両地域にはグルジアの中央政府の実効支配が及んでいない。

パレスチナ自治区にイスラエルのアラブ人居住地域を引き渡す案もあった。

改革は、連邦レベルだけでなく地方レベルでも進められた。

地方知事の直接選挙が廃止され大統領による任命制に移った。

どこかの地方の方言に聞こえる。

インドとパキスタンの間にはカシミール地方の領有権を巡る紛争が横たわっている。

19世紀全はには西グルジアの諸地方が漸次ロシアに併合された。

イヴァノヴォ州はロシアで最大の繊維工業地帯である。

クールスク磁気異常帯、

第一世界大戦でほとんど植民地を失ったドイツは、生存圏確保のために東欧への拡大を狙った。

дополнительное задание по переводу для комм. 12:

建設会社の副社長が耐震性検査に不正があった事件の関連で住宅に捜索が入った。

経団連はロシアに調査団を派遣した。

дополнительное задание на беглый перевод терминов:

独ソ不可侵条約, ASEAN地域フォーラム、地域協力機構、地方政府、自治区、選挙区、連邦管区特別代表、密集地、工業団地、契約違反、約束違反、条約違反、市場調査、貨物検査、査察官、партия регионов, региональные конфликты, районы компактного проживания сербов, АТР, дальневосточный регион, районный суд, районное управление внутренних дел, безъядерная зона, зона свободной торговли, приграничная зона, рублёвая зона, запретная зона.

Дополнительное задание: обсудите варианты перевода единиц административного деления России, Японии, других стран.

блок 1.4 «стратегическое взаимодействие»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков использования контекстных знаний (*использование подборки материалов, часть из которых не предназначается для аудиторного чтения*)

Развитие навыков структурной гибкости перевода (*за счёт введения синтаксически синонимичных конструкций*).

Выработка навыков воспроизведения подготовленного текста (*задание к тексту 1.4.2.*)

Формирование навыков интерпретации языковых действий (задание на составление примеров, демонстрирующих разницу в значении высказываний); такого рода объяснительльные задания, кроме того, весьма способствуют закреплению самого объясняемого материала у объясняющего.

Формирование общего представления о более высоких, чем предложение, структурах текста (*комм. 1*)

Формирование навыков перевода и беседы на темы стратегической стабильности.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

1-4 – для иллюстрации ситуации в области стратегической стабильности применительно к интересам Японии (целесообразно рассмотреть перед выполнением задания по двустороннему переводу)

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 1.4.0.

1. Объяснить по-японски значение выражений:

縄張り

に自信がある

追い風になる

定説

2. Оценить истинность утверждений:

ハイリゲンダム・サミット舞台でプーチン大統領がブッシュ大統領に対案を示し、融和を図った。

サミットの場でロシア側は欧州通常戦力（CFE）条約の凍結を表明した。

ロシア側アゼルバイジャンにあるロシアのレーダー施設の使用を提案した。

米国側からはMDの東ヨーロッパ配備についてロシアに対して事前相談がなかった。

ロシアの多弾頭ミサイルは米システムでは防御できない。

原油の高騰が強い追い風となって、ロシアは超大国意識を復活させている。

ロシアは日本のMD計画に反対の立場を閉めている。

3. Попытайтесь ответить на все риторические вопросы, поставленные автором статьи.

4. Завершите предложение, вынесенное в заголовок.

5. Раздаточный материал.

名前________________________________

ロシアがMDを….のは

米ミサイル…....（MD）システムの………配備……..をめぐり、ロシアが駆け引きを続けている。

主要国…………（ハイリゲンダム・サミット）の舞台では、プーチン大統領がブッシュ大統領に対案を示し、……….を図ったようにも見えた。しかし、ロシアはMD…….に対抗して欧州……………（CFE）条約の………を示唆。サミット後のCFE緊急会議で…………………（NATO）の兵力……….アドを要求し、………によさ振りをかけた。

プーチン提案は、米レーダー………のチェコ……..に代えてアゼルバイジャンにあるロシアのレーダー施設の………を求める内容だが、米国は………..に受け止めていない。

ロシアのレーダーは米国のシステムと技術的に………するのかどうか。昨日に自….があるのなら、何故この……..まで待って提案したのか。サミット直前、米構想が…….されて、ロシアは欧州をミサイルの標的に戻すと………した真意はなんだったのか。

そもそも、ロシアの多弾頭…………..は米MDシステムでは………できないと言うのが………だ。ロシアは安全………上、何が問題だったのか。

ロシアの反対は、「東欧は………..なのに事前に………がなかった」という……..による政治的嫌がらせと…………すれば、ある……….説明がつく。

原油の……………などが強い………..となり、ロシアの国力は近年、急速に………した。その自….が超大国意識の…….につながれば、主要国間の………に新たな難題をもたらしかねない。

日本は来年、洞爺個サミットを…….する。日本のMD計画にロシアが反対して……..する辞退など、………したくない悪夢だ。

Задания к тексту 1.4.1.

1. Раздаточный матерал.

名前____________________________

露が硬化　対米外交巻き返し

ロシアのプーチン大統領が26日の年次教書演説で、米国のミサイル……（MD）配備計画への対抗……を宣言したことで、ロシアが進める対米外交の見直しは新段階に入った。ロシアは米国による…………は破綻したとの…….に基づき、外交における独自性の…….を宣言。冷戦……..から米国主導で構築された国際…….の中で失われた「大国」としての地位回復に向け、急速な………を目指している。

プーチン大統領は教書演説で、チェコやポーランドへのMD…..計画について「初めて欧州に米国の…….兵器の一部が出現することになる」と述べ、安全……をめぐる環境を大きく…….させる問題だと指摘した。

プーチン政権は民主主義の後退、強引なエネルギー外交といった米国の…..に不満を募らせ、これまでの両国……については「冷戦…….」などといわれてきた。これにMD問題という対立軸が加わり、ロシアは対米外交での強硬……..を鮮明にした。

露外務省は3月末、新たな「外交……」をまとめ、「一極……という神話は最終的にイラクで……….した」と米国を激しく………したうえで、「強大なロシアは国際社会の……における重要な……..になっている」と内外に…….を示した。

ソ連崩壊による………..が続き国力が…….した1990年代、ロシアは北……………..（NATO）の東方………やコソボ自治州をめぐる旧ユーゴへの空爆に………を唱えたが、最終的に………..できなかった。「外交指針」は米国に……….された「過去」との決別を意味するものといえる。

ゲーツ米国防長官は今月23日、モスクワを………..し、MD………について、技術の共同……..や施設の………など「透明性」を……めることで露側の反発を和らげようと試みた。だが、ロシアにとっては、米国の世界戦略に…………をかけること自… が重要な外交目….となっている。プーチン政権が表明した

欧州………………（CFE）条約の……..凍結は、そうした方針に基づき「言葉から…………の行動に移るよい…..を示した」（コメルサント紙）と受け止められている。

露軍幹部は中…….核戦力（INF）全廃条約からの……….にも言及、プーチン政権は米国への更なる……….を打ち出す可能性が高い。MD問題をめぐる両国の確執は当面、激しさを増すことになるだろう。

Г. Задания по комментариям:

3. дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 7

Премьер фактически одобрил предложенный оппозицией план.

Программа «500 дней» предусматривала радикальный переход к рыночной экономике.

план действий, плановая экономика, экономическое планирование, городское планирование

Это была тщательно спланированная акция.

Группа гонконгских активистов планировала высадиться на одном из островов Сенкаку.

Планируемые к размещению в странах Восточной Европы элементы ПРО угрожают безопасности России.

Израиль должен пересмотреть планы строительства в Восточном Иерусалиме.

США выдвинули проект передачи ядерных объектов КНДР под временное международное управление комиссии пяти держав или МАГАТЭ.

Стороны договорились сотрудничать в проектировании электростанций нового типа.

Проектная мощность реактора очень мала.

Каковы ваши планы на будущее?

Планы создания безъядерной зоны в Центральной Азии были активно поддержаны Японией.

Давайте не будем заниматься прожектёрством.

к комм. 8-9

ロシア外相国連総会で演説を行なった。

講演会には企業のトップが招かれた。

議長が閉会の挨拶を行なった。

ロシアや中華人民共和国が査察中止に批判的な発言を行った。

アメリカ兵の誤爆・誤射で死亡したイラク人の数について「数えていない」という発言がアメリカ軍上層部から出ている。

首相は、二国間関係の全面的発展のために努力していきたいと発言した。

閣僚からは、この問題について議論することが必要との発言が出ていた。

アメリカでは現在においても、非公式な場でアジア人に対する差別発言がなされている。

アメリカの国防総省は新しい報告を発表した。

自衛権には集団的自衛権と個別的自衛権がある。

会議長の後ろに2人の護衛人がいる。

к комм. 10

大統領は、総理の式典への参加は極めて重要であるとして（и тем самым）謝意を表明した。

グルジアはNATO加盟の意思を表明した。

大統領はテロリストを相手にしないことを表明した。

見解、懸念を示す、（何の）ビジョン、

双方の実務者は交渉の行方について厳しい見方を示した。

決定、会議の日程、報告、コンクールの条件、投票の結果を発表する

新政権の樹立を宣言する

トルクメニスタンは永世中立を宣言した。
コソボは独立を宣言した。
政府は非常事態を宣言した。
エリツィン大統領は大晦日の日に引退を宣言した。
首相は圧力より対話重視を表明した。
*チャアダーエフは狂人と宣言された。
*首相は内閣総辞職を表明した。
唯一の被爆国として核軍縮に向けた国際的な取り組みを強化するという決議を改めて表明します。
外務省は、平和的デモの弾圧について憂慮の念を表明した。
エジプトはスエズ運河の国有化を発表した。
新しい社長は就任半年後、企業改革の計画を発表した。
十月革命によって成立したソビエト政権はまず「平和に関する布告」を発表した。
去年発表された報告書では、死者数は千人以上とされた。
目標を数次で示していただきたい。
交渉の進め方について先方は曖昧な態度を示してきた。
ブッシュ大統領はイラクへの造幣計画を明らかにした。
1978年に起こった日本最初の臨界事故は、29年ぶりに発覚されて、公表された。
Премьер-министр высказал мнение о необходимости продолжения переговоров.
В своей инаугарационной речи президент озвучил планы социально-экономического развития страны.
Предстаивитель генпрокуратуры в своём выступлении высказал весьма жёсткую оценку деятельности компании.
Сенаторы выразили готовность перейти от слов к действиям.
В приветственном слове на открытии конференции спецпосланник премьера выразил уверенность в её успехе.
Позвольте выразить благодарность за прекрасную организацию семинара.
Цены указаны в долларах.
Специальная комиссия сената Конгресса США обнародовала доклад об угрозах стратегической стабильности.
Стороны договорились не предавать огласке ход переговоров.

к комм. 11

新しい校舎には、環境を意識した素材を使っている。
政府の行動には、危機意識が感じられない。
問題をうまく解決するには、双方に十分な当事者意識が必要だ。
分断国家である韓国の民族主義は、北朝鮮との統一を意識する。
資源獲得のライバル・中国を意識したインドは東南アジアでのパイプライン敷設プロジェクトを打ち出している。
ODAは正常なコスト意識がないので、仲介する個人・業者が非常に儲かる。
両国には領土問題を解決して平和条約を早期に締結するとの共通の認識がある。
土壌汚染について、公害としての社会的認識が低い。
現在、問題の深刻さがかなり認識されている。
チェルノブィリ事故を契機に国際的な原子力情報交換の重要性が認識された。
イスラエルが1982年に行ったレバノン侵攻は、アラブ側では「第五次中東戦争」と認識されている。
新聞は様々なニュースを読者に伝え、読者は記事を通じて世の出来事を理解し認識する。
代行については、本人の希望も考慮して任命するのが原則だ。

紛争解決にあたっては対象の国や地域の状況に配慮した対応が重要だ。
日本政府は国内に駐留する米軍に一定の「思いやり予算」を与えている。
他人に対して思いやりのない人だ。
そのとき、イラク側も状況の危うさに気づき始めた。
身体への害を悟ってタバコをやめた。
国連の報告を読んで事実に目覚めた。
Нам следует действовать на основе осознания того факта, что мы больше не являемся сврхдержавой.
Прежде чем двигаться дальше, нам следует осмыслить достигнутое.
Парламентское большинство не учитывало мнение оппозиции.
Необходимо учитывать национальные особенности стран при оценке ситуации с правами человека в них.
Мы обязаны учитывать мнение всех партнёров.

к комм. 12

中東では宗教間対立が深まっている。
積極的な外交努力が米ソ対立緩和につながった。
ソ連の対外政策を西側との対決にのみ結びつけるのは正しくないだろう。
反テロリズムの代表例が米国の対テロ戦争だが、それ以外にも様々な国で自国内のテロリストとの対決が見られる。
社会主義陣営と資本主義陣営は半世紀以上にわたる対立を続けた。
多くの貿易問題では、発展途上国と先進国の利害が対立している。
大統領と議会の対立は国家権力を麻痺状態にさせた。
ブラジルはアルゼンチンとの対立から核開発計画を進めていた。
ロシアは欧州列強の対立を突き、自らの勢力圏を拡大させた。
アルメニアはトルコやアゼルバイジャンとは対立関係にある。
ウズベキスタンのフェルガナ盆地で民族間対立が高まった。
現在の多角的貿易交渉は、米国、欧州、途上国が農業問題などをめぐって激しく対立し中断している。
1930年代後半、日本は日独防共協定をドイツとの間に結ぶなどイギリスやアメリカと対決する姿勢を鮮明にしてゆく。
プーチンは警察・軍出身者のシロビキを登用しオリガルヒと対決した。
第一次世界大戦でユダヤ軍・アラブ軍は共にイギリス軍の一員としてオスマン帝国と対決し、現在のヨルダンを含む「パレスチナ」はイギリスの委任統治領となった。
1971年に中華民国が国際連合から追放された原因は冷戦下での東西両陣営による政治的駆け引きであった。
東シベリアの石油パイプライン建設について、中国ルートと日本ルートの駆け引きが長く続いた。
Межклановое противостояние в Таджикистане вылилось в гражданскую войну.
В схватке с терроризмом мировому сообществу необходима тесная координация.
Для французов характерен конфронтационный стиль ведения переговоров.
В вашей позиции есть внутреннее противоречие.
Между либерализмом политическим и экономическим существует определённое противоречие.

блок 1.5 «дипломатические переговоры»

А. Образовательные результаты:

Корректировка навыков устной беседы (*аспект волеизъявления*)

Развитие переводческого навыка подбора множественных вариантов перевода (*на примере категории полагания и воления*)

Формирование навыков беседы и перевода по тематике дипломатических переговоров.

Требуются фоновые знания по специальным дипломатическим дисциплинам

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

1-5-1, 1-5-2 – для иллюстрации сути ядерной проблемы КНДР (обращаться при разборе текстов урока)

В. Задания по текстам:

Задания по тексту 1.5.0

1. Подтвердить истинность суждений:

金総書記は会談の中で核実験を行わないことを約束した。

金総書記は平和共存の実現を核放棄の一つの条件として出した。

日米による来夢想初期の立場の受け止め方は変化した。

金融制裁が完璧に解除されなくても北朝鮮は協議に復帰する可能性がある。

9月6日の6者協議の共同声明は金融制裁を認めていた。

武大偉は北朝鮮を訪問する前に、米国を訪問した。

2. Ответить на вопросы:

北朝鮮はどんなときに核実験を再び行う可能性があるか。

北朝鮮が協議に復帰するためには何が必要か。

北朝鮮は核兵器の保有にどうしてもこだわっているか。

北朝鮮の対米不信の理由は何か。

米国は何を理由に制裁を発動したか。

米国はなぜ日韓の安全を保障しなければならないか。

北朝鮮は今、どうして厳しい状況にあるか。

北朝鮮の交渉力が強まったとみなしているのは誰か。

Задания к тексту 1.5.1.

1. Оценить истинность утвержений:

北朝鮮の核保有国扱いの要求は変わっていない。

北朝鮮の最大の狙いは金融制裁強化を避けることにある。

北朝鮮は米国からつきつけられた4項目の協議再開条件を呑んだ。

米共和党は北朝鮮との直接対話については強硬姿勢だ。

米国は4項目を出すときにはその完璧な実現を打算していなかった。

2. Ответить на вопросы:

協議の急進展はなぜ望めないか。

北朝鮮はどうやって時間を稼ごうとしているか。
北朝鮮はなぜ、協議再開に応じても何らの損はないと判断したか。
アメリカの中間選挙は協議の進展をどう影響しているか。
北朝鮮はどうやって韓国の立場を利用としているか。

3. Привести японские аналоги:

потребовать приоритетного обсуждения
ничего не говорить о...
источник информации
потерпеть поражение
не желать дестабилизации обстановки
ввести собственные санкции
ничего не терять в случае...
упредить тенденцию

4. Какая разница между выражениями:
時間を稼ごうとする　タイミングを探る

5. Раздаточный материал. Заполнить пропуски

名前______________________________

核背景、強気の北

北朝鮮の核問題を...........6カ国協議は約1年1月ぶりに再開される見通しとなったが、北朝鮮は、10月の核実験を............に「核保....国」として取り扱うよう求める立場を崩しておらず、核放棄に…………実質的措置など早期………を図るのは難しい………だ。北朝鮮は、協議再開に応じることで国際社会の………強化の動きをけん制する一方、協議では時間………を図り、金融制裁………問題の優先討議などを要求してくる………が大きい。

協議が………できるかどうかはこれまで、11月末に北京で行われた米朝協議で、米国から全核………の申告、核実験場の………など4項目の要求を突きつけられた北朝鮮がどう回答するかに…………………とみられてきた。だが、実際には米国が条件を………ことで、北朝鮮が再開…………可能性は極めて強くなった。議長国・中国が「16日再開」を各国に提案する前に、北朝鮮の………を十分打診したことは確実だからだ。

協議再開が確実とされる背景には、北朝鮮は協議に応じてもなん.....はないと………しているとの………がある。

核実験後、日本が北朝鮮籍船の入港………といった………制裁を実施するなど北朝鮮に…………国際社会の………は強まったものの、これ以上の..........不安定を……ない中国、韓国、ロシアなどは制裁強化に………的な………を見せている。ブッシュ米政権も、先の中間選挙で共和党が………を喫した上、北朝鮮との………対話を行うべきだとする声が民主党を中心に強まっている。そもそも米国の4項目要求は、協議再開前にあらかじめ大幅………を取り付けようとするもので、「北朝鮮が......わけがない」とみられていた。

核実験によって「核保有国」としての地位についたと主張する北朝鮮は、核放棄を盛り込んだ「共同声明」が………された2005年9月の第4回協議当時より、交渉力がさらに強まったと見なしている。

北朝鮮が、たとえ核放棄への………を確認したとしても、………的措置については言質を与えず、逆に、北朝鮮関連口座が………されたマカオの銀行に対する米国の………制裁解除問題を討議するための作業部会の論議………などを要求してくるとみられる。

さらに、韓国が南北関係………を目指して経済………再開のタイミングを探っていることなどを計算に入れ、日米と韓国の離間など…………をかけてくる可能性も大きい。

Задания к тексту 1.5.2.

1. Объяснить по-японски значение выражений:

不可逆な	非核化
無能力化	轍を踏む

2. Придумать фразы с выражениями:

・・・以上、・・・

・・・ないか、不安だ。

3. Ответить на вопросы:

核施設監視が必要とされるというのはどういうことか。

日米は核施設の「停止」をどう評価しているか。

北朝鮮は現在、どういうペースで原子爆弾を作れるか。

北朝鮮にはいくつの核開発プログラムがあるか。

北朝鮮は重油という形でのみエネルギー支援を受けるか。

第2段階の措置としてそれぞれの側はどういう義務を負うか。

なぜ、1994年の枠組み合意の失敗が繰り返される可能性があるか。

今回の合意についていくつの懸念事項があるか。

著者の結論は何か。

4. Сказать по-японски:

принять инспекторов МАГАТЭ

потребовать непомерной компенсации

секретная ядерная программа

продвижение на переговорах по похищенным японским гражданам

быть в радиусе действия ракет

Г. Задания по комментариям:

1. найти в текстах блоков 1.1-1.4 обороты, выражающие пожелания автора статьи.

2. Дополнительные предложения на перевод по комм. 4

討議が真剣さを増す。

通貨は国力の象徴で、どの国も自国通貨の価値に神経をとがらせている。

経済における旧体制の名残が幅を効かせている。

二つの陣営は対決姿勢を強めている。

2000年にロシアは国内総生産10％の成長を記録した。

この若手劇団は小劇場ばかりでなく大ホールでの公演を成功させている。

以上見てきたように改革の具体的な方向性については各党が意見を一致させないものの、改革が必要だという理論だけは支配的となってきた。

ロシア極東地域はアジア・太平洋地域を市場として意識しており、確実にそのパイプを太くしている。

アメリカは政治的指導者の否定や自戒にもかかわらずいよいよ「世界の警察官」としての存在を際立たせている。

к комм. 5

Надеюсь на конструктивный диалог между нами.
Премьер выразил надежду на успех переговоров.
За всем этим стоит желание безраздельного господства в регионе.
我々の期待は裏切られた。
過剰な期待だけは戒めたい。
政府の環境対策に仮定意識の変化が伴わなければ大きな効果は期待できない。
アメリカ軍はベトナム戦争の時代とは違って徴兵を行っていないため、イラクの状況から入隊希望者が集まらず、兵士の絶対数の確保が困難となっている。

к комм. 7

日本車をめぐる日米通商交渉は難航している。
真剣な話し合いを続けていくことにより両国の立場の隔たりを埋めることが可能だ。
両国の立場に隔たりがあるが、真剣な話し合いを続け、努力を続けていきたい。
我が国は紛争当事者に対し、暴力による解決ではなく、対話を通じた政治的手法による解決を図るよう呼びかけている。
2005年にチェチェンで共和国議会選挙が成功裡に実施された。
中露は共同軍事演習を実施した。
アメリカ同時多発テロ事件は2001年9月11日、ビンラディン氏が中心になって実行された。
ロシアでは初めて中国年が実施され、中国展が開かれた。
ロシア大統領は国連安保理決議の履行に関する大統領令に署名した。
イスラエルに国連決議の完全な履行を求めたい。
国連はその安保の決定を執行する具体的なメカニズムを持っている。
ベレゾフスキーはCISの執行書記を務めたことがある。
旧植民地が独立を果たし、諸帝国の面影はすっかり消えてしまった。
争っている姿を見て、私も自分の使命を全うしたいと思った。
2004年9月の北オセチアの学校占拠事件に関し、日本政府は国際赤十字社・赤新月社連盟を通じて10万ドルの緊急無償支援を行なった。

к комм. 8

調査結果が公表されたことで、長く続いた論争が決着した。
フィリピン議会上院は一月中旬に日比自由貿易協定の審議を再開する見通し。
計画はまだ討論中だ。
「ヴァルダイ会議」とは、各国の政治学者やロシア専門家が参加する大統領との討論会議のことだ。
日露二国間の議題には主要な問題である平和条約問題が常に含まれており、自分はこの問題の討議を避けるつもりはない
日本の選挙キャンペーンにはいつも党首討論が行なわれる。
今回の主要国サミットではアフリカ諸国の首脳が議論に加わった。
両大臣の間で真剣な議論が行われた。
双方はそのことについて長い間議論をした。
Обсуждение такой чувствительной проблемы, как права человека, надо вести в духе взаимного уважения.
В АТЭС обсуждаются самые различные вопросы регионального сотрудничества.

В США идут интенсивные дебаты по внешнеполитическим вопросам.
Надеюсь, что дискуссия, состоявшаяся в рамках форума, послужит цели сближения позиций.
На заседании парламентского комитета состоялась откровенная, плодотворная дискуссия.

к комм. 10

当初日本への天然ガス供給案は破棄され、中国へのパイプラインが建設されている。
ヒトラーはヴェルサイユ条約の軍事事項を破棄し、最軍備を宣言した。
攻撃に対する防御であり、停戦そのものを破棄するつもりはない。
リビアのカッザフィー大佐は2003年、大量破壊兵器の放棄を宣言した。
地方への補助金削減は中央政府の責任放棄だ。
休暇を返上して働いた。
モスクワ大に転学した彼は戦争の勃発により学業を断念せざるを得なくなった。
2000年の来日時にプーチン大統領は柔道六段の段位を贈られることになったが、「ロシアに帰って研鑽を積み、一日も早くこの帯が締められるよう励みたい」と辞退した。
米上院議員が、ロシアで民主的、政治的自由が確保されるまではG8への参加を見合わせるようにロシアに呼びかけた。
改革を拒否し、市内線に突入したチャウシェスク大統領は逮捕され、処刑された。
トビアが同宣言を取り下げたため署名した。
ソ連はトルコに対する要求を取り下げた。
イラクはイスラエル軍に原子炉を破壊され、核開発を断念した。
中ロ国境条約で中国側が約50万平方メートルの領土権を放棄した。
当初日本への天然ガス供給案は破棄され、中国へのパイプラインが建設されている。
ヒトラーはヴェルサイユ条約の軍事事項を破棄し、最軍備を宣言した。
攻撃に対する防御であり、停戦そのものを破棄するつもりはない。
リビアのカッザフィー大佐は2003年、大量破壊兵器の放棄を宣言した。
地方への補助金削減は中央政府の責任放棄だ。

к комм. 11

革命はいつも新旧の断絶を生む。
その全集の刊行は中絶したままだ。
日韓EPA（経済連携協定）交渉が中断している。
アメリカとソ連の即時停戦要求を受け入れ、イギリス・フランスは戦闘を中止した。
中国側はODA中止に反発をみせている。
ドイツ軍はイギリスの爆撃を中止した。
馬インフルエンザの流行で競馬大会が中止された。
テロ組織の休止細胞の告発が大きな課題だ。
水力発電所の建設は中止になった。
ロシア大統領は欧州通常戦力条約の履行停止法案に署名した。
トルクメニスタンは中立国を宣言し、CISへの加盟資格を永久停止した。
その本は出版停止となった。
8月15日をもってほぼ全ての日本軍は戦闘を停止した。
ロシアは、NATOの全加盟国による欧州通常兵器条約の批准・履行まで、同条約の履行を停止する。
6者協議の合意を経て北朝鮮は原子炉などの核関連施設の稼動を停止、封印した。
セルビアはコソボへの電力供給を停止しなかった。

Д. Примерный вариант контрольного задания по разделу:

1. Перевести письменно на русский язык:
2. Перевести письменно на японский язык:

раздел 2 РЕГИОНАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ

блок 2.1 «региональное сотрудничество»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков пересказа текста, написанного формально-бюрократическим стилем (*задание к тексту 2.1.3.*)

Развитие навыков синонимической свободы перевода (*задание к тексту 2.1.2. на истолкование письменных выражений, упражнения по комментариям* 5-6)

Повышение чувствительности к структуре сложного предложения (*задание к тексту 2.1.1. на сличение стурктурных трансформов*)

Формирование навыков параллельного перевода средней степени ответственности (*задание на перевод беседы на русском языке*)

Формирование навыков беседы и перевода по тематике общих принципов регионального сотрудничества

Требуются фоновые знания по дисциплинам специальности

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

2-1 – для иллюстрации состава участников ШОС на японском языке (использовать при работе над текстами)

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 2.1.1.

1. Оценить соответствие утверждений тексту:

上海協力機構は中ロが中核となっている。

首脳会談の宣言は、内政不干渉を謳い、事実上、ユーラシアは米国の勢力圏ではないとした。

上海精神は地域の平和維持、安定、発展にある。

自らの地域への責任を持つ加盟諸国は協力関係にある。

米国流の外交姿勢の普遍的な理念は世界の多様性の尊重である。

中国、ロシアは米国流の外交姿勢では複雑な地域情勢に対応できないと主張している。

自由と民主は中国にとって脅威であり、ただの民族問題の枠を超えている。

中国の専門家は強権政治以外にチェチェン独立運動を弾圧方法がないと見ている。

中ロとも、対米関係を経済発展、安全保障上重要視しているため、それを敵対的のものにする意思はない。

胡主席は上海協力機構について開放された軍事政治集団ではないとした。

アフガニスタン大統領は班テロ戦争を象徴する米国の人物である。

2. Восстановите по-японски эквиваленты:

ответственность за свой регион

уважение разнообразия цивилизаций

Шанхайский дух

символическая личность

иметь критически важное значение

3. Перевести выражения

1.…を中核とする　2. 勢力圏　3.平和的な戦略的協力関係　4.相互信頼　5.多様な文明の尊重　6. 世界の多様性の尊重　7. 基本理念　8. 米国流の外交姿勢　9. 問題の枠を超えた脅威　10. 敵対関係は避ける

4. Подобрать антонимы и синонимы (объяснения смысла) к словам:

干渉	放任	口出し
排除		一掃、除外、
安定	動揺	落ち着いていること
多様な	一様	いろいろ、さまざま
尊重	無視	尊敬、 重視
安全	危険	安心、安穏、治安、無地
敵対	友好	敵として対抗すること
開放	封鎖、閉鎖	あけはなすこと
排他的	協調的	他人を排斥する傾向

5. Обсудить следующие вопросы:

- Какие страны входят в ШОС?
- О чем говорится в Политической декларации совещания?
- Что сказал на совещании руководителей ШОС и на пресс-конференции В.В.Путин?
- Что В.В.Путин назвал «духом Шанхая»?
- За что Америка критикует Китай?
- Как вы понимаете выражение «дипломатия в американском стиле»?
- Что Китай рассматривает как вмешательство во внутренние дела?
- Как можно интерпретировать приглашение президента Афганистана?

Задания к тексту 2.1.2.

1. Как вы понимаете следующие выражения? прокомментировать по-японски:

名指しを避ける	影響は滝に及ぶ
政治的体制を口実に使う	ならずもの国家
「米国排除」姿勢をアピールする	テロとの争いを掲げる
「反米連合」の色彩を強める	名前を連ねる
強権による干渉	関係強化に動いている
今後の動向に敏感になる	参加を見送る
渦中の米国	「反米連合」へと急傾斜する
主戦場の様相を呈している	複雑な事情を念頭に
SCOが存在感を増していく	本音

2. Найти в тексте японские эквиваленты:

не называть по имени	продемонстрировать позицию
потребовать вывода войск	дистанцироваться
представать основным полем битвы	опасения в отношении Китая
находиться в самой гуще событий	расширение влияния

совместные учения　　　　　　　　　　　отразить внутренние процессы

3. Раздаточный материал

名前______________________________

上海協力機構首脳会議　－　米の干渉極力排除、　中露、敵対関係は避ける

中露両国を……とする上、海協力機構は15日の首脳会議で、域内に対する米国の………..を極力……..しながら、独自の………安定の………..を構築しようとする意思を明確に打ち出した。内政不干渉を…………宣言は、ユーラシア………..この地域は米国の…………ではない―という政治宣言とも言える。

プーチンロシア大統領は会議で、「この機構、地域の平和…………、安定、……….などの問題を、自分たちだけで…….主的に解決できるようになった」と語った。

「平和的な戦略的………..関係」を持つ…………各国が、自ら地域への……..を持つとした。

大統領はさらに、会議後の記者会見で。「相互……..、話し合い、多様な……の尊重」などを歌う同機構の基本………..「上海……….」によってこそ、地域の安定、………..が守れると述べた。胡錦涛・中国国家主席も「世界の多様性の尊重」の…………..を指摘した。

中国、ロシアの主張は、自国と民主主義を……..的な理念とする米国….の外交姿勢では、イスラム………….派の民族………を初めとする…………な地域情勢に、対応できないというものだ。一党………の中国にとって、「自由と民主」は……..問題の….を超えた……….でもある。

実際には、中国は米の批判を………ながらも新疆ウイグル……..区などでの独立……..を弾圧している。中国の外交問題専門家は「米国が……….する『プーチン強権政治』以外に、チェチェン問題を……...させる方法があるのか」と語る。

もっとも、中露、上海協力…………に、経済発展、安全保障上、……..的に重要な意味を持つ対米関係を………..的なものにする考えはない。

胡主席は今回、同機構について、「開放されており、………..的、………..的な軍事政治集団ではない」と……..した。主席はまた、米国の反テロ戦争を………..する人物であるかカルザイ・アフガニスタン大統領を招き、反テロ、反…………闘争での協力……..を互いに確認した。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные предложения на перевод

к комм. 1

歴代の指導者は一様に、憲法を規範とする進歩的改革によって国家を発展させようとした。

6者は、核施設の申告を柱とする合意文書を発表した。

24日に採択した決議は、イランの兵器輸出を禁じ、資産を凍結する個人、法人の対象を広げることを柱としている。

かつての冷戦は、欧州を舞台とした軍事的対決の時代であった。

中国はモノの貿易を中心としたFTAを優先しようとしている。

紛争現地では、邦人保護を中心とした業務が展開されている。

中国共産党は1949年に北京を首都とした中華人民共和国を建国した。

議会は3年を期間とした予算を採択した。

核開発問題を巡って、国連安保理常任理事国とドイツがウラン濃縮停止を前提とした包括案をイランに提示した。

ベバリッジ報告は「ゆりかごから墓場まで」をスローガンにした社会保障計画を提唱した。
こうした政治文化を背景とした政治行動こそが研究するに値すると思う。
およそ4万世帯を対象とした労働力調査では、ニートは約62万人いるということが分かった。
ナイジェリアでは反政府勢力が石油施設を標的にした攻撃を繰り返している。
バイオマス燃料は植物など再生可能な資源を原料にした液体燃料だ。
そのころからイギリスを主要相手国とする貿易が急増した。
グローバリゼーションと相互依存性を特徴とする現代の世界では、外交任務にも質的な変化が求められる。
日本は今後5年間で50億ドルを目途とする支援を表明した。
非政府組織、特には外国人を設立者とする非営利団体に対する規制が厳格化された。
アジアの例を参考に中長期に自立を促す対アフリカ支援の枠組みづくりが急務だ。
歴史問題を発端に中国や韓国では反日感情が強まった。
ロシアの民衆の抵抗によって、1922年の日本軍のシベリア引揚げを最後に干渉軍はことごとく撤兵した。
イラクは宗派間の闘争を軸に事実上、内戦状態に陥っている。
石油ガス開発への外資導入を軸に発展してきたカザフスタンはバランスのとれた産業・経済発展が課題となっている。
美術館やデパートを会場に世界中のアーティストが作品を発表している。
大統領は巨大与党を背に国内政治をコントロールした。
ライス国務長官が「あらゆる抑止力で日本に対する安全保障を約束する」と表明したのは、自民党の中川昭一政調会長が核保有論に言及したことなども念頭に、米国の「核の傘」ものとでの抑止力を協調したものとみられる。
国際社会の大多数の国家は人類文明の「多様性の中の統一」を原則に国際関係を実現しようと考えている。
ドブチェク書記長は「人の顔をした社会主義」をスローガンに、検閲の廃止などの自由化政策を進めたが、ソ連はワルシャワ条約機構軍を送り、プラハの春は踏み潰された。
政治体制や価値観などの違いを口実に内政干渉すべきではない。
大統領は原発の幹部や従業員を前に「原発復興」を訴える演説を行なった。
電力会社は新しい原発の完成を目前に建設をあきらめた。
日本はイギリスのインド支配を模範に、朝鮮の植民地支配を進めた。
与する重油の資金を拠出することなどを業務としていた。
プーチン政権は、ロシア軍産複合体の機能統括を目的とし、常設の軍事産業委員会を設立した。

к комм. 3

日本は北朝鮮に対し独自の制裁を発動した。
中央集権的な社会体制は人々の独自の文化、宗教、歴史を否定するものだ。
大統領は、検察の独立性も保証した。
独立国家の内政への干渉は認められない。
ベラルーシは有力な独自軍を保有している。
日本の大学はほとんどが独立法人となっている。
国家は障害者の経済的な自立を助けるべきだ。
アンドラのような小国は自立して自国を防衛することができない。
サハラ砂漠より南のアフリカには、政情不安も手伝って、経済的な自立がままならない国がある。
自主的に判断する、行動する
アメリカによる単独行為が目立つ。
2党が連立を組まないで単独で躍進した。

1990年の大統領選で単独候補のニヤゾフ最高会議議長が98．8%の得票率で当選した。
エジプトはアラブ諸国としては初めて、イスラエルと単独で平和条約に調印した。
日本は軍事貢献はできないが、アフガニスタンなどでは主体的に支援していく方針だ。
Сегодня никому не под силу в одиночку справиться с глобальными вызовами.
Несменяемость судей гарантирует независимость суда.
В итоговом документе саммита подтверждена приверженность принципам уважения территориальной целостности и политической независимости всех государств.
Каждому государству должно быть обеспечено право на независимый выбор пути развития.
Компания представляет собой независимую (отдельную) хозяйствующую единицу.
Мы против одностороннего объявления независимости непризнанными республиками.
Пекин предостерёг попытки Тайбэя в одностороннем порядке изменить статус кво.

к комм. 4

日本経団連のミッションがチェルケソフ北西管区全権代表と会談した。
ヤルタ会談やポツダム会談で
マニラではASEAN＋3の首脳会議のほか、日中韓の首脳会談が開かれた。
今年日本は第4回アフリカ開発会議、北海道洞爺湖サミットという2つの大きな国際会議を主催します。
Проведение новой международной встречи стран-доноров Афганистана.
Заключённому разрешили встретиться с родственниками.
Многие японские премьеры принимали участие во встрече в Давосе.

к комм. 5

輸出の増加率は10%台に維持されている。
在日米軍再編に関して日本は、抑止力の維持と負担軽減を求めている。
強硬な対外姿勢は有権者の支持率を維持するのに欠かせないものとなっている。
選挙で負けた与党は政権をぎりぎり維持できた。
われわれは強い軍事力を保持することにより、他国が自国に圧力を加えることを許さない。
今回も連立与党は議席の過半数を保持した。
ドイツは、若い世代にナチスの罪悪を教え、ユダヤ人虐殺の場所を保存した。
日本ではどんな失業者でも生活保護を受けることができるとは限らない。
二人の邦人はバグダッドの日本領事館で保護された。
18世紀の末、東グルジアのカルトリ・カヘティア王国は事実上、ロシア帝国の保護国となった。
情報局の任務は情報収集・分析・保管に最適である。
Над этими территориям был объявлен британский протекторат.
Нашей задачей является поддержание мира и территориальной целостности страны.
Определённым силам требуется искусственно поддерживать напряжение в регионе.
Наша общая задача – сохранять и развивать позитивный потенциал отношений.
Охрана территориальной целостности государства относится к ведению федеральных органов власти.
Для успешного развития науки нужна эффективная защита прав на разработки и изобретения.
Мы выступаем за поддержание и развитие дружественных отношений со всеми странами.

к комм. 6

国家評議会議長は軍最高司令官を退く意向を表明した。
権力者の意向にかなわない本は出版できない。
権力がひとりに集まる体制の国家は、権力者の意向や気まぐれに意思決定が大きく左右される。
法律から見れば、意思表示がとても大事だ。
ウクライナやグルジアはNATO加盟の意思を表明している。
天皇の意思により同年8月15日に日本がポツダム宣言を受諾した。

ロシア大統領は国内向けテレビ番組の中で四島を日本に返還する意思のないことを表明した。
パキスタンはインドや北朝鮮などとともに国際社会の意思を無視して核兵器を保有している。
リベラルな候補に立てることは、派閥間のバランスを取る狙いに加え、欧米の批判をかわすという意図も窺える。
リーダーは強い意志を発揮すべきだ。
「させられた」というと、「自分の意志に反して」行動をしたということになる。
それぞれ参加者の思惑が異なり、統一した立場を打ち出せなかった。
中東各国はイスラエルに対抗するために汎アラブ主義を唱え、各国が合併や連合したが、産油国と非産油国の思惑は常にすれ違い、失敗した。
イラン革命後、アラブの敵はイスラエルからシーア派急進派のイランへと移り、後にアメリカの思惑でイラクへとすりかえられた。
共産党の政権奪取を恐れた新興財閥は、再選を目論むエリツィン大統領と利害を一致した。
アラブ民族主義者はイギリスの委任統治からの独立を企ててドイツに接近した。
特定の勢力が世界覇権を目論んでいるといった陰謀論が絶えない。

к комм. 9

日本は難民受け入れを拡大する方法を検討すべきだ。
西欧諸国は多くの移民労働者を受け入れている。
政権は選挙結果を素直に受け入れる姿勢を示した。
デモで死者が出たことに対する非難を受け入れ、政権は総辞職した。
ロシアは米国の提案を受け入れなかった。
双方が受け入れられる解決を見出す努力を続けていきたい。
19世紀以降、日本は積極的に欧州文化を導入した。

к комм. 11

アメリカのスリーマイルアイランド原発事故は、不完全な設備保全、不適切な制御盤配置、そして中央制御室運転員の判断ミスが重なって発生した。
われわれの両国の利害が一致している。
両首脳が指示を出し、今後関係を進展させていくことで一致した。
性格が典型的な人物像に完全に合致する人が存在しない。
その主張は米国のスタンスと合致する。

блок 2.2 «демократический процесс»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков реагирования на структурное многообразие текста (*по сравнению с предыдущим уроком соответствующее задание усложняется изменением порядка вопросов*)

Развитие навыков комментария и рефериирования текста (*выборочный перевод текста 2.2.2*).

Развитие навыков рецептивно-продуктивного комбинирования (*аффиксальыне конструкции в комм. 5*)

Закрепление навыков беседы по тематике демократических процедур.

Требуются фоновые знания по дисциплинам: социология, политология.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

2-2-1, 2-2-2 – для иллюстрации строения японских властных структур (целесообразно кратко разобрать при работе с текстом 2.2.2., особое внимание уделив эллипсису в оформлении послужных списков госминистров на примере двух-трёх членов кабинета в 2-2-2)

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 2.2.1.

1. Соответствуют ли тексту следующие предложения:

ユシェンコ大統領は、親首相派が多数を占める議会の解散を宣言した。

議会解散の原因は、大統領の権限が縮小されてきたことへの首相の強い危機感がある。

大統領は混乱収拾に失敗したため、街頭でのデモ拡大や衝突などの事態を招けば、政権にとって致命的な打撃になりまねない。

大統領は混乱収集に失敗すれば政権にとって致命的な打撃になるだろう。

大統領は、首相との協議で「武力解決はめざさない」と述べた。

大統領は首相に対し、議会選を実施するよう要求した。

大統領は首相に対し、混乱を収集できると主張した。

首相は、協議で行なった演説で、大統領を弾劾する可能性を示唆した。

議会で多数を占める首相派は、中央選管の「権限停止」を決議した。

議会は憲法裁判所に対し大統領令について違法を審査するよう要請した。

憲法上、大統領は首相を解任することができない。

首相は「地域党」出身である。

大連立を離脱したのは首相派ではない。

首相派が通した法案では閣僚任免に関する大統領権限が縮小する。

憲法改正には、少なくとも300議席が必要だ。

首相は国内世論に明確な方向性を示せなかった。

2. Пояснить по-японски смысл выражений:

二重権力状態が限界に達した。

大統領は混乱収集に自信を示した。

首相は法案を成立させた。

ヤヌコビッチ首相は大統領派議員の一部を抱きこんだ。

大統領の拒否権を封じる。

主導権回復につながる保証はない。

Задания к тексту 2.2.2.

1. Сделайте перевод «на слух» следующих выражений

1. 治める権力の源 2. 統治主体 3. 健全に育ちません 4. 重要な政治的行事 5. なんとなく 6. 本質から外れた報道 7. 政治家の口調や風貌 8. 雰囲気を盛り上げる 9. . . . 気分になりがちです 10. 政治家の討論番組 11. 拍子になる 12. 仕事に従事している 13. 刺客作戦を展開する 14. 首相の資質を疑う 15. 政治姿勢に警戒感を抱く 16. 格差拡大 17. 予兆と見る 18. キャラが立つ 19. 主体性を持っ 20. 雰囲気を盛り上げる

2. Уточните значение и перевод фразеологизмов：

1. **当意即妙** ー その場の状況に応じて、すばやく機転をきかすこと。
2. **千両役者** ー 技術の優れた俳優。転じて、文句なくすぐれた人。

3. Задать вопрос, поставив вместо подчеркнутого другое возможное выражение:

*観客民主主義*という言葉はどんな意味で使われているか

4. Подобрать антонимы к словам:

- 健全 ー 疲弊 или 病的
- 事実 ー 想像
- 分析 — 総合
- 本質（ものの本当の内容） ー 現象（本質の外面的なあらわれ）
- 協調 ー 対立
- 思慮深い ー 浅はか （考えが浅いさま）
- 勝利 — 敗北 （負けること）
- 絶対 — 相対
- 復古 — 改新
- 予想 — 追想
- 予想外 (意外) — 予想通り
- 主体 — 客体

5. Привести примеры с использованием слов из следующих антонимических пар:

一般 — 特殊; 一般誌（紙）— 機関誌（紙）／専門誌（紙）; 一般職 — 特別職; 一般法 — 特別法

Г. Задания по комментариям:

3. дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 2

Сбережение энергоресурсов равносильно их производству, и зачастую именно оно представляет собой более рентабельный и экологически ответственный способ обеспечения растущего спроса на энергию.

В политике восприятие действительности зачастую важнее, чем сама действительность.

Ввиду требований зрелищности или удобства судейства часто изменяются спортивные правила.

В последние годы человечество часто испытывает на себе разрушительную силу землетрясений, наводнений, цунами.

Экстремистские или маргинальные точки зрения крайне редко играют значительную роль в демократическом процессе.

к комм. 6

今回の選挙は、権力側による投開票への介入が少なく、ほぼ自由で公正におこなわれた。
国民投票は、憲法を大統領に更に権力を与えるように改正した。
ガムサフルディア初代大統領が失脚し、新しい最高権力機関として国家評議会が創設された。
議長は既に権限をラウル第一副議長へ委譲した。
当局は事実上、世論を誘導している。
野党の指導者が当局により収監された。
ソ連は一党支配体制を採っていた。
戦後、香港はイギリス支配に復帰した。
Источником власти является народ.
Элита всегда стремится удержать власть.
Хунта получила практически безраздельную власть в стране.
Пограничники действовали в пределах своих полномочий.
Права и свободы граждан гарантируются конституцией.
Парламент ограничил власть президента.
Его власть в партии не так велика.
Своими высказываниями он заслужил неодобрение властей.
В результате выборов к власти пришли демократы.
Деятельность властных органов стала более открытой.
Демократия – значит власть народа.
У общества фактически нет рычагов влияния на власть.
Мы поддерживаем правительство Ливана в его стремлении утвердить свою суверенную власть на всей его территории.

к комм. 8

マクロ経済的な安定化が3年を期間とした連邦予算案の検討を可能にした。
学校での横並び主義を排除し、できる子については飛び級や大学への飛び入学を検討すべきだ。
このした協力方式を前向きに検討したい。
セルビアはコソボ承認国に対する外交制裁を検討している。
世界的には遺伝子組み換え技術の研究は民間で進められている。
中国の要人は日本のODAについて「感謝」ではなく「評価」という言葉を使う。

к комм. 9

日本の宇宙研究者が、電波観測によって、星間物質や暗黒星雲内の星の誕生の瞬間を捉えることができた。
満州国皇帝・溥儀は退位した後日本へ逃亡する途中に侵攻してきたソ連軍に捕らえられた。
総理が辞任したら、だれが政権のハンドルを握るだろうか。
中国、ロシア、インド、ブラジルは政治・軍事において、それぞれの地域における覇権を握っている。
参院の過半数を野党に握られた自民党は自らの主張を前面に出せない。
誰かの秘密を握っている。
いろいろな情報が入っていおり、実情はまだはっきりつかめない。
いったん捕まえたものは放してはならない。

к комм. 10

支援停止の理由をはっきり説明する必要がある。
日本が平和構築に努力しなければならない理由とは、説明の必要すらないことだ。
中進国と違って、最貧国（後発開発途上国）は資源の乏しさなどの理由から経済発展できなかった。
ブッシュ政権はイラクの治安悪化を理由として、イラクへの派兵要員を増やす計画を発表した。

日本はイランでの油田開発に踏み切れない理由として、これまでイラン・イラク戦争時に埋設された地雷の除去作業が進まないことをあげてきた。
根拠のない発言だと見ている。
採用面接に当たって志望動機を尋ねられることがある。
先進国でも、主に経済的な動機により公共水域の水質悪化を恣意的に引き起こしている事例が見られる。
野党より数名の議員が与党連合へ移籍したことをきっかけに、ユーシチェンコ大統領とヤヌコーヴィッチ首相との政争が激化。
総選挙の腐敗が指摘されたことが直接のきっかけとなって、大統領の辞任を求める大規模な抗議行動が行われた。
1948年イギリスのパレスチナ委任統治が終了すると、国連決議181号を根拠にイスラエルは独立宣言をした。
イラク開戦の根拠となったのは大量破壊兵器の情報だった。
2000年ごろ、ロシアは日本の北方領土返還要求に対して日ソ共同宣言を根拠に二島返還の立場をとっていた。
血液型で性格が違うという理論は、科学的な根拠に乏しいとされる。
イラク側は査察官がスパイ行為を行なったことを口実にして国際査察に非協力的だった。

к комм. 11

これから生中継で事故現場の様子が伝えられる。
現在では各国首脳とも英語で会話している光景が見られる。
中身より格好を重視するのが、最近のメディア社会の事実だ。

блок 2.3 «поиск национальной идентичности»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков анализа плана содержания (*разбор омонимичных форм в комм. 2, упр. 3*), что заклепляет отход от буквализма и схематизма в переводе.

Развитие способности к сравнительному анализу (*даются тексты, освещающие ситуацию в одном и том же регионе с различных точек зрения*), что также способствует укреплению способности излагать свою позицию в ходе дискуссии, которая может затем производиться с опорой на эти материалы.

Формирование навыков распознавать, воспроизводить и интерпретировать единицы различной коннотации.

Формирование способности переводить и беседовать на тематику региональной ситуации.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

2-3 – для иллюстрации содержания текста 2.3.1.

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 2.3.1.

1. Ответить на вопросы:

中央アジア諸国にとって独立がなぜ思わぬプレゼントのようなものだったか。

キルギスやタジキスタンはなぜ、資源が乏しいのに原料供給源となっていたか。

中央アジアは何故、米国の進出を歓迎し、なぜ失望したか。

ロシアによつ中央アジア各国支配層の支持はなぜ強まっているか。

諸国の権力交代はなぜ平和に行なわれそうにないか。

ロシアの出方にどんな変化が起こりつつあるか。

2. Объяснить по-японски значение:

酷似する	制圧国家
跡を引く	腐敗にまみれる
引き金となる	迫害を加える
厳しい統制を敷く	民主改革と援助をセットにする
過激分子	引き金となる

3. Привести японские эквиваленты:

сконцентрировать власть	республика в составе СССР
зажим оппозиционных СМИ	устранить несогласных
полицейское государство	интересы правящей верхушки
погрязнуть в коррупции	бросить за решётку
увязать помощь с реформами	поставки руды
нет опыта независимости	идёт борьба за власть
составить неверное суждение	сырьевой придаток
привести к унизительным результатам	держаться на займах
произошли один за другим	сохранить влияние

антиправительственный мятеж
послужить поводом
восстание экстремистских элементов
мирная смена власти

4. придумать примеры с оборотами:
している反面
できないでいる
しようとしない
する気配もない

Задания к тексту 2.3.2

1. (задание до перевода) Определить эквиваленты выражений:

内陸部、帝政ロシア、大英帝国、利害が衝突する、覇権争い、利害が錯綜している、世に言う、誰かに翻弄される、服従を強いる、あらゆる勢力の関心、あってはならない、何々という認識を土台に据える、強い関心を払う、いやでも目に付く、イスラム教徒、過激主義の浸透、宗派の葛藤、いつ発火するとも知れない、圧力を逃す安全弁、広い視野を持つ、歴史を振り返る、外国に振り回される、自分の体験から照らして、シルクロード外交、遡ると、逆もまたしかり、持ちつ持たれつ、国境を共有する、殻にこもる、地理的条件、経済単位、法の支配、地道な施策、努力を惜まない、一つ一つ積み上げていく、平和と安定の回路、千里の道も一歩から始まる.

2. (задание после перевода) Вспомнить японские эквиваленты:

Российская империя, развернуть борьбу, богата полезными ископаемыми, главная роль принадлежит, государственное строительство, философия в основе чего-л., присмотреться, обернуться, вернуться в прошлое, невольно заметить, сложный национальный состав, светский ислам, из собственного опыта, интерес к японской модели развития, «дипломатия Шёлкового пути», непрочная основа, замкнуться в своей скорлупе, большое начинается с малого.

3. Назовите одним словом следующее понятия:

- 何となく感じられる様子 ー 気配
- 程度が一段と加わること ー 一層
- 気をつけて見る。特に目をつける。 ー 着目する
- 二つ以上の数 ー 複数
- 他の意思や命令に従うこと ー 服従
- その事件に関係をもつひと ー 当事者
- これから先のこと ー 未来
- 自ら責任を持って関わること ー オーナーシップ

4. Подобрать антонимы к словам:

1. 複雑 単純·簡単
2. 複数 単数
3. 服従 抵抗 или 反抗
4. 土壌 岩石 （岩や石）
5. 当事者 第三者

6. 未来　　　過去 или 現在
7. 具体的　　抽象的
8. 重視　　　軽視 или 無視

5. Придумать предложения с оборотами:

いやでも	相次いで
あくまでも	(した)のでは
一つ一つ	(している・していない)うえ

6. Раздаточный материал:

名前______________________________

Заполнить пропуски

текст 2.3.2. **中央アジアを平和と安定の回廊に**（麻生外相演説より）

１９世紀、ユーラシアのアジアの内陸部は、北たから帝政ロシア、南から大英帝国の利害が……….する舞台でした。アフガニスタンから今日の中央アジア諸国に……両大国の繰り広げた……….争いが、世に….う「グレートゲーム」です。21世紀の………..、また「グレートゲーム」が始まったと言う……..があること、皆様もあるいはご存知でしょう。

元来この地域は地下………..が豊富でして、あらゆる勢力の……、利害が錯綜しています。「上海強力機構」など、複数の地域………..が重なり合っているうえに、「9．11」……….はこれらが……………複雑な様相を…...してきました。

しかし言うまでもないことながら、今は……….主義の時代ではありません。「新グレートゲーム」の結果、中央アジアが諸外国の…………に翻弄されたり、……….を強いられるというようなことは、あっては…….ないことです。主役は…….までも、中央アジア諸国自身です。

この点は、当事者………..が主役である、「オーナーシップ」を持っているという認識を……….に据えつつ、この地域の国づくりに協力していきたいというのが、我が国の中央アジア外交を….く基本哲学です。それではなぜ、日本は中央アジアに強い……..を払おうとするのでしょうか。

中央アジアとの周辺国に………..すると、ユーラシア内陸、南西アジアから中東、アフリカを結ぶいったいの不安定さが、いやでも…..につきます。民族の………..は極めて複雑。中央アジアは元来、どこも………..的なイスラム教徒の多い国でした。ところが昨今、南と西からイスラム過激主義が………..しているとの話もあります。宗教、…………の葛藤も潜むとあっては、いつ発火するとも知れない「マグマ」を…..えているようなもの…それならそこに、マグマの圧力を……す安全弁をつける手助けをしたいわけです。経済を良くしていくこと、それによって、中央アジアの人々がもっと広い…………を持ち、長期的な発展の可能性に気づくようにする—そこを日本として…..いたいということです。

また、19世紀と20世紀の歴史を…….返りますと、諸外国にもうこれ以上…….回されたくないという………..な思いが、中央アジア諸国にあることは明らかです。そういう意味で、私のウズベキスタン等での限られた………に照らしても、中央アジア諸国には、日本の発展モデルに対する一定の関心があります。それはすなわち、協力を広げていく…………となります。

遡りますと、1997年、時の橋本龍太郎………..が「シルクロード外交」を打ち出し、その中で、中央アジアのそれぞれの国と「政治対話」などを進めることで各国との二国間関係を耕そうとしました。現在、その…………に立って外交を進めるに当たって、次のところを……..とします。

第1には「広域」的な……….です。中央アジアの安定・発展は、周辺国の安定・発展と持ちつ持たれつ、いったい不…………..です。特にタジキスタン、トルクメニスタン、ウズベキスタンの3カ国は、アフガニスタンと2千キロ以上にも………..公共を共有していますアフガニスタンの安定は、中央アジアの安定あってこそ。逆もまたしかりです。

第2には「開かれた地域協力」を後押しすること。中央アジア諸国は、地理的……….に恵まれないうえ、外部への………..度が高く、独立した経済…………としてあまりに脆いです。地域強力なしに、殻に……..じこもっていたのでは…………が開きません。

第3には、……….的なプロジェクト重視です。民主主義だの、………..経済だの、人権の…………..だの、あるいは法の………..といろいろに言いますが、すべては、手続のしっかりした……….を一つ一つ積み上げていくことから始まります。そういう仕事の………に、日本は努力を…..しみません。千里の道も………からです。目先必要な……….は、………なものですが、その先に、中央アジア・アフガニスタン・南西アジアを「平和と安定の……….」とするという大きな………を、国際社会と……….して追及したいと思います。

Г. Задания по комментариям:

дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 1.

ソ連崩壊を機にかなりの数のロシア系の移民がロシアに戻ったが、未だに定住国の国籍もとらずに(あるいはとらせてもらえずに)残留しているロシア人も多数いる。

安全の確保された原子力エネルギーの使用に関する計画を有しあるいは検討している国は、世界のエネルギー安全保障に対する重要な貢献をした。

文化交流団が困難な事態に直面したとか、良心的でない海外プロモーターとの間で問題を抱えたときに、在外の大使館が仲介役を務めることがある。

軍事面では、今後も10年か20年は、米国を頂点とした一極構造が続く。

後進国は科学・技術の革新を利用して近代化ないし工業化という目的達成を試みた。

ソ連・東欧圏の解体は西欧ないし西側に安全保障上の大きな安堵感をもたらした。

к комм. 5.

外国からの投資は強権支配を外部から支える重要な要素となっている。

国立系メディアが世論を支配している。

パレスチナは1947年までイギリスによる委任統治が行われていた。

アフガニスタンでは、国家統治機構の整備プロセスが続いている。

朝鮮半島では、植民地支配を放棄し撤退した日本に替わり、38度線を境に南をアメリカやイギリスをはじめとする連合国が、北をソ連が統治することになった。

ロシアでは、戦略企業に対する国家統制が強化される動きが見られている。

ソ連中央統制から解放された中央アジア諸国は、自らの手による国造りを進めるに当たって、大きな困難に直面しています。

2005年のプーチン大統領訪日の際、「ロシア連邦の公務員養成計画及び企業経営者養成計画への日本国政府の協力の継続のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協力プログラム」が署名された。

工場を経営する者は、何よりも従業員の安全を考えねばならない。

1984－6年にストックホルムで軍縮・軍備管理会議が行なわれた。

ロシアでは管理型民主主義が成り立っているといわれている。

1946年にソ連が黒海と地中海の間のボスフォラス海峡とダーダネルス海峡の管理をトルコに要求した

ペレストロイカの影響で東欧の変革が進み、あっという間にソ連の制御の効かないところまでいってしまった。
反政府行動が失敗に終わり、とりあえず大統領側が事態を掌握した。
アブラモヴィッチは一時、アルミニウム企業最大手のルサールを掌握していた。
ドイツの政治史は大きく国際関係的な要因に支配されてきた。
戦後のイタリアは、ファシズム独裁への揺り返しから共産主義的な雰囲気が支配していた。
朝鮮では日本の侵略・支配の30年間にも民衆の抵抗が続いた。

к комм. 6

旧ユーゴ連邦崩壊に伴い、多くの領土紛争が発生した。
2005年ににウズベキスタンのアンディジャンで反政府暴動鎮圧事件が発生した。
パレスチナ難民の発生原因は、イスラエルの政策にある。
大型航空機の出現によって軍の機動性が向上した。
情報通信ネットワークの発展につれ、テレワークなど、新しいワークスタイルなどが出現し、労働の形態が多様化しつつある。
2003年にグルジア、2004年にウクライナで親欧米政権が誕生した。
ソ連崩壊によって独立国家共同体が誕生した。
一連の事件にマフィアが関わっているのではないかとの疑惑が浮上している。
トヨタ自動車のロシア工場は計画が浮上して以来、日本企業が対ロ進出する大きな呼び水となってきた。
米住宅市場の低迷は世界景気の最大のリスクに浮上している。
OECDでは1993年に人間開発指数というものが登場し、国の発展度を計る際に用いられる。
4輪駆動車は第二次世界大戦時に始めて新技術として登場した。
対戦中の連合国の相互協力の成果として特に注目されるのは、国際連合が1945年10月に発足したことである。
9・11後の世界での最も重要な変化は、非国家主体の台頭だ。
ヒトラーの台頭でヴェルサイユ体制が破綻した。

к комм. 7

援助実施の際、開発途上国における状況に十分注意を払うべきだ。
ロシアの有能な人材に世界中のIT企業から注目が集められている。
経済危機発生によって、一部の政治・経済人等にしか認知されていなかった人物が、一夜にして世界中のメディアや一般人から注目を集めることがある。
安全保障の観点から、特に開発途上国の軍事支出や大量破壊兵器の開発の動向に十分注意を払う必要がある。
中国やベトナムは、政府に批判的な活動家の弾圧など人権侵害が行われており、民主化の促進、基本的人権及び自由の保障状況に十分注意を払うべきだ。
先進国の住民は環境問題に多大な関心を寄せている。
対中関係関係では日本の最大の関心事項は、経済協力であろう。
核兵器の恐怖や核戦争のリスクは知識人、政治活動家、一般市民など多くの人々の関心を呼び、反核運動が生まれた。
日中はアジアのリーダー格として、平和や安全への目配りを常に怠ってはならない。
Многие западные компании интересуются разработками российских НИИ.
Нельзя допустить превращения ООН в своего рода «клуб по интересам».
Правительство не может действовать вразрез с интересами народа.
Заинтересованность японского бизнеса в сотрудничестве с Россией очень высокая.
Интересы наших двух стран в этом вопросе совпадают.

к комм. 9

イスラエルとの戦争でアラブ側は410機の軍用航空機を破壊された。

破壊活動防止法は治安維持のために暴力的な政治活動を禁止している。

一九二九年の世界大恐慌は、国際経済を根底から覆し、第二次世界大戦の遠因ともなった破滅的株価暴落だ。

アフガニスタンでは、20年以上の内戦を通じて経済社会インフラが壊滅的な打撃を受けた。

海戦で連合艦隊は壊滅し、前線の島々は孤立した。

к комм. 10

シャロン政権はPLOやハマスが国内を混乱させているとし、幹部を殺害しはじめた。

ゴルバチョフのペレストロイカは、国内の混乱を招き、共産党支配が揺らぎ始めた。

独ソ戦争の初頭、赤軍は侵攻に備えていなかったために前線は混乱した。

アメリカが参戦し、国内でも反戦運動が広がる中、キール軍港の水兵反乱が発生し、ヴィルヘルム2世はオランダに亡命した。

国民武装解除を受け入れなかった労働者が蜂起し、パリ＝コミューンが成立した。

ボリシェビキはペトログラードで蜂起し臨時政府を一夜で倒した。

フランスで革命が発生した情報が伝わると、ブリュッセルで暴動が発生し、ベルギーが独立を宣言した。

1956年にはフルシチョフのスターリン批判の影響で、ポーランドとハンガリーに暴動が発生した。

1992年に黒人青年に暴行した白人景観への判決に激怒した黒人が、ロスアンゼルスで暴動を起こした。

治安相は騒乱発生の責任を取る形で辞任した。

к комм. 11

パレスチナは、イスラエルとアメリカの圧倒的武力・国際的影響力を前に、一方的に抑圧され続けている。

パウストフスキーは、スターリン時代に抑圧を受けたバーベリ、ブルガコフ、グリンといった作家たちの名誉回復のため積極的な活動を行なった。

プーチン政権は、政治的脅威となる新興財閥を容赦なく抑圧する方針を掲げた。

社会的に圧迫された町人が経済力を持つようになるにつれ、町人文化が発生した。

新内閣は言論・集会の自由を制限して反政府運動を弾圧した。

ヒトラーは国会議事堂放火事件を機に共産党を弾圧し、一党独裁体制を確立した。

プーチン大統領は、新興財閥を弾圧した。

「反テロリズム」が反体制派の弾圧の理由として用いられることがよくある。

劇所占拠テロは鎮圧されたが人質の市民も巻き添えとなり、大惨事となってしまった。

エルサレムでアラブ系住民が暴動を起こし、イスラエルは軍をもってこれを鎮圧した。（日露用）

この薬剤は、免疫を抑制する副作用がある。

блок 2.4 «региональная интеграция»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков реагирования на суждения по заданной теме (*задания на комментарий*)

Развитие навыков структурного анализа текста (*комм. 2*)

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

2-4-1 – для иллюстрации законодательного процесса (целесообразно произвести разбор до начала работы над текстами)

2-4-2, 2-4-3 – для иллюстрации содержания текста 2.4.1. (провести краткий разбор после работы над текстом)

2-4-5 – для иллюстрации содержания текста 2.4.2. (разобрать после работы над текстом)

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 2.4.1.

1. Предложить возможные варианты перевода следующих выражений:

- влияние идей - 構想の波紋 и др.
- многообразие наций, религий и культур - 民族、宗教、文化の多様性
- экономическое объединение по европейскому образцу - 欧州型の経済統合
- обеспечение общей безопасности - 共通安全保障
- есть силы, опровергающие эти тенденции - その動きをくつがえす勢いがある
- вряд ли получится - うまくいくわけがない
- разумеется, всё не без проблем - もちろん、問題がないわけではない
- влиятельная региональная организация - 有力地域組織
- то, что ещё 100 лет назад не могли себе даже представить - 100年前にも想像もできなかったこと
- начались эпохальные изменения в Азии - アジアの地殻変動が始まった
- не будет преувеличением сказать, что …. - …..と言っても言いすぎではない
- то, на чём впредь, похоже, сфокусируется максимальное внимание - 今後最大の焦点になりそうなのは
- Китай, осуществивший экономический скачок /рывок - 経済躍進する中国
- смутно проявляющийся замысел - おぼろげながら現れてきた構想

2. Переводя следующие выражения, обратить внимание на разницу и совпадения в значении и употреблении слов 力 и 勢い :

- 力を入れて開ける、力のある選手、政界に力をふるう、経済成長の力, 力が付く、力は正義なり、力強い言葉、力関係、力士、力学、有力な政治家 、影響力を保持する、影響力の拡大を狙う、地域協力、協力を広げていく、与野党の権力闘争、海協力機構、 外交的・資金的圧力をかける、 加盟国の兵力提供、 努力を惜しみません

- 火の勢い、酒の勢いで、時の勢い、政界に勢いをふるう、勢いづく、日本は中国の勢いを警戒する、 その動きをくつがえす勢いがある、 対米姿勢、姿勢を明らかにする、 姿勢がよい、低姿勢、中東情勢、 情勢判断を誤る
- イスラム過激勢力, ヨーロッパ勢力の後退, あらゆる勢力の関心、勢力範囲

3. Придумать примеры с выражениями:
するまで至った
言っても言い過ぎではない
ないわけではない
と見ていい
してのこと

4. Ответить на вопросы:
ロシア、インド、ASEAN諸国、日本、米国のそれぞれ東アジア統合への態度は。
東アジア統合へのファクターはどんなものか。

5. Раздаточный материал:

名前______________________________

アジアは欧州と……..と、民族、宗教、文化が…….で、一つにまとまることがない。だから、欧州….の経済………や共通安全……….は不可能だ—というのがこれまでの……..だった。

しかし、最近のアジアの動きは、その動きをくつがえす……..がある。東南アジア諸国連合（ASEAN）が67年設立された…..、多くの人が「東南アジアはあまりにも多様・……..で、うまくいくわけがない」と言った。しかし、5カ国で始まった同……….は現在10カ国に膨れ上がり、東南アジアの………..地域組織に成長した。

また同連合に続いて、94年にスタートした東南アジア諸国連合地域フォラム（ARF）はアジア太平洋地域の安保………の…..として急発展し、「安保共同体構想」を発表するまでいたった。さらに北東アジアで始まった日米中露南北朝鮮の「6者協議」が来た朝鮮問題だけでなく、朝鮮半島や北東アジアの安全保障をカンゲル地域協議………..として急成長した。

いずれも100年前にも………もできなかったことで、歴史を変えるようなアジアの……….変動が始まったと言っても言い………ではない。そして、今後最大の焦点になりそうなのが、「東アジア共同体」………….だ。

「東南アジア諸国連合＋日中露」のいわゆる「ASEAN+3」の13カ国協議の…..上げで、とりあえず、来年クアラルンプールで第一回首脳会議（東アジア・サミット）を………する公算が大きくなってきた。将来的には、「東アジア共同体」がアジア地域統合の流れの中心……….となっていく可能性が….い。背景には経済………..する中国を核とした東アジアの自由………協定が急ピッチで進んでいることがある。

もちろん、問題がないわけ……..ない。東南アジア諸国は中国の……….力拡大を…. れ、日本が中国に…………してくることを望んでいる。日本は中国の勢いを…………しながら、一方で米国に気……..し、「東アジアだけでまとまるべきではない」と主張し、いまひとつ…….がはっきりしない。

そして、…………….ながら現れてきた「東アジア共同体」構想に、早くも戦々…..々としているのがロシア、インド、豪州の3国だ。「このままでは東アジアの統合・発展の流れから….め出される」との危…..感

や焦……感を……らせる。「東アジア共同体」がどこへいくのか。各国の思惑が…….、その中……もまとまっていない。

それでも東南アジアを………に、日中露印豪、そして米国が…..んだ複雑な戦略ゲームが始まったと見ていい。そして、日本の将来はこの東アジアの………..に大きく……される可能性が強い。

Задание по тексту 2.4.2.

Оценить соответствие тексту утверждений:

政治統合は経済統合につながっている。

イギリスでは欧州を連邦制にすることを嫌う。

親基本条約は事実上、欧州合衆国を謳っている。

仏独は欧州統合について正反対の意向を持っている。

「改革」条約という言い方は、憲法条約の超国家的要素が見直されたことを意味している。

EU外交･安全保障上級代表は改めて設けられている。

現在EUの意思決定は半数か人口の特定多数を要するものである。

条約は既に各国の国会に批准されている。

EUには、実際に国家を超えたものが存在している。

EU常備軍は以前設立されていた。

EUの存在についてこれから注意が必要だ。

Г. Задания по комментариям:

дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 4:

2006年、関西経済連合会主な経済ミッションがサンクト･ペテルブルクを訪問した

2001年12月に北部同盟等がタリバーン支配地域を奪還した。

1942年、日本とタイは、日泰攻守同盟条約を締結した。

16世紀にポーランドとリトアニア大公国の連合国家が成立した。

議会選挙で大統領派「グルジア市民同盟」が第一党となった。

к комм. 5

新政権は親米路線を明確に打ち出した。（唱える、標榜、掲げる　－　不行！練習用）

オイルショックにとき、禁輸制裁解除のために日本はアラブよりの姿勢を打ち出した。

スターリンは「一国社会主義」の理論を打ち出した。

冷戦が収束すると、西側諸国は民主主義の理念を掲げて第三世界諸国に対する非難と圧力を強めた。

プーチン政権は、「強い国家」の建設を政策目標に掲げた。

大統領は新財閥を抑圧する方針を掲げる一方、政権に忠誠な財閥とは関係を深めている。

日本政府はイスラム重視を掲げ、「アラブ対話フォーラム」、「イスラム世界との文明間対話」などを開いている。

安倍政権は、「戦後体制からの脱却」を掲げた。

大統領支持を唱える青年組織ナーシが結成されている。

к комм. 6

艦船病の拡大を防ぐかは、国際社会共通の課題だ。

異なった国が、安全保障を共通の課題として追及している。

日本では1985年に、全国民共通の基礎年金制度が導入された。

保健は、人類共通の問題である。

社会保障では、目的は多くの国で共通するが、制度は国によって相当異なる。

異なる宗教などを乗り越えて共通の価値観を基に緩やかに結合していく。

中央アジア諸国間がグローバリゼーションの進展の中で持続的発展を確保していくには、テロ、麻薬、環境といった課題に共同で対処しつつ、共同市場形成に向けて地域内協力を進めることが不可欠だ。

集団安全保障制度が言葉の真の意味で成立すれば、各国の軍事力は共同の意思決定で行使することになる。
ブラジルとブラジルは1990年に両国共同で核計画放棄を宣言した。
米国議会では民主・共和両党の議員が共同で法案を提出することがよくある。
1968年、EC内で関税同盟が完成し、農業共同市場が発足する。
午前のセッションは、タイの代表とスリランカの代表が共同議長を務める。
2007年8月、ロシアで上海協力機構による合同反テロ演習が実施された。
2004年、エカテリンブルクで日露経済合同会議が開催された。
タジキスタンはCIS合同平和維持軍の派遣を要請した。
メナテップグループはジルソツ銀行と合同し、科学技術進歩商業革新銀行を設立した。
イスラエルが、インド洋上で南アフリカと核兵器の合同実験を行っていたかは不明である。
1980年、シリアとリビアが単一国家樹立を宣言した。
1999年、EUでは単一通貨ユーロが導入された。
イスラエルは、自国をユダヤ人のみの単一民族国家と定義づけることを望んでいる。
Создание союзного государства предполагает наличие общей системы обеспечения безопасности.
В настоящее время наши страны разделяют общие ценности.
Открытый и откровенный разговор об этих проблемах позволит достичь общего понимания современной ситуации.
Мы были бы заинтересованы в совместной разработке ресурсов континентального шельфа.
По окончании переговоров министры выступили с совместным заявлением для прессы.
Проект осуществляется на основе софинансирования федеральным бюджетом и Всемирным банком.

к комм. 7-8

1943年には日本がアジアの国々を集めて大東亜会議を開いて大東亜共栄圏の結束を誇示した。
1992年のバルセロナ・オリンピックでは旧ソ連が統一した選手団を送ることとした。
アフリカ統一機構は、アフリカ連合の前身であった。
イタリアは19世紀後半に統一された。
1979年、イラクとシリアが統合憲章に調印した。
ロシア側は容疑者の身柄引き渡しを拒否している。
セルビアは民族揺籃の聖地としてコソボの分離を拒否したこと。
キプロスの住民投票で南北統一が拒否された。
米国は小型兵器の開発の断念の要請を拒み続けた。

к комм. 9-11

人間の性格や体質は遺伝子の具体的な組み合わせで決まる。
最近まで軍トップも兼ねた大統領の強引手法への反発が目立つ。
ロシアの原油生産の拡大は、原油価格の高騰と相俟って景気回復に寄与してきた。
新政権は「対米傾斜」の路線修正を掲げ、米国、アジアとの共鳴外交をうたっている日本の路線とも通じるところがありそうだ。
部落解放を謳う法制定の裏腹に社会差別が放置され、「同化と差別」の組み合わせという日本的共同体の特徴が現れた。
「脱石油」と「核不拡散」をどう両立させていくか。
エンターテインメント性と社会性という正反対の方向性を両立させた韓流映画に注目が集まった。
1999年、プーチン氏はロシア連邦保安庁長官とロシア連邦安全保障会議初期を兼任した。
今の政権の政策は手当たり次第でビジョンに欠けている。
日本ではソ連に負のイメージが定着した。
ロシアでは、日本文化への関心が高い一方で、日本に関する情報量が不足し、日本に対するイメージは固定観念的なきらいがあります。
ニート増加の原因を、若年層における職業観や就労観の低下に求める意見が多い。

упражнение на скорость перевода:

欧州石炭鉄鋼共同体、欧州経済共同体、欧州原子力共同体、独立国家共同体、ユーラシア経済共同体、議員連盟、国民民主連盟、国際赤十字社・赤新月社連盟、アラブ連盟、柔道連盟、国際連盟、日

本経済団体連盟（経団連）、 関税同盟、軍事同盟、国際連合、有志連合、欧州連合、アフリカ連合、東南アジア諸国連合、民主左翼連合、欧州自由貿易連合、未来像、全体像、世界観、価値観、存在感、連帯感、совместные учения, совместные предложения, совместные исследования, совместные действия.

блок 2.5 «международная миграция»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков самостоятельной работы с источниками для перевода оборотов и клише служибных документов (*для письменного перевода ноты рекомендуется обратиться к находящимся в открытом доступе, в т.ч. размещённым в сети Интернет, документам*).

Формирование навыков беседы и перевода на темы, связанные с основными консульскими вопросами.

Совершенствование навыков ориентации на смысл высказывания при переводе (отход от буквализма) (*содержание комментарийного материала*)

Формирование умения оценивать импликации письменной и устной речи (*комм. 4*)

Формирование навыков перевода на высоком уровне ответственности (*перевод текста 2.5.3*)

Требуются знания по предметам: современная история, дипломатическая служба.

Б. Задания по текстам:

Задания по тексту 2.5.1.

1. Оценить истинность суждений:

移民の挑戦に立ち上がらなければ欧州社会は生活水準低下や分裂を経験するだろう。

移民がいなければ欧州の人口は2050年まで5千万人も減る。

移民は人口統計的な問題を抱えていない国の経済の原動力となっている。

先進国には人間に自己改善の機会が与えられるのは当然視されている。

先進国は不法移民対策を行いながらも移民の人権を尊重すべきだ。

移民労働者は2年間で発展途上国に880億ドルを送金した。

移民を溶け込ませる戦略がなければ移民は社会を豊かにするより不安定にする。

移民を欧州の社会問題の生贄にすべきでない。

2. Объяснить по-японски значение выражений:

恩恵を活かす=利益を得る

当然視する=当たり前のように考える

道筋を示す

移民を溶け込ませる

社会の溶け込む

だれだれを何々の生贄にする

ただ乗り

3. Придумать примеры с выражениями:

する以上に(する)

(して)はじめて

・・・なしでは

4. Раздаточный материал:

名前______________________________

移民は経済成長の……..　—　アナン国連………..総長が寄稿

今後数年、数十年の欧州連合（EU）拡大にとって最大の……..の一つは、移民問題に問う………するかということだろう。欧州社会がその………に立ち上がるなら、移民は社会を豊かに、強くするであろう。しかし、そうでなければ、生活…………の低下や社会の……..につながるかもしれない。

欧州社会が移民を必要としていることには…..いはない。移民が居なければ、…..もなく25カ国に……..するEUの人口は、現在の約4億5千万人から、2050年には4億人以下に落ち…….むだろう。EUにとどまらず、日本、ロシア、韓国…..も同じ行く….をたどる可能性がある。経済の…………と社会の………..とともに、就業者が不足し、サービスが行き…….らなくなるだろう。こうした人口………….的な問題を…..えていない国でも、移民は経済成長の…力、社会ダイナミズムの….い手となる。

人々が先進国で生活することを望み続けることは………..いない。不……….な今の世の中で、アジア、アフリカ、ラテンアメリカ諸国の多くの人々が、豊かな国では当然…..されている自己……..の機会を…..われている。彼らは機会ある国での新生活を…………しているのだ。

国々は、不…..移民を….い止める取……りで協力する必要がある。しかし、不法…….対策はもっと………な戦略の一部であるべきだ。国家は、……….的移住のための…….を示すべきであり、移民の………..的人権を…..重しながら、その……恵を活かす努力をすべきである。

貧しい国々もまた、移民からの………..を受けつことができる。移民たちは02年1年間に少なくとも880億ドルを途上国に…..金した。その額は、途上国が開発……….として受け取った570億ドルを上…..るものだ。

各国は新参者を社会にどう組み……むかにもっと……..組む必要がある。移民を…….込ませる………..に富んだ戦略があってはじめて、移民たちは社会を不安定にする………に社会を豊かにする。

何百万という移民たちが………ヨーロッパ、全世界で………てきた多大な……….を見落としてはならない。多くの移民が政治、科学、学術、スポーツ、芸術の……….で指導者になってきた。また、彼らなしでは、多くの………….制度は人…..不足に……るだろうし、多くの仕事は立ち行かなくなるだろう。移民は…….の一部であって、問題の一部でない。

欧州の将来、そして人間の………….にかかわるすべての人は、移民を社会問題のスケープゴートにしようとする…………..に対し、…………….たる態度をとるべきである。移民の大多数は………で、勇敢で、…………としている。彼らは「ただ………….」などではなく、公平なチャンスを求めているのだ。犯…….者でもテロリストでもなく、自らのアイデンティティーを………..しながら、社会に溶け………たいと願って……を守ろうとする人々だ。

21世紀において、移民は欧州を………….とし、欧州もまた移民を必要としている。閉ざされた欧州は、より………..で、弱く、乏しく、年……….ヨーロッパになるだろう。欧州が移民に正当な………するなら、開かれた欧州は、より………で、豊かで、強く、若々しいヨーロッパになるだろう。

<u>Задания по тексту 2.5.2.</u>

1. Ответить на вопросы (*даются не в порядке появления в тексте*):

取材の目的は。

EUにはどうして第2世代のイスラム系移民が多いか。

EU内では移民政策が大きく異なっているか。

オランダではなぜ反イスラム運動が広がったか。

同化政策の諸国では移民が社会にうまく溶け込んでいるか。

過激主義の土壌となるのはどういうものか。

同化と多文化主義とはどちらが移民の挑戦に立ち上がれているか。

英国では国産テロを培ったのは何か。

2. Указать японские эквиваленты:

база исламского терроризма

массово импортировать неквалифицированную рабочую силу

такой же статус, как у обычных граждан

выдавливать меньшинства

нишу занимает экстремизм

следовать нормам

иммигрант второго поколения

родиться и вырасти за границей

поджог мечети

религиозная терпимость

система ценностей большинства

выявить проблемы

политика ассимиляции в зашла в тупик

Д. Примерный вариант контрольного задания по разделу:

1. Перевести письменно на русский язык:

2. Перевести письменно на японский язык:

раздел 3 МИРОВАЯ ПОЛИТИКА

блок 3.1 «региональные конфликты»

А. Образовательные результаты:

Расширение навыков структурного анализа текста и выбора правильных средств передачи синтаксических отношений (*комм. и упр. на виды противительности*)

Формирование навыков прогнозирования речевых отрезков (*упр. 2 на дополнение предложений с заданными компонентами*)

Формирование навыков беседы и перевода по тематике региональных конфликтов

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: история международных отношений

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

3-1 – для иллюстрации содержания текстов (разобрать при необходимости)

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 3.1.0.

1. Предложить варианты перевода/привести близкие по значению выражения:

道のりは遠い
チャンスと受け止める
一堂に会する
実質的進展を望める状況にない
分裂の傷を背負う
独立国家への道筋を求めた
支持を取り付ける
内部の事情を抱える
邁進する
情勢が泥沼化する
民族主義を鼓舞する
非難材料を提供する
出口戦略
戦略を描く
イラン孤立への包囲網を敷く
見え隠れする
実績を残す

2. Раздаточный материал

Задание к тексту 3.1.0. Заполните пропуски

中東和平会議が27日、7年……、米国で開催される。内部……….したパレスチナとイスラエルの………….解決への道のりは遠いが、それに一歩でも近づくチャンスと……….が受け止めて……しい。

米国が…………..する中東和平の…………的な会議は、クリントン前大統領………だ。紛争…………国に加え、日本など主要八カ国、サウジアラビア、エジプトのほか、イスラエルと対立するシリアなど19カ国の閣僚……が一堂に会する…………….は小さくない。

しかし、パレスチナ側は、昨年春の選挙で勝利したイスラム…………主義組織ハマスが半年前、ガザ地区を…………したことで、ヨルダン川西岸の自治政府と……………した。ハマスは国際会議から…………..されており、和平の………..的進展を望める…..……にはない。

自治政府のアッバス議長は、……………の傷と指導力不足の…………を背負う。事前協議では、東エルサレムの帰属を含む国境…………...や難民…………..権など、独立国家への…………….を求めたが、合意に…………なかった。自治政府側にしてみれば、国際社会の…………..を取り付けて、…………区の主導家を強化する………..の方が強いのかもしれない。

イスラエル側も政権内部の…………を抱える。オルメルト政権はタカ派の極右政党と…………を組んでいて…………..した……政権が…………..できない。首………..の健康………などで支持率が下がっている。むしろパレスチナ側の分裂は……………….の面もある。

……………は、国際会議を提唱したブッシュ大統領にもかがわれる。米中枢同時テロ（9・11）以降、米国は対テロ戦争に…………した。だが、イラク情勢は………..化し、反米組織などにアラブ民族主義を鼓舞するという…………材料を提供した。出口戦略を明確に描けないイラクのほか、地域的覇権の…………..を持つイラン、さらにクルド人武装組織と対立するとるこの問題もある。

今回の平和会議は、…………..派アラブ諸国からイラク安定化への側面………を得るのと、イラン孤立への…………..網を敷くといういとも見え隠れする。

中東紛争の………………..パレスチナ問題がある。…………..が残り一年…となり、歴代大統領が手がけた中東和平に何らかの…………..を残したい。…………大統領選もにらみ、ブッシュ大統領にそういう……………..もあろう。

サウジアラビアとシリアが、イスラエルと…………………の場に事実….初めて座るのも一歩……………だ。中東和平には対話、交渉………..に道はないことを…………者双方に…………..して……………、新たな出発点にするよう国際社会の政治的…………..も求めたい。

Задания к тексту 3.1.1

1. Подтвердить или опровергнуть утверждения:

ファタハが支配しているのはガザ地区である
アッバス議長はパレスチナ解放機構の指導者である
パレスチナではスンニ派・シーア派連立政権が崩壊した
自治政府のハニヤ首相はハマスの指導者の一人である
パレスチナ自治区の分裂状態はファタハの行動によって起こされた
三月の選挙で穏健派がタカ派を破った
ファタハは連立政府解散を認めなかった
ハマス兵士の人数はファタハの兵力より多い
イスラエルに対する態度からすればハマスはタカ派といえる
ファタハ側には対イスラエル強硬派のイランやシリアへの不満がある
ファタハに対するハマスの不振の原因は欧米によるアッバス離れにある
支援停止の理由はアッバス議長がイスラエルを交渉相手として認めないことだった
自治政府の治安部隊はファタハが中心になっているのはアッバス議長の新しい方針だ
ヨルダン川西岸は第三次中東戦争の結果イスラエル軍によって占領された
「平和と繁栄の回路」は日本政府の中東和平に対する構想をさす
イランではスンニ派が主流派となっている
パレスチナ内部抗争では独立国家自立の展望が遠ざかっている
この記事には米国のスタンスに対する批判が込められている

2. Назовите антонимы или выражения с противоположным смыслом:

非常事態が解除された	部隊を解体する
一方的な砲撃	実権を奪われる
緩める	富裕
解任	信頼
有効	実現する
ハト派	

3. Раздаточный материал

名前______________________________

パレスチナ自治区がイスラム原理主義組織ハマスの制圧したガザと、ファタハが……….するヨルダン川西岸に分断された。連立内閣は…………..した。中東にまた…………が立ち込めている。

パレスチナは、ハマスとパレスチナ解放機構（PLO）主流派のアッバス自治政府議長の率いるファタハが今年三月、連立政権の樹立で歩み寄ったばかりだった。

しかし、ガザで内部抗争に………………し、特にハマス最高幹部ノハニヤ首相の自宅へのロケット弾砲撃の...............としてハマスは、ファタハ系への相攻撃を展開した。十四日までにファタハ………..や幹線道路などを…………したが、この一週間で約百人の…………者数が……………….の激しさを物語っている。

ファタハはヨルダン川西岸での支配……………を固める一方、アッバス議長がハマスのガザ……………を「軍事クーデター」と…………….した。ハマスは「（政府の）解散は………。ハニヤ首相は…………する」と切り返し、………….局面に突入した。

………..の根っこは自治政府の治安…………..を………….対立にある。昨年三月、選挙でハマス政権が発足した…………、故アラファト議長以来のファタハ部隊による支配………はその………温存された。ハマスはこれに対抗して…………の治安部隊を………..し、両派が……………争いを繰り返してきた。

ハマスの兵力はファタハ部隊に比べて劣る。だが武力闘争を重視して士気は高く、対イスラエル強硬…………のイランやシリアからの武器…………を得て、ガザ全土での実権…………に打って出たとみられる。

ハマスはイスラエルの…………権を認めず、米国、欧州連合（EU）からパレスチナ自治政府への支援が…………され、………………を強いられているとの不満がファタハ側にはある。逆にハマス側には、ファタハは…………..者である敵と…………しているように映る。相互……….が強いのだ。

パレスチナが第三次中東戦争でイスラエルに占領されて四十年。独立国家自立が……………な………、内戦状態が…………化すれば、独立への道はますます……….になる。

イラクのイスラム教シーア派勢力やレバノンのシーア派組織ヒズボラと……….に、ハマスもスンニ派組織………….イランの支援を受けている。米国は、イスラエルを交渉……….とするアッバス議長ら穏健派を…….る方針だが、親イラン………….との対立をあおってはまる……。

パレスチナの主要………..国である日本も量は……….への最大限の外交努力を重ねたい。武力抗争が続けば、中東の経済発展を......す「平和と反映の回廊」……….も絵に描いた………になる。

Задания к тексту 3.1.2:

1. Найти в тексте синонимы к словам

а)（問題の）根っこ、闇雲が立ち込めている、混迷、台頭、嗅ぎ取る、未曽有の、物語る

б) 進める かつてない 探る 攻める 本当らしく 戦い 始める 負け 勝ち 危ない 著しい 広がり 激しくなる 苦しみ 仲入り 催す 使う 集める

2. Ответить на вопросы:

イラクはなぜ中東の混迷の中心軸といえるか

イスラム過激勢力はいつから勝利の匂いを嗅ぎ取りはじめたか、彼らの狙いと的は何か

中東の各国にどんなイスラム勢力が影響力を拡大させているか

マリキ政権にどんな手落ちがあったか

米国の政策や態度にどんな変化があったか

イランはどういう意味で1970年代の中国に比べられるか

穏健派・スンニ派のアラブ諸国はなぜ強い危機感を抱いたか

サウジアラビアの立場の特徴、その行動とその狙いは何か

1. Перевести в быстром темпе:

戦争　内戦　抗争　対立　戦闘　紛争　内紛　攻撃　侵攻　宗派　シーア派　スンニ派　宗教　世俗　過激主義　原理主義　強硬派　タカ派　ハト派　穏健派　急進派

混迷　危機　緊張　民兵　撤退　派遣　陰惨な　名誉ある　敗勢　優勢　収拾　打開　和平

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 4:

竹島問題では韓国が「外交戦争」を始めた。
国軍は放棄した市民側についたが、治安部隊が大統領側についたため激しい戦闘が続いた。
昭和天皇がラジオ放送をもってポツダム宣言の受諾を表明したことで、全ての戦闘行為は停止された。
鉄砲の伝来はこれまでの戦闘の方法に大革命をもたらした。
大量破壊兵器の使用は多くの民衆を戦闘に巻き込み、彼らの反戦意識を向上させることになった。
ムジャーヒディーン政権が成立したが、各派間の主導権争いにより内戦状態が継続。
アルカーイダ系過激派との戦いに協力したスンニ派部族指導者が殺害された。
初代大統領は、反政府勢力との武力衝突等によって、失脚した。
今の権力の均衡が崩れれば、激しい派閥抗争が起こる。
ドイツという共通の敵を失ったソビエトとアメリカは、半世紀近く冷戦という対立抗争を繰り広げた。

блок 3.2 «постконфликтное урегулирование»

А. Образовательные результаты:

Развитие необходимых для беглого перевода трансформативно-генеративных навыков (*упражнения на трансформации предложений с косвенным вопросом*)

Формирование навыка оперативного (с листа) перевода и комментария текстов по знакомой тематике (*задание к тексту 3.2.3.*)

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: история международных отношений

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

3-2-1 – для иллюстрации содержания текста 3.2.1. (разобрать при необходимости)

3-2-2 – для разбора содержания миротворческой деятельности многонациональных сил в целом по миру (целесообразно кратко разобрать перед выполнением задания по двустороннему переводу)

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 3.2.0.

1. Предложить варианты для перевода фраз

テロとの戦いで鍵を握る指導者
対テロ戦争の前線を担う
期待がつぶされた
気掛かりな展開
戦いをより円滑に進められる
連立を組む構想
政局の流動化
政権打倒を叫ぶ
憎悪を増幅する
世界の新たな火薬庫となる愚

2. Придумать примеры использования фраз:

カギを握る
基盤が揺ぐ
白紙にする
の背後に
に乗じて
勢力を伸長する
なんとしても避けたい

3. Раздаточный материал:

パレスチナ自治区がイスラム……主義組織ハマスの……したガザと、ファタハが支配するヨルダン川西岸に…..された。連立内閣は……した。中東にまた……が立ち込めている。

パレスチナは、ハマスとパレスチナ…….機構（PLO）主流派のアッバス自治政府……..の率いるファタハが今年三月、連立政権の……で歩み寄ったばかりだった。

しかし、ガザで内部抗争に……りし、特にハマス最高幹部ノハニヤ首相の自宅へのロケット弾……の報復としてハマスは、ファタハ系への相……を展開した。十四日までにファタハ……や幹線道路などを…….したが、この一週間で約百人の……者数が抗争の激しさを物語っている。

ファタハはヨルダン川西岸での支配……を固める一方、アッバス議長がハマスのガザ支配を「軍事クーデター」と……した。ハマスは「（政府の）……は無効。ハニヤ首相は……する」と切り返し、分…….面に突入した。

……の根っこは自治政府の治安…….をめぐる対立にある。昨年三月、選挙でハマス政権が……したものの、故アラファト議長…….のファタハ部隊による支配……はそのまま温存された。ハマスはこれに……して独自の治安部隊を……し、両派が………争いを繰り返してきた。

ハマスの兵力はファタハ部隊に比べて…る。だが武力闘争を……して士気は高く、対イスラエル強硬……のイランやシリアからの武器……を得て、ガザ全土での実権……に打って出たとみられる。

ハマスはイスラエルの……権を認めず、米国、欧州連合(EU)からパレスチナ自治政府への……が停止され、窮乏を強いられているとの……がファタハ側にはある。逆にハマス側には、ファタハは……者である敵と……しているように映る。相互……が強いのだ。

パレスチナが第三次中東戦争でイスラエルに……されて四十年。独立国家……が悲願なのに、内戦……が…….化すれば、独立への道はますます……になる。

パレスチナの主要……国である日本も量は和解への最大…の外交努力を重ねたい。武力……が続けば、中東の経済発展を…す「平和と……の回廊」構想も絵に描いたもちになる。

(東京新聞　2007年6月16日)

Задания к тексту 3.2.1

1. Подтвердить или опровергнуть утверждения:

東ティモールでは決選投票が行なわれることが決まった
選挙の監視は日本が担当している
国際社会は、選挙は平穏かつ公正、民主的なものになるかを注視される
国際機関や非政府組織の関与は専ら否定的なものだった
東ティモールの将来は選挙の性格によって代わるかもしれない
北九州市の人口は94万人を超えない
インドネシアのティモール政策の転換の原因はクーデターだった
東ティモールの歴史的な背景は
東ティモールは宗主国から完全に独立したのは2002年だった
東ティモールは1999年までインドネシアの植民地だった
日本は現在東ティモールに陸上自衛隊をおくっている
自衛隊はオーストラリアの軍人と同じ時期に東ティモールに派遣されていた時期がある
2005年に国連安保理が東ティモールに治安部隊を派遣せざるを得なかった
東ティモールに対する国連の関与が減少すれば国内情勢の不安定化つながりがちだ
大統領の使命は独立賛成派・反対派間衝突の悪循環を断ち切ることだ
作者は東ティモールにおける国連のプレゼンスの維持を主張している
作者は次の大統領はカリスマ性の最も高い候補が当選することを希望している
作者は選挙後の東ティモールの将来を楽観的にみる
前の大統領はノーベル平和賞を受賞している
大統領選の結果は世代間対立に左右される

2. Найти в тексте синонимы:

行なう、明らかになる、普通でない、軍人でない人、参加する、賞を受けた者、あとを継ぐ、悩み、送る、プレゼンス、

3. Подобрать как можно больше:

а) дополнений к глаголам

過半数を

島の東側を

方針を

投票を

治安維持部隊を

б) глаголов к дополнениям

を実施する	を派遣する	が判明する	に依存する
を注視する	を薄める	が崩壊する	
を変更する	を断ち切るに	が衝突する	
を合併する	が発生する	に加わる	

Задания к тексту 3.2.2:

1. Раздаточный материал (грамматика):

イスラエルのペレツ国防相は23日、同国の訪問したドイツのシュタインマイヤー外相と緊迫するパレスチナ情勢......会談し、アナン国連事務総長が提案したレバノン南部への国際部隊の派遣......、「強制執行力を持つ......受け入れても良い」と述べ、従来の拒否姿勢を転換した。国防相はさらに、「軍事面と平行して外交努力を続ける」と述べ、外交交渉にも本腰を入れる意欲をはじめて示した。

ペレツ国防省は会談で「レバノン軍は力が弱く、当面国際部隊受け入れ......必要だろう」と述べ、国際部隊を拒否しレバノン軍......南レバノン展開を求めてきた従来の立場を修正した。その......、国際部隊は、シリアからヒズボラ......武器供給を阻止し、ヒズボラの武装解除を進める実力を伴った......べきだと主張。米国主導の北大西洋条約機構（NATO）が主体......望ましい......姿勢を示した。

この日は独外相のほか、ドストブラジ仏外相、ハウエルス英外務担当閣外相もイスラエル入りした。イスラエルが外国閣僚と相次いで本格協議を行なう......、今月12日に対レバノン攻撃が始まってから初めて......、イスラエルがようやく外交決着に乗り出した......うかがわせた。独仏外相、英閣外相は、それぞれオルメルト首相やリブニ外相と会談する予定。24日にはライス米国務長官もイスラエルいりするが、これ......欧州3国の仲介役を招いたのは、欧州連合（EU）が外交的解決に積極的......、①フランスは旧宗主国としてシリアやレバノンに独自の外交チャネルを持つ②ドイツは2004年、ヒスボラがイスラエルの収監者釈放......同国人人質を解放した際の仲介役だった③3国ともNATOに加盟する——など......に配慮したと見られる。

イスラエル政府が外交重視に転じたのは、軍事......ヒズボラを完全制圧するのは難しいとの判断......。イスラエル軍は現在、レバノン国境に数千の部隊を集結させてヒズボラを威嚇......空爆を続けているが、軍幹部は、「目標は......ヒズボラのミサイルを掃討することではない」と述べており、ヒズボラの戦闘力をかなり弱体化できれば、軍事的な目標達成と見なす考えに傾き......ようだ。外交努力......、ヒズボラの武器解除には長期的な外交戦略......との判断があると見られる。

2. Раздаточный материал (лексика):

イスラエルのペレツ国防相は23日、同国の訪問したドイツのシュタインマイヤー外相と緊迫するパレスチナ情勢を巡り会談し、アナン国連事務総長が提案したレバノン南部への国際部隊の……について、「強制執行力を持つのなら受け入れても良い」と述べ、従来の拒否姿勢を……した。国防相はさらに、「軍事面と……して外交努力を続ける」と述べ、外交交渉にも……を入れる意欲をはじめて示した。

ペレツ国防省は会談で「レバノン軍は力が弱く、当面国際部隊……も必要だろう」と述べ、国際部隊を拒否しレバノン軍による南レバノン展開を求めてきた従来の立場を……した。その上で、国際部隊は、

シリアからヒズボラへの……供給を阻止し、ヒズボラの……解除を進める実力を伴ったものであるべきだと主張。米国主導の北大西洋条約機構（NATO）が……となることが望ましいとの姿勢を示した。

この日は独外相のほか、ドストブラジ仏外相、ハウエルス英外務担当閣外相もイスラエル入りした。イスラエルが外国閣僚と相次いで本格協議を行なうのは、今月12日に対レバノン……が始まってから初めてで、イスラエルがようやく外交……に乗り出したことをうかがわせた。独仏外相、英閣外相は、それぞれオルメルト首相やリブニ外相と会談する予定。24日にはライス米国務長官もイスラエルいりするが、これに先立って欧州3国の……役を招いたのは、欧州連合（EU）が外交的解決に積極的な上、①フランスは……としてシリアやレバノンに独自の外交……を持つ②ドイツは2004年、ヒスボラがイスラエルの収監者……と交換に同国人……を解放した際の……役だった③3国ともNATOに加盟する——などの点に……したと見られる。

イスラエル政府が外交重視に……たのは、軍事だけでヒズボラを完全……するのは難しいとの判断による。イスラエル軍は現在、レバノン国境に数千の……を集結させてヒズボラを威嚇しながら空爆を続けているが、軍……は、「目標は必ずしもヒズボラのミサイルを……することではない」と述べており、ヒズボラの……力をかなり弱体化できれば、軍事的な目標達成と見なす考えに傾きつつあるようだ。外交努力の背景には、ヒズボラの武装……には長期的な外交戦略が必要との……があると見られる。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные предложения для иллюстрации и перевода:

к комм. 4

第2次世界大戦終了後、ポルトガルによる東ティモールの支配が復活した。
大統領制が復活し、それに伴う大統領選ではラフモノフ最高会議議長が得票率60％で当選した。
プーチン政権下では、ロシアの国力が復活している。
一層の復興・開発には基礎的インフラの整備が不可欠だ。
「スリランカ復興支援に関する東京会議」ではノルウェー、米国、EUが共同議長国だった。

к комм. 5

ドレフュス事件などの影響もあり、欧州のユダヤ人の間ではパレスチナ帰還運動（シオニズム）が起こっていた。
ブッシュ政権は一部の兵力を本土に帰還させたため、イラク兵力は13万人となった。
北朝鮮は全ての核計画を放棄し、不拡散条約への復帰と国際原子力機関の査察を受けることを約束した。
アフガニスタン支援ミッションは武装解除、動員解除、そして元兵士の社会復帰に当たっている。
前政権はソ連時代の全体主義への回帰を強めた。
日本の領土返還要求に対し、ロシアは1956年の日ソ共同宣言を根拠にして二島返還を主張した。

к комм. 6

国際関係の構造の変化に大きな理由があると思われる。
新政権発足後も状況に大きな変化はなく、治安が悪化する一方だった。
金正日は自国の状況をいい方向に変化させたいと思っている。
血液がドナーのものに変わった時、性格または気質に明確な変化があるとはいえない。
選挙制度は変更された。
1988年にアゼルバイジャン領内のナゴルノ・カラバフ自治州のアルメニアへの帰属変更を巡って紛争が勃発した。
台湾海峡では、一方的な現状変更の試みがあれば両岸に緊張が高まる。
草案にいくつかの変更箇所がある。
占領政策後期においては、「事前検閲」は「事後検閲」へと変更された。
気候変動は人間の健康に大きな影響を及ぼしている。
オーストラリアの労働党政権は米国追従から国際協調重視へと大きく転換した。
ソ連邦解体と体制転換の混乱に加えいくつかの旧共和国では内戦が勃発した。

к комм. 7

ラビン首相の和平路線はイスラエル国内の極右勢力から憎まれた。
1992年にムジャーヒディーン・ゲリラ勢力の軍事攻勢によりナジブラ政権が崩壊し、タリバーンが勢力を伸ばした。
ハマースがガザ地区を武力占拠した。
1918年の選挙で社会革命党が第一党となったが、ボリシェビキは武力で議会を弾圧し、権力を握った。
スリランカの民族問題は武力によって解決され得るものではない。
独立反対派による破壊・暴力行為が急増し、現地情勢は急激に悪化した。
ドイツ軍は、連合国軍に比べ圧倒的に少ない戦力ながらも、綿密に計画された反攻によって連合軍を一時的に押し戻した。
セイロン沖海戦でイギリスの東方艦隊は航空戦力に大打撃を受けた。
独立後、カリモフ大統領が権力を集約した。
敗北した日本軍の武器が戦後の権力の空白時にインドシナなどの独立運動を進める運動家の手に渡った。
1948年、アラブ側の兵力は約15万以上、イスラエル側の兵力は3万弱といわれている。
ロシア軍の幹部が、欧州通常戦力条約の履行凍結と中距離核戦力全廃条約からの離脱の可能性を示唆した。
治安部隊の所属が権力構造を左右する。
日本は2002～04年、自衛隊施設部隊延べ2，304名を東ティモールの国連PKOミッションに派遣。

к комм. 8

米国は第二次戦略兵器削減条約の批准を土壇場で拒否した。
大量破壊兵器には核兵器、生物兵器、化学兵器がある。
タジキスタンに、アフガニスタンから武器や麻薬が流入している。
イギリスはアラブ人に対し、トルコへの武装蜂起を呼びかけた。
パキスタン・アフガニスタンの国境地帯はタリバン武装勢力や国際テロ組織アルカイダの活動拠点になっている。
陸海空全ての軍種における軍備の再整備が計画されている。
第一次世界大戦のとき、イギリスはトルコの統治下にあった アラブ人に対してオスマン・トルコへの武装蜂起を呼びかけた。

к комм. 9-10

イスラエル軍の撤退後、ゴラン高原は国連の監視下に入った。
偵察衛星などの監視技術が発達した現在では、隠れて 核実験を行うことはほぼ不可能である。
国民投票で憲法改正が承認された。
2006年より、NGOの規制に関する改正法が発効した。
新しい報告書では犠牲者の数は200人から300人に修正されていた。
カタールは国連安保理にイスラエルを非難した決議案を提出したのち、フランスの要求で、パレスチナ側の対応も非難する修正案に改められたが、やがて米国の拒否で否決された。
報告にはいくつかの不正確のところがあって、是正すべきだ。
資本主義諸国の政府は工業発展に由来する社会の歪みを是正しようとして、社会政策を採り始めた。
憲法解釈上日本も核武装が可能であるとの見方を岸信介元首相が示して以来、政府はこれを訂正していない。

к комм. 11

アジアの各国は、緒戦における日本軍の勝利に伴う占領により一時的に宗主国の支配下から切り離されることとなった。
朝鮮戦争開戦後50年以上経った現在も南北朝鮮の間の戦争は公式には終結しておらず、大韓民国側に立つ国連軍と北朝鮮との間での一時的な休戦状態が続いている。
キルギスのチューリップ革命の結果大統領が逃亡した後、議会の議長が代行を務める暫定政権が樹立された。
チューリップの革命の結果、指導者が臨時大統領となった。
1989年2月より一時閉鎖されていた在アフガニスタン日本大使館は、2002年に再開され、臨時代理大使はまもなく大使に昇格した。
地域紛争が常に問題視される。

блок 3.3 «международные организации»

А. Образовательные результаты:

Способность излагать собственную позицию (*текст 3.3.3.*); в перспективе становится основной формирования способности участвовать в международных переговорах.

Развитие навыков покомпонентного сематического анализа речевых единиц (*необходимо для нахождения эквивалентов среди выражений побудительности, комм. 1*)

Формирование навыков беседы и перевода по тематике международных организаций.

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: международные отношения

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

3-3-1, 3-3-2 – для иллюстрации содержания текста 3.3.1. (целесообразно обращаться при переводе всех текстов и выполнении задания на двусторонний перевод)

В. Задания по текстам:

<u>Задания к тексту 3.3.1:</u>

1 Подтвердить или опровергнуть утверждения:

国連は国際連盟の略語である

国際連盟は最終的にそれに寄せられた期待を裏切ることになった

米国が国際連盟に加盟しなかった原因はヴィルソン大統領の理想主義だった

国際連盟の最も大きな問題はアメリカの不参加だった

上院の批准反対のためアメリカは始めて国連を脱退した国となった

日本は戦勝国として国連の設立時からそのなかで中心的な役割を果たした

満鉄爆破事件は関東軍が行なったものだった

日本が独伊と三国同盟を結んだことは大きな過ちだった

国連は形だけで普遍的な機構として発足した

サンフランシスコ講和条約は「戦争の惨害から将来の世代を救う」とうたった

日本の国旗は1956年にはじめて国連加盟国によって承認された

国連の主な問題は国際的な公共財を如何に有効に使うかにある

安保理は国際的・地域的平和を脅かす行為に対して武力行使を決定する権限を持つ

冷戦時代に安保理常任理事国による合意が形成しにくかった原因は、G5の拒否権保有にある

平和維持軍の発案は中東和平を目指したものである

平和維持活動の一つの成功例がソマリアである

世界中の内戦で五千万程度の人が難民になっている

民間機関との提携強化が国連を活性化させるはずだ

作者はPKO機能を中心に国連強化を主張している

作者は国連における日本の「顔の見える」政策を呼びかけている

作者は世界第二の経済大国の地位に見合った国連予算へ義務拠出を容認している

2. Раздаточный материал:

1. 戦争と革命の……と呼ばれた二十世紀に、……は二…の世界大戦を……した。両次大戦後、戦勝国の…で、国際平和の……を目的とする国際機構がそれぞれ誕生した。

しかし、第一世界大戦後にベルサイユ体制を支える…として期待された国際……は、大戦の再発を防止できなかった。

国際連盟は、ヴィルソン米大統領の……主義的なアイディアをパリ講和会議が……させ、1920 年一月に……した世界最初の国際的平和……である。

だが……の米国が上院の……反対で加盟せず、軍事的……措置をとる制度的…組みも持たないという……的な弱点が、機構……の大きな……となった。

戦…国だった日本は、連盟…立時から理事会の……理事国として、この国際機構の中心に位置した。事務局でも新渡戸稲造・事務次官らが……した。

残念ながら、日本はむしろ連盟……の端緒を作るという不……な足跡を残したことで……されている。1931 年九月、満鉄線路を……した関東軍が中国軍の……に見せかけて満州事変を…こして、それを機に国際世論の非難を…びる形で、1933 年 3 月、最初の連盟……国となった。

日本が外交的……を自ら選択したのは重大な….だった。その結果、多くの……と……を犠牲にして敗戦に…..苦い……を私たちは忘れてはならない。

2. 国際連盟に……..、第二次世界大戦後に生まれたのが、今の……である。

国 50 か国が 1945 年…月にサンフランシスコで……した国連……は、「戦争の……から将来の世代を….」ため国連という国際機構を…けるとうたった。

現在、国連加盟国は 189 か国。戦…国だけで……した国連は、…戦国や戦後の独立……国を迎え入れることで……ともに普…的な国際機構となった。問題は、この国際公共財をいかに……に機能…..かにかかっている。

国連の一…的目的は、国際的な平和と安全の……にある。その主たる責任を….安全保障理事会は、紛争の平和的……にあたる…..に、平和に対する…威や侵……為に対して経済……や武力……を決定できるという……を持つ。

3. しかし現実には、…戦時代の安保理は多くの場合、有効な……を取れなかった。東西…営の……の影響をもろに受け、……権を持つ……理事国（米ロ英仏中）の合意……が困難だったからである。

だが国連は「平和……軍」という新しい平和維持……を編み出した。

56 年のスエズ危機の際にカナダのピアソン外相が……したこのアイディアは、紛争……の役割を…..せるというものだ。

この平和……活動（PKO）が、紛争……の防止に…..した役割が大きい。

冷戦……後も、ソマリアなどでの……はあったにせよ、PKOの……性に変わりはない。「……十年間、内戦で五百万以上の人が…を失い、その数倍が……を追われた」状況に……しようと、PKOの……を強化するための……が安保理で行なわれている。

PKOだけでなく、時代の流れに合わせ、国連機構そのものを……し、強化することも不可欠だ。

二十世紀初め二十億に…たなかった世界の人口は、今六十億を超え 25 年後には約八十億人に…..上がろうとしている。限られた……を分け合い、平和と……を維持することが、新世紀の……となる。

そのためには、地球……化や難民、大量……兵器の拡散、交際……、エイズなど国連……を改正して安保理の常任理事国と非常任理事国を…….増やすことは、国連の民主化と……性を高める….だ。企業や…政府組織との提携も国連の活性化につながるだろう。

4. 「国連……主義」を外交の三本柱の一つに掲げた日本は、義務的な財政……にはきちんと…..る一方で、自ら……を出し積極的に……することが少なかった。米国の次ぐ二番目の…….国として、国連……の二割相当分を……している大国となり…..、「顔が見えない」と……された。

PKO一つ取ってみても、自衛隊を含む……的な要員……を可能にする体制が……されたのは、92年にPKO協力法が……してからだが、平和維持活動本隊業務の参加は……凍結された…..だ。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода

к комм. 1.

石油基地に対する自爆テロ未遂事件が、世界の関係者をひやりとさせた。
イギリス政府はネルーに、インドとパキスタンに分割独立する案を受諾させた。
20世紀初頭、ロシアの前衛的な舞台芸術がヨーロッパを驚かせた。
国民を納得させる政策が必要だ。
交響曲第1番はショスタコーヴィチに世界的な脚光を浴びさせた。
徳川幕府は、政治秩序を維持するために、士農工商の身分制度を厳重に守らせた。
歌舞伎は現代の演劇と同じく、衣装を着けた役者が舞台で直接演じているのに対し、人形浄瑠璃は、三味線を伴奏にして語る浄瑠璃に合わせて、三人の人形遣いが一つの人形に所作を演じさせている点に特徴がある。
石油価格の高騰が各国を悩ませている。
経済ブロック化が政治対立をさらに激しくした。
WTO加盟はロシア国内産業に波及効果をもたらすはずだ。
自派の利害に固執する各派の、予想を上回る見料争いが事態を深刻にした。
情報革命がリアルタイムで歴史を「診る」「知る」ことを可能にした。
英仏による対独宥和政策は第二次世界大戦を招くものでもあった。

к комм. 2.

アラブ連合軍はイスラエルを包囲する形で進軍した。
かつて北米ノマンガ読者は男の子が中心だったが、90年代から日本アニメの人気に引っ張られる形で女の子にもマンガが浸透した。
国務長官はイラク情勢の混迷の責任を負う**形で**辞任した。
米国大統領は年頭教書の形で講和の条件と戦後の国際秩序に関する構想を14か条にまとめて発表した。
戦争は勝利した側にとっても当初の思惑とは大きく異なった形で終了した。
同時多発テロは世界情勢の変化を目に見える形で人々に思い知らせた。
官邸に専任スタッフを置く形で役所の縦割りを打破して、緊急対応能力を進めるべきだ。
敵とバランスの取れた形で戦力を維持する必要がある。
イラン側は、今回の回答を「交渉再開に向けた格好の土台」と位置づけているが、イランが望む形で問題を解決するのは難しい情勢だ。
双方を対立させる形で外交努力を行なっても成果があがらない。
インドネシア大統領は、歴史問題を日本に対抗する形で使うつもりはないと言った。
アジアの中で日本が最初に民族主義で近代化され、朝鮮半島植民地にして中国まで膨張した。それに対抗する形で、中韓の民族主義が成長した。
彼の政治はカリスマと打算の微妙な組み合わせであって、どちらがどちらなのかについては、線引きする形で表現することが難しい。

к комм. 3

トルーマン大統領が原子爆弾の使用を決定した背景には、1）自国軍の犠牲者を減らす、2）日本の分割占領を主張するソビエト連邦を牽制する、3）非 白人 種への 人種差別意識があった。
占領軍には、北東アジアにおける共産主義の伸張を食い止める目的もあり、天皇制は維持されることに決定された。
法令運用の不透明性が外国企業の自由な経済活動を阻害する要因だ。
阻害物質を挿入した場合反応がいくらか遅くなる。
イラクは国連査察の妨害をかけ、大量破壊兵器の廃棄確認を困難にした。
石油基地で自爆テロ未遂事件が起きたが、幸いなことに、突入寸前で阻止された。
北朝鮮による軍事的恫喝を阻止するためには日本が核保有すべきだ、という論調が最近多く見られる。
野党は予算関連法案の成立阻止を目指す。
日本軍は米軍のフィリピン上陸を阻止するために艦隊を出撃させた。
国際テロの危険を未然に防ぐために全力を尽くしたい。
制裁は交渉の妨げとなるべきでない。
予防接種の目的は、毒性の弱めた病原体を体内に入れて抵抗力を高めることにある。

к комм. 4

大統領の支持母体である党が連立からの離脱を表明した。
日本は国際連盟を離脱した。
米国はABM条約から脱退した。
ユダヤ人テロ組織による大量虐殺の話が広まって、恐怖に駆られたパレスチナ人の大量脱出が始まった。
バブル後の不況から脱出するため企業が人件費をリストラし、賃金低化に拍車をかけた。
アセアン諸国はいまだに危機の後遺症から脱出し切れていない。

к комм. 5

ロシアは、大規模侵略への対応として核兵器を使用する権利を留保している。
資金の効率的使用のため、発注及び支払に関する機能が一つの機関に集中された。
この用語は公式文書では使用されない。
北朝鮮は自国に原子力の平和利用の権利があると主張した。
運河は運送と灌漑農業に利用される。
マスメディアは政治家に乗じられ利用されてはならない。
情報通信ネットワークの発達につれ、IT機器等を活用して働くテレワークというワークスタイルが出現し、労働形態の多様化につながっている。
日本は先端技術を活用して、環境問題解決に積極的に貢献している。
基礎知識に限らず、応用的な教育の発展も欠かせない。
独立調査の結果を民事訴訟で証拠として採用することは法律で禁じられている。
どんな具体的な研究手法を採用するかは研究者自身の選択だ。
過激勢力は武力の弱さを補うためテロ戦略を採用している。
大手企業は新卒の採用を続けている。
どんな法律を適用するかは裁判官の裁量に委ねられている。
東京宣言は、日ソ間で結ばれた全ての条約その他の国際約束は日ロ間で引き続き適用されることを確認した。
新興財閥はマス・メディアを保有し政治的影響力を行使して政権を批判できる。
Для контроля экологической безопасности автотранспорта в России применяются европейские стандарты.
Запрещается применение вредных и опасных веществ.
Возможности ООН по урегулированию конфликтов используются не в полной мере.
Необходимо шире использовать международный опыт борьбы с коррупцией.
Для расчётов траектории полёта спутника использовались мощные ЭВМ.
На Украине используется пропорциональная выборная система.

Официально <u>используются</u> оба названия – «Россия» и «Российская Федерация».
Много споров возникает вокруг того, как <u>использовать</u> средства Стабфонда.

к комм. 7

議会は大統領を弾劾して、大統領<u>選挙</u>に持ち込もうとしている。
代議士に<u>選挙</u>されるものは一定の条件に満たねばならない。
戦前の日本が自ら<u>選択</u>した外交的孤立は、多大の参加をもたらし、国益を大きく損なう結果となった。
日本は、安全保障理事会の非常任理事国に、加盟192カ国で最多の9回<u>選出</u>された。
議会<u>選挙</u>では、小<u>選挙</u>区が廃止された。
会議の作業は議長<u>選出</u>から始まった。
カザフスタンの国家元首は、直接<u>選挙</u>により<u>選出</u>される任期７年の大統領である。

к комм. 8

復興支援のため設立された国連タジキスタン和平構築事務所（UNTOP）は2007年にその<u>任務</u>を終了した。
平和条約締結という歴史的課題に正面から取り組むことが日露両首脳の<u>責務</u>である。
日露両国が、国境を越える諸問題に取り組んでいくことは、両国自身のためだけではなく、グローバルなプレーヤーとして当然の<u>責務</u>である。
WTO早期加盟も一つの当面の<u>課題</u>だ。
社会保障制度の再構築、危機的な財政、地球環境問題など「待ったなし」の<u>課題</u>を前に、知恵を出し合わなければ、被害を受けるのは国民だ。
G8はもともと、経済的<u>課題</u>を討議する会議であった。
大統領は教書演説の中で、電力増産、運輸インフラの整備、資源の効率利用、ハイテクの振興を優先<u>課題</u>として挙げた。
定義上の<u>問題</u>だ。
文書はすばらしい。それは評価する。<u>問題</u>は中身だ。
政府の政策にはいくつかの<u>問題点</u>がある。
国民の支持さえ獲得すれば大丈夫なのか、という<u>問い</u>にどう答えようか。
沖縄ではサミット史上初めて感染症対策がG8の主要<u>議題</u>の一つとして取り上げられた。
開発の<u>議題</u>の下では、アフリカを集中討議したい。
小泉総理のとき、靖国参拝問題が常に<u>話題</u>になっていた。

блок 3.4 «многостороннее сотрудничество»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков перевода официальных текстов

Формирование навыков межстилевых трансформаций (письменный официальный и устный официальный язык, устный неформальный цитат и официальный устный язык) (*целесообразно предварительное ознакомление с курсом устного перевода по учебнику «Японский язык. Устный перевод на средних семестрах» М.Мишиной*)

Формирование навыков беседы и перевода по тематике международного сотрудничества в рамках «большой восьмёрки»

Необходимы фоновые знания по дисциплинам, связанным с современными МО.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

3-4-1 – для иллюстрации содержания текста 3.4.3.

3-4-2 – для иллюстрации содержания текста 3.4.2. и 3.4.3.

В. Задания по текстам:

Задания по тексту 3.4.1

Опорные моменты для сопоставления текстов:

G8サンクトペテルブルグ・サミット

議長総括

我々は、我々の文明のダイナミックで持続可能な発展は、エネルギーへの確実なアクセスに依存することについて意見の一致を見た。それは、増大するエネルギー相互依存、供給の安全性及び需要の問題に関する対話の強化をはじめとする、エネルギー生産国と消費国との間の連携の強化によって、最も確実なものとなる。我々は、開かれた、透明で、効率的で、かつ、競争的なエネルギー市場が、我々共通のエネルギー安全保障戦略の要であることを強調した。我々は、また、政府及び関係国際機関がこの分野で重要な役割を果たすことを認識した。

我々は、世界のエネルギー市場の透明性、予見可能性及び安定性を向上させ、エネルギー分野における投資環境を改善し、エネルギー効率及び省エネルギーを推進し、エネルギー・ミックスを多様化し、重要なエネルギー・イ

Саммит «Группы восьми» в Санкт-Петербурге

Заявление Председателя

Мы согласились с тем, что динамичное и устойчивое развитие нашей цивилизации зависит от надежного доступа к энергии. Этот доступ наилучшим образом можно обеспечить за счет развития партнерства между странами-производителями и странами-потребительями энергии, включая активный диалог по вопросам растущей взаимозависимости в энергетике, безопасности предложения и спроса на энергию. Мы подчеркнули, что в основе нашей общей стратегии энергетической безопасности лежат прозрачные, эффективные и конкурентные энергетические рынки. Мы также признали, что важную роль в этой области играют правительства и соответствующие международные организации.

Мы приняли Санкт-Петербургский План действий по укреплению глобальной энергетической безопасности. План включает в себя меры, направленные на повышение прозрачности, предсказуемости и стабильности глобальных энергетических рынков, улучшение инвестиционного климата в энергетическом секторе, поощрение

ンフラの物理的な保全を確保し、エネルギー貧困を削減し、そして気候変動及び持続可能な開発に取り組む努力を通じて、世界のエネルギー安全保障を強化するために、サンクトペテルブルク行動計画を採択した。

・・・我々は、海賊行為及び模倣行為に対して個別的または集団的に対処する努力を強化することについての我々のコミットメントを改めて確認し、知的財産権の海賊行為及び模倣品の貿易を削減する具体的な措置の概要を示す声明を発出した。

我々は、高官によるものを含め、行政における腐敗行為が、世界規模の安全保障、自由貿易、経済的繁栄及び法の支配のための我々の共通の課題に及ぼす深刻な危険を再度強調した。腐敗と戦い、公的資金の管理における透明性を向上させるというエビアン、シーアイランドでのコミットメントを再確認して、我々はこの禍に対処する更なる方策から成る行動計画を採択した。

・・・我々は、貧困を克服し、アフリカにおける持続可能な経済・社会の発展を確保し、その大陸のより繁栄した将来にとり最重要な前提である地域的平和と安定の確立を含め、アフリカが直面する他の深刻な問題に成功裡に対処するために、必要な条件の創出に関連する多くの問題について意見を交換した。我々は、改革プロセスにおけるアフリカの自助努力の重要な役割を尊重しつつ、紛争を解決し、アフリカの危機対応能力を開発し、良い統治を確保し、人々に投資し、開発を援助し、そして相互の自助努力と説明責任を推進することを目指し、アフリカと協力して作業を継続することの重要性を強調した。

энергоэффективности и энергосбережения, диверсификацию видов энергии, обеспечение физической безопасности жизненно важной энергетической инфраструктуры, уменьшение масштабов энергетической бедности и решение проблем изменения климата и устойчивого развития.

…Мы подтвердили нашу приверженность наращиванию индивидуальных и совместных усилий по борьбе с пиратством и контрафактной продукцией и приняли заявление, в котором наметили конкретные меры по уменьшению пиратства и контрафактной торговли в области интеллектуальной собственности.

...Мы вновь заострили внимание на том, какую серьезную опасность несет коррупция в сфере государственного управления, в том числе на высоком должностном уровне, для нашей общей повестки дня в сфере глобальной безопасности, обеспечения свободной торговли, экономического процветания и правопорядка. Подтверждая обязательства по борьбе с коррупцией и повышению транспарентности в сфере управления государственными финансами, взятые в Эвиане и Си-Айленде, мы приняли план действий, включающий в себя дальнейшие шаги по противодействию этому злу.

...Мы обменялись мнениями по ряду вопросов, связанных с формированием необходимых условий для преодоления бедности, обеспечения устойчивого социально-экономического развития Африки и успешного решения других стоящих перед ней серьезных проблем, включая укрепление регионального мира и стабильности как главной предпосылки обеспечения более благополучного будущего континента. Уважая ответственность самих африканских стран за процесс реформ, мы подчеркнули значимость продолжения в партнерстве с Африкой работы, направленной на урегулирование конфликтов, формирование африканского антикризисного потенциала, становление надлежащего управления, инвестирование в человеческий капитал, содействие развитию и поощрение взаимной ответственности и подотчётности.

・・・我々は、テロ対策に関するG８宣言を、付属の国連テロ対策プログラムの強化に関するG８声明とともに採択した。これらの文書は、テロと戦い、その関連で国連の役割を強化するための更なる共同作業の具体的な分野を定義している。	...Мы приняли Декларацию "Группы восьми" о борьбе с терроризмом и прилагаемое к ней Заявление об укреплении программы ООН по борьбе с терроризмом. В этих документах сформулированы конкретные направления дальнейшей работы по противодействию совместными усилиями терроризму, в том числе, по усилению роли ООН в этой области.
・・・我々は２００６年６月２６－２８日にモスクワで行なわれた、「アフガンからの麻薬密輸ルートに関する閣僚級国際会議」の成果、及び本年後半に「テロとの闘いにおける国家とビジネスとの間の強力に関するフォーラム」を開催するとのイニシアティブを評価し、歓迎した。	...Мы высоко оценили результаты Международной министерской конференции по проблеме афганских наркотиков, которая состоялась в Москве 26-28 июня 2006 года, а также инициативу проведения в конце года Форума по сотрудничеству государств и бизнес-сообщества в борьбе с терроризмом.
・・・我々は、２００７年に次回サミットを主催するとの、ドイツ連邦共和国首相の申し出を歓迎する。	...Мы приветствуем предложение Федерального канцлера Федеративной Республики Германия принять у себя наш следующий саммит в 2007 году.

（http://mofa.go.jp/mofaj/gaiko/summit/saintpetersburg06/soukatsu_k.html, G8russia.ru）

Задания к тексту:

1. Найти в тексте все однородные члены
2. Есть ли в текстах случаи несовпадений? Чем они вызваны?
3. Назовите эквиваленты:

Задания к тексту 3.4.2.

1. Назовите эквиваленты:

テロ行為	体爆発物の使用
断固として非難する	乗客スクリーニング
最も深刻な脅威の一つ	港湾施設の保安審査
正当化され得ない	陸上交通安全
複数の攻撃未遂	過激主義の資金源
安全な海外渡航	資金洗浄に関する勧告
成功裏に終了した	勧告を実施する
脅威への対処	

Задания к тексту 3.4.3

1. указать японские эквиваленты:

нападать на суда, зависеть от импорта нефти, связать экипаж, автопилот, прибрежные страны, следовать через пролив, морские перевозки, легко перекрыть, узкое место, сжиженный газ, уязвимы для нападения, ввергнуть в хаос, судостроение, фрахт, нанести удар.

2. Ответить на вопросы:

海賊の普段の手口は何か。

海峡の安全問題にはなぜ国際的な響きがあるか。

マラッカ海峡は原油供給ルートのなかでどういう箇所か。

マラッカ海峡は遮断・封鎖された場合どんな影響が出るか。

海峡状況と造船との間にどんな関係があるか。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные задания по комментариям:

к комм. 1.

米国は、エネルギーカードを使った周辺国に対するロシア外交に累次懸念を表明している。
幸田文の簡潔で引き締まった文体は見事に対象を把握している。
中国は水が豊富な南部から、乾燥して人口の多い北部へ運河で水を引こうとしている。
憲法のようで、憲法でない、妙なる新基本条約の下で、EUの将来像は描けたのだろうか。
会議までは10日間しかないが、未だに議題が決まりそうで決まらないという状況が続いている。
求められているのは、グローバル化した世界で自国の利益と国債公益を共鳴させていく、新時代の戦略である。
すべての貿易相手国と、バランスのとれた、差別のない貿易を行う条件を作り出すことを目指す。
現代する課題に対処するため、思い切った、新たな政治的決断が必要だ。
国内問題に集中することは、国家エゴイズムを意味するものでもなければ、孤立主義への逃避を意味するものでもない。
ロシア・中国・インド政府間の「三角関係」協議が存在するにもかかわらず、ロシアの戦略家の中には、中国の増大する力への潜在的(そして歓迎すべき)対抗勢力としてインドを見る者もいる。
中国とインド、タイに囲まれる、東南アジアの国ミャンマー。
国際社会が終始するのは、平穏かつ公正、民主的な過程を経て次の大統領が選ばれるかどうかだ。
新対外政策は「合理的かつ十分な」軍備という国内からの要請に合致したものだった。
日本はロシア太平洋艦隊の退役原子力潜水艦を安全かつ迅速に解体するための支援を実施している。
平和条約交渉を具体的かつ実質的に前進させることが、日露両首脳に課された指名である。
アメリカは大戦中、武器生産能力を最大限に発揮することによって、みずから世界各地で戦い、かつ同盟国を支援した。
こうした戦略は多くの強権政府を生み、かつこれを助長した。
宣伝を行う場合、あからさまな偽情報を流せば宣伝者の信頼性を減退させる。故に宣伝活動で流される情報は露骨な宣伝ではなく、さり気なく、かつ継続的・戦略的な大衆宣伝となる。
改革の最重要な目的は、永続的に、また同時にこれまでにない新ロシアの顔を見出すことにあった。
アメリカは、大戦によって荒廃、疲弊し、世界的地位の没落と共産主義の拡大を恐れる西欧諸国に復興支援の手を差し伸べた。
日本は、ミャンマー政府が最大限の自制を示し、強圧的な実力行使をしないよう求める。
国民の環境に対する意識の変化などで環境基準が見直されることになった。
バイオエタノールはガソリン、バイオディーゼルは軽油と混ぜれば既存のエンジンで使える。
16世紀まではスペインが新大陸を、ポルトガルがアジアを勢力圏とすることがほぼ決まった。
ロシアは中国やインドとの戦略的パートナーシップを発展させており、今度は日本との政治対話のレベルを戦略的な対話のレベルまで高めようとしている。
当時のイランでは北部はロシアの、南部はイギリスの勢力圏になっていた。
日本はあらゆる国際の場を通じて、「美しい星50」において示した、2050年までに温暖化ガスの派出を半減させるとの目標を達成するため、主要排出国に対して働きかけ続ける。
上海強力機構は開放されており、閉鎖的、排他的な軍事政治集団ではない。
提案を徹底的に評価検討して、時間をかけて最終決断をする。

米国は、日本、台湾、インドを独裁的な中国の力の高まりに対する潜在的な緩衝地帯であると同時に、対テロ戦争の信頼できる連合国と見なし、関係を強化している。
ロシア外務省は、イランへのミサイル売却を凍結する考えがないとしているが、米国務次官は「我々は契約が履行されないよう望むし、信じている」として、引き続きロシア側に働きかえる考えを示した。
日本と国連は協働することができるし、また協働していかなければならない。
原子力供給国グループ（NSG）の指針であるロンドン・ガイドラインは毎年、改定が加えられ、強化が図られているが、国際条約とは違い、紳士協定なので、法的拘束力はない。
国連世界食糧計画（WFP）は、避難民の帰還や市場アクセスなどを容易にし、食糧援助の輸送費を下げるため、道路改修や地雷除去に出資している。
「核の闇市場」の取引拠点となっていたのは、NSGにも加わっておらず、輸出管理がほとんど機能していないアラブ首長国連邦だった。
極度に異なる政治体制を比較研究する必要はないし、また無駄である。
フロベールは写実主義の確立者であり、芸術地上主義の確信者でもあった。
移住したくてもできない年金生活者が多くなっている。
ウラル山脈を挟んで西には広大な東ヨーロッパ平原が、東には西シベリア低地が広がり、世界でも最大規模の低地を形成している。
朝鮮半島では日本の敗戦後、38度線を境に南をアメリカをはじめとする連合国が、北をソ連が統治することになった。
マンガン鉱石はウラル、西シベリア、極東に、チタン鉱石はコミ共和国及びウラルに埋蔵する。
サンクトペテルブルグはロシアの頭、モスクワはその心臓、ニジニ・ノヴゴロドはそのポケットである。
63議席の内、41議席は小選挙区制、22議席は比例代表制で選出される。
2005年、国内産業の育成・発展や地方開発のため、税制、関税及び行政上の優遇措置を定めた「経済特区法」が採択された。
ロシアは、外国からの干渉及び旧ソ連諸国及び周辺国の国内状況を自国の安全保障上の主要な脅威と位置づけている。
法律、賄賂、不倫などに関し、違った信条、価値や国民性を背景にした国ないし社会のメンバーは若干違った考え方をする。
クレムリンで大統領の内外記者会見が行なわれた。
官民ともに、その目的に努めなければならない。
通信革命は時空を超えてあらゆる地域を共時性を一空間に置くものだ。
その年のGDP成長率は名実ともに10%を越えた。
陸海空全ての軍種における軍備の再整備が計画されている。
冷戦の主な特徴は東西両陣営間の対立である。
死傷者の明確な人数はいまだに分からない。
ボリショイバレーの舞踏家は国内外で広く知られている。
政府は内外投資の促進を図っている。
ASEANの地域統合は新旧加盟国の格差是正に資する。
参議銀議員選挙の結果、与野党が逆転した。
1936年にスペインの内戦に伊、独が介入した。
徳川幕府は、政治秩序を維持するために、士農工商の身分制度を厳重に守らせた。
国民健康保険制度は、戦時中は相当の普及をみたが、戦後、財政事情の悪化に伴って多くの市町村で休廃止された。
大統領は、政府を組閣し、閣僚、最高裁判所長、検事総長、国立銀行総裁を任免する。
対中円借款に対する償還額は元利計で約9千億円となっている。
砂漠地帯は日中と夜間の寒暖の差が激しい。
大日本帝国軍において血液型から将兵の気質・能力を分類していた。

к комм. 3.

米国のイスラエル支援は同国の軍事費の2割以上に相当する。

カザフスタンの国会は二院制で、上院に相当する立法議会と下院に相当する国民代表議会に分かれていた。
温暖化問題は国家安全保障に匹敵する重みを持つと考えている。
多様性が大きいアジアには、EU、NATO、OSCEに匹敵するような機構は存在していない。
日本は、国連への財政的負担に見合った地位と発言力を確保したい考えだ。
不透明な規制が多く報道や言論の制限も激しい中国を、多国間貿易システムに引き込みながら注文をつけていくことが日本の利益に叶う。
開発メカニズムを経済原理に叶ったものとすることが必要がある。
すばらしい専門家で、その仕事に適している。
この定義がすべての国家や時代にあてはまるかどうかは疑問だ。
21世紀に相応しい政府を作るため、行政改革を推し進めたいと思います。
船舶の入港禁止は適切な対応だ。

блок 3.5 «новый миропорядок»

А. Образовательные результаты:

Расширение переводческих умений за счёт укрепления способности произведить трансформации вокруг побудительно-страдательных конструкций.

Развитие генаративно-конструктивных навыков за счёт применения словообразовательных моделей с распространёнными в общественно-политической сфере суффиксами и приставками.

Развитие навыков анализа иероглифических сочетаний за счёт применения правил трактовки и составления иероглифических сокращений.

Формирование навыков перевода и беседы на темы мировой политики

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: политология, современные МО

Б. Задания по текстам:

<u>Задание к тексту 3.5.0</u>

Объяснить выражения по-японски, составить с ними фразы:

の大義名分で	が挙げられている	後は野となれ山となれ
という名目で	納得に行く	主導権を握る
に踏み切る	反対を押し切る	でつまずく
て間もなく	動揺を与える	ほうがマシだ
事実だったとしても	の主張通り	辻褄が合わない
致命的な	危機に備えて	腑に落ちない

<u>Задание к тексту 3.5.2.</u>

Доказать истинность суждений:

世界は新しい分裂状態に入った

仏独露の欧州はイラクの石油欲しさの野合ではなかった

仏独露と英米の対立は根が深い

冷戦終結後、米国の「覇権世界」が到来した。

対立に仏独露と中東イスラム世界との長い関係もある。

米国は自分の力だけで、中東イスラム世界を変えられない。

軍事力を前面に打ち出した政権転覆の新世界戦略は危なっかしい。

欧州は戦争の経験からしかるべき結論を出せた。

世界秩序は、力の強い者が独りで作り上げていけない。

<u>Задания к тексту 3.5.3.</u>

1. Привести эквиваленты:

欧州の分割	軍事主義が復活する	米国と欧州の間で引き裂かれている
密約が交わされる	鉄のカーテン	
あっけなく消える	国連も機能不全になった	結束を守る
失敗に学ぶ	国連の権威もずたずたにする	異文化の国
勢力圏を作る		

2. Раздаточный материал:

1945年2月、当時は…..、今はウクライナのヤルタに米英ソの3首脳が集い、欧州の……や国連の……など、第2次大戦後の世界の…を決めた。

千島列島と引き替えに、ソ連が対日……する密約が交わされ、大日本帝国の命運が決した…である。

60年後のある晩、会談場だった宮殿の一室からこんな会話が聞こえてきた。

「ウクライナの選挙に介入するなんて、プーチンの何たる……だ。君がヤルタ協定を足場に他国に……してつくりあげたソ連圏だって、東欧の民主化であっけなく消えた。強権政治もいつ…….続かない。彼は君の失敗に学んでいない」。ソ連のスターリン首相にまくし立てているのは、ルーズベルト米大統領だ。

「そいつは……だ」とスターリン。「プーチンの件はともかく、欧州に勢力圏をつくったのは、ドイツと日本に軍事主義が……するのを……したからだ。君の次のトルーマンが日本にがん縛を……したのもそんなリアリズムからじゃないのかね。その後の冷戦時代に米ソの厚い戦争が避けられたのは、我々が……な現実主義者だったからだ」

「あんたのうそや……政治を思い出したくもないが、現実主義が……というのは……だ」と、チャーチル英首相。

「東西の鉄のカーテンが世界を安定させたのだよ。代理戦争があり、国連も機能不全だったが、大国同士がうまくやれば物事は片付いた」

チャーチルの言葉は….を浴びる。

「それが今はどうだ。……対立は国を超え、あちこちで……テロだ。危ない……が核をもてあそぶ。標的は米国だが、その米国がまたいけない。ブッシュは同盟国の意見も聞か..にイラクに…め込み、欧州との……も国連の……もずたずたにしてしまった。我々の現実主義から…..遠い」

スターリンが…をはさむ。「では、ブレアはどうなんだい。英国は米国と欧州の間で引き裂かれているではないか。結局、ソ連がなくなって米国が……の超大国になったのが良くない。力があれば使いたくなる。私にはよく分かる」

「私だって頭が痛い」とルーズベルトは…い顔だ。

「世界に……を広げるというブッシュの思いはいいが、米国だけではうまくいかない。だから私は国連を……した。当時は……主義に甘いとたたかれたが、ソ連も東欧も最後は民主化した。米欧が……を守ったからだ」

チャーチルは皮肉…だ。「米国人はいつまで…ってもお人よしだ。…文化の国を……に民主化できると考えるから間違うのだ。……をすれば新しい…ができる。七つの海を…した国の指導者として、私はそれをよく知っている」

ここから先は聞き逃したが、ヤルタがつくった冷戦時代が…かしく思われる…..、今の世界は……である。

今週、彼らの……者が集い、その世界をどうしたらいいか語り合う。

Г. Задания по комментариям:

3. дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 5

多くの海賊の舟が追跡を<u>逃れる</u>ことができている。
公務員が不法行為をしたときは、時効で責任を<u>逃れる</u>ことはできない。
中国共産党は中華人民共和国を建国すると、中国国民党は台湾島に<u>逃れた</u>。
即時に処置すれば大きな損害を<u>免れる</u>余裕はまだある。

大手企業でこれだけ悪質な違反行為を繰り返していては厳しい処分は免れない。
西洋文化の影響を免れた国はなかろう。
決裂という事態は避けられたが、交渉をまとめるには多大な努力がかかるのは間違いないことだ。
環境問題は人類の歩みにおいて避けては通れない問題だ。
ODAの軍事的用途は回避すべきだ。
大企業による納税回避により国家財政は危機に陥っている。
東西両陣営は互いに相手の存在を容認し、外交による妥協を通じて全面衝突を回避していこうという空気が流れた。
第一首相は国外に逃亡したことで、第二首相は国の実権を掌握することになった。

к комм. 6

国王は国外追放により、サヴォイア家のイタリア王国は終焉を迎え共和制に移行した。
開戦2ヵ月後に米国の総司令部は戦闘終結宣言を出した。
冷戦終結とともに世界が新しい挑戦や脅威に直面した。
1973年に オイルショックが勃発し、高度経済成長時代の終焉となった。
エリツィン大統領は1999年末に任期終了を待たずに辞任した。
EU・ロシアでは年末に期限が満了する「パートナーシップ協力協定」に代わる新協定の締結交渉は開始されていない。
新条約は来月にも調印される予定で、現行のものは年末までに完了させることが合意された。
新型核兵器は現在開発中だが、開発完了にはまだ時間がかかる。
イギリスの産業革命は1820年代にほぼ完了した。
1989年にアフガン駐留ソ連軍の撤退が完了した。
米独日とも開発を行った核兵器の完成とその利用は、日本の降伏を早めるなど大きな影響をもった。
両首脳は、新協定を来年末までに完成させるべきである旨の共同発表を行った。
経済統合を完成したEUは、国際政治、安全保障面でも重要な役割を担おうとしている。
1968年にはEC内で関税同盟が完成した。

к комм. 7

テロは全ての国の繁栄と安全に対する深刻な脅威である。
治安当局出身のシラビキは、政治的脅威となる新興財閥を抑圧する方針を掲げた。
漁船は逃げようとして危険な行動をした。
一カ国が脱退を宣言すれば別の国家も離脱する危険がある。
対テロ戦争とは、国際テロの危険を未然に防ぐと言うアメリカ政府の提案。
テロは全ての国の繁栄と安全に対する深刻な脅威である。
治安当局出身のシラビキは、政治的脅威となる新興財閥を抑圧する方針を掲げた。
同時多発テロは、世界諸国に新たな安全保障上の脅威を改めて私達に認識させた。
米国はペルシャ湾に空母打撃部隊を配備するなど、イラクのほか、イランやシリアに対する軍事的威嚇の度合いを強めている。
模倣品は消費者の健康や安全を脅かし、犯罪組織の資金源にもなっている。
公開審査の際、国家安全を脅かす可能性のある資料は再び非公開することもある。
アメリカは何でも脅せば世界を自国の利益に沿うように変えることができると考えている。
自国の安全という核抑止論で配備された核兵器が、他国の安全を脅かすものになってしまう。
新しい政策は業界に対する脅しとしか言えない。

к комм. 9

ロシアは常時対応能力の維持を目標に、西側とバランスのとれた形で核戦力を増強すると宣言した。
米大統領が先進国の国民所得の1%の移転と、途上国の年率5%の成長を目標とした「開発の10年」を提唱した。
リトアニアは、1990年の独立回復後、欧州への復帰を目指し、欧州連合(EU)への加盟を最大の外交目標とし、2004年に加盟を実現した。
独裁体制下の民主化への逆行、人権問題が国際社会の批判の的となっていた。
和解を呼びかけた政治家は非難の的となってしまった。
国連でうたわれたミレニアム開発目標が危ぶまれている。

上海強力機構は相互信頼、善隣友好、テロへの共同対処等を目的に創設された。
貿易経済日露政府間委員会を立ち上げた目的は日露間の貿易投資活動の拡大及び深化を図ること。

блок 3.6 «проблемы восприятия истории»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков перевода и беседы по тематике восприятия истории

Формирование представлений о приёмах перевода формальных приветствий и речений, связанных с различного рода памятными церемониями (присутствуют в заданиях на перевод).

Формирование навыков дискуссии (предлагаемые слова и выражения, выбор актуальной темы, большой объём материалов), приводящий также к расширению способности применять теоретические знания на практике и адаптировать язык теории к практическим ситуациям.

Развитие навыков сравнительного анализа (за счёт представленности материалов различного толка по одной и той же проблеме восприятия истории) - стимулирует становление собственного мнения.

Расширение способностей к синтаксическим трансформациям на примере использования различных типов пассивных конструкций. В перспективе также укрепляет способность к пониманию текста, уводя от дословного восприятия к интерпретации глубинных конструктов.

Необходимы фоновые знания по дисциплинам исторического цикла.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

3-6 – для иллюстрации к тексту 3.6.2.

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 3.6.1

1. Составить фразы с выражениями:

波紋を広げる

知恵に富んだ

･･･を･･･に結びつく

経緯を考える

2. Раздаточный материал: заполнить пропуски

歴史認識の違い際立った対独戦勝式典

モスクワで9日、「第二次世界大戦終了60............年式典」が開かれた。プーチン大統領が世界50カ国あまりの首脳を招待、対独戦の............を盛大に祝った。だが、この式典は一方でロシアと米欧間の歴史認識の違いを............。

ロシアと独立国家共同体（CIS）は昨年11月、国連総会で今年5月8、9日を「............と平和の時」とするよう提案、採択された。だが、歴史認識が関係すると「............と平和」もそう容易ではないようだ。

ロシアでは第2次世界大戦を「............戦争」と呼び、ソ連時代からその勝利を大々的に祝ってきた。兵士、市民合わせて2700万人といわれる死者を出しながら、............軍と戦った。東部戦線における赤軍の戦いはロシアにとっての............である。

だが、式典への招待を受けた国のうちまずバルト3国、ポーランドなどで出席反対の議論が............。対戦でポーランドは分割の............遭い、ソ連秘密警察............カチンの森事件で2万人を

超えるとされる軍人…………。バルト3国は開戦直後、ソ連に合併された。ソ連の勝利は「開放」…………、「占領」と「併合」をもたらしたというのだ。

こうした…………を踏まえ、バルト3国のうちリトアニアとエストニアの大統領は欠席した。ラトビアとポーランドの大統領は出席したが、赤軍の勝利を…………祝うつもりはないと言明した。

ブッシュ大統領がモスクワ入りに直前、ラトビアに立ち寄り、戦後の国際秩序を決めたヤルタ協定にアメリカが同意したことについて「暦史上最大の…………の一つ」と述べ、波紋を…………。ヤルタ協定は欧州を東西に分断した…………。

ブッシュ大統領とプーチン大統領は8日の会談でこうした歴史問題について激論を戦わせたという。…………の共有は難しいものだ。

重要なのは、そうした違いを前提にし…………摩擦を激化させない知恵に富んだ外交を展開できるかどうかである。

式典には小泉純一郎首相も出席した。ソ連が1945年8月9日に…………を無視して…………し、北方領土を占拠したなどの…………を考えると、そう簡単な出席に決断ではなったろう。プーチン大統領は今年年初に訪日すると約束していたが、それは実現していない。小泉巣賞が出かけて行く順番ではないとの議論も可能だった。

だが、今回の小泉訪ロが北方領土問題を含む対話の前進に結びつくよう期待したい。

（日経経済新聞、2005年5月9日）

Г. Задания по комментариям:

дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 6

ヤルタ体制が世界の分裂をもたらしてしまったといえよう。
我々は、この問題によって両国民が分断されることは許さない。
日本が朝鮮半島の実効支配を喪失し、アメリカ・ソ連軍両軍による分割占領状態になったことが南北分断、そして朝鮮戦争につながっていった。
ドイツは4つの占領地域に分割された。
イギリス領インドは、ヒンズー教徒が多いインドと、イスラム教徒が多い、パキスタンに分割独立した。
所得の大きさにより所得者を五つの層に分割すると、所得上位20％の層で所得全体の46．4%を占め、上位40％ではほぼ7割を占めている。
イスラエル側はパレスチナ領地を囲む分離フェンスを建設した。
第一次世界大戦でハプスブルク帝国が崩壊し、ハンガリーはオーストリアから分離した。
コソボ独立が世界各地の分離独立運動を刺激する可能性がある。
生物を構成する物質を大まかに分類すると糖（核酸など）、アミノ酸（タンパク質）、脂肪酸（生体膜）となる。
人数による分類ではスポーツには個人競技と団体競技とがある。
第四世界という呼称は、米国を中心とする資本主義国家群を第一世界、ソビエト連邦を中心とする共産主義国家群を第二世界、どちらにも属さない国家群と第三世界と呼んでいたことによるものでだが、ソ連共産圏（第二世界）が崩壊した後はこの区分はあまり使われなくなった。

к комм. 7

これに関して我々は賛成も反対も言わない。
米院協力にロシアや英仏は賛成の立場だが、日本は韓国などとともに態度を保留している。
わが国はその考えに賛成だ。
途上国のインフラ整備を進めることは、市場開拓がしやすくなるなど、日本企業にとっても利益が大きいため、財界の賛同を背景に、赤字財政の中でもODA予算を増加させることができた。
脳死患者の臓器移植には家族の同意が必要だ。
イラクも安保理による停戦決議を承諾し、湾岸戦争は終結した。
議会が新憲法を可決された。
イランは一向にウラン濃縮活動停止に応じるつもりはないとしてきた。

大統領は議会の承認に基づき首相を任命する。
国民投票で憲法改正が承認された。
政府は野党の非難を受け入れ総辞職した。
イラクは4年ぶりに査察受け入れに応じた。

к комм. 9

人間は一つの動物である。
人間の尊顔が一義的な原則だ。
イノベーションは、社会的に大きな変化をもたらす自発的な人・組織・社会の幅広い変革である。
健康観は、個々人が持つものであるが、それはその人の社会的属性・人的属性により異なり、変化するものである。
教育は全ての人々、国々にとって自立と発展の基礎である。
核兵器の恐怖や核戦争のリスクは多くの人々の関心を呼んだ。
無実な人々に攻撃を仕掛けたテロリストの行為は許せない。
日本政府は銃撃した漁師に銃撃した人物の処罰を要求している。
通常大統領候補になる人物は最低でも副首相のポストに着く。

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой (указать эквиваленты)

靖国参拝、鳥居、戦犯、合祀、分祀、追憶施設

(*предоставляется двум студентам на карточках; остальные переводят на слух*)

阿川　今年は靖国参拝問題も話題になりましたが、麻生さんは、独自の非宗教法人化案を提案なさいましたね。ただ、新聞評論などでは、現実性に乏しいんじゃないかという批判もありますが？

麻生　そうですか？

阿川　だって、鳥居はどうするとか、おみくじはなくすのかとか……。

麻生　でも、今のままの宗教法人靖国神社であるかぎり、中国韓国からの批判やA級戦犯合祀（ごうし）の問題は解決しませんよ。

阿川　お小さい頃から靖国神社にお参りなさってたんですか？

麻生　初めて参拝したのは昭和二十七年四月二十八日です。小学校六年生でしたが、祖父さんに連れられて行きましたね。「今日は日本が独立する日だから」と言われたことを憶えてます。

阿川　前年のサンフランシスコ講和条約にサインなさったにはそのお祖父さまご自身だった。（注-1）

麻生　忘れてならないのは、国のために尊い命を投げ出して戦ってくれた人々に対して、国が最高の栄誉をもって祀るのが当時の約束ごとだった、という事実です。その場所は靖国です。

そもそも戦前の別格官幣大社靖国神社は陸海軍省の所管でした。（注-2）それが敗戦後に陸海軍省が消滅したため、東京都認可の一宗教法人にいわば丸投げされたわけです。

阿川　一種の民営化ですね。

麻生　その結果、憲法違反やら政教分離に反するやらという隘路（あいろ）に入り込んでしまった。だったら、宗教法人格ではなく、特別な法人にして国が所管する国家護持にしたらどうか、と私は言っているんです。

阿川　そう伺うと、分かりやすい説明なんだっけど。

麻生　靖国は記紀伝承の神々を祀るふつうの神社ではありませんので氏子もいない。太平洋戦争の遺族の方々も戦後六十年をすぎ、高齢化がすすんでいます。そうなると将来的に誰が支えていくのか。

それに、靖国を静かな鎮魂の場に戻してもらいたいというにが遺族の望みです。マスコミが煽り立てる騒動に巻き込まれるのも、宗教法人である間は避けられない。

阿川　A級戦犯の合祀問題はどうなるんですか？

麻生　一種の特殊法人になりますから、つまり神社ではなくなりますので、合祀か分祀かという論争自体も解消されます。

大事なのは、靖国というものをなるべく政治から遠いところに存在させるべきだということ。そうすれば、中国や韓国との問題も自然と収束するんです。

Д. Примерный вариант контрольного задания по разделу:

1. Перевести письменно на русский язык:

2. Перевести письменно на японский язык:

раздел 4 ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

блок 4.1. «национальная экономика»

А. Образовательные результаты:

Углубление способности к восприятию структуры текста (*за счёт нового вида заданий к тексту, предполагающих выделение ключевых слов*), в перспективе расширяющий возможности обрабоки письменной информации на иностранном языке.

Развитие переводческих навыков удерживать и интерпретировать информацию (*за счёт перехода к выполнению заданий по двустороннему переводу без обращения к тексту. На данном этапе обучающимся позволяется предварительно ознакомиться с полным текстом беседы, после чего поэтапно учащиеся переводятся на полную опору на аудиовосприятие: сначала ознакомление только с тезисами российской стороны, а после – без подготовки*).

Формирование навыков перевода и беседы по макроэкономической тематике.

Требуются фоновые знания по экономическим дисыиплинам.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

4-1 – для иллюстрации к текстам 4.1.1. и 4.1.2. (целесообразно рассмотреть в аудитории до выполнения перевода с русского на японский язык)

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 4.1.1.

1. Найти в каждом абзаце такие опорные слова, которые освещали бы содержание.
2. Ознакомьтесь с текстом и найти в нем эквиваленты выражений:

Гигантский потребительский рынок, распределение ресурсов, неэффективность экономики, разница в имущественном положении между городом и деревней растет, ахиллесова пята, перегрев конъюнктуры, инвестиции в основные фонды, регулирование производства, процентная ставка по вкладам, черный рынок, махнуть рукой на что-либо, ситуация, сдерживать (развитие ситуации, инфляцию), объект финансирования, рентабельность предприятия, рост плохих долгов, пользоваться преимуществами экономического развития, приток рабочих в прибрежные районы, нарушение общественного порядка, действовать методом проб и ошибок.

3. Ответить на вопросы:

中国における景気加減の要因を述べなさい

中国の経済非効率性はどこに起因しているか

内陸部の不満が募っている原因はなにか

中国経済のソフトランディングは世界にとても切実な課題だというが、それはなぜか

Задание к тексту 4.1.2.

1. Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

東アジアの奇跡は西洋型発展路に基づいていた

19 世紀には東アジアでは西洋の技術や制度が導入されたが、東アジア諸国はそれを模倣するに当たって抵抗があった

西洋型の工業化と東洋（東アジア）型の工業化の差は紙一重だ

改良、改善策を考える能力、柔軟性は資本集約型産業に付き物である

2. Подобрать как можно больше дополнений к глаголам (составьте выражения)

が進んでいる
を抱える
を効率よく使う
が導入される
に見合う
を左右する

3. Раздаточный материал:

近年、「東アジアの……」を踏まえ西洋…発展……とは別の経済発展経路も合ったのではないかという適しの……..が進んでいる。

それによれば、東アジアの……地域（日本や中国の中…地域）では……中心の小農……経済が基本だったので、生産……市場（資本、労働、土地）の発達にはバラツキが合ったが、労働……的な技術と家族労働の……のための制度やイデオロギーが高度に発達した……、膨大な人口を抱え…..、ある程度の生活水準の……が達成された。

土地の……な東アジア経済では、……や制度の発展の……はもっぱら土地生産性には、西洋型経路のように生産……の結合の自由度を高める方向に行くのではなく、限られた資源を……よく使う努力が重視された。

19世紀後半に西洋の技術や……が導入されると、当初はそれらを……しようとしたが、やがて土地や資本が……的に希少で労働力が……な、東アジアの……に見合うように、技術や制度の…を……させることによって……化を進めた。資本と労働が……可能な場合は労働を使おうとした。西洋型の発展が資本……型だったと……..、東アジアでは労働……型の工業化が……されたのである。

世界経済の……とともに資本や技術は自由に……するようになったが、20世紀になっても国際労働……は白人と…白人の使用時……された…..だったので実質……に大きな格差が生まれ、アジア、アフリカには労働集約型の産業で……力をつけることによって工業化を進める可能性が…じた。その……を切ったのは、植民地化を…れた日本などである。

東アジアの小農社会に育った人たちは、資本と資源をふんだんに使って……の経済を……するチャンスには…まれなかった。20世紀前半には資本と資源へのアクセスの…で西洋との……は……広がった。しかし、労働の…の格差が拡大した………...。仕事場に……に対応し…..、改良・改…策を考え…..する能力は、むしろ労働集約型工業の……で後半に形成された。

現在では世界の製造業……の実に八割以上が、一人当たり……五千ドル以下の国に位置している。約五割をアジアの発展……国が、二割以上を中国が…める。東アジアで根付いた労働集約型の発展……は、世界の雇用と所得……の動向を……する大きな力に成長したのである。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 1

IAEAの追加議定書を結ぶかどうかは、NPT再検討会議の結果次第だ。
イラン側が、交渉は「日本の決断次第」とするのは、日本に揺さぶりをかけ、早期決断を促す思惑があるとみられる。
核施設の無能力化の進展に応じて、経済・エネルギー支援を北朝鮮に送ることになっている。
児童生徒数に応じた予算配分では、学校間格差を助長する恐れがある。
英国が債務棒引きを主張したのに対し、ドイツや日本は国情に応じて削減を考えることを提案。
法は法だ。民主制の決まりに則って次期の大統領に選ばれるのは別の人物だ。
米国では情報自由法に則って公開規定日より前に非公開資料の閲覧を請求する者が多い。
就任式の誓約は正義と人道主義に則り、国民の利益を守ることを契ることである。

日本は、日朝平壌宣言に則った対話を通じて、拉致問題の解決とともに、「不幸な過去」の清算にも取り組む考えだ。
外交方針は、国際情勢の変化に合わせて見直すべきである。
憲法九条と日米安保条約の組み合わせの下で日本は戦争を経験することなく経済活動に集中することができた。
戦後、ブレトンウッズ体制の下で西側諸国は奇跡的な高度成長を達成した。
チョイバルサンがロシア革命の影響の下で、モンゴル人民革命党を結成し、1924年にアジア初の社会主義国、モンゴル人民居和国を建国した。
日本はどんな戦略を下に行動してくのか。それが討議の内容だった。
日中は、共通の戦略的利益に立脚した互恵関係を立ち上げて、ともにアジアの平和と安定に貢献すべきだ。
日ロ関係は「日露行動計画」に基づいて幅広い分野で順調に発展している。
第一次世界体制のとき、日本は日英同盟に基づいて連合国側の一員として出兵した。
大統領は議会の承認に基づき首相を任命する。
閣僚は、最高会議の承認のもとに大統領が任命する。
1970年代の米英両国が着手した福祉国家から市場国家への転換は、冷戦終結を受けて加速し、世界に波及した。
ドイツによるポーランド侵攻を受けて英仏は、ポーランドとの相互援助条約に基づきドイツに宣戦布告し、第二次世界大戦が始まった。
プーチン氏は1999年12月、エリツィンの突然の辞任を受けて首相から大統領代行に就任した。
ペレストロイカの影響を受けて東欧でも1989年から変革の嵐が吹き荒れ、もはやソ連の制御の効かないところまでいってしまった。
ロシアは価格交渉の決裂を受けてウクライナに対するガス供給を一時停止した。
ウズベキスタンでは、アンディジャン騒擾事件を受け、事件への対応に批判的な欧米各国との関係が決定的に悪化した。
アメリカ兵によるキルギス人殺害事件を受けキルギスは国内に駐留するアメリカ兵の外交特権を剥奪した。
世界保健期間や国際労働機関によるアスベストの発がん性に関する報告を受け、使用禁止の動きが広がった。
外務省は、復興支援におけるNGOの果たす大きな役割に鑑み、NGOとの対話、連携、協力に一層努めていく考えである。
米国は、イランに大量破壊兵器関連の装備・技術を輸出したとして、露企業に対する経済制裁を実施したことがある。
アメリカは、全体主義に対して自由な制度を守らなければならないとしてギリシア、トルコへの軍事援助を決定した。
プーチン大統領は、日本総理の第二次世界大戦終了60周年式典への参加は極めて重要であるとして謝意を表明した。
中国が台湾危機のために必要だとして増強している軍事力は、日本に対しても使えるものだ。
不正を行ったとして起訴されたうちの一人は、大統領の側近だった。
国家保安委員会のメンバーが、野党代表の殺害に関わっているとして逮捕された。
中国とは共通の戦略的利益に立脚した互恵関係を打ち立て、ともにアジアの平和と安定に貢献していきたい。
アジア・アフリカの植民地は欧州列強の経済的・政治的目的にしたがって勝手に分断・合併された。

EU各国の中央銀行は、欧州中央銀行の決定に従い金融政策を行う。

1917年のバルフォア宣言に従えば、パレスチナは、ユダヤ人の独立国家が建設される予定であった。

CIS加盟国との歴史的・精神的なつながりを維持し強化するという目的に沿って、当該諸国との文化交流プログラムが実施されている。

今年度の予算は経済財政の「骨太の方針」に沿って策定されている。

ヨーロッパ列強がアフリカに植民地を作るにあたり、住民のあり方や利害と関係なく政治的境界線を引いた。

к комм. 2

これからも官民の取り組みを活かしつつ、開発支援を進めていきたい。

ASEANは多様性を維持しつつ地域協力を発展させた。

我々は国際社会の現実を考慮しつつ、閣下が言及した諸文書に基づき交渉を続けていく用意がある。

明治維新後、日本は富国強兵で貴台国家に急成長にしながら、アジア支配の野望を抱いて大失敗した教訓を生かし、戦後は世界がうらやむ成功国家となった。

日本のメーカーはメキシコへの輸出の際、高い関税を払わねばならず、不利な競争を強いられてきた。

2003年5月、サンクトペテルブルグ建都300周年行事の際に行われた日露首脳会談でロシア側から領土問題を解決したいとの強い気持ちが表された。

報告書には構想を議論することは盛り込まれたが、実際に戦略を進める際のスケジュール表に具体的な目標は入らなかった。

北朝鮮の金成日総書記が19日平壌で中国の唐国務委員と会談した際の発言が、日中韓の外交関係者の話で明らかになった。

治安部隊がデモ鎮圧の際に一般市民に発砲した。

歴史の教訓を学ぶことによって、対外政策を実施するにあたって新たな挑戦や問題に対処することができる。

大戦中の連合国の相互協力の成果として国際連合の発足が特に注目される。

アメリカは大戦中、武器生産能力を最大限に発揮することによって、みずから世界各地で戦い、かつ同盟国を支援した。

核の「闇市場」が存在し、テロリストが核物質を入手する危険性が高まっている中では、公海上を航行する船舶を臨検し、密輸を阻止する大量破壊兵器の拡散防止(PSI)活動の強化が必要だ。

ほかの先進国が対外援助の増額へ向け努力する中で、財政難にある日本の立場は苦しい。

今日、国際関係のグローバル化が進み、多極的な世界秩序が形成しつつある状況の中で、国連以上に時代の要請に適う国際機構を見出すことはできない。

国民は経済改革の成果を享受できない中で、野党勢力の反政府運動が高まった。

グローバル化の中、国際社会は国境を越える新しい課題に直面している。

海外で他国軍と自衛隊が共同で活動中、が攻撃を受けた場合、自衛隊の反撃は、憲法が禁ずる武力行使の一体化に当たるとされる。

2000年8月、ロシアの原子力潜水艦「クルスク」がバレンツ海において演習中原爆発事故を起こして沈没した。

途上国における農村人口の約7割が貧困層といわれる中、「緑の革命」を通じた主要作物の生産増強は農村部の飢餓の解消に貢献する。

(パウストフスキーはの在学中の1922年に処女作の短編小説を発表する。)

この法案は今会期中に採択すべきだ。

総選挙などでパキスタン民衆の意思が尊重されるのは当然な中、現実に国際社会は対テロ戦争でパキスタンに貢献を求め続けざるを得ない。

代替エネルギーの見通しが立たないなか、原子力は確実な選択肢だ。

制度改革が進まないなか、公務員給与の削減が中心政策として浮上している。

新しいものが古いものに取って代わるとき、古いものが持つ要素の一部が引き継がれるという現象は継続性という。

世界は封建時代にあったとき、中国とインドは断然、世界の先頭に立っていた。産業革命や帝国主義の台頭で米英が先頭に立ったが、再び知識産業の時代に入れば、中国やインドが台頭するだろう。

к комм. 5

核爆弾重量を軽減させる技術が開発された結果、歩兵一人で使用可能な核無反動砲が製作された。

欧州憲法に代わるEU基本条約の作成で各国首脳が合意した。

政府は緊急時シナリオの作成などで対応能力を強化する方針だ。

国連は武器査察団は兵器の保有状況、製造設備などを調査した。

航空機製造のほとんどの企業は国有の持ち株会社の傘下に入った。

薬品の生産・備蓄を増やす必要がある。

生産要素には資本、土地、労働が含まれる。

トルクメニスタンは、豊富な天然ガスを有し、その輸出と綿花生産を基盤に高い経済成長率を維持している。

インフレの高進や生産の低下に対処するため、政府は経済改革に着手した。

プルトニウムは放射能が強く取り扱いは難しく、生産に黒鉛炉や再処理施設の建設費がかかる。

現地生産拠点の設置によって、雇用と所得が創出され、社会開発に資する。

社会保障制度の充実は雇用を創出し消費を増やす効果がある。

国連が「五大国一致」の原則をたてたことは当時として世界の現実を反映していた。

サミットの席上、新しい対話枠組みが立ち上げられた。

к комм. 6

日産化学工業は、工場撤去直前まで、ダイオキシン類を生成する製造工程を稼動させていた。

温室効果ガスは人間の産業活動等に伴って排出されている。

円高圧力をバネに産業構造の転換を進めた日本こそ、中国にアドバイスできることがある。

中国は低賃金の輸出産業で貿易黒字をため込んでいる。

アルメニアの主要産業は畜産業、宝石加工業である。

文化グローバリゼーションから儲かるのは、米ハリウッドの映画産業だ。

経済産業相の訪ロは延期された。

中央アジア諸国はロシアの繊維工業の原綿の供給地の役割を果たしていた。

NIEsは人件費の安さと工業技術力の発展をもとに経済成長した。

中進国では、先進国の製造業が安価な労働力を求めて進出してきたことにより、所得の向上、教育水準の向上が進んでいる。

к комм. 7

日露では投資が拡大し、合弁企業も増えている。

ロシアで活動する日本の企業が、貿易・投資環境の未整備からくる諸問題に悩まされている。

秋には第二工場を稼動させる予定だ。

日産の工場の稼働により、日ロの経済交流は今後、さらに加速するとみられる。

トヨタ、日産自動車はサンクトペテルブルクでの組み立て工場建設を決めた。

中小企業、ベンチャー企業、外国企業、外資企業、日本企業、株式会社、合弁会社、子会社、外国の会社、日本の会社、保険会社、証券会社、航空業界

к комм. 8

マスコミでは政治の内容より、政治家の口調や風貌が注目される傾向がある。

在庫に由来する景気循環は緩和される傾向にある。

ロシア経済は実質成長率が6年連続で前年比プラスを維持するなど回復傾向を辿っている。

現段階では関係は良好であるが、今後の動向を見守りたい。

к комм. 9

外国メーカーはロシアの高関税を避け、現地生産に乗り出している。

独仏は開戦するなら新たな安保理決議の付加を求めたたが、米英及び同盟国はその必要はないとして、開戦に踏み切った。

経常赤字国である米国が急速な金融緩和に踏み切ると、ドルの信認が揺らぐ恐れもある。

コソボ指導部は少数民族に配慮を示すべきだ。セルビア支配時代に受けた苦難の報復に出ることは許されない。

日本が核武装に動けば、核不拡散体制は崩壊するのは確実だ。

米国は交渉を打開するために北朝鮮に対するテロ支援国家としての指定解除に動く可能性がある。

交渉に絶望を感じた中央政府は戦争に走った。

米軍がバグダッドを占領すると、圧政から解放されたと感じた市民が国立博物館などの略奪に走った。

к комм. 10

条約締結国は一定の義務を自らの意思によって負う。

EUの新加盟国は将来的に無条件でユーロを導入する義務がある。

対外債務問題は、70年代末から80年代初めにアメリカの金融政策により起きた世界的な金利上昇により解決不能となった。

イラク国家の再建には、これからも手を貸さねばならず、日本政府もそのため最善を尽くすと公約したところだ。

к комм. 11

日本は、環境・エネルギー分野の研究開発投資を重視し、今後 5 年間で 300 億ドル程度の資金を投入することとする。

インドでは直接投資の拡大に向けて種々の投資関連規制法を改正する動きが見られる。

2008年に「安定化基金」は「準備基金」（原油価格下落に備えるもの）と「国民福祉基金」（年金、ハイテク振興等、国民生活向上と経済発展に出資する）に分割された。

к комм. 12-13

アフリカは、現在、インフラ整備の戦略を作っているが、これを実施するための資金や体制は、決して十分ではない。

G8は米国、ヨーロッパ、および日本の財務を預かる政府高官が集まり、経済的課題を討議する会議から始まった。

当局はガスプロムに対して、財務関係資料提出を要求。

与党主導で政治資金規正法が改正された。

日本は財政的・人材的な協力を通じて途上国の発展に貢献できるところが多い。

イラク側の死亡者は約7万人余と推計されているが、これはあくまでも報道された数に基づいた数値であり、正確な数値は判明していない。

2003年の日本での都市部登録失業率は4．3%（800万人）とされているが、これはいわゆる一時帰休者を除いた数字であり、それらを加えると失業率は約8%にまで跳ね上がる。

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой: указать эквиваленты

замедление роста
оживление экономики
бюджетный дефицит
подушевой доход
региональные диспропорции
истощение ресурсов

блок 4.2. «экономическая реформа»

А. Образовательные результаты:

Приобретение навыков изложения информации на иностранном языке и воспроизведения записанной информации на иностранном языке (*задание к тексту 4.2.3.*).

Развитие навыков осуществления сложных и необусловленных (иначе как узуально) синтакс-морфологических трансформаций (*на примере обстоятельственных конструкций, комм.2*).

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: экономика России, экономическая теория.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

4-2-1, 4-2-2 – для иллюстрации сожержания текстов 4.2.1. и 4.2.2., а также выполнения речевых упражнений (целесообразно предпринять до или после выполнения упражнений на перевод на русский язык)

В. Задания по текстам:

Задания по тексту 4.2.0.

1. Найти эквиваленты следующих выражений:

Преодолеть проблему, ввести в действие завод по производству автомобилей, применить закон, типичная российская проблема, обсуждать возможность выхода на российский рынок, иметь опорный пункт в России, неуплата НДС, нехватка рабочих рук, частные изменения в законодательстве, предоставить налоговые льготы, трудовые отношения, уменьшить цену вдвое.

2. Подобрать синонимы к следующим словам и выражениям или объяснить их значение по-японски:

呼び水
計画が浮上する
工場を着工する
後押しする
係争中
不安は絶えない
（ストライキが）恒常化している
疑問視がつきまとう
メリット
現地生産に乗り出す

Задания к тексту 4.2.1.

1. Ответить на вопросы:

社会主義大の価格体系の「歪み」というのはどういう意味をするか

オランダ病とはなにか

2005年にロシアでは全国的な抗議運動が起きたのはなぜか

トランスペアレンシー・インターナショナルの指数がしめしているのはなに。ロシアのランキングが低いのはなぜか

国の管理の面エルツィン体制とプーチン体制はどう違っていた

国の統制強化のマイナスの面はなにか

ロシア政府は人口減少を補うためどのような手段をとっているか

ロシア型経済成長が特徴付けられているのはなにか

2. Подобрать синонимы к следующим словам и выражениям или объяснить их значение по-японски:

目を見張る	テコ入れ政策	抜け道
寄与する	宙に浮く	
経済が伸び悩む	過去の遺制	

3. Подобрать антонимы к следующим словам:

切り上げる⇔

軽工業⇔

消費財⇔

4. Подобрать дополнения к глаголам:

を被る	を歓迎する
を席巻する	を整備する

<u>Задания к тексту 4.2.2.</u>

1. Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

ロシア新興財閥の起源はゴルバチョフ時代に求めるべき

寡頭資本家になったのは主に地下資源採掘関連の大手企業の経営者であった

ロシア国民は新興財閥が国の支柱であるとしてその評判はかなりよかった

エルツィン政権による急進改革は国民に歓迎されいて、共産党が台頭する雰囲気ではなかった

政治と新興財閥の癒着のおかげ特にエネルギーや資源関連の産業をはじめ経営が特に健全で透明になった

新興財閥は政府から関税の免税などの優遇措置を受けていて、税金の滞納という問題は生じなかった

新興財閥と政府の亀裂が生じ始めたのはプーチン大統領就任式からである

プーチン政権は政治的な脅威となっていない新興財閥をさえ容赦なく抑圧していた

2. Подобрать синонимы/объяснить по-японски:

盛衰, 支柱, (税金の)滞納, 経営不振に陥る, 制圧政策, 矢継ぎ早, 除去する, 追求する, 汚職, 不正, 介入, 癒着, 台頭する

3. раздаточный материал

Заполнить пропуски:

ロシアの新興財閥の盛衰

ロシアの新興財閥は、ソ連時代の社会主義経済体制から、…………に移行する過程で…………。ソ連時代に既に国有企業の集団化が推進され、各部門…………工業省庁の管轄下に巨大な企業複合体が…………こととなった。また、ゴルバチョフ時代には…………の多元化、混同経済への移行が打ち出され、協同組合及び賃貸借契約が普及し経済活動が拡大された。新興財閥には、この二つに源流を。…………ことができる。

…………は、エリツィン時代初期の急進経済改革に伴う民営化によって、…………を書き換え、経営陣が国営企業とそれらが保有する膨大な…………をそのまま受け継ぎ、新興財閥・寡頭資本家になりお

おせた。これらの類型には、地下資源採掘関連の大規模企業や軍産複合体などが入り、旧ソ連ガス工業省が…………、形成された国家コンツェルン・ガスプロムから民営化により形成されたガスプロム・グループや、ソ連冶金工業省が名称を変更したノリリスク・ニッケルがその…………である。

後者は、ゴルバチョフ時代に民間部門への規制緩和により、従来の部門別管理の枠を越えて、経済活動の拡大に成功した企業である。これらのグループは、銀行を中心とする金融資本が中核となっている形態が多い。バウチャー方式の民営化と、株式を担保とした…………を通じて数多くの有望な企業を傘下に収め、持株会社となった。政府もその金融に頼っていたこともあり、「金融産業グループ」に認定され、経済再建の支柱として政府から肯定され、投資に対する保証、関税の免除などの優遇措置を受けた。

こうして成立した新興財閥は、連邦レベルから地方レベルに至る政治家と官僚機構と癒着によってその…………を拡大させていった。同時に、世論形成で政治家や官僚に影響力を行使するためにテレビや新聞を中心とするメディア支配に走った。急進改革「ショック療法」が国民の反発を買い、共産党が台頭するにつれ、新興財閥は、共産党の政権奪取を…………エリツィンを支持した。特に96年の大統領選挙の際、世論操作などでエリツィン再選に大きく貢献した。その…………で、影響力が大幅に拡大し、トップが政府高官の位置を占めたほどである。なかでもベレゾフスキーは、CISの執行書記官に就任する…………、政権と強い結びつきを持ち、「政商」や「政界の黒幕」の名をほしいままにした。

こうした政治と新興財閥の癒着は、腐敗の温床を形成し、大多数の国民は、「成金」に対して批判的な態度を強めていった。また、エネルギーや資源関連の産業をはじめ、構造…………独占的傾向が強く、競争原理が働きにくい状況から経営の不健全性、不透明性が問題となっていった。…………、新興財閥の税金の滞納で政府との間に深刻な亀裂を生じはじめた。…………1998年8月のロシア金融危機にあいまって多くの新興財閥が…………に陥った。

プーチン大統領就任に伴い、政権と新興財閥の…………状態に変化が生じることとなった。政権は自らと対立関係にある新興財閥の…………政策を採り、その影響力を除去し始めた。2000年、ロシア検察当局が、マスメディアの政商グシンスキーの逮捕を手始めとして、メディアや資源関連大手に対して、そのトップによる脱税・汚職・横領…………、財務資料提出を要求や、株取得の際の不正を指摘するなど、矢継ぎ早に捜査を展開していった。グシンスキーやボリス・ベレゾフスキーらは、こうして…………を受け、国外に脱出した。その一方、企業化・実業化同盟が円卓会議を開き、席上、大統領は、エリツィン時代のような財閥の政治介入は容認しないとし、本来の業務である実業に…………よう求めた。以降、政権は、政治的脅威となる新興財閥に対しては、これを…………抑圧しつつ、政権に…………を誓った財閥とは関係を深め、相互補完的な関係を築く方針を打ち出してきたといえる。

Г. Задания по комментариям:

3. дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 2

国連は、加盟国が国連で意見を交わすという姿から、国連自らが行動する姿へと変わる必要がある。
日米間でFTA交渉を始めるなど、アジア太平洋地域を開かれた形にする必要がある。
スリランカでは和平交渉をめぐる駆け引きが活発化しており、日本の対話提案に対する**双方の出方**が注目される。
日本は持続可能社会という新しい経済社会のあり方を世界に対して示すべきだ。
国家や宗教のあり方をめぐって伝統派と革新派の間で熱い議論が交わされた。
絶対主義的な国際関係のあり方に対する大胆な批判は、専心資本主義のイギリスよりも送れて18世紀に市民革命を達成したアメリカやフランスによって突きつけられた。
私たちはみな、環境を意識した生き方に転換しなければならない。
記事の中で記者が使う言葉によって読者の受け止め方にも微妙な違いがあろう。
第二次世界大戦は何故先の述べたような「なし崩し的な」始まり方をしたのかについて、様々な説明が可能だが、やはり国際関係の構造の変化に大きな理由があると思われる。

様々な問題を抱えながらも、文化の違いを尊重しつつ、焦らずに一緒に歩んでいく。ASEANのいかにもアジア的な共生の仕方は、今後のアジアの安定に参考となる。
新しい音楽配信サービスの開発によってアップルは音楽の聴き方だけでなく、音楽の入手方法まで変えようとしている。
1991年以降、ロシアの州・地方・共和国が外国の政府、地方、組織と直接に関係を持つようになった。その進出ぶりは性急であり、当初は秩序だっていない場合もあった。
デモでは激しい反日のスローガンが叫ばれる。しかし、目につくのは、警官1000人による厳戒ぶりだ。
テルモピレーの戦いでスパルタ軍は全滅したが、その精鋭ぶりはギリシア全土で敬意を集めた。
労働党は政権の無策ぶりを批判した。
スモッグは、煤の微粒子が空中に漂い、煙とも霧とも着かぬ状態になる現象だ。
伝統的な主権国家が自己完結的にコントロールできる領域は確実に狭まりつつある。
世界は最も豊かな想像力さえ超えて変化した。
アフガン介入はベトナム戦争のソ連版であった。

к комм. 3

避難民が帰還する**につれ**、不安定な食糧供給は悪化する。
お笑い系の番組が産業として巨大化するにつれ、お笑いの負のイメージも過去のものとなりつつある。
貨幣経済が発達するにつれて、武士は町人に主導権を握られていった。
五世紀の初めごろ、日本と挑戦との関係が深くなるにつれて、漢字、儒教、仏教など大陸の進んだ文化が到来した。
世界経済の中でアジアの比重が高まるにつれ、基軸通貨のドルの重みは次第に軽くなっていく。
ウクライナでは親露派の首相の就任に伴い、対露関係の改善が見られる。
膨大な対外債務の償還に伴い外貨準備高が大きく減少した。
原油価格**に伴い**、世界各地で石油開発が増加した結果、掘削機などの開発資材が品不足で高騰した。
鉄道開通に伴い、ニジニ・ノヴゴロド定期市は長期低落傾向を示した。
各国は国際収支の悪化に伴って次々に金本位制を停止し、また輸入制限によって国内市場を守ろうとした。
ウズベキスタンはユーラシア経済共同体に加盟するとともに、CIS集団安全保障条約に復帰した。
ウズベキスタンは独立後はロシア依存を軽減するとともに、全方位的外交を展開した。
政府は、大統領の任期満了と共に総辞職する。
1945年の日本の敗戦とともに、朝鮮民族は国民国家を形成する好機を迎えた。
1891年にドイツとの関税協定が結ばれるのをきっかけに穀物輸出の相手国はライ麦だけでなく小麦でもドイツがトップの座を占めるようになる。
野党より数名の議員が与党連合へ移籍したことをきっかけに、政治闘争が激化。
ソ連は1991年8月の政変を契機として一気に崩壊が始まり、同年12月に解体。
ドイツのポーランド侵略を契機に英、仏が参戦して「欧州大戦」となった。
米英蘭仏による対日石油・鉄禁輸や日本資産の凍結を契機に、日本とそれらの諸国との関係は緊迫して行った。
事故を契機に原発の運転情報を共有する組織が結成され、原子力発電所の安全性向上に寄与することとなった。
キルギスは、独立後、1992年の価格自由化を皮切りに、IMFの緊縮財政勧告に従って急進的市場改革路線を推進した。
ブラジルはアフリカ関税同盟やインドと特恵貿易協定を締結したのを皮切りに、今後もEU・中米統合機構・カリブ共同体ともFTA実現に向けた交渉を継続している。

к комм. 6

カチンスキ首相は「自衛」及び「家族同盟」との連立政権維持が困難になったとして、3党の連立を解消した。
テロ支援国家指定を解除するというのは、テロ支援国家リストから国名が外されることだ。
契約には解除条件が備えられなければならない。
犯罪経緯のある人は当面、再入国禁止を解除されることはない。
審査を通って一般公開されることになった非公開情報は機密解除扱いとなる。
一定の状況下では売主は契約履行責任を免除されることもある。
アラブ人・ユダヤ人両者によるテロが激化する中、1948年にアメリカは国連でパレスチナ分割案の支持を撤回した。
経済統合が進む中で、関税が徐々に撤廃されてきている。

к комм. 7

戦時下では重い制約を受けていた文学者の活動は、戦争終結とともににわかに活気づいた。
核兵器を制限し、削減することを保証したソ米合意文書が調印された。
中央集権国家の形成の過程で、地方の自主性が極度に制限された。
19世紀のロシアは自己の外交活動の舞台を欧州に限定することなく、中国、日本、米国、ブラジルとの多面的な関係の樹立を進めた。
病院は療養病床を医療の必要度の高い患者を受け入れるものに限定する方針を決めた。
風力発電所は騒音や風を受ける位地などの関係で設置場所が限定される。
権資力供給国グループ（NSG）は、原子力協力の相手国を核不拡散条約（NPT）の加盟国に限定している。
アジア金融危機が日本に及ぼした影響は限定的なものであった。
ヨーロッパ戦線において連合諸国軍と戦うドイツは自らの攻勢の限界を見た。
国際政治において地域が注目されてきたのは、国際関係の唯一の行為体と見なされてきた国民国家の限界が明らかになってきたからに他ならない。
今回の発言は限度を超えていると思う。

к комм. 8

金利水準も年3．0％まで下がった。
正社員の給料が下がる。
輸出品の価格が上昇するのに対し輸入品の価格は下がっている。
不況から脱出するため企業が人件費をリストラし、賃金低下に拍車をかけた。
免疫力が低下すると、感染しやすくなる。
ソ連崩壊後、ロシアではハイパー・インフレが襲い、鉱工業生産が落ち込み、経済・社会などの面で大きな混乱が続いた。
ドルが下落した際の対応をきちんと考えておかなければない。

к комм. 9

開発途上国の軍事支出、大量破壊兵器開発、武器の輸出入などの動向に十分注意を払う必要がある。
国民所得は、所得、消費、投資、政府支出や純輸出から構成される。
鉄道運送に切り替えると、輸送費用は三割減る。
近代経済学では、労働は節約されるべき費用であるにすぎない。
国連経費の負担で日本はアメリカに次いで2位だ。
日本はアフガニスタンの政治プロセスへの支援として、メディア支援、選挙実施支援、さらには暫定・行政政権への行政経費支援を行っている。

к комм. 12

日本の私営鉄道会社が異業種に進出する例が多かった。
軍事技術のすべては民需部門に流れてしまうわけではない。
首相はインドネシア及びオーストラリアを訪問し、エネルギー分野における協力等で合意した。
平和条約交渉にも資するものとして、「日露行動計画」を着実に実施し、幅広い分野での協力を進める。
協定の一つの目的は、投資の保護範囲を広げることにある。
第一次中東戦争の結果イスラエルは、国連決議よりも割り当てられた領域よりも広い領域の確保に成功した。

блок 4.3. «экономическая глобализация»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков саморедактирования (*упр. 2 к комм. 2 делается в классе, при этом учащиеся исправляют неверные варианты друг друга на более подходящие в соответствии с тем, как это прописано в комментарии*)

Развитие навыков структурных трансформаций и адаптации текста под разные цели (более точная передача смысла, более естественное строение фразы с точки зрения языка оригинала, упрощающее восприятие общего смысла говоримого; условия выполнения второго варианта – в первую очередь, осознание самим переводчиком направленности высказывания). В связи с этим в ходе выполнения упр. 2 возможна организация дискусии о методах перевода, при этом полезно противопоставить цель как можно более близкого соответствия перевода структурам оригинала цели максимально точной подачи языковой ситуации; сами фрагменты этой дискуссии могут быть переведены на целевой язык в качестве иллюстраций.

Развитие навыков интерпретации визуализованной информации с опорой на иноязык; параллельное овладение техникой выступления на иноязыке (*задание по мультимедийным изображениям*)

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: мировая экономика, международные экономические отношения, интеграционные процессы в регионах мира

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

4-3-3 – для иллюстрации и дополнительных заданий, 4-3-1 – для контроля и самоконтроля, 4-3-2 – для выполнения творческого задания (описать – устно или письменно – основное содержание и тенденции торговли между ведущими экономическими центрами мира)

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 4.3.1.

1. Ответить на вопросы:

WTOのドーハ・ラウンドは決裂寸前に会ったのはなぜか

発展途上国は自由貿易体制に不満を抱いているのはなぜか

そこで日本は直面する課題は何か

先進国、発展途上国、後発国がそれぞれWTOに求めているのは何か

2. Подобрать дополнения к глаголам и глаголы к дополнениям:

を見送る	関税を
を避ける	自由貿易体制を
で折り合う	輸出補助金を
に迫る（に迫られる）	農産物を
をかみしめる	
に据える	
をこらえる	

3. Объяснить значение следующих выражений по-японски:

成否がかかる

緒に就く

一枚岩である

頭を冷やす

歯止めをかける

Задания к тексту 4.3.3

1. Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

EUは結合まで50年以上かかったがアジア諸国はそうかからない

経済連携協定は関税の撤廃、削減を中心とした

協定締結後ASEAN諸国のすべてが輸入品の90%ぐらいの関税を撤廃する

関税の撤廃は分業を加速させる

日本は農産品の自由化を常に先送りする

日韓、日中とものFTA交渉は歴史問題が絡んで中断している

2. Подобрать синонимы к следующим словам и выражениям или объяснить их значение по-японски:

連携する

猶予措置

桃源郷を夢見る

委ねる

3. раздаточный материал 4.3.2.

EPA 東アジアの希望見えた

シンガポールでの日本・東南アジア諸国連合（ASEAN）首脳会議で経済連携協定の締結が最終確認された。中国や韓国と連携し、ASEAN…………経済共同体実現を後押ししていきたい。

統合まで五十年以上かかった欧州連合（EU）のように、アジアにもヒト、モノ、カネが自由に行き交う共同体はできるのだろうか。かつてアジア諸国の統合は「桃源郷を夢見る」と言われたが、経済発展の著しいASEANに目をやると実現は夢…………だ。

二十一日の首脳会議で来秋発効を目指すことが決まった経済連携協定（EPA）も発展を後押しする一つ…………、さらなる経済拡大を促すだろう。関税の撤廃・削減が中心の自由貿易協定（FTA）を、投資分野などにも広げた…………EPAである。

ASEAN域内貿易に占める自動車・電子部品など中間財の割合はEUを…………六割。水平分業、市場統合が劇的に進んでいる証だ。

協定発効後は日本が輸入品の90%の関税を、ASEANは85%以上を段階的に撤廃する（ただし、カンボジア、ラオス、ミャンマーやベトナムに対し猶予措置を検討している）。具体的な撤廃品目は今後の交渉に委ねられているが、実現すれば、双方合わせて六億五千万人の市場が一体化する。液晶テレビを例…………ベトナムで関連部品を造って半製品化し、マレーシアで日本で生産したパネルと…………。域内で販売する場合、関税がゼロになる…………、分業を加速させ、各国に利益をもたらす。

問題は、コメ…………農産品の扱いだ。協定は日本の農産品の多くを自由化の対象外としたが、自由貿易交渉である…………、国内農業への痛みは長期的に…………。日本は製造業分野で大きな利益を…………しながら、ASEAN側の要望が強い農産品の自由化を先送りするのは難しい。政府は農産品についても前向きに検討し、互いの利益を…………よう農業の競争力を高めて市場開放に努める必要がある。

日韓FTA交渉は歴史問題などが絡んで中断している。中国とは交渉の入り口にも立っていない。シンガポールでの日中韓の首脳会談では、三カ国がさまざまなレベルで協議していくことで合意した。信頼関係を築いて二国間を結ぶ点を…………にする。その期待がかかっている。

ASEAN全域で生産販売活動を営む日系企業にとって、今回の合意で自由化の............が一段と広がる。双方の経済活性化に............に違いない。一体化への道のりは............が、日本は農業自由化をはじめ重要プレーヤーである中国、韓国との関係強化など、課題を............解決していく必要がある。

Г. Задания по комментариям:
дополнительные предложения для иллюстрации и перевода

по комм. 1

根拠地は侵略軍にどうぞとばかり渡されてしまった。
核保有国は核軍縮をせず、非核保有国に規制ばかりを押し付ける。
政府からの注文**だけ**では、軍事関連企業の生き残りにはまだまだ足りない。
北朝鮮は、自国存続の保証を確実にするためだけに、核兵器保有を誇示している。
行政組織は、明らかに行動が必要な場合ですら、基準が定まっていないとそれだけの理由で、行動を起こさず機能しにくい組織である。
国民国家以外の国際関係行為体はNGOのような運動体に限らない。
500社を目指す企業の農業参入は低収益を理由に180社**にとどまり**飛躍的な増加は望み薄だ。
営業秘密を国外使用目的で持ち出した場合、米国では15年の刑、韓国や中国では7年だが、日本は3年にとどまっている。
再び孤立主義の伝統に立ち返っていたアメリカを欧州の安全保障に参加させる体制を目指した交渉が行われたが、成功せず、不戦条約の締結にとどまった。
米国側は通商摩擦解消を促したが、中国側は「圧力をかけても問題を複雑にする**だけ**だ」とけん制。
市場が不安定なため、供給量が4%減っただけで石油価格の177%上昇がありうる。
ロシアではソ連時代、核開発の拠点だった閉鎖都市に暮らした科学者や技術者だけで十数万人いたといわれ、大量破壊兵器の開発を急ぐ国に「頭脳流出」しかねないと心配された。共産主義は、後発国が己を急速に発展させせようとして用いる一手段に過ぎない。
この二つの問題を別々にして取り扱うのが一般的だが、問題の規模からいえば後者は前者の一部に過ぎない。
北朝鮮の核問題は、東アジアの友好的な共存関係を作っていく中でしか解決しない。
闘争においては、敵か見方かの二元的対立しかありえない。
首相は大統領にしか責任を負わない。
国際社会は諸国民国家の集合でしかない。
中央アジアには、非常に乾いた土地が多く、耕作地域は10%ほどしか無い。
スリランカ政府は国内で**しか**「タミル・イラームの解放の虎」(LTTE)との対話に**応じない**としてきたこれまでの立場を撤回した。
国家と社会が持つ総合的な力に裏付けられてはじめて、外交政策は機能する。
第三世界諸国における民主主義の実現は、先進国が自国だけの繁栄のための対外政策を改めてはじめて可能になる。
世界の平和は、国際社会が連帯して取り組まなければ実現できないものである。

по комм. 2

北朝鮮の核兵器は、ミサイルに搭載できるほど小型化している可能性が低い。
借款の金利が低く、融資期間が長いほど、グラント・エレメント(贈与要素)は高くなり、それだけ受け入れ国にとって負担は少なくなる。

公共交通機関が整備されつつあるが、料金型か高くて市民に敬遠され、期待したほどの効果が出ていない。

予想しなかったほど戦線が延びたことで兵士の補給や兵器の生産、軍需物資の補給に問題が出てきた。

客席数750と他の商業劇場に比べて規模が小さく収益をあげにくいが、その分、客席と舞台が近く、親密な空間が生まれる。

アメリカにも注文したい。北朝鮮のしたたかさが目立つ分、米外交の脇の甘さや調整力の欠如が感じられた。

バイオ燃料の活用で他国に後れを取った分を太陽電池で補おう。

今度正式回答したわけだが、濃縮停止を一貫して拒否してきた**だけに**、無回答という選択肢もあった。

韓国の国民は、軍事政権の下で大統領選出の権利を奪われて言論もままならぬ苦難を体験しただけに、初めての大統領選挙に民主化時代への熱い思いを込めていた。

禅宗は自力本願を建て前にするだけに、武家に大いに歓迎された。

朝鮮半島は東西冷戦の境界に位置する運命に置かれただけに南北両政権の対立は冷戦下に強まる一方だった。

スターリン体制による人間・民衆弾圧は、民衆国家・社会主義の名のもとに行なわれただけになおのこと犯罪的であった。

暗殺された元首相は、テロとの戦いで鍵を握る指導者だっただけに、世界に衝撃が走った。

今回の追加措置はイラン経済に大打撃を与える**ほど**強力ではないと見られる。

アジアではかつてないほど相互依存が強まっている。

ロシアの天然ガスの生産量をみた場合、94年には年間5188億立方メートルと世界の27．5%も占める**ほど**大きく、国内外の需要を満たしている。

（これだけ率直な態度に出会ったのは初めてである。）

北朝鮮には円札を偽造するだけの技術と経験、材料、日本の犯罪組織を通じた流通システムを持っている。

イラン革命や湾岸戦争でアラブ諸国は否応無くアメリカに取り込まれ、イスラエルに反抗するだけの力を失った。

人類を何回も絶滅させることができるだけの熱核兵器の保有国は戦争を共倒れ以外のものではなくした。

オランダが油井を破壊しておいたため、日本は蘭印を占領しても軍を賄うだけの油量が産出できなかった。

彼**ほど**の経験や知識があればどこの国の法律だって抜け道を見つけられる。

契約の調印を可能な限り早期に行なうというのが、双方の共通の認識である。

ロシアの広さを実感させるのは、11もの時間帯があることである。これだけの時差があると、東西を移動するのに現時時間とモスクワ時間とを絶えず念頭におかなくてはならない。

ロシアは1956年日ソ共同宣言に関連して全ての義務を履行してきたし、今後とも履行していく。ただし、それは、我々のパートナーが同じ合意を履行する用意がある程度と同程度においてであり、そのような程度について理会し合うには至っていない。

結論を急ぐあまり、本当の問題解決を置き去りにしてはならない。

Разные подходы к таким вопросам, как будущее Косово, размещение элементов ПРО в Восточной Европе, не должны загонять в тупик отношения, от которых зависит успех нераспространения ядерного оружия, борьбы с международным терроризмом, глобальная стабильность и безопасность.

по комм. 3

日本政府は、7月31日に期限を迎えるイラク復興支援特別措置法を2年間延長する方針だ。

来月中旬に期限の切れる制裁の延長が確実となっている。

双方の隔たりは埋まらなかったため、次回の協議は延期となった。

パレスチナ解放機構はパレスチナ独立宣言を延期した。
首相候補暗殺で総選挙が延期された。
アメリカ政府への宣戦布告は、駐アメリカ大使館による暗号文の書き起こしとタイプ遅延などのために外務省の指令時間より1時間近く遅れた。
若手の指導部の昇格が見込まれていたが、世代交代は見送られた格好となった。
巨額な財政赤字の下では、社会保障給付を賄うための税負担は将来世代に先送りされている。
養護学校や少年院に置かれている児童について就学猶予が許可される。

блок 4.4. «финансы»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков интерпретации визуилизированных данных и приобретение способсти делать на их основе презентацию (задания по мультимедийным изображениям)

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: международные экономические отношения, гражданское право

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

4-4-1 – для иллюстрации текста 4.4.1., 4-4-2, 4-4-3 – для выполнения речевых упражнений-презентаций о японской финансовой системе; 4-4-4 – как иллюстрация для перевода фраз, содержательно касающихся темы финансовых рынков (целесообразно кратко рассмотреть отдельно перед выполнением упражнений на перевод с русского)

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 4.4.1.

Ответить на вопросы:

円圏とは何か

アジア金融危機のきっかけになったのは何か

EUのようなアジアの通貨統合は可能であるか

東アジア諸国は米ドル依存を軽減するには何をしようとしたか

円国際化というのだが、具体的にそれはどういうことであろうか

中国も国際金融の場に足を入れたが、それを本格化するには何が必要か

Задания к тексту 4.4.2.

1. Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

米国は人民元の上昇を歓迎している

中国は急増する外貨準備を積極的に運用しようとしない

上海の株式市場の過熱は金余りに起因している

景気過熱の鎮静には金融の自由化が必要だ

大幅な人民元高・ドル安は危険をはらんでいる

2. Подобрать синонимы или объяснить по-японски значение следующих слов и выражений:

小手先の策

中国経済の身の丈にあわせた改革

産物

成長の軸足

3. Раздаточный материал:

Заполнить пропуски:

中国人民銀行は18日、人民元の対ドル……幅を1日あたり0．3%から0．5%に広げると発表した。22日から開かれる第二回の米中戦略経済対話を控えて、米国からの………切り上げ……をかわす…..であろう。だが今の中国に必要なのは……先の策ではない。

21日の上海外国……市場で人民元は1ドル＝7．66元台前半まで……した。2005年7月に……相場制をやめて以…の高値を……したものの、1日の変動幅の……を試す展開にはなっていない。

問題は、……切り上げを小幅に抑えるためのコストがかさみだしている…にある。輸出産業への……を和らげようと、中国はドル買い……を続けている。1—3月の介入額は1300億ドルを超え、3月末の外貨……は1兆2000億ドル…..に達した。

中国は……する……準備を積極的に運用する投資……会社を設立する方針だ。このほど企業……を専門とする米投資会社のブラックストーン・グループに外貨準備から30億ドル出資すると明らかにした。新たな……運用会社を通じて油田や鉱山の……に出るとの見方もある。

それでもドルが下落した…の為替リスクを、外貨準備の大部分を……する人民銀行が抱え込んでいる……に変わりはない。しかもドル買い介入の…価として人民元が支払われる結果、通ごく国内ではものすごいカネ余りが起きている。上海などの株式市場の……はその産物である。

人民銀は通貨変動は…の拡大と同時に、貸出基準金…と……準備…を引き上げた。だが1年物の預金……が物価……率並みの実質ゼロ金利では、金融引き締めからは…..遠い。金余りと景気過熱の……には、人民元の……化と金融の自由化が欠かせない。がいじゅと投資に頼りすぎた成長の……を消費に移す時期に来ており、その社会基盤作り…..必要だ。

中国に人民元の切り上げを求める米国も、……の覚悟が求められる。米……赤字の3割を占める中国からの安価な……品は米国の物価を抑えてきたが、大幅な人民元だか・ドル安が進めば中国の消費者はそのメリットを失い………….。米政府証券を……買いしている中国が外貨準備の運用…を多様化する過程では、……市場の波乱を防ぐ気配りも大切だ。

その意味で、保護貿易主義を振りかざした人民元の切り上げ要求は……だ。中国経済の身の…に合わせた人民元の改革は、あくまでも市場の……に沿ったものである…..だ。

Г. Задания по комментариям:

дополнителные предложения для иллюстрации и перевода:

к комм. 2

明治維新は、欧米列強による外圧に対して急速に近代的中央集権国家を作り出す必要に迫られた日本の対応だった。

放射性物質が漏れ出すと、大気や土壌、水が汚染され、環境、人体ともに多大な被害をもたらす。

ツァリーズム、白軍、アメリカ帝国主義、資本主義に反ソ主義と外敵が装置化される一方で、ソビエト国家は国際主義と連帯、国際平和の擁護者としての立場を強調し、コミンテルン、コミンフォルム、ワルシャワ条約、平和共存の旗印を打ち出していった。

ヨーロッパ正面における通常兵器の軍縮と米ソ間の核兵器削減交渉がにわかに進んだ。しかも、ソ連・東欧圏の崩壊は、軍縮交渉の成果を超えてソ連の安全保障体制を突き崩していった。

1991年にソ連が崩壊して、新生ロシアの社会・経済諸制度が形作られていった。

フランスの自由主義者は新しい民主主義的な国際関係のあり方を説いた。しかし、現実の適しは、異なった軌跡を描いていった。

従来ヨーロッパ・ロシアに流れていた黒貂の毛皮が中国の方へその向きを買え、見返りに茶や絹織物など中国商品がロシアに入ってくるようになった。

非同盟運動は次第に国際協力の発展に大きく貢献するようになった。

当初極秘とされていた事故は、西側に亡命した科学者の証言で知られるようになった。

イラクの新憲法によって単一あるいは複数の州が「地域」を構成できるようになった。

ロシアの外交政策は対西側外交政策において対決色を以前に増して持つようになった。

民主化が進んだ結果、世論が政治プロセスに、従来よりもはるかに積極的に影響を及ぼすようになった。

かつてないほど相互依存が強まり、どの国も安定した世界を望むようになった。

アジア地域では、今や世界第2と第3の経済大国、日本と中国が隣同士で並ぶようになった。

近年では宣伝に客観性が求められるようになっており、広報との差異は曖昧になりつつある。

к комм. 6

ロシアは天然ガス価格を大幅に引きあげた。
1992年から価格自由化が行なわれた。
イギリスはアラブ人に対し、トルコへの武装蜂起を呼びかけた際その対価として地域の独立を認めた。
需要家の電力企業が代金を支払わないために、従業員に対し賃金を払えない。
提供された設備の代金をまだ受け取っていない。
(政府)が物価を抑えている。
(メーカーが)が価格を抑えている。
ロシアで組み立てられた日本車では価値が半減する。

к комм. 7

日本のような先進国では99%の人が安全な飲み水を手に入れることができるが、サハラ以南のアフリカではその比率は56%にしかならない。
有機鉱物資源のうち、ロシア国内で消費される比率が高いのが石炭と亜炭(88%)と天然ガス(69%)である。
双方向の貿易高は、過去30年の間になんと6倍に伸びた。
ロシアでは、日本文化に対する関心が高いわりには、日本に関する情報量が不足している。
ウズベキスタンは有機鉱物資源に恵まれ、世界生産量の2.2%に達する天然ガスが特に有望である。
個人レベルでの問題と社会レベルでの問題をはっきり分別して扱われるべきだ。
国際社会の変化は、国境を越える課題への取組みにおける異文化間の国民レベルでの相互理解の促進の重要性をますます高めている。
インドの教育は、他のBRICs諸国と比較しても際立って低い水準にある。
平和条約締結の重要性や交渉の現状についての両国世論の理解度はまだまだ不十分だ。

к комм. 8

2000年の日本からシンガポールへの輸出額は約2兆2千億円を超えている。
失業率が40%を超えるコソボは、住民の生活は苦しく、犯罪も後を絶たないという。
土壌中に環境基準を超えるシアン、鉛、水銀等の有害物質が見つかった。
3カ国が協調介入で市場の想定をはるかに超える額を投入し、円高は何とか止められた。
亜熱帯性砂漠地帯では、雨はほとんど降らず、昼と夜で20度を超える温度差になることもある。
核分裂物質は一定の量を超えると連鎖反応が持続することになる。
自分の限界は何か、それをどう超えるか、きちんと考えなければならない。
中国に対する外国投資のうち華人地域からの投資が半分を越えている。
EPAでは、両国間の国境を越えた人・物・サービス・資本・情報等がより自由に移動できるようになる。
中国の外貨準備高は、6099億ドルにのぼり、日本を越し世界最大の外貨保有国となっている。
汚染が基準値を超過した場合、政府の介入が求められる。
ドイツは日本を抜いて世界一の太陽光発電国に躍り出ました。

блок 4.5. «энергетическое сотрудничество»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков перевода на среднем уровне ответственности (задание на перевод с записью).

За счёт примера с синхронным переводом формируется представление о необходимом времени перевода

На этом этапе предложение дополнительных иллюстративных материалов снижается, обучающиеся стимулируются к самостоятельному поиску примеров употребления тех или иных вызывающих затруднение единиц; допускается краткое обсуждение итогов такого поиска в аудитории, в дальнейшем эта задача полностью возлагается на плечи самих обучающихся; в аудитории же обсуждаются только возникающие вопросы или спорные моменты.

Необходимы фоновые знания по предметам: международные экономические отношения, мировая экономика

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

4-5-1, 4-5-2, – для иллюстрации энергетической проблемы;

В. Задания по текстам:

<u>Задания к тексту 4.5.0.</u>

1.Подобрать близкие по значению слова/объяснить по-японски значение:

(両国に)暗雲が漂う

暗礁に乗り上げる

妥結する

見返り

難航する

国内で＝どこの国の領内で？

<u>Задания к тексту 4.5.1.</u>

1. Ответить на вопросы:

ロシア天然資源監督局が裁判所に提訴したのはなぜか。その訴えには根拠があったか

サハリン2とは何か

ロシア側による提訴の背景には何があったのであろう

ロシアは好況に恵まれている証拠は何か

海外の投資家はロシアへの投資が危ういと思っているのはなぜか

2. Подобрать дополнения к следующим глаголам:

に踏み切る

を放棄する

を怠る

と決め付ける

に恵まれる

を躊躇する

3. Подобрать синонимы или объяснить значение следующих слов по-японски:

因縁をつける

係争中

持分

軌道に乗る

<u>задания к тексту 4.5.2.</u>

1. Подтвердить или опровергнуть утверждения:

白金はハイテク製品に欠かせない希少金属である

レアメタルショックは中国による輸出制限に起因している

中国政府の「世界工場」から脱却しようとする政策は日本側にとって頭痛の種である

希少金属の生産は中国やアフリカに集中している

希少メタルを手に入れる方法は鉱石から抽出するしかない

日本ではパソコンなどの機械が古くなったらただゴミ箱には捨てられない

2. Подобрать синонимы к словам и выражениям или объяснить их значение по-японски:

生命線

道筋をつける

偏在する

野ざらしにする

3. Раздаточный материал:

Заполните пропуски

日本と南アフリカが白金の共同……開発で合意した。白金などのレアメタルはハイテク製品の……線。……パソコンに眠る"国内資源"の……、再生にも力を注ぐべきだ。

自然界で……な金属は31種類。液晶パネルにはインジウムが、自動車の排ガス……には白金が…かせない。ところが白金は2002年に…..2－3倍、インジウムは9倍も値上がりし、関係業界に「レアメタル・ショック」が走った。世界的な資源……戦が始まり、加えて、タングステン、……、希土類で世界生産の9割を占める中国の輸出……が大きく影響している。

中国共産党大会で胡錦濤……記は外資…企業画製品を生産する「世界工場」から…….するよう訴えた。希少金属を戦略……として国内で囲い込む。鉱石の…..売るより製品に組み入れた方が…….価値がつく。中国の方針……が日本の「ものづくり」を……しないか気にかかる。

この…..甘利明経済産業相が南アフリカを訪れ、白金に加え、他の希少金属でも安定……への道…をつけた。カザフスタンとは、既に原子力……の技術協力を引き替えに日本のウラン……の約3割に相当する……を獲得している。希少金属の産出国は中国やアフリカなどに……しており中国とも地…な外交が不可欠だ。

欧米などは、ほぼ調達…..で日本で遅れ感は…めない。今後の資源外交の……にして…………………。政府は…せて国内対策も打ち出したが、希少金属に代わる材料開発は緒についた…………。…….は供給……への対応が目的で安定調達には……しない。ここは国内の"……資源"に、もっと目を向ける…..だ。

廃棄された家電やパソコン等には鉱石から……された高品位、高純…の希少金属が残されている。同じ重さの鉱石に比べ、はるかに……の希少金属を……できるという。しかし、年間700万台を越える廃棄パソコンのうち再資源化されるのは1割。多くは東南アジアなど、日本国内より……で引き取る海外の業者へと渡ってしまう。自動車は年間生…1150万…のうち半数が輸出され、さらに150万台が中古品として海外で再……されている。

いかに回収…を上げるか。競争力のあるリサイクル業者を育てる。海外で再……化された希少金属の輸入ルート拡大も有効な…だてだ。

そして不法……対策。回…業者も……者も、資源を野ざらしにすべきでない。取り出して何…でも使う。資源小国に住む私たちは当たり…のこととして心に刻む必要がある。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода

к комм. 4

日本自衛隊は平和維持活動本隊業務の参加は依然凍結されている。

日本の国際協力銀行は借款業務と輸出入金融業務などの「有償資金協力」を担当する。

契約に基づいて業務に従事する個人について、入国及び領域内における一時的な滞在が認められる。

輸送業務は麻痺状態に陥っているため、前線の兵士まで物資が十分に届いていない。

中国側は東シナ海で天然ガス開発事業を本格化させている。

日露青年交流事業は短期招聘・派遣事業、日本語教師派遣支援事業、若手研究者フェローシップ事業が中心となっている。

ケインズ経済学では、公共事業の拡大が失業・不況の主な対策となる。

ニュースを作るのは貴社の仕事だ。

サマーワで自衛隊がしたこと、今でもイラクでしていることは、日本として誇るべき仕事だ。

к комм. 10

北朝鮮のウラン濃縮疑惑が浮上したため、KEDOは北朝鮮への重油供給の凍結を決定した。

中国はエネルギー供給の大部分を石炭に頼っている。

日本では、60％の食糧を輸入しているため、国外での不作や不漁、価格変動の影響を受けやすく、食糧供給に問題が生じることが予想されている。

通貨当局は元高進行を防ぐために元を売りドルを買う為替市場介入を続けているが、これによって通貨供給が増え、あふれる資金は不動産や株などの投機に向かっている。

日本はアフガニスタン教育大学に対する陸上競技等のスポーツ器材供与、アフガニスタン柔道連盟に対する柔道器材の供与等、スポーツ分野での交流・協力を行なっている。

一党独裁政治が行われている国に対する多額のODA供与は、援助実施の原則の条件を満たしていない。

タイド援助では国内の請負企業の一方的な利益追求で推進されるとの批判から、資材の調達先や工事事業の受注先などを特定しないアンタイド援助が増加していった。

報告では昨年度国防調達の達成状況が検討されている。

Эти меры помогут бороться с нарушениями эмбарго Совета Безопасности ООН на поставки оружия.

За последние 5 лет Россия увеличила поставки нефти в страны Азии в 4 раза.

Объём поставок российской продукции в страны Европы начал увеличиваться.

КНДР и США подписали соглашение о замораживании северокорейской ядерной программы в обмен на поставки мазута и обещание построить на территории страны два атомных реактора на лёгкой воде.

Мы предоставили финансирование, материально-технические ресурсы и специалистов Миссии Африканского союза в Дарфуре.

Мы готовы предоставить соответствующую помощь.

блок 4.6. «научно-техническое сотрудничество»

А. Образовательные результаты:

Расширение навыков синтакисечских трансформаций (на примере оборотов причинности)

Приобретение основополагающих навыков технического перевода (внимание к терминам, строение иероглифических слов)

Закрепление навыков перевода и беседы по тематике освоения космоса

Необходимы фоновые знания по дисциплинам естественнонаучного цикла, мировой экономике

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

4-6-1 – для иллюстрации текста 4.6.0 (целеособразно рассмотреть до выполнения перевода текста с русского языка, возможно также выполнение задания на объяснение содержания схемы),

4-6-2 и 4-6-3 – для иллюстрации текстов 4.6.1, 4.6.2. (целесообразно кратко рассмотрать до выполнения задания на двусторонний перевод).

В. Задания по текстам:

<u>Задание к тексту 4.6.0.</u>

Ответить на вопросы:

ナノテクノロジとは何か

ナノテクノロジ使用に伴うリスクは何か

<u>Задания к тексту 4.6.1.</u>

Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

月探査の先駆者はアメリカ人だった

現在月探査の面未知のところはない

月の元素、鉱物、その地価の構造は月面を掘って調べる

アメリカとロシアは月面基地を計画している

<u>Задание к тексту 4.6.2.</u>

Раздаточный материал:

「かぐや」打ち上げ成功

三菱重工業は14日午前10時31分、……航空研究開発機構の月……衛星「かぐや」を……した大型ロケット「H2A」13…機を、鹿児島県南種子町の種子島宇宙センターから打ち上げた。「かぐや」は打ち上げから約45分後にロケットから……し、打ち上げは成功した。

「かぐや」の打ち上げは、新たな月……時代の…上げを告げるものだ。本格的な月探査は、米ソによって1950年代に始まった。59年にソ連のルナ2号が月面に……し、ルナ3号が月の……を撮影した。一方、69年～72年には米国アポロ計画で計6…の有…月探査を行なった。だが、探査は……地点付近に限られ、月の全……は知ることが課題として残されていた。

「かぐや」は……約1．2トンを……した重量3トンの主……と、いずれも50キログラムの2基の子衛星で……され、開発…は約320億円。約20日後には月周回……に投入されて2基の子衛星を……し、それから10ヶ月にわたって月の……や……の秘密に迫るデータを集める。

分解…10メートルの地形カメラでステレオ撮影し、月の……地形を10メートルの制度で調べる。レーザー……を月面に…..し、標高等を測る。可視・赤外線、エックス線、ガンマ線で月面を見て、月の……や鉱物の……を探る。さらに、月の地下数キロの……を、強力な……を発信し、「エコー……」し、月の……、プラズマ等の……の環境もモニターする。子衛星を使って電波を……し、世界で初めて、月全体の重力…を直接、精密に測るのも、大きな…..だ。

また、米国の90年代の…人月探査などで、月の極……には凍った水が存在する可能性が高まっており、もし「かぐや」の……で、確認されれば、米ロが計画している月面……の資源としても…..できる。

Г. Задания по комментариям:

к комм. 1

主権の一部を譲渡してまで共同体を設立するのであれば、その必要性を国民が納得するような共同体の理念の確立が必要だ。

ソ連は1960－1980年代には米国と覇権を争うまでになったが、経済・社会は停滞した。

憲法で義務教育は無償と定められているが、無償とされるべき範囲について、授業料の無償を意味し、教科書、学用品その他教育に必要な一切の費用まで無償としなければならないことを定めたものではないとする判例がある。

原油高が農産物まで高騰させている。原油高で国際的にバイオ燃料の需要が急増した。原料のトウモロコシも値上がりし、トウモロコシへの転作で作付けが減った小麦や大豆も値上がり。これらを使った飼料価格が上がって、豚肉や鶏肉まで上がる。

天安門事件で中国政府は民主化を求める学生を戦車まで使って弾圧した。*подавить* не *кого*, как по-японски, а только *что* – по русски

21世紀にまでも連れ込んだ北方領土問題の行き詰まりに伴い、日本とロシアはクールな政治関係を保ってきた。

カリブ危機は世界を核戦争の瀬戸際にまで追い込んだ。

欧州やロシア、中国、インドにまで到達可能な射程約4000ｷﾛﾒｰﾄﾙの長距離弾道ミサイルの製造が可能になる。

温暖化が進めば、熱帯地域の病気が温帯にまで広がる危険が高まる。

スターリンは「天敵」とまで言われたドイツのヒトラーと独ソ不可侵条約を結び世界を驚かせた。

自国の外交資源をいかに賢明に、いかに効果的に活用するかによって、国際政治におけるわが国の権威ばかりか、ロシア国内における政治情勢、経済情勢までが決まってくる。

所得格差への対応を考えても、経済の規模を拡大せず分配方法を変えるだけでは無理がある。

混乱を避けるためでも参加予定者を事前に取り締まることはドイツでも行なわれているというプーチン大統領に対し、メルケル首相はデモに向かう途中の人を予防拘束することなどやっていないと反論した。

できる子ばかりでなく、学力がついていない子や特別支援を受けている子の教育も議論し、提言を行うべきではないか。いずれも公教育の分野であり、ここを素通りしては全体的底上げなど難しい。

米国の戦略的な国益追求は偽善的だという九条を招いている。アメリカのチェイニー副大統領は最近、ロシアのプーチン政権の独裁傾向を攻撃したが、時を同じくしてブッシュ政権は民主主義的な性格が大いに疑わしいアゼルバイジャンノのアリエフ大統領を歓迎した。また副大統領も、独裁色の強い別の中央アジア指導者、カザフスタンのナザルバエフ大統領とあった時には、批判などしなかったのである。

『我々が承知しているのは皇帝陛下だけだ。ロシアなど我々には関係ない。』

抗議行動に対し、非民主的と批判された前大統領でさえこのように手荒く対応はしなかった。

欧米や日本では、WMDに転用可能な汎用品輸出規制できる体制が実施されているが、多くの途上国では導入のめどさえ立っていない。

ロシア史を伝統的に規定してきた支配と服従の関係は、革命の後ですら姿を消さず、むしろ拡大再生産された。

1917年3月、国民の不満は、ペトログラードでの大規模なストライキとなって爆発し、これを鎮圧するはずの軍隊すらも解体する有様となり、皇帝ニコライ二世の退位と帝政の崩壊をもたらした。

FTAは相手国が限定されているため、原産地の証明が必要となり、手続きが複雑になる。相手によって関税率やルールが入り乱れ、貿易を阻害する面すらある。

多くのアフリカ諸国では経済発展すらおぼつかず、社会福祉などは忘れ去られたようである。

ロシア帝国では、ツァーリの専制政治は、有効な戦争指導を行なう能力すら欠いており、戦争でいたずらに人命が犠牲となったうえ、国民の生活は極度に窮乏していた。

兵器体系の耐えざる進歩は、相互確証破壊(MAD)戦略に基づく「恐怖の均衡」すらも安定したものとはさせず、人類は常にダモクレスの剣の下に暮らす結果となった。

日本は英仏で再処理されたものを中心にすでに40トンものプルトニウムを保有している。

アジア地域では世界でも有数の規模の軍事力が存在している。

満州国瓦解時に約60万人もの日本軍将兵が捕虜となった。

ロシア的性格の持つ、資本主義の価値基準では低く評価されるものの中にこそ、人類の未来にとって大切な何かが秘められている。

知的領域での国際協力にこそ、科学技術の進歩がもたらした「副作用」とも言うべき諸問題の解決策を模索する場がある。

国際的管理こそ軍事紛争を除去する現実的方法だ。

国内市場は、極端な下落こそ免れたものの、年末には下落を繰り返し、"日本発世界大恐慌"のシナリオまでささやかれた。

ポーランド陸軍は総兵力こそ100万を超えるものの、戦争の準備が全くできておらず、近代的な軍備にも乏しく小型戦車と騎兵隊を中心としていた。

相互信頼、話し合い、多様な文明の尊重などをうたう上海強力機構の基本理念「上海精神」によってこそ、地域の安定、安全が守られる。

к комм. 2

今回の選挙を機に政情は安定に向かうのではないかとも思われた。

ヒトラーは国家議事堂放火事件を機に憲法を停止、社会民主党を解体、労働組合を解散し、一党独裁体制を樹立した。

原子力供給国グループ(NSG)とは、インドが、1974年にカナダが供給した原子炉で使用した核燃料を再処理し、抽出したプルトニウムを使って核実験をしたの**を機に**78年に設立された、輸出管理強化により核不拡散を目指すグループのことだ。

これまで日本以外の企業への権益の譲渡もちらつかせたイランが、一転して日本との交渉継続に応じる**背景には**、イランに対する国際的な批判の高まりがある。

各国が競って個別にFTA締結に走っているのは、WTO交渉の難航をにらんでのことだ。

マグニチュード9．0の自信とそれに伴う津波の発生で約23万人が死亡した。

ソ連はレニングラード防衛を理由にフィンランドを侵略して「冬戦争」を引き起こした。

原発建設費の滞納の**理由**は不明だが、支払通貨が米ドルからユーロに変更されたこと**に伴う**混乱が**背景にある**模様で、さらに、原子炉の冷却システム工事が進まないことも**一因**とされる。

米国は79年のイスラム革命や米大使館での人質事件**を機に**、イランと断交状態を続けてきた。

条約には当初、周辺国を新たに締結国に組み入れて非核地帯の拡大を可能とする条項が含まれていたが、核保有国の圧力

ロシアは、イラン側によるブシェール原発の建設費滞納など**を理由に**、起源としてきた今月中の核燃料搬入に応じない方針だ。

アメリカは独自にイラク南部、北部に飛行禁止区域を設定、イラク機の空域侵犯を理由に、制裁措置として米英はイラク軍施設に対して攻撃を繰り返していた。

日本軍は、ポルトガル領地のマカオや東ティモールに対して、中立国の植民地であることを理由に侵攻を行わなかった。

調査の結果、国際的テロ組織アル・カーイダによる犯行であることが判明した。

米国が交渉に合流することを決めたのは、ブッシュ政権の単独行動主義を引っ張ってきた新保守主義者（ネオコン）といわれるチェイニー副大統領らにかわって、国際協調を重視するライス国務長官らの影響力が強まった結果と見られる。

世界全体を包み込んでいくような国際関係の形成は、中世のヨーロッパが解体して国民国家が誕生し、非ヨーロッパ世界への膨張を背景に、それらの相互の間に関係を取り結ぶことによって、初めて可能になった。

米国は「テロとの争い」にあまりにも注意を奪われた結果、より大きな利益を無視してしまっている。

日本の植民地支配の結果、多くの朝鮮人が本国を離れ、海外に移住した。

ドイツやオーストリア＝ハンガリーが敗北したことによって第一世界大戦は終わり、連合国の主導の下に、戦後国際秩序が形成されることになった。

本来の民族紛争に加え諸大国が勢力圏確立を狙って介入することによってバルカン半島はヨーロッパの「火薬庫」となった。

イラク戦争と関連の諸政策の結果、米政権は、反米主義の巨大な高まりを生み出した。

独ソ不可侵条約の付属秘密議定書での取り決めによって、ポーランドの分割が合意されていた。

1944年8月22日、児童疎開船「対馬丸」が米潜水艦の雷撃により沈没した。

今回の交換公文の署名によって支援の素地が整った。

研究対象が時間とともに変化する以上、当然、それを眺める側が用いる物差しの有効性も変化すると考えられる。

資金等稀有問題が解決に向った以上、北朝鮮は6カ国協議の合意履行を拒む理由はない。

ヒトラーは、「ドイツは世界の支配者たりえなかった。ドイツ国民は栄光に値しない以上、滅び去るほかない」と述べた。

双方は、隣国で地域でも大きな影響力を有する以上、双方の利益を調整していく場面が多々生じることは明らかだ。

中国側に武器供給を行なえば、中国との有事の際にロシアは、自ら供給した武器への防戦が効果的に行なえる**上**、人民解放軍の手の内を知ることができよう。

八世紀末、仏教と政治を切り離す必要上、国都は奈良から平安京に移された。

労災保険は労働者の業務上の災害を対象としている。

ラウンドが自由化交渉である以上、国内農業への痛みは避けて通れない。

国際連盟の場合、軍事制裁は全会一致の制度を採っていたためもあってまったく機能しなかった。

グローバリゼーションもあり、一つの国家だけでは対応できない問題が増えた。

経済の好調と個人的人気もあり、2004年の大統領選挙でプーチン氏は70％以上の圧倒的得票率で再選された。

植民地での解放運動に悩まされた植民国家にとってソ連は、かつてのコミンテルンの記憶もあり、ヨーロッパに共産主義の勢力圏を広め、また旧植民地の民族運動を操って世界を征服する意図を持つ不気味な存在として映った。

アルカイダは石油施設を狙ったテロを図っているが、サウジ政府が警備を強化したこともあって、国際石油市場を混乱させるほどの大事は起きなかった。

朝鮮半島は、日本が占領したために悲運がもたらされたし、旧ソ連と米国が勝手に分断して戦争まで起こした。

人道援助は、一般の援助とは違い、じかに市民生活を助けるためそう簡単にはやめにくい。

日本は縦割りの弊害が強い官僚主導でしかFTAを進められず、国際社会での交渉力が弱い。

（一緒に行かない）ということで、（明日に移された）

風力発電は、騒音や風を受ける位置の関係で設置場所が限定される。

原油高で国際的にバイオ燃料の需要が急増すると、原料のトウモロコシも値上がりし、トウモロコシへの転作で作付けが減った小麦や大豆も値上がりした。

2006年10月の北朝鮮の核実験で、核不拡散体制にまたも激震が走った。

中国は一党支配で国内の利害調整がやりやすい。

カザフスタンは、石油価格の高騰を追い風に、好調な経済成長を維持している。

第二次世界大戦の場合、戦争はなし崩し的に本格化していったというのが大きな特徴がある。それゆえに、世界大戦の開始期をいつに求めるかが論議の対象となっている。

Дополнительный раздаточный материал:

Вставьте подходящие слова:

電子、精度、惑星、波長、いて座、軌道

電波望遠鏡は、光学望遠鏡では観測できない□の電磁波を広く観測することができる。

□と陽電子が対消滅するときにガンマ線が発生する。

人工衛星は地球などの□の周りを回る人口天体だ。

人類の住む地球・太陽系を含む天の川銀河系の中心は、□の方向に約3万光年離れた所に位置しており、強い電波源がある。

太陽は銀河系内でほぼ楕円□に乗って、こと座とヘルクレス座の境界付近にある点に向かって動いている。

観測□の向上によって褐色矮星が観測できるようになった。

Д. Примерный вариант контрольного задания по разделу:

1. Перевести письменно на русский язык:

2. Перевести письменно на японский язык:

раздел 5 ЧЕЛОВЕК И СОВРЕМЕННОЕ ОБЩЕСТВО

блок 5.1 «социальное неравенство»

А. Образовательные результаты:

Дальнейшее формирование навыков профессионального перевода (*отсылка к открытым источникам для поиска контекстного употребления и значения наваний реалий, упр. 5*)

Формирование навыков адаптации высказывания к различным стилям (*различная стилистическая направленность текстов, предлагаемых на перевод*)

Развитие способности воспринимать и воспроизводить стилистические испликации и коннотации текста (*насыщенность текстов стилистическими фигурами различного плана, задание на оценку авторской позиции к текстам 5.1.0.*)

Формирование навыков лингвострановедческого комментария (*задания к текстам*, *упражнения на перевод реалий*)

Формирование навыков перевода и беседы на темы социального развития

Необходимы фоновые знания по социологии, мировой экономике

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

5-1-1, 5-1-2 – для иллюстрации текстов 5.1.0, 5.1.1., 5.1.2 (целесообразна организация краткого комментария или беседы между двумя или более обучающимися об изменениях в формах занятости и/или задание на письменный комментарий/устное сообщение с предварительной подготовкой к изображению 5-1-2)

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 5.1.0

1. Подтвердить или опровергнуть утверждения, обосновав свою точку зрения:

社会には格差があるというのは当たり前のことではない

すべての人に平等な機会が与えられたら、社会における格差はなくなる

人は自分を他人と比べなくなったら、格差というものを感じなくなる

政府の格差をなくす役割を果たそうとしても無理である

2. Подобрать синонимы к словам или выражениям или объяснить их значение по-японски, привести примеры употребления данных слов и выражений:

ニート	破綻	脱皮する
フリータ	端を発する	役回り
ヒルズ族	資質	図式的
因果（関係）	自分の持ち味	
吹聴する	担保する	

Задания к тексту 5.1.1.

1. Ответить на вопросы:

少子化の原因はどこにあるか

政府はどのようにして少子化という問題を解決しようとしているか

戦争の経済発展は日本社会における価値基準をどう変えたか

少子化と国の経済繁栄はいかにしてつながっているか
そこで打開策になれるのは一体何であろうか

2. Придумайте дополнения к глаголам:

を伝承する
を見失う
をゆがめる
を打開する
を極める

3. Подобрать синонимы к словам или выражениям или объяснить их значение по-японски, привести примеры употребления данных слов и выражений:

絆
希薄化
根を下ろす
核家族化
尺度
風土
重鎮
加害者 (подобрать антоним к этому слову)

4. Раздаточный материал:

本当の改革

「子供を生む機械」という不…発言の……はともかく、……ならぬスピードで進む少子化への有効な……はまだ見えていない。育児……や保育……の充実なども重要だが、問題の…はもっと深い。少子化の……は様々な側面で…が切れ、人々が根を下ろせるが所を見失ったこと、そのために……への希望がもてず、…を次第に……したいという意欲が全体に弱まっていることにあると思われる。

その……には戦後の経済発展の…で急速に進んだ…家族化や農村から都市部への人口の……がある。その中で事前や……との絆が……化し、自己中心で経済的な……を価値の……とする……も広がってきた。その結果が学校のいじめや……の多発、また親子、夫婦の間で……している殺し合いなどの痛ましい……にも現れている。また、教師が……への加…者になったり、県知事のような……が次々と……されたり、……企業の反社会的な……が続く……は社会の秩序……をゆがめ 、教育にも…影響を与えている。

このような環境の中では、子供をつくるよりも自分たちの生活やキャリアを守りたくなる、という……は変わりそうにない。その…..では経済もこれまでの……を続けられる……もない。新…諸国の活力に……して国民の……の衰え、連帯…の弱まりはやがて競争力の不……な…化にもつながる。

しかし、この壁を……する…がない……………..。トヨタの甲板方式の生み親といわれる大野耐一氏が大切にした「五つの……」に倣い、例えば何のための経済・経営か、教育か、と問い続け、問題の……に立ち返って立て直す…はあるのだと思われる。そこで浮かび上がるのは「人間であることの意味や生きがいの……」という共通のテーマだろう。社会の痛みが<u>極まった</u>今求められているのは、そうした……を大切にした本当の……..ではないか。

<u>Задания к тексту 5.1.2.</u>

1. Найти в тексте эквиваленты следующих слов:

Педиатрия, нанимать на работу инвалидов, отпуск по уходу за ребенком, гинекология, порочный круг, движущая сила экономики, сделки с субподрядчиками, нанимать неофициально.

2. Объяснить значение следующих слов и выражений по-японски, привести примеры употребления данных слов и выражений:

男女共同参画社会
襟を正す
処方箋を講じる
生命線
道筋をつける

Г. Задания по комментариям:
дополнительные примеры для иллюстрации и перевода
к комм. 1 (упр. 1)
米欧の関心は、北朝鮮の核よりも、ウラン濃縮活動の停止に応じないイランに注がれていた。
社会主義の建設は革命以上に困難だった。
第二次世界大戦でフランスは戦場となり、被害はイギリス以上に深刻なものだった。
ロシア革命の内外における大胆な改革は、日露戦争以上に世界に衝撃を与えた。
日本は植民地解放の名目で占領したインドシナなどを、旧宗主国以上に搾取することとなった。
国際連盟は勧告以上の具体的な執行力を持たず指導力の乏しかった。
結果は銅メダルだったが、金メダル以上の歓びと感動を感じた。
誠実な国会運営はこれまで以上に重要になってきている。
日本海で海底光ファイバーケーフルが敷設されることによって日本企業はヨーロッパ市場に関する情報をより早く、より正確に把握できるようになる。
(упр. 2)
アジア地域で紛争が起こる可能性は低くない。
「余計者」というような性格は他の国の文学にも見られないわけではないが、その形象としての完成度と多様さにおいてロシア文学のそれは群を抜いているといえよう。
集団安全保障構想は、もともと30年代に生まれた。当時この構想は実現されたわけではないが、後年の国際関係発展を大きく影響した。
ASEANには背景にそれぞれ違う社会制度を持つ国が加盟しており、EUのキリスト教のような共通の基盤があるわけでもない。
放射性物質を盗み出したケースが何度か表ざたになったが、拘束された容疑者のほとんどは物質の扱い方も知らない素人で、政府がバイオ燃料の大増産計画を打ち出した。目標は年産六百万キロリットル、ガソリン消費量の一割に相当する。CO2の排出抑制という意図は分からぬではないが、食糧生産の土台を危うくしない。
韓国は核問題よりもむしろ南北融和を優先してきた。
日本海で海底光ファイバーケーフルが敷設されることによって日本企業はヨーロッパ市場に関する情報をより早く、より正確に把握できるようになる。
ロシアは最も鉱物資源が豊富な国の一つである。
インフレへの懸念で金利を引き上げれば、インフレ制御は困難を極めることになる。
(グラズーノフ)はあまりにも偉大で、その場で意見を述べることはできなかった。(偉大すぎる нельзя)
しかし、それはレーニンの方針とはあまりにも違います。
犯罪というにはテロの有する破壊力があまりに大きい。
к комм. 6
南クリルがロシアの主権の下にあることは第二次世界大戦の結果である。
会議は実質的な成果を生み出せないまま終わった。
ソ連の外交の大きな成果として、国連の創立、ヘルシンキ最終議定書の調印などがあげられる。

一定の治療方法が患者の身体にどう作用するかを調べるためには臨床実験が行なわれる。
加盟国の共同努力の成功を賞賛する。
踏み込んだ政治決断がサミット成功のカギである。
天安門事件直後、中国は、香港の返還や北京オリンピック・上海万博の招致、WTOへの加盟など数々の実績を挙げ、経済の高度成長に結びついた。
ミレニアム目標達成が危ぶまれている。
Большинство россиян положительно отзываются о результатах деятельности правительства.
Хотел бы остановиться на конкретных результатах международного сотрудничества в правоохранительной сфере.
Данные рассуждения представляют собой по сути попытки пересмотреть итоги войны.
Перегрев на финансовом рынке является порождением неправильного регулирования денежной массы.

к комм. 7

アフリカが直面する他の深刻な問題に成功裡に対処するために、必要な条件を創出しなければならない。
2002年以降、中国経済は新たな高度経済成長期に入り、居住や交通条件の改善といった消費構造が高度化し、新たな高度経済成長を引っ張る主導産業となった。
都市でも劣悪な条件の下、低賃金でこき使われている労働者と株バブルに浮かれる富裕層の格差が広がり、社会的不満が渦巻いている。
シンガポールの投資家が日本で投資活動を行う場合にも、日本で日本の投資家が同じ活動をする場合と同様の条件が保障される。
水質汚濁は、人々の 健康や生活環境の水準を低下させている。
「戦犯」刑死者に対して、日本政府は戦死者と同等の待遇を与え、その遺族に年金を支給している。
インドの大学を卒業後、待遇面の良さなどを背景にアメリカのシリコンバレーなどに移住するインド人技術者は増加傾向にある。
Мы обменялись мнениями по вопросам формирования необходимых условий для преодоления бедности
Международный характер вуза помимо качественного образования предполагает толерантность учебной среды для студентов-иностранцев.
Внешнеэкономические условия остаются чрезвычайно благоприятными для нашей страны.

к комм. 8

多くの犠牲者の状態は悪化している。
日本経済はバブル崩壊以降、長い停滞状態にありましたが、思い切った改革を通じて民間の活力を伸ばせた。
開発途上国における民主化の促進、基本的人権及び自由の保障状況に十分注意を払う。
雇用状況は、ますます悪化すると予測されている。
北朝鮮は核兵器保有宣言をおこなったが、保有状況は不明だ。
1990年代、だぶつき気味だった世界の食料事情は今、膨大な量に加えて質をも求め始めた中国、インドの出現という新たな不確定要因を抱え込んだ。
「反アルカーイダのスンニ派」と「アルカーイダ系スンニ派」の対立のなかで、アメリカ軍が反アルカーイダのスンニ派部族と協力関係を持つなど、事態は一層複雑化している。
隣接するアフガニスタンの情勢がタジキスタンに与える影響は大きく
選挙結果の発表直後から、独立反対派の破壊・暴力行為が急増し現地情勢は急激に悪化。
1950年代末から1960年初頭にかけて資源ナショナリズムを背景に国際情勢が変化した。

ソ連の崩壊後は、経済情勢の悪化や管理体制の不備から、ロシアから第三国への技術者の流出が増加した。
ロシアはセルビアとの歴史的な関係や周辺地域の政治情勢を考慮し、コソボ独立に強く反対してきた
Для оценки ситуации на местах была направлена ооновская миссия.
В отличие от государств Юго-Восточной Азии, страны Юго-западной Азии делают упор на собственные силы, а не на международное сотрудничество. Данное обстоятельство во многом обусловлено политическими факторами.
Те вузы России, которым по объективным и финансовым обстоятельствам будет труднее вписаться в глобальный рынок образования, рискуют отстать от ведущих вузов страны.
Используя новую информацию, человека получает возможность действовать оптимально в новых обстоятельствах.
При любых обстоятельствах необходимо обеспечивать дальнейшую поступательную реализацию договоренностей Тегерана с МАГАТЭ.
Государства-члены ШОС готовы принимать участие в усилиях по нормализации политической ситуации в Афганистане
Мы в целом завершили с Украиной очень важный этап нашей работы по нормализации ситуации с границей.
При возникновении кризисных ситуаций с поставками энергоресурсов жизненно важное значение приобретает согласованность действий производителей и потребитьлей.
Россия выступает исключительно за мирное урегулирование ситуации вокруг ядерной программы Ирана.
Состояние организма человека прежде всего зависит от состояния его духа.
При определинии квот для иностранцев в наших водах мы будем руководствоваться состоянием морских биоресурсов.
Международное сообщество должно помогать странам выходить из кризисного положения.
Международные силы поэтапно передают самим боснийским властям ответственность за положение в стране.
Предлагаю обдумать меры для облегчения бедственного гуманитарного положения, в котором находится население Газы и Западного берега.
Выдвинут новый проект резолюции по положению в Судане.

к комм. 9

生活実感と経済指標がかなり食い違っている。
どこまでを「正常」、どこまでを「異常」とするかについては、標準値からプラスマイナス2×SDまでの差を正常とし、それ以上のずれを異常、とする考えかたがある。
農産物関税率の一律に引き下げに反対する日本、スイスなどの食料輸入国に対し、ブラジルなど途上国グループは100％、米国は75％を上限にするよう要求しており、双方の隔たりは狭まっていない。
第一次世界大戦は工業力と人口が国力を左右したが、第二次世界大戦はそこに科学技術の差が明確に加わることとなった。
多くの国民経済は複数の産業を抱え、それぞれの産業の生産性は違うため、国内産業の優位性に差が生まれる。
ロシアの原油の産出量は1位の国（サウジアラビア、米国）との差が小さく、統計年度によっては1位となることもある。
十数％の価格差なら、ロシア生産の日本車より輸入日本車を買った方がましとする人が多い。
条約は先進国と途上国が「共通だが差異ある責任」を果たすと決めている。
資本主義と社会主義との両システム間に存在するイデオロギーや政治上の差異は大して重要ではない。

Эти данные сильно разнятся с нашими оценками.
Новая, неконфронтационная модель межгосударственных отношений должна стоять над идеологическими различиями.
Исторически сложившиеся различия в культуре и традициях, в системах ценностей и определении путей развития не должны использоваться в качестве предлога для вмешательства во внутренние дела других государств.
Мы против затушёвывания расхождений «конструктивной неопределенностью».

к комм. 11

共産党が政権を手に入れた後、ソ連柄社会主義をモデルにした国家政策が急速に進められた。

イギリス両海軍が航空機や艦艇によるUボート対策を強化したために、ドイツ海軍は多くのUボートが沈められ、攻撃の勢いは急速に削がれることとなった。

BRICsはかつてのNIEsやASEAN同様経済成長が目覚しく、またそれらの国々のGDPや貿易額が世界に占める割合は近年急速に高まっている。

中国、インド等の経済発展を背景にしたエネルギー需要の急速な拡大で原油価格が高騰した。

ブラジルの貿易依存度は、1994年が15%未満であったのに対し2003年には約25%へと、わずか10年で急激に高まった。

投機に乗じた人間が裁かれるのは後からでいい。まずは迅速に市場を救い、暴落の再発を防がねば。さもないと、ショックは関係のない人をも直撃する。

イスラエルはヨルダン川西岸地区・ガザ地区・シナイ半島・ゴラン高原を迅速に占領した。

係争問題の解決を模索することは容易でないし、迅速でもないが、可能ではある。

事前の大方の予想を裏切り、アメリカの陸上部隊も迅速にバグダッドまで進軍することに成功した。

経験豊富なアナリストでも、米国市場の突然の大暴落までは読み切れなかった。

Мы осознаём стимулирующую роль стремительного развития и массового использования информационных технологий для социального прогресса человечества.

Чересчур резкая смена ориентиров приводит к хаосу в сознании.

Внезапно обострившаяся дискуссия по проблематике расширения СБ ООН развела членов Организации по "разные стороны баррикад".

Гиперинфляция привела к резкому снижению реальных зарплат и пенсий и стремительному падению уровня жизни.

Неудачи у конкурентов принесли российскому спортсмену третье место - несколько неожиданное, но в то же время абсолютно заслуженное.

блок 5.2 «человеческий потенциал»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков ситуативной реакции в сфере занятости (в частности, написание резюме; целесообразно обратиться к изображению 2-2-2).

Выработка способности применять к практической ситуации язык теории (*при необходимости перевода терминов в тексте 5.2.3.*)

Закрепление навыков смыслового перевода (*комм. 3,4*)

Формирование навыков беседы и перевода на тематику образования.

Необходимые фоновые знания по дисциплинам: мировая экономика.

Б. Задания по текстам:

Задания к тексту 5.2.1.

1. Опровергнуть или подтвердить следующие утверждения, обоснуйте свою точку зрения:

団塊世代の一斉の退職は取り返しのつかない損失をもたらす

ベビーブーマーがビジネスの第一線から引退したら消費が大幅に減少するからプラスの面もある

2007年問題は「2000年問題」のように企業が考えられる対策は何もない

Задания к тексту 5.2.2

1. Ответить на следующие вопросы:

今回の大規模の商業構造の変動は何に起因しているか

60 歳になった人を高齢者と呼ぶのは正当であるか

多くのサラリーマンは退職して好きなように余生を楽しめないのはなぜか

シルバー人材センターが行っている活動の趣旨は何か

フリータやニートの急増はなぜ社会問題になっている

ロシアの場合、少子高齢化を他人事とは思えるか

2. Дополнить фразы, использовать их в предложениях:

を迎える	が芽生える
を投じる	に根ざす
を活かす	を抱える
に貢献する	に迫る

3. Объяснить значение следующих выражений по-японски

地殼変動

悠々自適の生活

途方にくれる

4. Раздаточный материал:

団塊の……の高齢化に…..い、日本社会は2007年以…60歳以上の高齢者人口が……..する。一方で、少子化の流れも……で、2015年に高齢労働力人口が340万人増加するのに…し、若年労働人口は340万人……..する見通しであると言う。

高齢人口の急増と若年人口の減少が、同時…..極めて短時間に起こると言う…….は、長い日本の歴史に老いれも初めてのことである。かつて…….したことのない…….構造の大規模な…….変動が、今

まさに起こり……ある。このように、本格的な少子高齢化社会はすぐ目の前に来ているのであり、……….事で済ませるわけにはいかなくなってきた。こうした大規模な地殻………を目の当たりにして、日本の社会はどこまで……..的な準備を整えているのだろうか。

最近は、60歳と言って..、老齢と呼ぶのがはばかられる…..元気で活力に満ちたにたちが珍しくない。このような人たちが定年…….を迎えて、明日から会社に行かなくてもよいとなったとき、どのような行動をとるのだろうか。……..を迎えたらとにかく悠々……..、好きなように余生を楽しむことができるという、いろいろな………をもった人はどれぐらいいるのだろうか。

多くのサラリーマンは、人生の大半、会社の発展のために最大のエネルギーを投じ、………..に楽しめる……..をもつことや、仕事とは……….関係のない地域コミュニティーの付き合いは、ほとんどできなかったのではないか。しかし、定年後は自分の…….や能力を活かして地域社会に………..し、それまでのサラリーマン人生では得られなかった………感、…….感を得たいという人も決して少なくはないだろう。

ところが、そうした………が芽生えても、どこに相談に行けば……..なアドバイスを受けられるか、………的に頭に浮かぶ人はほとんどいない…...である。地域コミュニティーとどう関わっていけばよいか………にくれてしまう人も多いことだろう。

これまで、政府、自治体は様々な…..を繰り返してきたが、高齢者に対する地域社会の…….体制はまだまだ………である。元気で前向きな高齢者、「アクティブシニア」を受け入れる社会……..整備は、今後の日本社会が…える大きな課題と言える。

これに対し、欧米では高齢社会に対する試みが、…に限らない民間の非営利団体やボランティア団体により…….に行なわれている。

最も日本においても、こうした取り組みの………がみられないわけではない。60歳を越える退職者に………的かつ……...的な就業を………する全国的組織、シルバー………センターは、厚生労働省…………..に地方自治体の支援のもと全国の大半の市町村に………され、地域に根ざした活動を行なっている。これは、海外でも….がない大規模なもので、高齢者の就業に……….の役割を待たしていることは間違いない。また、…….地域においては、高齢者を……としたNPOが地域に……したユニークな活動を展開している。この活動の共通…は、高齢者を…者と見るのではなく、高齢者自身の経験と…….を引き出しながら自ら社会への貢献活動に積極的に参加するところにある。

しかしながら、シルバー人材センターが、高齢者の……ニーズが…….化する今日的な時代にマッチした方向性を見出す必要に迫られているのをはじめ、これらの取り組みだけでは、…….で述べた少子高齢化社会の…….的な地殻変動への……..としては不…….と言わざるを…ない。なぜなら、この構造的な…….変動は、…なる高齢者人口の増加でなく、年金を初めとした社会…….制度問題や、若年….におけるフリーターやニートの急増など、複雑…..多面的な問題を……していからである。

となると、もはや、高齢者、若年者という……..で分断した議論をすること……..が間違いなのかもしれない。そなわち、今求められていることは、年齢に関係なく、働く……のある人ならだれでも仕事が見つけられるという、開かれた社会の……ではないかと思う。

B. Задания по комментариям:

дополнительные примеры и предложения на перевод

к комм. 5

価格を支配するものは市場全体の流れを操作できる。

「貯蓄から投資へ」の流れが徐々に定着しつつある

EPAも通貨協定も、東アジア各国が経済面で連携を深め、互いの繁栄を目指す流れの一環だ。

大統領の状況の厳しさを考えれば、野党連立が自然な流れだろう。
民主化の過程において、中央アジア諸国が周辺諸国及び域外主要国と良好で安定的な関係を維持、強化することを重視している。
停戦・武装解除・復興・国家建設の過程を継ぎ目なく、後戻りしないよう進めていくことが、平和構築の鉄則である。
旧ユーゴ連邦が崩壊する過程でクロアチアとセルビアの戦争や、ボスニア・ヘルツェゴビナの内戦が続いた。
АСЕАН остаётся ядром интеграционных процессов в Восточной Азии.
Попытки форсировать объективные общественные процессы могут только дестабилизировать обстановку.
Отмечено серьезное значение осуществления превентивных мер по профилактике процессов и явлений, порождающих нестабильность на пространстве ШОС.

к комм.6

同大統領は、リガ生まれの外科医で、政治家の経験はない。
独立前後にアゼルバイジャンはアルメニアとの戦争や度重なる政変を経験し、経済も激しく疲弊した。
過去の経験も活かしつつ、今後日本のもつマンパワーをより柔軟に国際的な平和協力活動に生かしていく。
日本では公務員希望者は国家試験に臨まなければならない。
こちらは試験管で育てられた新種である。

к комм. 7

こうした行為はまず、職業倫理に反する。
初期の社会保険は主に、疾病と失業による雇用の中断の際の経済的保障を提供していた。
生産要素には土地、労働と資本が含まれている。
社会保障制度の充実は保険料や税の上昇を伴うため、個人については労働意欲の減退を招き労働力供給を減少させる。
企業経営者は経済性に一辺倒になると、劣悪な労働環境やお粗末な廃棄物処理が生じる。
農業は雇用吸収の緩衝剤としての重要な社会的な役割を担う。
日本の大学生が四年生になった段階で就職活動を始めている。
不況のさなかに社会へ出た就職氷河期の世代は今20代半ばから30代だが、多くがなお安定した職につけずにいる。
EU外、特にEUとの経済協定を結んでいない国の出身者の移動、就労は規制される方向にある。
経済の縮小と社会の停滞とともに、就業者が不足し、サービスが行き渡らなくなるだろう。
インドでは農業部門の就業人口は全体の約60%を占めている。
就業時刻はシフトによって違う。
少子高齢化が一層進行する中で、高齢者、女性、若者、障害者の就業を促進し、支え手を拡大することも重要である。
日雇い派遣労働者は全国に約五万一千人、平均就業日数は月十四日で平均月収は約十三万三千円。

к комм. 8

多くの中小企業に参種類の機械や部品に専念し、大手メーカーに納入する。
モスト銀行は、モスクワ市の公金取り扱いを通じてロシア有数の大手銀行に急成長する。
米国は国内政策において大がかりな転換をした。
1970年代まで、大規模な工場地帯や幹線道路沿いで大気汚染がひどかった。
和平を受けて大規模な業復興プロジェクトが展開されている。
「優先的国家プロジェクト」とは、国民生活向上のため大規模な社会改革プログラムだ。

近年日本から各種大型経済ミッションがロシアを訪問した。
1955年に始まった大型景気により日本経済は本格的な経済成長過程に入った。
祝日が動かされ、新しい超大型連休が出来た。

к комм. 9

この国では、ただ真面目に働くものは豊かになることはありえない。
問題解決に向かって真面目な試みがなされていたといえる。
拉致問題は重大な人権侵害だ。
事態の深刻さを分かっていない。
2006年にロシアがグルジア産ワインや柑橘類を輸入禁止としたことにより、関連産業に深刻な被害が発生。
水害は深刻な脅威です。
今後長期に亘り外国資本がロシアを魅力的と感じるか否かは、この時期にロシアが真剣に改革を進めることが出来るかどうかにかかっています。
平和条約を早期に締結するため、引き続き真剣な努力を継続することが両国政府の責務である・
「北」は真剣に「南」の問題に取り組む志向を示すべきだ。

к комм. 11

特定多数の者に向かって伝える情報と不特定多数の者に向かって伝える情報とはとても違う。
投資活動を阻害しないように、投資受入国が投資を許可する際に特定の条件を課すことを広く禁止することになりました。
地域の多様性に留意しつつ、決して特定の価値観や制度の押しつけとならないよう、それぞれの土地の文化や伝統に敬意を払わねばならない。
年金は、特定の世代に過重な負担とならないよう、現役世代はもちろん、高齢世代、企業など、幅広い支え手がバランスよく負担することが必要である。
大局的には地球温暖化は地球全体の気象に大きく影響すると予測されているが、個々の特定の現象を温暖化と直接結びつけるのは現在のところ非常に難しい。
価値体系としての文化は特定の個人が作り出して所有しているものではない。
発電等に用いられる原子炉では核分裂反応を臨界状態に保持して一定のエネルギー出力を得ている。
連合軍はイラクと講和したわけでも、停戦協定を結んだわけでもなく、アメリカが旧体制を転覆して（一種のクーデターである）一方的に終結を宣言したに過ぎない。
Если пошлины будут снижены на 5%, это уже можно будет считать определённым достижением.
До середины позапрошлого века либерализм и демократия находились в определённом противоречии друг с другом.

к комм. 12

われわれは過去から受け継いだ問題の解決方法を探求しなければならない。
ガンディーの非暴力・不服従運動の方針は後にアメリカのキング牧師の黒人解放運動に受け継がれた。
両国の関係の発展のために全体主義の遺産、過去の負の遺産というものを克服しなければならない。
ロシアはビザンツ帝国の伝統を継承した。
与党を支持した有権者は現政権の路線の継承を信任した。
スペインのハプスブルク家は断絶するとスペイン継承戦争が始まる。
日本が旧満州に持っていた各種権益のうち、関東州の旅順・大連の両港租借権の管理権の継承を中華民国に認めさせた。
これまで培ってきた資金協力、技術協力の持てる力を存分に組み合わせた支援に取り組んでいる。
義務教育は、各個人の有する能力を伸ばしつつ社会において自立的に生きる基礎を培い、また、国家及び社会の形成者として必要とされる基本的な資質を養うことを目的として行われるものである。

к комм. 13

日本を平和構築にかかわる知識と経験を持ち寄る場として、平和構築のプロを育てていく国にしていきたい。

これまで培ってきた資金協力、技術協力の持てる力を存分に組み合わせた支援に取り組んでいる。

義務教育は、各個人の有する能力を伸ばしつつ社会において自立的に生きる基礎を培い、また、国家及び社会の形成者として必要とされる基本的な資質を養うことを目的として行われるものである。

大戦におけるドイツの敗色が濃厚になると、フォン・ブラウンらロケット技術者はアメリカへ投降し、ソ連は科学者やロケットの実

Государство не должно уходить от вопросов нравственного воспитания людей.

блок 5.3 «преступность»

А. Образовательные результаты:

Закрепление навыков логического структурирования переводимого текста (*задания на выражение главной мысли абзацев, составление плана текста; является продолжением начатого в разделе 4*)

Формирование навыков беседы и перевода на тему борьбы с преступностью.

Необходимы фоновые знания по правовым дисциплинам, социологии.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

5-3-1, 5-3-2 – для иллюстрации к тексту 5.3.1. и выполнения комментарийных заданий в аудитории/самостоятельно

В. Задания по текстам:

Задания по тексту 5.3.0.

1. Ответить на вопросы:

ファイル交換ソフトを開発した元東京大学助手は有罪判決を言い渡されたのはなぜか

技術には明と暗があるといわれているが、それは具体的には何であるか説明しなさい。その例もあげなさい

ウィニーの利用者のパソコンさらされる危険は何か

悪用に伴う危険性にもかかわらず同種ソフトの開発がとまっていないのはなぜか

ロシアにもソフト開発のことで裁判にかけられるケースがあったか

2. Дополните фразы:

を悪用する

に問われる

…次第である

に携わる

を侵害する

を後押しする

のやり取りをする

を模索する

を自覚する

が後を絶たない

を摘発する

3. Выразить тезис каждого абзаца текста.

Задания к тексту 5.3.1.

1. Ответить на вопросы:

日本におけ犯罪情勢に歯止めがかかったのはなぜわかるか

犯罪で件数が減ったのはどういった類の犯罪であろうか

インターネット利用犯罪はどのようなものか。それは捜査しがたいのはなぜか

埋もれた犯罪は何か

犯罪が悪質化している背景にどんな現象があるか。それを防止するには社会が何をするべきか

釈放後の社会復帰プログラムが必要なのはなぜか

陪審制と裁判員制度はどうちがうのであろう

日本の刑罰制度はなぜ国際的な批判を受けているか

2. Найти в тексте эквиваленты на японском языке (см. также лексику к разделу «преступность»):

Обворовать автомат по продаже напитков и пр., выхватывать сумочку из рук, установить камеру наблюдения, тяжкое преступление, анонимный, рассадник преступности, служба знакомств, открыть фиктивный счет, заявить в полицию, рецидивист, следственные органы, помогать бывшим заключенным устраиваться на работу, взаимозависимость, социальная реабилитация после освобождения, исправительные работы, совершить преступление, раскаяться в совершенном преступлении, отбывать срок за преступление, принуждение к действиям сексуального характера, иметь судимость, суд присяжных, приговаривать к смертной казни, ужесточение наказаний, пожизненное заключение, подсудимый, возбудить дело, прекращать дело (отказаться от обвинения)

3. Подобрать синонимы к словам или выражениям или объяснить их значение по-японски, привести примеры употребления данных слов и выражений:

歯止めがかかった	いたちごっこ	風潮
検挙	氷山の一角	受け皿となる施設
好転する	泣き寝入り	露にする
功を奏する	人心の荒廃	言語道断
表裏一体	（に）手を染める	虚心坦懐

3. Раздаточный материал:

日本中を…….させた地下鉄サリン……の初公判から約十年五カ月余り。オウム真理…の元代表、麻原彰晃こと松本智津夫の一審の死刑……があっけなく……した。最高裁が、……..を打ち切った東京高裁の決定を……..し、……..側の特別……..を退ける決定をした。

結局、………審が開かれないまま、……..の極刑が決まったわけである。…….の教祖としての……..は、これまでの弟子たちの……..からでも……….で、27人の命が奪われ、多くの重…者を出した一連の事件に…する……判決は…….だ。とはいえ、事件の背景や動機について、本人から…….に語られることはなかった。裁判を見守ってきた……者や遺族らは、判決…….で気持ちの…….ができたのだろうか。何とも…….としない幕切れである。

松本……..は、地下鉄サリン事件をはじめ、計27人を……した13事件で殺人、殺人…….など6つの…に問われ、2004年2月に一審の東京地裁は松本被告を一連の事件の「……者」と……し、死刑を言い渡した。しかし、被告が東京……所に入った96年以…、不可…な行動を示し始め、代理人との意思……が難しくなったとされる。そのことから、……側は被告に……能力がないと主張した。そこで東京高裁は被告の……鑑定を行い、被告に訴訟……を認めた。また弁護側が……内に控訴趣意…を提出しなかったことを理由に、控訴を退けた。弁護側の……申し立ても……され、特別…….が被告の最後のよりどころだった。

最高裁は今回の……理由で、松本被告に「訴訟能力はある」とし、弁護人と被告が意思……できなかったことが控訴………提出の遅延を……化する理由には当たらないとした。被告の訴訟能力について、高裁選任の……人、……官が鑑定を……した医師らによる被告の訴訟能力を……した鑑定書、意見書は……できるとし、高裁の判断を……した。

……事実で争われる…..裁判が、被告の訴訟能力の……や手続きの問題でいたずらに時間を費やし、結果的に……を尽くせなかったことは残念という…..ない。被告の十分な……を受ける機会を奪った弁護側は、その…….戦術のあり方については批判を免れまい。だが、真相……は不……に終わり、弁護側ではなく、…….所や…….側も…….がさまられる結末ではないのか。

カルト、新興……にひきつけられる若者は今も絶えない。なぜオウム真理教が若者をひきつけたのか。疑問への答えは得られていない。時代を画す……から今後も様々な……から教訓を引き出す……を続けていくしかない。

Задания к тексту 5.3.2.

1. Подтвердить или опровергнуть утверждения:

二審は東京高裁だった。

松本智津夫は麻原彰晃の別名である。

被告の死刑は一審で審理されないまま確定した。

最高裁での審理は被告に訴訟能力がなかったため開かれなかった。

被告と意思の疎通ができなかったことは、控訴趣意書の提出遅れの理由にならない。

1995年の地下鉄サリン事件で13人の命が奪われた。

被告は1996年に刑務所に置かれた。

裁判を受ける被告の権利を奪ったのは弁護側だった。

弁護側は法定での行為で責任を問われるべきだ。

検察から依頼を受けた医師は被告の訴訟能力を追認した。

釈然としない印象が残った理由は、しかるべき手続が成し遂げていないからだ。

裁判は犯罪事実の解明に集中しきれなかった。

遺族や被害者は画期的な事件から十分の教訓を引き出せないでいる。

2. Выразить главную мысль каждого абзаца по-японски

Г. Задания по комментариям:

дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 1

1904年は日露戦争の年だ。日本が負けて当たり前といわれたこの戦争に勝ってしまう。

行政機関は個人生活に介入できるようになると、従来国家から自由だった社会は国家の統制下に置かれてしまう。

何でも全てを安全保障に絡めてしまうと、安易にナショナリズムを煽り、不要な危機感や不安感を多くの人々に与えてしまう可能性がある。

現政権や軍の中にも反大統領勢力は交ざり、政局の流動化を狙うのは反政府側に限ったことではないと世界も心得ておくべきだろう。

大統領は来年の大統領選を控え、国内での政権の求心力を高めておきたいところだ。

第二次世界大戦中、スウェーデンは中立を守りきったがフィンランドにはそれが不可能であった。

確かに、今日、国際関係を動かしていく行為体として国が果たしている役割には多く名ものがあるといわなければならない。だが、それならば、国だけが国際関係において人々の利益を代弁しえているのか、といえば、そうは言い切れないであろう。

中産階級を欠いた東欧では民族運動を担った中小貴族や官僚が民衆を把握し切れなかった。

徳川時代末期に近代欧米列強の東アジアへの膨張が本格化し、鎖国を維持しきれなくなった。

歳出削減した上で、それでも対応しきれない費用については、新たな財源を確保する。

イギリス政府はヒンズー教徒とイスラム教徒との間の宗教対立に耐え切れなくなってインドの独立を承認した。

1955年4月のアジア・アフリカのバンドン会議に対抗した形でジェネーヴにおいて米英仏ソの四巨頭会談が行なわれ、単純に冷戦だけでは割り切れない「雪解け」時代が始まった。
ロシア、プロイセン、オーストリアはポーランドを分割し、地図上から完全に消し去ってしまった。
事故を起こした試験炉は現在、使用済み核燃料処理プラントに改造されている。
日本の支援がアジア諸国で歓迎される、それはイコール歴史問題は解決済みだというわけではない。
中世キリスト教世界では、貧しいことは神の心にかなうこととされたが、宗教改革はこの見方を一変させ、「怠惰と貪欲は許されざる罪」で、労働を神聖な義務であるとした。
人間のもつ価値観が大きな発展を遂げてきた。
「雪解け」のソ連社会は思想や情報流通のあり方において大きな変質をとげた。
ロシア政府は、2010年までにすべての軍人に住宅を与え、2012年までに官舎を完備するとしている。
周辺国はドイツをナチスと同一視しなくなった。
Уже разработаны проекты соглашений о правовой помощи и сотрудничестве в борьбе с наркотраффиком.
Проделана большая работа.
Во взаимодействии с другими партнёрами нам удалось нейтрализовать эти неконструктивные требования.
Нельзя с полной уверенностью утверждать, что проблема решена.
Пора прекратить предоставление экономической помощи КНР, считают правые японские политики.
Для возобновления переговоров сначала нужно, чтобы КНДР перестала поддерживать терроризм.
Страна добилась впечатляющих успехов в развитии.
Нельзя допустить сползания к конфронтации.

к комм. 3

アラブ世界で依然としてカリスマ的人気を誇っているテロ組織が「日本赤軍」。今では組織は崩壊したが、1971年にメンバーの岡本らが空港で多数のユダヤ人を銃で殺害したロッド空港事件は、今でもアラブ世界の語りぐさとなっている。かつてはテロリストといえば日本人だった。
南北問題の解決にあたっての先進諸国の責務は重大だ。

к комм. 4

反日感情がが強いといっても、ネットの書き込みはだいたい単純な中傷に終始している。
原子爆弾の構造は単純である。
イスラエルの宣伝活動を単純に信じたアラブ諸国のユダヤ人住民がイスラエルに移住すると、アラブ諸国に残された財産の大部分は没収された。
冷戦が終わって物事はイデオロギーとは別の、純粋に経済的な理由で決まるとは信じがたい。
査証簡素化措置の実現のための作業グループ会合を実施した。
Yahoo!は簡素な画面構成と質の高いディレクトリで人気を集めた。
ロシアの飛び地であるカリーニングラード州への通行問題（リトアニア領土を通過）については、2002年の露EUサミットで、簡易通行証を導入すること等が合意された。
捜査に必要なデータを、相手から引き出すことは容易ではなかろう。
新協定では商用目的の人々の移動の容易化、職業上の技能の相互承認が認められる。
中国共産党は、大国という背景にも支えられて独自性を強め、ソ連共産党に安易に服従することはなかった。
ゴルバチョフは、東欧諸国についても。ペレストロイカが成功し、ソ連との親密な関係が安易に構築できると楽観していたと思われる。
Сельское хозяйство – это не просто производство, это образ жизни человека, среда его обитания.
Идти под флагом национализма – это всегда самое простое.
Путь переговоров – непростой, но другой возможности мы не видим.
Давайте не будем упрощать эту сложнейшую проблему.
Достигнуты договорёности по упрощению торговых документов на территории сообщества.

Соглашение Россия-ЕС об упрощении выдачи виз – важный шаг на пути к безвизовому режиму.
Таможенный кодекс направлен на упрощение таможенного администрирования
Не следует идти по пути намеренного упрощения фактов.
Самый простой способ обогатиться – игра на разнице в процентных ставках.
Бактерии являются одними из наиболее просто устроенных живых организмов
Формулировки статей уголовного кодекса должны быть простыми и недвусмысленными.

к комм. 5

ソ連がバルト三国に対しソ連軍の通過を要求し、その回答をまたずに3国に進駐した。
追加制裁警告に対するイランの反応はまだうまく読み取れない。
核兵器は、核反応による爆発を大量破壊に用いる目的で作られた兵器の総称である。
ウズベキスタンは、アンディジャン騒動へのその対応に批判的な欧米各国との関係を悪化させた。
新たな時代に対応する知的所有権の保護のあり方について考えたい。
肥大化したEUの機構改革や将来の拡大に対応するため、新基本条約の策定で合意がまとまった。
台湾総統選挙に向けた動きについて、中国、台湾の双方が冷静に対応することを期待する。
容赦なく押し寄せる内外の緊急課題にどう対処するのか。
警察は多くのデモ参加者を逮捕することで対処し、独裁体制に対する非難を浴びた。
独立直後からの経済低迷に対処するため、ウクライナはIMFと協調路線をとって経済改革に着手した。
Сама природа проблем современности требует гибкой и оперативной реакции.
Заявление МИД КНДР явилось реакцией на введение санкций против северокорейских компаний.
Доклад вызвал неоднозначную реакцию со стороны мирового сообщества.
Признание ядерного статуса ещё одной страны может вызвать цепную реакцию в регионе.
Международное сообщество должно выработать согласованную реакцию на события в Сомали.
Когда мы видим, что к нашим границам приближается военная инфраструктура, мы вынуждены на это реагировать.
Решение о том, что делать с осуждёнными на смертную казнь, всё время откладывалось.

к комм. 6

国際選挙監視団は、選挙を自由・公正と認めた。
核武装してこそ国際社会での正当な発言力が得られる。
議会選挙の結果が問題になり、正当な政権であると主張する与党との間で混乱が起きた。
公正さに乏しい法律適用慣行が投資家を悩ませてきた。
この研究の生物学的な正当性を疑う者も少なくない。
容疑者は自分が無実と主張し、裁判の正当性を否定した。
体制に正統性を持たせるためには、民意の圧倒的な支持が不可欠だった。
米国の中枢部をテロ攻撃したアルカイダをかくまっているアフガンを攻撃する妥当性があった。
Намерены активно способствовать реализации всеобъемлющего и справедливого урегулирования на Ближнем Востоке.
Неявка свидетеля в суд вызвана уважительными причинами.

к комм. 8

古くは病気は鬼のせいだとか、狐の魂が人間に宿るためだとかと考えられていた。
教育は人を尊敬しする心を育てなければならない。
ユングは、心的エネルギーが向かう方向によって人を内向なタイプと外向なタイプに分ける。
やまいは、人間や動物の心や体に不調または不都合が生じ、医療による改善が望ましい状態である。
犯罪者の心理をよく理解しない限り、懲罰・予防に効果があるはずがない。
症状とは、病気によって患者の心身に現れる様々な個別の状態変化、あるいは正常からの変異のことである。
東京高裁は被告の精神鑑定を行い、被告に訴訟能力を認めた。
上海強力機構憲章は相互信頼、話し合い、多様な文明の尊重という「上海精神」を謳っている。
我々は、愛国の精神を発展させなければなるまい。
Принятые документы свидетельствуют о новом духе сотрудничества.
Россия пошла на беспрецедентные шаги в духе стратегической открытости.
Лица, работающие в условиях повышенной опасности, проходят обязательное психиатрическое освидетельствование не реже одного раза в пять лет

к комм. 10

あるオーストリアの公爵がモーツァルトにオペラを依頼した。
注文に応じて設備設計を変更することも可能だ。
大統領訪日の成果文書の準備が進んでいることを確認し、両大臣より文書の仕上げ作業を指示した。
平和条約交渉については、首脳会談において両首脳が指示を出し、今後進展を図っていくことで合意した。
首脳同士では大まかな方針を決めておいて、具体的な撤廃品目は今後の交渉に委ねられた。
どれを世界標準とするかは政府などが決めるのでなく、市場での勝敗、つまり消費者の選択に委ねよう、というのが近年の世界的な流れでもある。
Управление имуществом фонда было поручено частной организации.
Мы поручили нашим переговорщикам вести конструктивную работу для достижения этой цели.
Главами государств СНГ даются поручения Совету глав правительств СНГ по дальнейшему углублению экономического сотрудничества.

блок 5.4 «культурные обмены»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков письменного перевода и выражения в различной стилистике (официальное письмо, пригласительный билет)

Совершенствование навыков использования специфических косвенных языковых средств для выражения отношения (вставные конструкции, косвенное высказывание суждения с помощью выражений предположения)

Формирование навыков перевода и беседы по тематике культурного сотрудничества

Б. Задания по текстам:

Задание к тексту 5.4.0.

Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

日本のソフトパワーは茶道、書道、いけばななどの日本の伝統的な文化の世界普及を基盤としている

アニメは世界の映画の主流になったのは宮崎監督のおかげであった

アニメ世代の子たちはたいてい家に引きこもってアニメばかり見ている

Задания к тексту 5.4.1.

1. Ответить на вопросы:

タルコフスキー監督が若いころどこにインスピレーションを受けたか

タルコフスキーの映画作品目録と受賞歴を述べないさい

タルコフスキーが亡命した原因はなんだったか

タルコフスキーは主に何をテーマにして映画を作ったのか

監督としての彼の特徴は何であったか

タルコフスキーと日本のつながりについて説明しないさい

皆さんの考えではタルコフスキーの「難解」という世評は正しいか

2. Дополнить фразы:

を探求する
を夢見る
に感化する
を窺う
へ言及する
を一変する
に携わる
に傾倒する

3. Подобрать синонимы к словам:

軋轢
自負心
追求する
頭を下げる

4. Найти в тексте эквиваленты:

Лирика, автобиографическое произведение, юность, восхищаться кем-либо, снять фильм по сценарию, цензура, демонстрировать, показывать на экране, международная слава растет, получить гран-при Каннского фестиваля, развлекательное кино, реабилитация/восстановление доброго имени, страстный любитель фильмов этого режиссёра, твердые убеждения.

Г. Задания по комментариям:

дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 4

安倍政権は、国民感情に鈍感すぎた。
地方訪問は中国の国民感情を和らげるのに役立つだろう。
大手企業の反社会的な事件が続く常態は社会の秩序感覚をゆがめ 、教育にも悪影響を与えている。
日本人には独特な美的感覚がある。
手が痺れて感覚がなくなった。

к комм. 5

原子爆弾は核分裂の巨大エネルギーを兵器として利用したものだ。
原子爆弾は、臨界量以下に分割した核分裂性物質の塊を瞬間的に集合させ、そこに中性子を照射して連鎖反応の超臨界状態を作り出し、莫大なエネルギーを放出させるというものだ。
原爆投下のときは、爆風と衝撃波による被害も甚大で、爆心地から2キロの範囲で建物のほとんど全てが倒壊した。
放射性物質が漏れ出すと、大気や土壌、水が汚染され、環境、人体ともに多大な被害をもたらす。
Ядерное испытание нанесло огромный ущерб процессу нераспространения ОМУ.
Взаимодействие в рамках ШОС содействует раскрытию огромного потенциала добрососедства и сотрудничества между государствами и их народами.
Огромный государственный долг России привёл к дефолту августа 1998 г.
Международная общественность уделяет огромное внимание изменению климата.
Огромные потоки капитала беспрепятственно и очень быстро перемещаются из одной страны в другую.
У США огромный дефицит торгового баланса.
В СНГ много проблем, ведь речь идёт о процессах глубинной и многогранной трансформации на огромной территории.
Реформы оказались сопряжены с огромными социальными издержками.
На задержанных моряков оказывалось колоссальное психологическое давление.
Выступление японского политика всколыхнуло в РК колоссальную волну критики в отношении Японии.
Благодаря приватизации сформировался класс сверхбогатых и появилось колоссальное количество людей, живущих ниже уровня бедности.
Сейчас на Балканах осуществляются грандиозные преобразования, направленные на создание современных государств, демократических устоев и рыночной экономики.
Мощности взрыва хватило бы, чтобы разрушить гигантскую скалу.

к комм. 6

北朝鮮のマスコミはかつてない激しい表現で韓国大統領を非難した。
ユーゴは激しい民族紛争を経て解体され
この十年間、わが国は厳しい試練にさらされた。
中国、北朝鮮、韓国では激しい反日教育が行われている。
政府はゲリラ活動を激しく弾圧した。
電子機器メーカーが技術や販売で激しく競争しており、競争こそが革新を生む原動力だからだ。
今回の決議は、アメリカの強烈な圧力によって成立している。
北朝鮮派ロシアによる韓国承認に対し猛烈な抗議を行った。
金利上昇で途上国は政務返済計画のリスケジューリングするなど厳しい時代を迎えた。

2. Перевести в быстром темпе:

лирическое описание природы, чувство глубокого удовлетворения, обострённая чувствительность, эмоциональный спор, взывать к эмоциям, вызывать глубокую эмоцию, фильм-призёр заставил аудиторию расчувствоваться, почувствовать глубокий стыд, почувствовать интерес, питать ненависть, чувствуется глубокая симпатия к герою;

увлекаться европейской живописью, привлекать ценителей изобразительного искусства со всего мира, инвестиционная привлекательность, поэзия чарующего лиризма, полностью поглощён работой, увлекательные описания быта, пленить уровнем хореографии,

огромный интерес, огромный вклад, огромная любовь, огромная сила, огромные расходы, гигантское здание, обширная тема;

тонкое замечание, острая ревность, жестокая критика, жестокое раскаяние, сильный запах, сильная эмоция, резкое изменение,

вечер российского кино, показ мод, фильм находится в прокате, показ короткометражных фильмов-призёров фестиваля, концерт струнного квартета, выступление заслуженного коллектива, летние гастроли МХАТа, программа вытуплений, выступает заслуженный артист России,

эстетическое кредо, свобода самовыражения,

посвятить жизнь служению искусству, посвятить симфонию героям войны, посвятить статью вопросам развития галактики, приём посвящён закрытию конкурса юных исполнителей, концерт посвящён памяти выдающегося дирижёра

блок 5.5 «спорт и здоровье»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков перевода образных и множественных выражений (*комм. 4*)

Формирование навыков беседы и перевода по тематике спорта и здоровья

Б. Задания по текстам:

Задания по тексту 5.5.0.

1. Найти в тексте эквиваленты следующих выражений:

Выразительное выступление ⇔ бледное, невыразительное выступление, подняться на пьедестал почета, в этом сезоне он в плохой форме, тренировки (репетиции), пируэты, кубок NHK, поставить себе задачу

2. Подобрать синонимы или объяснить значение следующих слов и выражений на японском языке, дайте примеры их употребления:

大事をとる
連覇
精彩を欠く
…の仲間入りをする
…に励む
弾みをつける
…に照準を合わせる
…に出場する

Задание к тексту 5.5.1.

Подтвердить или опровергнуть предложения на основе текста:

(1)富田選手は男女種目別で優勝した。
日本は平行棒で韓国・北朝鮮と同点優勝した。
中国の二人の体操王者の得点は15・375点以上だった。
中国の二冠王者は落下した。
優勝した主な理由は技を磨いたからだ。
富田選手の金は今大会で日本初めてのだった。
(2)ボートでは日本が最初からインドの追い上げを許したが逃げ切った。
(3)北島は体調を崩していたことから、優勝は微妙だった。
北島は自分の記録を縮めることができた。
北島は百メートル平泳ぎで優勝した。
北島は2分12秒の壁を破らなかった。
日本勢の巻き返しはまだ始まったばかりだ。
松井は世界新記録を出した。
松井選手はコーチに日本チームの顔と見なされている。
(4)バドミントンでの銀は当然の結果だ。
バドミントンの第2ゲームではカウントは9－11から9－18になったことがある。
中国と日本の間では銅メダルはかけ争われなかった。
(5)福原選手は準決勝への出場権を逃した。
対の卓球選手は準々決勝に参加しなかった。
福原選手は4強入りを目指していた。
藤沼選手は二種目に出場した。
香港の選手はダブルスで対戦した日本選手を誉めた。

福原選手は健闘を見せた。
(6) 日本のサッカーチームは張り合った気持ちで試合に臨んだ。
サッカーでは、日本は分けても進出できた。
日本のサッカーチームははストレート負けした。
サッカーでは、日本は北朝鮮を破った。
反町監督は選手をひたすら交代させた。
日本チームはひたすらゴールに向った。
日本チームは守備では動きが鈍くなかった。
最初に得点したのは北朝鮮チームだった。
(7) 日本対タイの野球は準決戦の試合だった。
タイに敗れたことで日本は決戦への切符を手にした。
(8) 江種選手は2位を確保した。
柔道の試合では一転を得点すれば勝ちとなる。
日本の入賞者の総数は17人だ。
5日の日には予選試合の予定がない。

Задания к тексту 5.5.2.

1. Найти в тексте эквиваленты следующих слов и выражений на японском языке:

Повторный (мировой рекорд), равный счет, пройти жесткий предварительный отбор, вписать новую страницу в историю японского спорта, добиться лучших в истории результатов, спортсмены с высоким потенциалом, завершиться (о соревнованиях, каком-либо мероприятии), интенсивные тренировки (сборы), ежедневные тренировки, бороться всем вместе (сплотившись), извлечь урок из поражения.

2. Привести дополнения к глаголам:

を獲得する	を発揮する
を突破する	を収める

Задания к тексту 5.5.3

1. Ответить на следующие вопросы:

人の食生活と代謝活動はどうつながっているか。

次のような物質は人の体内何の働きがあるか。たんぱく質とアミノ酸;ミネラル;カルシューム;ビタミン C;ブドウ糖;炭水化物、酵素

食文化の欧米化によって日本人の健康の面何が改善し、なにが悪化したか。

生活習慣病とは何か。その予防対策になれるのは何か。

現在の飽食時代では栄養のアンバランスを招いている理由は何であろうか。そこでは国の対策になれるのは何であろうか。

人間は「動物」である以上動き続けることが宿命付けられているといわれているが、たとえば余儀なく動き活動ができなくなったらどうなるのであろう。

運動の生理的効果は何か。

運動は両刃の剣であるといわれているが、それはなぜか。

2. Найти в тексте эквиваленты следующих слов и выражений:

Клетки, питательные элементы, активизировать метаболические процессы, источник аминокислот, слизистая оболочка, повышать иммунитет, глюкоза, ферменты, зерновые, морепродукты, жиры, инсульт, сахарный диабет, ожирение, сердечно-сосудистые заболевания, язва желудка, рак кишечника (молочной железы), заболевания органов пищеварения, атеросклероз, высокое давление, инфаркт, потреблять слишком много соли (жиров), фактор риска, клетчатка, антиоксиданты, нехватка витаминов, консерванты, ароматизаторы, химические удобрения, ускоренное (тепличное) выращивание, слабое телосложение, выводить шлаки из организма, снабжать сердце кислородом, нервная система, сосуды, количественные и качественные изменения, выносливость, эпидемиология, клинические исследования, хронические заболевания, снятие стресса.

B. Задания по комментариям:

Дополнительные предложения для иллюстрации и перевода:

к комм. 1

文学にはドイツが大文豪のゲーテ、シラー、ロマン派のノヴァーリスを出し、哲学者のカント、フィヒテ、ライプニッツ、歴史化のランケも皆ドイツ人であった。

第一次世界大戦後のヴェルサイユ条約でドイツは1320億金マルクもの天文学的な賠償金が課せられた。

詩人や音楽家などの芸術家がこの保養地に集まってくる。

統一ドイツは人口8000万人、国民総生産1兆4200億ドルの経済大国となった。

1989年、チョコスロバキア大統領に知識人のハヴェルが選出された。

今回、第1回投票の上位2候補者による決選投票が実施された。

本日のシンポジウムのテーマである「『人』中心の医療」のアプローチは、今私がお話しした「人間の安全保障」の考え方に通ずるものです。

原子力発電所は高い建設費、長い工期というリスクを抱えている。

石油輸出国機構（OPEC）で屈指の輸出国であるナイジェリアでは政情不安が続く。

この地帯に食料油の原料であるヒマワリの栽培が行われている。

「テロリズム」の語が各国政府によって恣意的に運用され、反体制派の弾圧の理由として用いられているという批判が起こることが多い。

イギリスの労働党はマルクス主義を否定し、議会での議席増という合法的な手段を採用した。

第一次世界大戦後、同地に1320億金マルクという天文学的な賠償金が課せられた。

第一世界大戦後、アメリカから莫大な戦債償還を迫られるイギリスやフランスは、自国の復興のためにはドイツからの賠償金取立てを必要としており、そのために、ドイツは千三百二十億マルクという巨額の賠償に苦慮し、フランスがまたその支払い遅延を理由にルール地方を占領するという、緊張した状態が続いた。

民族を考えるとき、言語、人種、宗教、価値観、歴史的体験の共有という客観的な側面と、そうした共通点に立脚した運命共同体に属しているという意識を持つという主体的な側面とをともに重視しなければならない。

諸国は国家の経済に対する強力な介入という方向で危機を脱しようとしていた。

勝利した同盟国は、もうこのような戦争を起こしてはならないという反省から、軍縮を真剣に話し合った。

卑劣な暴力に屈することなく、復興支援に積極的に取り組むという我が国の基本方針は揺らがない。

アメリカ本土の中枢であるニューヨークと国防省が襲われるという事態に米国民はショックを隠せなかった。

*選挙の結果は、与野党が逆転するという、与党にとって大変に厳しいものだった。

地方は人口が減少し、その結果、学校、病院など、暮らしを支える施設の利用が不便になるなど、魅力が薄れ、さらに人口が減るという悪循環に陥っている。

北朝鮮は既に核実験を行なったという意味では、ウラン濃縮を進める段階にあるイランより深刻だ。
東京宣言は、「全体主義の遺産」、「過去の遺産」の克服という考え方を謳った。
軍事作戦を調査した委員会は首相に指揮に誤りがあったという中間報告を出した。
2006年日露は日ソ共同宣言調印の50周年という大きな節目の年を迎えた。
絶え間なく衝突と銃撃戦によりパレスチナはいまや内戦の一方手前という危機的な情勢に落ちっている。
EU形成に至る道のりは、欧州の大国である独仏間の戦争を二度と繰り返さないという強い意志から始まった。
両外相は、双方の立場の隔たりに「架け橋」をかけるべく努力していくという精神に基づいて真剣な議論を行なった。
冷戦後、米国の「一極支配」が懸念されたが、今は中国、インドといった新しい力の台頭が目覚しい。
インドの第一の武器ディーラーであるロシアは、インド軍の在庫目標の大半がソビエト製であるという現状から利益を引き出し続けている。
後進国は科学・技術の革新を利用して近代化ないし工業化という目的達成を試みた。
ペレストロイカの最盛期には、数多くの真面目な総合雑誌がそれぞれ数十、数百万部も発行され、思想フォーラムの場を形成するという、まさに思想復興のごとき雰囲気が現出していた。
自由と民主主義を普遍的な理念とする米国流の外国姿勢では、テロや過激主義の問題に対応しきれない。
最近のインフレではいっぱい働いても貯蓄できるような状況でない。
各国の指導者がビジョンを語り合い、相談を密にしながら駒を進めていけるような協調関係を確立する必要がある。
貿易や海外投資が拡大すれば、実益を損なうような緊張拡大の歯止めになる。
ソフトパワーとは、相手を魅了することでこちらの思うような行動を取らせる力だ。
国境を越え、国家の意思に拘束されずに活動し、複数の社会や文化に関わるような行為体は、NGOには限らず多国籍企業などの形で他にも存在する。
В 1938 году имел место так называемый Мюнхенский сговор, когда власти Англии и Франции скормили Гитлеру Чехословакию.
В Тбилиси не могут отказаться от политики, заключающейся в ожидании, что кто-то окажет давление на Абхазию и на подносе преподнесёт её Грузии.

к комм. 5

現状においては、アジア太平洋に対するロシアの貢献は、その潜在的力に見合った水準には達しているとは申せない。
日本が軍事的な国際貢献をできないことや、巨額の対米貿易黒字を貯め込んでいることへのアメリカ世論の批判をかわすため、軍事力に代わる国際貢献の手段としてODAに傾倒してきたと考えられる。
鋼材・健在の生産活動が活発でかつ国内供給能力が不足するなど鉄鉱石の世界最大輸入国となっている中国において、その輸入額が前年比 162%増と急伸した事により過去最高水準となった鉄鉱石の伸びが大きく貢献する形となった。
日本もその経験や知見を活用して、開発途上国の保健・医療向上に貢献するため、これらの国際機関やドナー国と密接な協力を進めてきました。
アフガニスタン復興に貢献するため我が国は専門家会合を開催した。
安全保障面でも様々なレベルで対話や交流が行われ、相互の信頼醸成の向上に大きく寄与しています。
児童・生徒数に応じて学校に予算を配分する方式は、学校間格差を助長しかねない。
若者に責を帰するようなニート問題の捉え方は、若年層への差別を助長している。
EUはセルビアを含めてこの地域の国々の加盟を促進していく方針を示している。
人口減少問題に対応して、連邦政府はCIS在住のロシア人の自発的な移住促進を図っている。

和平に向けて両当事者の特段の努力を促したい。
大きな経済発展は、資源の過剰な利用を促し、資源の枯渇、環境の悪化を引き起こしています。
し鈴木貫太郎首相が昭和天皇に発言を促したところ、天皇自身が和平を望んでいることを直接口にした。
生活保護とは、生活に困窮する者に限り、国が最低限の生活の保障をし、自立を助けるシステムである。
中国、インド、ブラジルの京都議定書への不参加が地球温暖化問題に拍車をかけている。
Необходимо устранить условия, способствующие распространению терроризма.
Урегулирование региональных конфликтов будет содействовать усилению глобальной борьбы против терроризма.
Политика в сфере занятости должна способствовать переходу молодых сотрудников на постоянные формы найма.
Суровые испытания способствовали консолидации российского общества.
Сохранению финансовой стабильности способствовал двойной профицит бюджета и платежного баланса.

к комм. 6

2004年の大統領選でプーチン大統領は70%以上の票を得て再選した。
1905年のポーツマス条約で日本は韓国の保護権を得た。
アメリカはパナマ運河の永代租借権を得た。
銀行は為替業務や預金業務を行って利益を得る。
期待した結果は全く得られなかった。
観光ビザの取得手続きは煩雑である。
ガスプロムは東シベリアのコヴィクタ・ガス田の権益の過半数取得で合意。
ドイツのナチス党は1933年の選挙に勝利した政権を取得した。
インドネシアはオランダとの争いを通じて独立を獲得した。
大統領選の結果、90%以上の得票率を獲得した大統領代行が、正式に第2代大統領に就任。
戦勝したソビエト連邦はバルト三国を併合したほか、ポーランド、ドイツ、ルーマニアなどから領土を獲得した。
すべての子供には教育を受ける義務がある。
爆弾を仕掛けた犯人は一人当たり2万ドルを受け取っているという。
Для начала военной операции надо получить согласие союзников.
Депутаты получат отчёт правительства о ходе социальных программ на ближайшем заседании Думы.
Партии, получившие на выборах слишком мало голосов, в парламент не проходят.
Практически все из кандидатов, участвующих в выборах, имеют шанс получить власть.
Многие из ликвидаторов аварии не получили своевременной медицинской помощи.(手当て)
Мы против того, чтобы какая-либо другая страна приобрела ядерное оружие.
В Европе даже мусульмане, которые приобрели гражданство, считаются иммигрантами.
За время работы в стране сотрудники приобретают бесценный опыт общения с другой культурой.

к комм. 9

ロシアの映画は、ある時は野心的に、またある時には否応なく政治の試練と向き合いつつ、映画の可能性を真摯に追求し、世界の映画に大きな影響を与えてきた。
これらの挑戦に正面から立ち向かおうではないか。
国家指導者としては難局に立ち向かう覚悟がなければならない。
前線に立ち向かった。
クリミア戦争で敗戦したロシアは、欧州列強によって二流国家に転落される脅威にさらされていた。
1998年、ロシアは金融危機に見舞われた。

東欧は、民族間対立を以下に克服するかという課題に再び直面している。
我々はこの問題には正面から向き合わなければならない。
歴史ときちんと向き合い、二度と侵略しない姿勢を鮮明にすることは、出発点となるべきだ。

к комм. 10

米ソ量超大国は、核手詰まりのまま恐怖の均衡によって対峙するのみならず、相互間の外交的調整による情勢の打開に乗り出さざるを得なかった。
WTO交渉での利害調整が複雑になってきている。
アフガニスタンにおける国際治安支援部隊は治安の維持においてアフガニスタン暫定政権を支援することを目的として掲げており、英国主導で活動の調整が進められている。
国有企業改革や産業構造調整による新たな失業者の増加が懸念される。
負担割合について調整がつかず条約草案までまとまっていない。
塩素濃度や温度を調節できる。
今の混乱の収拾に政府が失敗すれば権力基盤が致命的に弱まる。
カイロやテヘランの会議で、イギリス、アメリカ、自由フランス、中華民国、ソビエト連邦などの連合国各国の首脳が今後の戦争の方針と戦後の枢軸国の処理を話し合った。
侵略により、ソビエト連邦は国際連盟から除名処分となった。
ネップの下で余剰生産物は自由に処分できた。
それぞれ個性の強い選手たちだが、よくまとまったチームだ。
米国が「やる気」を見せたのは自分の考え通りに枠組みをまとめるため、主導権を握りたいからだ。
政府では民間会社に委託して行う調査のデータを集め取りまとめを行っているだけだ。

к комм. 11

保健所や学校における予防接種、定期健康診断の普及、栄養指導や給食などの着実な実施が、国民全体の健康の増進につながった。
全てのプレーヤーが過去に約束した具体的な措置を着実に履行していくことが不可欠です。
日本は、約束してきたことは着実に実行してきた国です。
1999年に露側と取り交わした「日露防衛交流発展のための覚書」に基づく、定期協議等が着実に進展している。
多国間ベースではテロとの戦いがより円滑に進められる。
日本企業進出を円滑にすることが多くのODAの事業の真の目的だ。
日ロ関係は「日露行動計画」に基づいて幅広い分野で順調に発展している。
ITソフトウェア産業はIT不況を迎えた21世紀に入っても20％台の順調な成長を続けていた。
ASEANや、アジア太平洋の順調なる発展のため、フィリピンの繁栄は欠かせない。
現在の関係は決して正常だとはいえない。

к комм. 12

水害などで計画目標達成は厳しい。
旧ソ連の各国では厳しい条件の下、国造りが進められている。
実情はなにもそう単純ではない。実はかなり複雑だ。
アジア太平洋地域では、民族や宗教など、複雑で多様な要因を背景とした地域紛争の発生
地球環境問題は、人類の歴史上、最も困難で、そして長い闘いになることは間違いない。
都市化、核家族化が進行してきた日本では、高齢となった親の生活を支えることは困難となっている。
金融危機は基本的には米国発であり、日本でどうこうするのは難しい。

ほかの先進国が対外援助の増額へ向け努力する中で、財政難にある日本の立場は苦しい。
「バブル経済」崩壊の際の日本の苦い経験から学んだ教訓はいくつかある。
均等待遇をめざすと、正社員の給料が下がることも考えられる。最低賃金を上げると、物価上昇に跳ね返ることがあるかもしれない。つらいことだが、社会を健全に保つコストだと考え、受け入れざるを得ないだろう。

Г. Примерный вариант контрольного задания по разделу:

1. Перевести письменно на русский язык:

検事総長土肥治氏が勇退した。氏は薬害エイズ事件、大蔵・日銀接待汚職を摘発し、社会の公正さ、透明性を保つ上での検察の必要性を示した。金融関係の公的機関の長に検察OBが多く起用されるのも国民の検察への期待と信頼の現われだろう。しかし捜査の進め方や収束の仕方には懸念の声もある。検察の責任者、新任者の北島氏はそれを肝に銘じて欲しい。

折しも新潟地検の検事が職名を使って親族の税務調査に圧力をかけて処分を受けた。検察官は基礎権限を 独占している。職責の重要さを胸に刻み、言動を自ら律すべきだ。

また特捜部の活動と対照的に日常の事件の取扱いには問題があり、犯罪の被害者への対応にも不備がある。被害者救済は大事な課題だ。数年前取り調べ検事が被疑者や参考人に暴力を振るった件で北島氏は監督責任を問われた。政治権力の不当な干渉を排除するちからを持つためにもまず足元を固めてもらいたい。

2. Перевести письменно на японский язык:

Справедливы ли упрёки из Китая и Японии в адрес России, связанные с превращением экспорта энергоносителей во внешнеполитический инструмент? – Вряд ли честно говорить, что государства не пользуются своими экономическими возможностями, в том числе в политических целях. Любое государство это делает и будет делать. Мы ресурсы имеем, добываем и куда-то должны их направлять. Нужны наши ресурсы? Покупайте за хорошую цену. Мы готовы продать, деньги нам нужны. Не хотите – не покупайте или покупайте в другом месте, но стенать по этому поводу нечего. Надо опираться на факты. Вот если заключили с кем-то соглашение, но не выполняем, тогда можете говорить, что вы не пот не выполняете ваших обязательств по политическим мотивам. Если же фактов нет – чего говорить?

раздел 6 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОСТИ

блок 6.1. «разоружение и нераспространение ОМУ»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков самостоятельной подготовки к переводу на заданную тему (*во всё данном разделе тексты для двустороннего перевода более не приводятся в основной учебник, поэтому перед выполнением задания необходимо кратко объяснить способы, основные параметры и объём поиска информации по теме, включая справочные издания, а также электронные ресурсы*)

Закрепление навыков интерпретации отрывков текста исходя из более широкого контекста (*тексты урока отличаются повышенной степенью лакунарности и контекстности значения*; *следует особо обратить внимание на эту особенность*)

Закрепление навыков косвенного выражения суждения/отношения (*систематизация средств усиления и ослабления категоричности высказывания*)

Формирование навыка перевода и беседы на разоруженческую тематику

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

6-1-1 для иллюстрации текстов урока (разобрать до выполнения задания на двусторонний перевод)

6-1-2, 6-1-3 – для иллюстрации содержания текстов и подготовки сообщений на тему урока

В. Задания по текстам:

Задания к тексту 6.1.0

1. Ответить на вопросы:

核拡散防止条約（NPT）再検討会議は何のために開かれるか

今回の再検討会議は何の結果に終わったか

NPTの3大目標とは

委員会が決裂状態に陥ったのはなぜか

その中でアメリカの姿勢は何で単独主義だと非核国側から批判されたか

アメリカの姿勢の背景に実際何があると思う

核保有国と非核国の根深い相互不信の原因は何か

核保有国と非核国がそれぞれの条約上の義務は何であるか

会議はなぜ空回りするおそれがあるか

NPT条約は将来性があるか

2. Составить фразы с оборотами:

を重ねた	改まっていない
に陥った	にこだわる
異例	手付かず
としか言いようがない	を貫いている
のは初めてではない	道義的
と言わざるを得ない	が損なわれる
浮かび上がる	とりわけ

に至った　　　　　　　　　　　　　　　　につながる

3. Найти в тексте синонимы:
(義務などを)果たす、理解する、手を触れていない、後悔する

Задания к тексту 6.1.1.

1. Подтвердить или опровергнуть утверждения:
日本は核兵器を持つべきだ。
核廃絶は実現できそうなことだ。
イランや北朝鮮の核実験で核不拡散体制が崩壊した。
米国の姿勢はまったく納得の行くものである。
北朝鮮、インド、米国が核廃絶の国連決議に反対したのは不思議なことだ。

2. Дать как можно больше дополнений к глаголам:

を働きかける	を防ぐ	を重視する
を再処理する	を歓迎する	が迫る
を補う	を食い止める	に苦しむ

3. Раздаточный материал:

ニューヨークで開かれていた核……防止条約(NPT)再検討会議は27日、実質的成果を生み出せないまま閉幕した。再検討会議は条約……後、5年ごとに成果を……する目的で開かれている、約一ヶ月に及んだ協議は冒頭から核……国と…核国の厳しい応酬になった。

委員会討議に移った…..、条約の3大目標である核軍縮、不拡散、原子力平和利用の……..紛糾を重ねた。最終的にどの委員会も……状態に陥ったのは異例と….言いようがない。

NPTの目的は核兵器の……を防ぎ、究極的な核……を目指すことにある。世界の核軍縮・不拡散体制の……を成す国際条約である………..、こんな結果に終わったのはきわめて残念だ。

過去80年、90年にも最終文書は採択されなかった。成果なく終わったのは初めてではない。…..、非核国に対する核不使用の誓約や……な「核廃絶の誓約」などを盛り込んだ前回最終文書と比べれば、重大な後退と言…..を得ない。

中でも最大の核保有国・米国は00年文書の…文化を公言し、核実験全面……条約の早期発効や、小…核兵器の研究開発の断念など他の加盟国の……を拒み続けた。

同時多発テロ以…の安全保障……の激化が背景にあるにせよ、米国の姿勢が非核国側から「……行動主義が改まっていない」と反発を受けたことは……できない。

一方、非核国側の中心勢力でもある非同盟諸国も一枚岩ではなかった。イランなどが中東非核地帯……やイスラエルの核保有などにこだわり、「初めから会議の……を狙っていたのではないか」との批判が……派や…同盟内からも出たことは見逃せない。

その結果、他の合意……な分野での討議も結果的に阻まれたと言っていい。国際原子力機関と……議定書を……化する問題や、NPT……防止措置の強化策など国際社会が求めた議題も手付…..に終わった。

核保有国と…核国を隔てる不……性は、条約発効時から……されてきた問題だ。インド、パキスタンなどがいまだに非加盟を貫いている……もそこにある。

それだけに、条約上の義務を……する上で核保有国側にはより高い……的指導力と…..が求められる…..だ。成果なき会議に終わった事で、NPT 体制が……力を失って……化したり、北朝鮮やイランに核問題解決を求める……が損なわれる恐れもある。

Г. Задания по комментариям:

дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 4

大統領は「冷酷な性格」や「粗野」という批評を受けているが、国内ではメディアを通じて非常に紳士的な姿勢をアピールしており、国民からの人気もきわめて高い。
「四月のテーゼ」の中でレーニンは臨時政府の打倒を訴えた。
ノーベル演説の中で受賞者はエネルギー問題に取り組む必要性を訴えた。
アインシュタインなどはルーズベルト大統領にヒトラーの核保有と独占の危険性を訴える手紙を送った。
日露フォーラムは、二国間関係改善が必要であることを両国の国民に訴えるため両国の首脳が合意して開催が決まったものだ。
これまで世界の先頭に立ってNPTの重要性を訴えてきた日本が核保有へと急変すれば、国際社会での信頼は地に落ちる。
フランスはイラク戦争を主張するアメリカと一線を画し、反戦を訴えることで国際地位の向上を目指した。
日本は国際協調による復興支援の必要性を広く呼びかけてきている。
本日、私が提示する課題に対応する行動指針を策定していく上で、各国、国際機関、経済界、学界、市民社会など全ての関係者の参加と協力を呼びかけたいと思います。
混乱の時代にあって孔子は力による政治ではなく、得による政治を主張した。
国連安保理の席上、英米側が戦争の正当性を主張したの似たいし、ロ中はイラクなどがこれに批判的な発言を行った。
イスラエルには、パレスチナ人全ての追放・抹殺を主張する強硬派も存在する。
チェチェン共和国のイスラム武装勢力はロシアからの独立を主張していた。
ドイツは、日本に対して東方での対ソ戦を行うよう強く働きかけた。
日本はあらゆる国際の場を通じて、2050年までに温暖化ガスの派出を半減させるため、主要国に対して働きかけ続ける。
コソボ首相は少数派セルビア人の権利を尊重することを強調した。
ラウル氏は国会で議長就任演説を行い、「革命の司令官はフィデルしかいない」と、カストロ前議長の路線継承を強調した。
プーチン大統領は、年次教書演説において軍改革の成果を強調した。

к комм. 6

施政方針は従来、各省が提出した政策をつなぎ合わせるだけの「政策羅列集」のきらいがあった。
日露両国が共同で地震・津波対策等、防災分野で協力することについて協議していくことで一致した。
感染症の拡大を防ぐには、迅速な対策が欠かせない。
仕事と家庭の両立支援や若者の就業促進は少子化対策にもなる。
深刻な電力不足を受け政府はダム建設などの対策は講じている。
世界には、関税、非関税障壁、制限措置など、様々な物品・サービスの貿易への障壁が存在している。
極東における住宅建設のため追加的措置が必要だ。
OSCEの枠内で、欧州諸国間に軍事演習の相互事前通告、検証、査察の形を取った信頼醸成措置が実施されている。
土壌汚染対策については、土地の転用用途や原因物質により実施時期や対策手法が異なり、掘削除去、原位置浄化、覆土による封じ込めなどの手段が取られる。

к комм. 7

ロシアの安定化基金は、原油価格が基準価格を超えた場合の輸出関税及び天然資源採掘税の一部が財源だ。
国民の環境に対する意識の変化などで環境基準が見直されることになった。
諸国は民主的選挙のための国際基準が満たされていなかったとして、ベラルーシ当局の対応を批判。
標準的な太陽光発電の出力はわずか三・七キロワットである。

к комм. 9

多くの現象は我々の目に触れないところで行われるため、詳細は判明しない部分が多い。
日系人への差別行為の歴史については、アメリカ史の触れられたくない部分として、アメリカ社会では語ろうとする事さえタブー視される。

軍事演習は隣国の神経に触りだしている。
本フェスティバルはもっと多くの日本人にロシアの文化に触れる機会となるであろう。
日本政府は高官を派遣するなどして接触を続け、軍事政権に対し粘り強く民主化の必要性を説得した。
一度の航空事故が航空会社全体の信頼に関わる。
水供給は、保健問題の根幹に関わる要素である。
経済政策は一応、経済に関わる諸政策である。
新憲法案の是非に関する項目を含む国民投票が実施された。
Мир должен основываться на сотрудничестве, особенно по вопросам, напрямую затрагивающим стратегическую стабильность, и в этом контексте нельзя не коснуться темы ПРО.
Общественные процессы не могут не коснуться и образования.
Никакое положение ДНЯО не следует толковать как затрагивающее неотъемлемое право всех участников Договора использовать ядерную энергию в мирных целях.
Тема контроля над товарам двойного назначения уже была освещена предыдущим докладчиком, поэтому подробностей я не касаюсь.
В выступлении на сессии ГА ООН премьер затронул тему (научно-технического сотрудничества).

к комм. 10

問題は、治安がまだ覚束ない段階の平和構築のプロセスに日本はどう関わるかだ。
定年して、地域コミュニティーとどう関わっていけばよいか途方にくれてしまう人が多い。
関与していたことが分かった。
連邦偵察局は以前から黒人解放運動の指導者キング牧師暗殺への盗聴や匿名の脅迫を行なっており、暗殺への関与も疑われている。
今回の暗殺はイスラム過激派による犯行という見方が有力だが、特殊情報機関が関与していると疑う人も多い。
一国の将来像を描くには専門家の関与が必要になる。
飢餓問題解決という事業にに、政府やNGOのほか、民間企業や財団、有識者など様々な知見と資源を有する方々にもこれまで以上に関与して頂きたい。
この政治家は自分に関心のない問題に、関わろうとしない。
アジア通貨危機が再来すれば、金融機関に限らず、アジアに生産拠点を持つ製造業も巻き込まれる。
ヨーロッパのみならず世界を戦争の渦に巻き込んだアドルフ・ヒトラーはその責任を逃れるために敗戦直前に自殺した。
イギリスやオランダ、アメリカなどの列強を巻き込んだ戦いが始まり、ヨーロッパ大陸全体が大戦争に引きずり込まれた。
テロはは鎮圧されたが人質の市民も巻き添えとなり、100名を超える市民が死亡すした。
各勢力の思惑が絡んで内相、国防省など治安担当閣僚が決まらず、首相がとりあえず兼任する。
社会の分断状態には世代間対立も絡むとされる。

к комм. 11

大統領は議会に対して2つの憲法改正案を提示した。
エジプト側は日本政府に共同大学の設立をもちかけている。
検討会議が報告書を政府に提出した。
国民評議会は、大統領不信任案を提出し、弾劾に関する国民投票を行う権限を有する。
我々は兵力も提供する用意がある。

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой (указать эквиваленты):

информационная безопасность, сохранность сведений, коррозия духовных ценностей, рынок средств телекоммуникации, культ насилия, неприкосновенность частной жизни, коммерческая тайна, конфиденциальная информация, защита прав интеллектуальной собственности, искажение информации, вводится цензура, сертификация и лицензирование коммерческой деятельности, центрифуга для обогащения урана, технология двойного назначения, конверсионные технологии,

совместные НИОКР, международная коммерциализация технологий, миграции специалистов, «утечка мозгов»,

- Спасибо за то, что согласились участвовать в нашей передаче. В связи с новыми вызовами сегодня хотелось бы поговорить о проблеме информационной безопасности. Какое значение придаёт этому российское правительство?

- В последнее время, как вы правильно отметили, эта тема действительно вышла на первый план. Ведь современный этап развития общества характеризуется возрастающей ролью информационной среды. В силу этого весь комплекс национальной безопасности самым непосредственным образом зависит от обеспечения информационной безопасности. Причём в ходе технического прогресса эта зависимость скорее всего будет только возрастать.

- Что нового появилось в эти годы?

- Повышенное внимание к этой теме выявило, что как раз с информационной безопасностью у нас было далеко не всё благополучно. Имелись серьёзные недоработки в правовом, организационном и техническом обеспечении сохранности важных сведений, в том числе оборонного значения. С другой стороны, в условиях интеграции России в мировое информационное пространство оставались без должного ответа новые вызовы в этой сфере, включая коррозию духовных ценностей и манипулирование общественным мнением.

- И какое оформление получила новая политика в этой области?

- В России принята и действует Доктрина информационной безопасности. Вообще этот документ значительно шире, чем традиционное понятие безопасности. В нём даётся максимально полная, разносторонняя трактовка информационной безопасности. Например, к угрозам для страны отнесены и препятствование или блокирование информационной деятельности государства, и монополизация информационного пространства путём сосредоточения средств создания, получения и распространения информации, вытеснение с отечественного рынка средств телекоммуникации и связи российских производителей, а также девальвация духовных ценностей и пропаганда образцов массовой культуры, основанных на культе насилия. Позже были приняты и вступили в действие Основы законодательства Российской Федерации об Архивном фонде Российской Федерации и архивах, федеральные законы «Об информации, информатизации и защите информации», «О государственной тайне», «Об участии в международном информационном обмене».

- Означает ли это, что большинство проблем успешно решены?

- Нет, конечно, проблемы возникают. Ведь наряду с требованиями государственной информационной безопасности мы обязаны учитывать и интересы личности – то есть, право на доступ к информации, неприкосновенность частной жизни, а также надлежающую защиту прав интеллектуальной собственности, коммерческой тайны. В этом случае могут возникать коллизии: например, попытки пресечь искажение информации или прямую дезинформацию могут произвести такое впечатление, будто вводится цензура.

- А что намечается делать с точки зрения проблемы утечки военных технологий и существования подпольного рынка вооружений?

- Действительно, проблема незаконного оборота стрелкового оружия и легких вооружений, обычных боеприпасов и взрывчатых веществ и ядерных, химических, биологических или радиологических видов оружия и материалов стоит очень остро. Думается, решение этой проблемы скорее всего лежит на путях более строгого контроля и учёта разработки и перемещения чувствительных, в том числе конверсионных, технологий,

широкого применения средств сертификации и лицензирования коммерческой деятельности и экспорта. К счастью, сами современные информационные технологии, развитие которых создаёт всё новые и более сложные проблемы, в то же время являют и средства эффективно решать эти задачи. Здесь мы не одни: такой режим уже действует во вногих развитых странах. Насколько я знаю, эффективно эта система работает и в Японии.

- Верно. Ещё свежо в памяти, как правоохранительные органы пресекли возмутительный случай с попыткой экспорта через третьи страны в КНДР электрооборудования, которое могло, как оказалось, быть использовано для центрифуг при обогащения урана. Отсюда видно, как важно международное сотрудничество в данной области. Кстати, какие перспективные направления видите в нём Вы?

- Это прежде всего закрепление на договорно-правовой основе вопросов обеспечения безопасности при использовании технологий двойного назначения, полученных в результате совместных НИОКР, порядка их международной коммерциализации, создание систем мониторинга миграции специалистов и взаимного информирования об «утечке мозгов» в военно-технологической сфере. Разумеется, сама эта работа должна вестись в условиях строгой конфиденциальности. Ряд таких режимов уже действует, в часности, в рамках Вассенаарских договорённостей, Группы ядерных поставщиков, и в России удовлетворены работой этих объединений, хотя, конечно, и их ещё «есть куда улучшать».

- Но вот будет ли иметь смысл такое «улучшение» в условиях кризиса разоружения и очевидной опасности начала новой гонки вооружений?

- Вы знаете, давайте всё-таки будем реалистами. Я бы не сказал, что процесс разоружения находится в тупике. Совершенно понятно, что пока в мире продолжается разработка новейших вооружений, существует соблазн воспользоваться этими технологиями не только в оборонных целях. Но это очень сложная сфера, требующая учёта интересов многих игроков, и, наверное, было бы странно ожидать каких-то прорывов. Работа ведётся, однако она ещё потребует времени. И мне кажется неправомерным уделять меньше внимания укреплению нераспространенческих режимов только из-за оотсутствия прогресса на разоруженческом треке. Оба процесса могут и должны идти параллельно.

- Спасибо за Ваш приход и ответы.

- Спасибо и Вас за Ваш интерес. Возможно, кое-то новое о российских подходах Вы сможете узнать изх подборки материалов по этой теме, помещённой в ноябрьском выпуске журнала «МЭиМО».

(по материалам доктрины информационной безопасности России)

блок 6.2. «терроризм»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков изложения собственной позиции в распространённой письменной форме (*задание на написание эссе; целесообразно проводить разбор типичных ошибок, в первую очередь с точки зрения строения текста, в аудитории*)

Систематизация знаний о способах передачи коннотации и специфике категории оценочности в японском языке (*комм. 4 и упражнения по нему*)

Развитие навыков перевода и беседы по правоохранительной тематике

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: современная история

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

6-2-1, 6-2-2 – для иллюстрации текстов 6.2.2., 6.2.3. и подготовки кратких сообщений по тематике урока; обучающимся может быть предложено использовать самостоятельно найденный или составленный материал.

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 6.2.0.

1. Дополнить фразы

に呼応する	を許せない	に挑戦する
に関与する	を平定する	と合流する

2. Найти в тексте эквиваленты следующих слов и выражений:

зачистка в Чечне, горный район, захват здания театра, операция по освобождению заложников, потерпеть сокрушительное поражение, подрывать авторитет, транспортная сеть, усилить охрану общественного порядка, находиться в изоляции, проявлять бдительность

3. Ответить на вопросы:

モスクワの地下鉄テロ事件の背景には連邦軍によるチェチェン武装勢力掃討作戦でがあった。

下院選における改革派の惨敗が起因していたのはチェチェン問題が未解決だったここである。

テロリストの狙いは何であったか。テロ行為によってそれを達成できたか。

テロ問題を解決する即効薬はあるのであろうか。政府レベルや民間レベルでその問題の解決として何を挙げられるのか。

4. Раздаточный материал:

モスクワの地下鉄車両内で……テロ画ありロシア内務省によると39人が……した。朝のラッシュ時を狙った……な無差別テロであり、理由はとうであれ決して許せるものではない。強い憤りを覚える。

捜査は始まった…..だが、当局はロシアからの……を主張しているチェチェン共和国のイスラム武装勢力が関与したという……を強めている。

追い詰められた武装勢力は……を含め爆弾テロで対抗している。テロ……地域もチェチェン共和国やその周辺から首都モスクワにまで広がっており、800人以上の……をとった02年10月のモスクワの劇所……事件が……に新しい。当局の強行……作戦で約130人が犠牲になった。

プーチン政権は昨年3月、チェチェン共和国をロシア連邦の一部と明記した新しい共和国憲法を……させ、10月の大統領選挙で新ロシアのカディロフ氏を当選させた。チェチェン……は現地に任せるという「チェチェン化」を実現させてチェチェン問題を…り切ろうとしている

昨年暮れの下院選で……した改革派から来駕角大統領選に……している日…イリーナ・ハカマダ氏は今回のテロの原因としてチェチェン問題が…解決であることを挙げた。内戦より安定・……を願うチェチェン住民は多いが、同時にロシア軍の……への反発や独立……への……的支持が根強いのも事実だ。

それでも今回のような爆弾テロはロシア国民のチェチェン武装勢力に対する批判を……強めることに間違いない。……強化を目指す政権の威信……を狙った犯行との見方もあるが、無……テロは武装勢力をさらに……させることを知るべきである。

チェチェンには外部からアルカイダ系勢力が……していることも伝えられている。9・11事件以…、国際的な取り組みが強化されている……., チェチェン問題を浮き…りにしただけでなく、世界の大都市における地下鉄など交通…でのテロ対策についても考えさせられることになった。…….即効的な……は見つからない。地下鉄…の利用者を空港…..にチェックすることは現実問題として不可能だ。あらゆるレベルでの日常的な……と国際間も含めた……的な情報……が…ず最も求められる。

Задания к тексту 6.2.1.

Объяснить значение и придумать свои примеры употребления:

一人でもいると...	むきになって	を辞す
飽きっぽい...	思いもがけない	置き換える
したかと思えば	妥当性がある	毒される
抜け目がない	枕を高くして眠れない	理由付け
国内世論に縛られる	大義	感じずにはおれない
甘さを捨て	自認する	想像もできない
突き進む	墜落する	

2. Ответить на вопросы:

著者はなぜ民主主義のアメリカは一党独裁のソ連に対して不利であったといっている。

ケナンの冷戦戦略の内容はなんだったか。

アメリカは何を口実にアフガンを攻撃したか。

ケナンの冷戦戦略とネオコンの戦略は同違っているか。

ネオコン戦略の危うさはどこにあるか。

「一超多強」という言葉の意味を教えなさい。

日本の場合「敵と似たものとなる」という言葉はどういう意味で使われるか。

3. Объяснить значение выделенных слов:

アメリカも甘さを捨て、独裁国に負けずあらゆる手段を用いて仮借内地からの闘争に突き進むべきではないだろうか。

そのアメリカですらイラク戦争の無理を通すことができずに苦しんでいる。

Задания к тексту 6.2.2.

1. Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

グルジアにサアカシュビリ政権が誕生して以来、グルジアとロシアの関係はよりスムーズになった
チェチェン化政策は成功した
テロ事件は中央集権化に導く
行政の面では今まで任命制であった知事は選挙制になった
最近ロシアのマスコミ機関における政権批判に関する規制が緩くなってきた
テロを根絶するには危機管理強化が十分である

2. Подобрать антонимы:

穏健派勢力	価格の高騰
親ロシア政権	中央政権
多元主義	華やいだ雰囲気

Задание к тексту 6.2.4.

Раздаточный материал.

我々G8首脳は、9月11日にアメリカ合衆国......行われたテロリズムという野蛮な行為を限りなく強く非難する。我々の哀悼の意はアメリカの国境内のみに留まらない。......ニューヨークとワシントンは多くの国の国民が住んでいる国際都市だからである。犯人、そしていかなる手段......犯人をかくまったり、援助や支援を差し伸べたりした者は、無実の人々と国際社会の中心的な価値や利益に対して攻撃を仕掛けたのである。その行為は全ての人々、全ての信仰、全ての国......の平和と繁栄と安全に対する深刻な脅威である。我々は、憎しみと恐怖を起こすもの......世界の諸国民や諸文化を分断させることは許さない。

国連憲章は全加盟国に対して国際の平和及び安全を維持する......有効な措置を執る......明確に責任を果たしている。

12件のテロ対策国連所条約はテロリズムとの戦い......国際的な行動の規範を定めている。9月11日の野蛮な事件......、我々は全ての国々にこれらの条約の可及的速やかな批准......の措置を執り、また、批准前......直ちにこれらの条約の内容を実施するよう強く要請する。

我々は、我々の外務、財務、司法及び必要......他の関係各大臣......、対テロ協力強化のための具体的措置に関するリストを作成する......指示した。その中にはテロリストへの資金の流れを断ち切る......の金融的措置及び制裁の公使の拡大、航空安全、武器輸出の管理、治安その他の当局間の協力、テロに対する全ての支援の拒絶、そして、テロの脅威の特定と除去が含まれる。我々は具体的な阻止を特定し、それらを実施すること......、今回の非道な行為の犯人を法......裁き、あらゆる形態のテロと戦い、更なるテロ攻撃を防止し、そしてこのグローバルな悪との戦い......国際的な協力を強化するという決意を強調するものである。

我々は、これらの努力......我々と協調する容易のある全ての者を歓迎し、また、我々もそうした者を支援する。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 5

独立の準備は着々と進んでいった。

大統領は弾劾をふりかざして挑戦してきた野党と、辞任覚悟で真っ向から対決し、直後の総選挙で与党の大勝をもたらした。
イスラエルははイランからのミサイル攻撃に対して即時報復の構えだ。
国内では非常事態体制に入り、生物・化学兵器への備えとしてガスマスクの携帯を勧めた。
新たな挑戦にしかるべき形で対応する能力を備えるのが、目下の政策の目的だ。
多くの人が老後への備えとして貯金をしている。
わが国は今すぐにでも京都議定書を批准する用意がある。

к комм. 9

今回の会議では、既成概念に囚われず新鮮な視点から裾野の広い議論がなされ、互いへの関心が一層深まることを期待したい。
1946年に制定された日本国憲法の理念に基づき、各分野における基本法の制定が進められた。
一人ひとりが、理念にとどまらず、具体的な行動をしなければならない。
我が国が提唱した21世紀型の国際協力の理念である、「人間の安全保障」の考え方をここで強調したい。
集団安全保障の理念に基づく国際平和の維持を試みた国際連盟は、1933年のドイツと日本による脱退で破綻した。
中国は生産力の発展の延長戦上に理想社会を想定するソ連型思想とは対照的な発想に立つ「文化大革命」の理念を打ち出した。
世紀の変わり目に、国際社会は高い理想を持って、ミレニアム開発目標をまとめました。
Отталкиваясь от идей Римских договоров, государства ЕС смогли добиться весомых результатов в обеспечении прав и свобод граждан.
Именно здесь были сформулированы высокие идеи гуманизма и просвещения, ставшие фундаментом европейской цивилизации.
С ростом осознания сложностей глобализации связано выдвижение идеи «глобализации с человеческим лицом», т.е. социально ориентированной и учитывающей приоритеты «устойчивого развития».
Замени «демократию» на «исламизм» - и мы получим типичное рассуждение террористов.
«Шанхайский дух» обогатил теорию и практику современных международных отношений.
За последние годы нам удалось сформулировать адекватную теоретическую основу российской дипломатии.

к комм. 10

戦後、海軍省は消滅した。
第3時分割によってポーランドの国家が消滅した。
ニューエコノミーの登場で景気循環が消滅したわけではないが、在庫に起因する景気循環は短期間化し緩和された。
国連決議687号が、国連決議1441号に基づいて消滅した。
集中的な攻撃を受けたイラク軍は組織的抵抗力を開戦直後にほぼ喪失した。
現在、‘国家の消滅を予告する議論の論拠とされるような現象が現れている。
ベロヴェーシ合意では、ソ連邦の消滅と独立国家共同体の創立が宣言された。
輸出産業とみなされていた産業が、国内需要増大によって輸出余力を喪失し国内市場において輸入品とシェアを分かつようになった。
旅券をなくした場合、まず警察・領事部に対し紛失届けを出さなければならない。
В результате Северной войны Швеция потеряла большую часть владений к востоку от Балтики.
Беспокойство вызывает почти полное исчезновение популяций таких животных, как белый медведь.

к комм. 11

暴力を用いれば暴力に報いられる。
介護報酬は、補助金に依存している。
スリランカ政府の今次決定は、和平プロセスを一層停滞させるばかりでなく、暴力の応酬や一般市民への被害の増大等紛争を更に悪化させかねないものであり、日本として深く憂慮している。
ハマス最高幹部のハニヤ首相の自宅へのロケット弾砲撃の報復としてハマスは、ファタハ系への総攻撃を展開した。
イスラエルはイラクからのミサイル攻撃に対して即時報復の構えだった。
Мы были вознаграждены за свои усилия.

В ответ на бомбардировки лагерей на юге Ливана боевики «Хизболлы» обстреляли города на севере Израиля.
Российские военные предупреждали, что бомбовые удары со стороны КНДР возможны как акт возмездия.
Противник отплатил нам чёрной неблагодарностью.

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой (указать эквиваленты основных терминов)

- Как вы оцениваете нынешнюю ситуацию в Афганистане с точки зрения терроризма и преступности? Остаётся ли эта страна «рассадником» терроризма?

- К сожалению, обстановка неутешительная. Деятельность международных экстремистских группировок оказывает непосредственное влияние на все стороны общественно-политической и социально-экономичсекой жизни Афганистана. Несмотря на увеличение численности международных сил и становление национальной армии, полиции и правосудия, вооружённые отряды талибов и прочих экстремистов не снижают вооружённое противодействие. Проводимые ими подрывные акции остаются фактором нестабильности в стране. При этом всё отчетливее просматривается тенденция к координации деятельности террористических группировок между собой в Афганистане и сопредельных территориях. Выстраивается единая трансграничная система подготовки боевиков, общих пропагандистских центров, каналов снабжения, источников рекрутирования и финансирования.

- Какая связь существует между терроризмом и наркотраффиком?

- Сращивание экстремистских сил с наркогруппировками и оргпреступностью не вызывает сомнений. Афганистан не только остаётся основным источником наркотиком в мире. Афганская экономика как таковая становится всё более наркоориентированной. Не вселяют оптимизма недавние «выкладки» ООН, согласно которым производство наркотиков растёт даже несмотря на сокращение площади посевов опийного мака. Афганистан фактически находится на грани превращения в наркогосударство. （・・・寸前だ）

- Как изменилась ситуация в этой области после ухода российских пограничников с таджикско-афганской границы?

- Хочу подчеркнуть, что российские войска не просто ушли. Во-первых, в соответствии с подписанном лидерами России и Таджикистана соглашением о порядке передачи границы всё движимое и недвижимое имущество российских погранотрядов было передано на безвозмездной основе таджикским партнёрам. Во-вторых, продолжается сотрудничество в борьбе с контрабандой оружия, боеприпасов, взрывчатых и ядовитых веществ, радиоактивных материалов, незаконным перемещением наркотических и психотропных средств. Российская сторона также оказывает помощь в подготовке пограничников – как на базе специального учебного центра на месте, так и по линии приёма стажёров в специализированных учебных заведениях России.

- Как оценивает Россия действия западных военных контингентов в Афганистане в плане борьбы с наркотраффиков и терроризмом?

- Россия в принципе положительно оценивает тот факт, что антитеррористическая коалиция и натовские миротворцы предпринимают усилия, направленные на сдерживание ситуации. Однако факты говорят сами за себя. Несмотря на регулярные операции коалиционных сил, проводимые совместно с афганскими правоохранительными органами,

обстановка в плане безопасности, к сожалению, остаётся крайне тревожной. Так, мы постоянно получаем информацию об инфильтрации талибов с территории Пакистана, терактах, интенсификации минной войны, захватах заложников. Значит, военным не удаётся эффективно ликвидировать центры подготовки террористов, блокировать их переброску в Афганистан, контролировать и пресекать наркотраффик.

(на основе интервью специального представителя президента России по вопросам международного сотрудничества в борьбе с терроризмом и транцнациональной организованной преступностью А.Е.Сафонова на вопросы агентства «Интерфакс», 27 октября 2005 г.)

блок 6.3. «ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций»

А. Образовательные результаты:

Развитие способности ориентироваться в структуре текста (за счёт проработки маркеров внутритекстовой стратегии)

Освоение основ технического перевода (промежуточный этап после начатого в ур. 4.6., получает дальнейшее развитие в ур. 6.4. и 6.5.)

Формирование навыков вербализации визуальной информации на иноязыке без промежуточного перевода на родной язык (доаолнительное задание по мультимедийному изображению 6-3-3)

Формирование навыков перевода и беседы на тему чрезвычайных ситуаций и аварий

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

6-3-1, 6-3-2 – для иллюстрации к текстам 6.3.1., 6.3.2.

6-3-3 – для иллюстрации к текстам урока и подготовки обязательного письменного задания по мерам ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций в ядерной энергетике.

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 6.3.0.

1. Дополнить фразы:

を押しつぶす
が寸断される
に先立つ
と連帯する
を感知する
を充実させる

2. Найти в тексте эквиваленты следующих слов и выражений:

С каждой минутой, (подземные) толчки, землетрясение магнитудой 6 баллов, сель, оперативная реакция, жить во времянках, сдвиг тектонической плиты, убежище, сейсмоустойчивость, датчик зарегистрировал колебания, ядерный реактор, утечка радиации, сойди с рельсов, прекратить подачу электричества.

3. Ответить на вопросы:

地震がもたらす災害の被害は何であろうか
地震対策にもっとも重要なのは何であろうか
旧ソ連、またはロシアのもっとも犠牲者数の多い地震はどこだったか

4. Раздаточный материал:

状況……と……に全力を挙げよ

………と、被害の大きさ、深刻さが伝わってくる。新潟県沖の日本海を……とする「新潟県中越地震」により長岡市と柏崎市、刈羽村、長野県飯綱町が、……6強の揺れに襲われた。立っていられない、と言うほどの激しい揺れだ。

各地で…..や橋が壊れ、土砂崩れが起きた。……も多数が……している。押しつぶされて曲がった道路、……が落ち、押しつぶされた……が地震を物語る。水道や電気など、ライフラインの……も大きい。死者、……者は時を追って増えている。強い……も続く。

政府は官邸に対策本部を設けるなど、……な対応を見せた。自衛隊は県知事の……派遣要請に先立ち、発生22分後に……状況の調査を開始した。自治体と……な連携をとりながら現状把握と被災者の……、救援に全力を挙げ、……による……拡大を防ぐ必要がある。

2004年10月の中越地震から、まだ3年も過ぎていない。長岡市などでは200世帯以…が、仮設住宅で……を目指して苦しい生活を続けている。

その震源から約40キロしか離れていない……で、また……が動いた。地震は日本列島のどこでも起き得る。……地域で……することもある。……できない。

被災時に……場所にもなる小中学校数十校の校舎や、刈羽村役場などが……した。こうした公的……は、防災の……として、……強化の必要性が指摘されてきた。ただ、対策は遅れている。他地域でも……性の検査と……を急ぎたい。

東京電力の柏崎刈羽原子力……所では……が発生した。……は揺れを……して自動停止した。火が出たのは原子炉建屋外の……器で、直ちに原子….に影響するものではない。「……能漏れは……されていない」と……、住民不安の……に努めた。

JR東日本でも、沿線などに設けた地震計が……の地震動を……し、……が止まった。在来線では脱線が起きたが、新幹線では大きな……は見つかっていない。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 4

ドレフュス事件とは、反逆罪で実権を受けたユダヤ系の将校に対する冤罪事件のことだ。
91年8月、ゴルバチョフ政権転覆を狙った保守派クーデター未遂事件が発生した。
天安門事件以後中国と人権団体の間の緊張が高まった。
1997年7月のこと、カンボジアで、「7月事変」というものが起きる。
北陸電力が石川県の原発での臨界事故隠しで、担当者に口止めを要請した。
原子力発電は温暖化の緩和策の一つに挙げられ、その活用を進める動きがある一方で、汚染事故や将来のエネルギー源としての効率の低下、などの見地から批判的な意見もある。
アメリカのスリーマイルアイランド原発事故は、不完全な設備保全、不適切な制御盤配置、そして中央制御室運転員の判断ミスが重なって発生した。
実験炉はすでにいくつかの事故を起こしている。
電力会社は原子炉が緊急停止するトラブルを政府に報告せず、隠蔽していた。
原子力発電所などでの事故やトラブルの最新情報を、携帯電話で閲覧できるホームページが、来年度開設される予定だ。
アメリカ軍は硫黄島を故障した飛行機の不時着地として整備した。

к комм. 10

感染症対策基金によってこれまで約250万人もの人命が救われている。
ドイツ軍の破竹の進撃を受けて大西洋沿岸に追い詰められたフランス軍を救うためにイギリスは、ダンケルクの戦いを展開し、34万人の英仏軍救出作戦を完了した。
占拠の三日目には強行救出作戦が決定された。
アチェが津波に襲われた時、被災者救済のため真っ先に駆けつけたのは、豪州と日本だった。
2005年の夏に起こったハリケーン「カトリーナ」の襲来時、救難活動が遅れたために2千人近くが死亡した。
日本自衛隊がインド洋津波に対する救援活動を行っている。

к комм. 11

結核撲滅運動の結果、疾患率が十分下がった。
汚職や犯罪、貧困問題を撲滅できていないとも非難した。
1910年の日韓併合に合せて事実上挑戦の李王家は廃絶された。
地方の医師不足の解消策が急務だ。
今後、情勢の不安定化を防ぐためにはセルビアの懸念を解消することだ。
新外交方針は秘密外交の廃止を謳った。

自分の安全を保障するためには、対立関係にある相手の安全を保証して相手の被脅威感を取り除き、それによって相手の自分に対する脅威をなくせばよい。
米政府は財政赤字解消に努めた。
日本は、核兵器の全面的廃絶に向けた決議案を毎年、国連総会に提出する。

Ответ к упражнению XIV:

海難事故としては、沈没、転覆、座礁、触底と漂流が認められる。その原因には、設計（強度不足など）、操縦のミス（他船・桟橋・氷山との接触・衝突などにつながる）、判断（天候の読み違えによるもの、海洋法規や慣行の解釈ミス・誤解によるもの）があれば、故意（戦争・海賊行為や船内での騒擾など）によるものもある。これに対して航空事故の統計を見ると、事故原因には操縦ミスが37％と最も多く、機械的故障や天候条件がその後に続いて10％台であり、爆破、ハイジャック・撃墜といった破壊行為がわずか5％に過ぎない。

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой (указать эквиваленты)

- Благодарим за предоставленную возможность ознакомиться с японским опытом. К сожалению, у нас недавно случилась крупная авария на шахте. Надеюсь, наша встреча послужит тому, чтобы максимально сократить вероятность возникновения таких происшествий потери

- 尊い命が失われたことはわれわれの共通の悲しみです。亡くなった方々の冥福を祈ります。事故原因について、何らかの新しい情報がありましたか。

- Спасибо за тёплые слова. Сейчас расследованием причин занимается специальная правительственная комиссия. По имеющимся сведениям, погибло 6 человек, госпитализированы 17, из них в тяжёлом состоянии находится один. Кроме того, около 10 человек считаются пропавшими бех вести. А какие бедствия больше всего грозят Японии?

日本列島の地理的な特徴から考えれば、まず一つは、地震であることは、言うまでありません。3千メートルにも及ぶ脊梁山脈が縦走しており、このため、河川は急勾配で氾濫しやすいこと。いま一つは、6月中旬から7月中旬にかけていわゆる梅雨前線が停滞しており、しばしば豪雨を発生しやすく、さらに8月から9月にかけて熱帯性低気圧が台風となって来襲し広範囲に及ぶ被害をもたらしていること。なお、密集地が多ければ、逆に非常にかけ離れた島や山の中の住まいが両方多く、被害を受けやすい一方、援助、救助活動を困難にする要素となっています。それだけに、災害の防御と被害軽減が重要な使命になっているといえます。

- Как организационно оформлена работа по ликвидации последствий?

国土交通省の下で、市町村に、消防団体がある。省庁間、部署間、また中央政府と地方公共団体との間で行動の調整をさらに高めることが求められています。現在、災害に結びつく恐れのある自然現象（大雨、暴風、台風、竜巻、津波、地震、火山噴火、土砂崩れ）の予測は気象庁で、災害時の施設点検・応急復旧の対応は施設管理関係部局で、会場における救助活動は海上保安庁で扱っています。また、要員の確保、被害対策本部の設置を迅速にするためには、国土交通省防災センターが常時に活動して、機転の素早い行動を可能にしています。特に最近の大きな地震の際、機動力が効果を発揮したものです。

- Означает ли это, что в задачи центра входит концентрация информации из пострадавших районов?

そういうことですが、情報管理、つまり、情報収集、保管、発信が主な活動のないようとなっています。ただ、それとは限らず、常に雨量、水位、風力などの気象情報、技術データが蓄積、保存されており、

予防はできないとしても、ある程度までは天候の動きを察知して損害を和らげることに役立てています。損害緩衝というものはもとより、ポンプや照明機器ももちろん大変重要ですが、人間の対応もしっかりしていればいるほど情報ファクターこそ前面に出て、影響を増しています。

- А что делается для предотвращения бедствий, минимизации их негативного воздействия на жизнь и здоровье людей?

いろいろな策が講じられているわけですが、例えば話として、集客施設では緊急地震速報が流れると多数の人が出口に殺到して将棋倒しになるといった混乱の発生が懸念されますから、情報提供の速さだけではなく、その内容の限界や具体的な行動の指示、親戚や知り合いの安保確認が重要視してきています。また、企業、NPOも含めていわゆる「参加型」の体制を打ち出そうとしているのも最近の動きです。

- А в какой конкретно форме обеспечивается более широкое участие различных членов общества? Имеются ли в виду учения, разъяснительная деятельность, или речь идёт скорее о распределении финансового бремени?

- それはもちろん、まず演習、防災訓練実施、マニュアル作成です。つまり、全社会として災害対策に取り組む—そういう体制を整えることがポイントですね。そこで何がメインになってくるかというと、情報その者だという考え方もあります。日本は割りと情報管理がゆるいといわれていいまして、隠蔽、不正な点検、データ隠し事件が多発していて、体制への信頼というものが大きく傷ついています。それともう一つは、それぞれの機関の設備も、中の行動が非常にしっかりしていても、連携が弱いといったところもアキレス腱となっていますね。だから対策本部としては、災害情報の一元に集約して迅速な災害対策を行うとともに、防災関係機関との連絡・調整、広報など総合的な防災体制の強化というところに重心を置いています。

- Честно говоря, то, о чём Вы упомянули, явилось для меня немного неожиданным. Должен признаться, у нас наоборот сложилось впечатление о достаточно высокой степени слаженности действий японских структур по ликвидации последствий чревычайных ситуаций. Но, наверное, правильно говорят, что всё познаётся в сравнении...

- 東京電力の刈羽崎原発も被災して、微量の放射物質の漏れはあったが、人体への健康影響や環境汚染を心配するほどではなかった。マスコミが無用に住民の不安を煽って、風評被害も起こった。

Хорошо, а теперь у нас ещё вот такой вопрос: как функционирует система оповещения населения в случае возникновения чрезвычайной ситуации?

光ファイバ網や被災時に通信が途絶されにくい多重無線通信回線を活用しているのが、一つの手だ。また、被災時でも接続しやすい携帯電話を考えるようになりました。そういう意味で、携帯電話で閲覧できるをホームページ開設したり、メール配信を提供するのが業務の内容になりますね。逆に、ある企業では、社員間の連絡ネットワークを活用して、あらかじめ登録された社員の携帯電話に安否確認要請のメールが自動的に送信されます。そうなると、受信した社員は安否状況を返信できるし、周辺の状況を電話カメラで撮影してメールに添付することさえできます。こうした連絡がブログ式で、対策本部からも閲覧できるホームページになっています。こうした体制が技術的な面でも整ってくると、緊急時には、原子炉の状態や放射能測定データの即時提供、周辺住民への避難勧告発令が行き渡ります。

（出典　国土交通省HP）

блок 6.4 «природоохранная деятельность»

А. Образовательные результаты:

Формирование навыков оперативного анализа информации на иноязыке и иноязычной реакции (*введение роли председательствующего в дискуссии, обязанного обобщать и комментировать выступления; целесообразно оформлять результаты дискуссии графически, например, в виде таблицы; для повышения участия остальных членов группы возможно также введение задания на дополнительное краткое обобщение её итогов в письменной форме*)

Повышение степени свободы осуществления синтаксических трансформаций

Развитие навыков смыслового перевода (на примере анализа глубинных значений причастия и деепричастия в русском языке при переводе)

Необходимы фоновые знания по дисциплинам: география, мировая экономика

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

6-4-1-, 6-4-2, 6-4-3 – для иллюстрации текстов урока, а также выполнения заданий на краткий комментарий; целесообразно использовать в ходе дискусии об острых экологических проблемах;

6-4-4 – для иллюстрации содержания текста 6.4.1.

В. Задания по текстам:

Задания по тексту 6.4.1.

1. Найти в тексте эквиваленты выражений:

Экосистема, рост количества осадков, повышение температуры, повышение уровня воды в мировом океане, атмосферное давление, таяние ледников, наводнение, засуха, смерч, ураган, аномальные природные явления, шторм, тропические леса, кораллы, запасы пресной воды, сокращение посевных площадей, вечная мерзлота, выброс окиси азота и серной кислоты в атмосферу, первоочередная задача, двуокись углерода, экономить воду, электроэнергию; генная инженерия, вырубка лесов, ирригация.

2. Ответить на вопросы:

地球温暖化がもたらす被害は何か

大気汚染対策としては何を挙げられるか

温暖化の原因になっているのは何であるか

温暖化の緩和策としては何が提案されているか

ハイブリッド車とグリーンディゼル者は何か

CO2削減政策の実現を妨げるのは何であろうか

Задание к тексту 6.4.2.

1. Ответить на вопросы:

燃料電池という措置は何を基にして動いているのか

燃料電池の納入式に当たってなぜわざわざ小泉元総理が演説することになった。

石油に代わる発電用や自動車の次世代燃料になるのは何か

バイオ燃料使用にあったっては何が問題視されているのであろうか

2. Раздаточный материал:

2005年春に……したばかりの新首相公邸に燃料……が……された。水素と……の化学……から電気を取り出す「発電できる……器」はやっと商品化されるにこぎつけたわけである。小型で……能の「……高分子型」のタイプが……した1990年代以降、自動車用や家庭…として期待をかけられてきたのだが、……に白金などを使うため高価で、…..としてコスト……と信頼性向上といった難問が残っている。それでも、高いエネルギー利用……のおかげでCO2……削減と省エネにつながるとされている。……電池の……式で小泉首相が演説し、エネルギー……問題の解決に、官民…….取り組む必要性を訴えた。

エネルギー問題という広い……から見れば、燃料電池の……なる改良・開発は……名方向性に考えられる。現在、産官学で……される「燃料電池……化戦略研究会」などが、燃料電池の……で水素が…..エネルギーとなるという「……社会」の姿を描いて。しかし、現在は水素の大口供……は化学工業の副産物しかない上、水素はそもそも「ニ次エネルギー」に過ぎないため、生産量を増やすには結局、……光や風力などの自然エネルギーの電気や原子力の熱で水を……して作ることになる。

そこで、石油に…わる発電用の燃料や自動車の…世代燃料として、…..を使ったバイオマス燃料、天元ガスを使ったGTLやDMEが……を集めている。

バイオマス燃料とは、植物など再生可能な資源を原料にした……燃料。……化炭素……に役立ち、地球……化対策には効果的だが、……ガスからの…..酸化物や……状物質の排出、金…材料へのさび・……など問題点も指摘されており、…なる検証が必要とされている。

特にGTLは……と混ぜれば……の石油…燃料の……・供給インフラが使え、LNGより海上輸送も……だ。一方、DMEはGTLより製造プロセスが……で、ディーゼルエンジンを改良すればその…..使える。

こうした石油……燃料の最大の問題は言う……..、ガソリンや軽油より……なことにある。しかし、原油……が高止まりしている現在、価格……力がついてきており、国際石油資本に続いて日本の……商社も、の…….化を急いでいる。なかでも、(1)三菱商事などが中東で……を目指してGTLプロジェクトに熱い……を注いでいる、(2)丸紅が木質系バイオマスからエタノールを作る……の独占……権を米国企業から……している、(3)伊藤忠や住友商事などもDMEトラックの……実験を進め、いすゞ自動車などが……中のDME車は08年にも商業生産される見込みーとの動きが目立つ。

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 5

モグラは土を掘る。

ウズベキスタンは非常に乾いた土地が多く、耕作地域は10%ほどしか無い。

プーチン政権は土地の私有と売買の自由化など経済改革を推進した。

地球の気候に関しては、1980年代前半頃までは「地球が冷却化している」というのが学界の定説であった。

「地球にやさしい」とよくいうが、環境汚染が安全を脅かすのは地球ではなく、地球に生きる動植物、特に人間自身だ。

二酸化炭素(CO2)は、太陽からの熱を地球に封じ込め、地表を暖める温室効果ガスの一つである。

к комм. 7

有機物を食べて体内で分解して無機物とし、残りを排出するという点で微生物の食生活は我々のとはほとんど変わらない。

日本の場合、事業者の公共水域への排水に規制がかかる。

工場敷地内への廃水の地下浸透で土壌に有害物質が染みこみやすい状況になる。

新法案は、工場など拠点を構えて事業を行う排出責任者を想定したもので、単発的な不法投棄を抑制するには限界がある。

人口の過密による生活排水汚染を放置し住民の健康を蝕んでいる。

席やくしゃみで放出された体液の飛沫が病原体を含んでいて、これが他人の粘膜に付着することで感染が成立する。

原子爆弾は放射性元素の核分裂反応で放出されるエネルギーを利用する爆弾である。

原子爆弾は大量の放射線を放出し、また放射能を有する塵などを多量に排出したため、被害は爆発の熱や爆風だけに留まらず、原爆症や白血病、癌などの重大な病気を被害者に引き起こし、その影響は現在も続いている。

к комм. 8

アメリカ軍は完全に戦争の主導権を握った。

核施設の無能力化、更には完全な核放棄を求めていかなければならない。

気候変動に関する政府間パネル（IPCC）が昨年まとめた第四次統合報告書で、人為的な温暖化は科学的な事実として確定し、くすぶっていた温暖化論争は完全に決着した。

スウェーデンは1970年に核不拡散条約を批准し、核計画を完全に中止した。

日本からシンガポールへの輸出に関する関税は全面撤廃する。

兵器用核分裂物質の生産を世界で全面的に禁止すべきだ。

第四次中東戦争以後、イスラエルとの本格的な武力衝突は起きていない。

貿易・投資のみならず、金融、情報通信技術、人材養成といった分野を含む包括的な二国間の経済連携を目指す。

к комм. 9

参院選の与党惨敗がもたらした不安定政局も影を落とす。

1750年以降の人間による活動が、地球温暖化の効果をもたらしている。

グローバル化の進展は、アジア太平洋地域に一層の繁栄の機会をもたらす一方、負の側面として、グローバル化の恩恵の偏在、貧富の差の拡大、情報格差など様々な問題をももたらしている。

アラブ各国はこの戦いを有利に展開するため、イスラエルを援助する西側諸国に対して石油戦略を発動し、世界でオイルショックを引き起こした。

ペレストロイカ（建て直し）政策が進められたが、国内の混乱を招き、失敗に終わった。

また分離フェンスを設置しパレスチナ側から非難を招いた。

急激な価格自由化がハイパーインフレを招いた。

今後のいかなる安保理決議違反も、イラクにとって最も厳しい結果を招く。

よる青潮などによる大規模な漁業被害が現在も発生している。

JICA（国際協力機構）の職員が、兵士に銃を捨てさせる仕事、社会復帰に導く仕事をしている。

企業や非政府組織（NGO）との提携も国連の活性化につながるだろう。

アメリカ・ソ連軍両軍による分割占領が南北分断、そして朝鮮戦争につながっていく。

к комм. 10

所持を禁止されている武器の入手があった場合には、特別な決定がなされない限り5日後に制裁が再開する。

同時多発テロまでは、アルカイダが掲げた「対米聖戦」は、イスラム過激派の中でも特殊だった。

ナノテクノロジーの応用で独特の性質を持つ素材が作れる。

日本の高度成長を支えたのは、系列という独特な企業の形だった。

微生物は個々の器官において特有の代謝系を有している。

Полноценное сотрудничество правоохранительных органов наших двух стран может строиться лишь после заключения специального оперативного соглашения.
Гены определяют видовую специфичность.
Выступающий особо остановился на проблеме гонки вооружений.
Лицам с ограниченными возможностями предоставляются особые гарантии по трудоустройству.
На «восьмёрке» лежит особая ответственность за решение острейших политических, социально-экономических и гуманитарных проблем.
Очень важно понять своеобразие российской истории.

к комм. 11

自由貿易協定とは、特定の国や地域の間で、物品の関税やサービス貿易の障壁等の削減・撤廃を目的とする国際協定だ。
今後はプライマリー・バランスの更なる改善が必要で、公的債務の削減と利払い負担の軽減が急務となっている。
不安軽減のためには、事故普遍を継続的に調査し、適切な措置を講じる体制が欠かせない。
国際貿易における貿易関係者の事務処理の軽減を図るため、貿易取引情報の電子的処理が促進されている。
苦しい中で大幅な改善策を打ち出した会社には、法人税を軽減するなどの支援策もとりたい。
ウズベキスタンは独立後、ロシア依存を軽減するとともに、全方位的外交を展開。
高年齢者の就業機会の確保は、増加する年金給付の抑制や高い年金依存度の緩和につながる。
交流の拡大は、経済的利益をもたらすばかりでなく、紛争などの不安定要素を緩和するはずだ。

к комм. 12

地球温暖化の対策として様々な自主的な努力、および政策による対策が進められ、その有効性が認められている。
循環する資源である水の有効管理に向けて、国際的な協力を進めたい。
自由で公正な経済活動を維持し発展させていくためには、不正な取引を制限したり、私的な経済活動の独占を排除したりすることにより、有効な競争を確保しなければなりません。
補助金の有効活用、財政赤字削減が経済成長の鍵をにぎる。
資金の効率的使用のため、発注及び支払いに関する機能を新たに創設される庁に移譲され、その庁が契約を締結する。
日本とシンガポールが、反競争的な行為を効果的に規制するために協力を行うことを約束した。
山積する国際保健の課題に対処するには、我が国は、個人や地域社会に支援が行き渡ることと同時に、それが効果的に活用できるように医療従事者の育成を含む能力強化が進むことが重要であると考えます。
Диктатура может быть очень эффективна для решения определённых целей.
Требуется повышение эффективности международных усилий под эгидой ООН в сфере урегулирования конфликтов.
Повышение роли эффективных энерго- и ресурсосберегающих технологий в экономическом развитии полностью соответствует нашим стратегическим интересам.
Мы намерены полностью устранить к концу 2013 года субсидирование экспорта в любых формах, а также установить действенные правила в отношении всех экспортных мер, имеющих эквивалентный эффект.

Ответ на задание упражнения XVII:

環境問題は、その性格上、いくつかのカテゴリーに分けることが可能であろう。第一に、産業廃棄物による汚染がある。産業施設が生産の過程で排出する有害な廃棄物には、様々なものがある。ハイテク

産業にも不可欠であったフロン・ガスは、成層圏のオゾン層に穴を明け、太陽の有害な紫外線を大量に地上に注がせる危険を現実のものにしている。工業施設から大気中に排出される硫黄酸化物は、上空で酸性雨となって地上に降下し、森林に大きな打撃を与えている。自動車が排出する二酸化炭素及び窒素酸化物は、人がその中に生活する大気を汚染している。

第二に、先進国が開発途上国からの資源の獲得を求めて、現地での乱開発を引き起こして、それが現地の資源を減少させ、自然を破壊し、ひいては地球環境の悪化までも招来する場合である。その最も著名なものは、熱帯雨林の破壊であって、それが地球の生態系を乱し、当の北の先進国を含めた全地球的な気象を変化させるという重大事態が憂慮されている。

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой (указать эквиваленты)

米中取り組みへ努力

——Каким образом будет происходить процесс сокращение выброса «парниковых газов» в связи с вступлением в силу Киотского протокола?

「これまで床の間の飾りのようなものだった議定書がいよいよ現実となる。温暖化ガスの削減に向けた京都議定書目標達成計画を五月ごろに閣議決定し実行に移す。現在の地球温暖化対策推進大綱を格上げして実効性を高める。すでに8%排出が増えている分に削減義務の6%を加えた14%という数字を達成するのは厳しいが基本で取り組まなければならない」

——Каково содержание плана по достижению целей, поставленных в Киотоском протоколе?

「二酸化炭素（CO2）の排出主体別に最も効果的な抑制策を検討している。企業には排出量の報告・公表制度、自主参加型の排出権取引、荷主と運送会社の省エネ計画の作成などが柱だ。家庭向け製品では（省エネ基準を最も性能よい機種以上にする）トップランナー方式の強化などきめ細かい対策をとる」

——Особенно нужно отметить, что в повседневной жизни людей нет никаких ограничений на выбросы CO2.

「便利で快適な商品を消費者が求めるのは自然なことだ。だからこそ省エネ効果が高い家電製品などの普及が必要だ。国民には性能や値段以外に省エネ効果も十分に検討して購入するよう呼びかけるなど啓発活動は強力に進めたい。ただモラルだけに頼るのは限界がある。その意味で環境税の導入は有力な施策であると考えている」

——В прошлом году Министерство экологии высказало пожелание о введении экологического налога, но этот проект не был осуществлен.

「環境税の本質は単なる財源対策ではなく、エネルギーに課税することで需要を抑制した上で、温暖化防止対策を採ったところを応援する資金とするとだ。あまりの効率課税は産業界の競争力をそぐので、そこは配慮したい」

——Каким Вы видите процесс становления системы, которая должна будет придти на смену Киото? Сохранятся ли по прежнему квоты по сокращению (выбросов) для каждой отдельной страны?

「京都議定書に加わっていない米国やとじょうこくを服務、国際社会の全員参加にするのが原則だ。温暖化効果ガスの国別の削減数値目標の設定は維持すべきだと思う。削減は努力目標で良いとすると今の京都議定書の実効性にも支障が出る」

——А каким образом будет происходить вовлечение в эту деятельность США, Индии и КНР?

「米国でもカリフォルニア州など環境への取り組みに積極的な州もある。まず州単位で連携するというのが一つのやり方。米国が取り組んでいるメタン回収に協力するなど個別分野で接点を持つことが重

要だ。中国も環境問題への関心は高いので、日本が得意とする省エネ技術の供与などを進めつつ、国際的な対話の場へと導くのがよい」

——После введения в действие Киотского протокола, думается, встанет вопрос о совмещении экологии и экономики.

「環境と経済の両立は言うはやすしで、現実には折り合いがつかなくなるところが出てくることは否定しない。だが京都議定書の発効を目前にして日本は何をすべきかの優先順位を考えれば、軸足は環境に移さなければならないだろう。環境対策に力を入れる結果、新たな環境技術が生まれ、性能に優れた製品が支持される。環境の後に経済がついてくるのが物事の順番だろう。

- А что будет «после Киото»?

2013年以降も途切れなく気候変動に対処していくことが必要です。日本は、エネルギー効率を改善し、国内総生産が倍増する中でも原油消費量を削減することによって、国際的な競争力を獲得してきました。こうした経験を共有する用意があります。同時に、やはり我々一人ひとりが理念にとどまらず、日々の生活を改めなければなりません、そいう意味において、日本は、クール・ビズに加え、各家庭の二酸化炭素排出量の削減を目標とした新たな国民運動を展開しています。また、「もったいない」の精神、「3Rイニシアティブ」（削減、再利用、再生）も、このような目的に資するものです。政府に限らず、企業、学界、NGOという多様な主体との対話を重視した姿勢です。

（2005年2月12日経済新聞　環境相 小池　百合子氏）

блок 6.5. «инфекционные заболевания»

А. Образовательные результаты:

Развитие навыков косвенного/импликативного выражения за счёт использования показателей фактивности в переводе.

Ознакомление с фундаментальными навыками медицинского перевода.

Б. Привлекаемые мультимедийные изображения:

6-5 – для иллюстрации к текстам и упражнениям

В. Задания по текстам:

Задание к тексту 6.5.0.

Подтвердить или опровергнуть следующие утверждения:

WHOがSARSの制圧を制限した以来発生する例はなかった

中国側は重症急性呼吸症候群のケースを隠そうとしなかった

今回は通常なら秘密主義を徹底させている中国政府はSARS発生の疑いの段階で情報公開に勤めている

SARSの感染源はハクビシンであり、流行を防ぐには飼育ハクビシンを処分するほかはない

完全病の世界拡大が起因しているのは主に交通機関の発達である

Задание к тексту 6.5.1

Ответить на вопросы:

HIVに感染する原因は性的接触に限るのであろうか。

HIVというテーマはなぜタブー視されているのか。

日本などの社会のHIV感染者を見る目はどうなっているのか。そこでの落とし穴になるのは何であるか。

HIV感染拡大を抑える措置としては何が考えられるか。

ロシアにおけるHIV感染のデータは公表されているか。マスコミはHIVに関する情報をちゃんと伝えているか。

Задание к тексту 6.5.2.

Дополните фразы:

を阻害する

を育成する

を履行する

を予防する

を告げる

を奨励する

を備蓄する

を封じ込める

Г. Задания по комментариям:

Дополнительные примеры для иллюстрации и перевода:

к комм. 6

ロシア国家の起源は、9世紀にノルマン人の首長リューリックがノヴゴロドに来て、「ルーシの国」を建てたことに始まる。

英仏によるスエズ運河占領を非難した国連の停戦決議がPKOの起源である。

19世紀の製鉄、化学工業、電信などの通信技術、20世紀の航空機、ロケット、トランジスタに起源をもつ半導体、無線通信などは軍事技術と密接に関わっていた。
酸素発生型光合成の起源は光合成細菌の光化学系を起源とする。
二酸化炭素は、人為起源の温室効果ガスの中で、最も影響が大きい。
地球温暖化は自然由来の要因と人為的な要因に分けられる。
本は知識の源泉である。
アフガニスタンを再びテロの温床にしてはならない。
エネルギー源、情報源
Платежеспособный спрос – важнейший источник роста.
Для разрешения социальных конфликтов прежде всего необходимо знать источники социального напряжения.

к комм. 10

ブロードバンドインターネットの普及によって、インターネットの常時接続が一般化している。
再生可能エネルギーの普及、原子力発電の活用などの有効性が指摘されている。
他の動物が媒介者となって伝播する感染には、病原体が媒介者の体内で発育、増殖し、そこから感染する場合と、単に媒介者の体表面に付着した病原体が機械的に伝播される場とがある。
有害性のある化学物質に関して、一般環境中の基準や拡散の防止は法令によって規定されている。
多くの汚染物質は拡散が非常に遅いため、長期にわたり土壌の中に滞留・蓄積される。
模倣品・海賊版の拡散が大きな脅威となっている。

Д. Задание для двустороннего перевода:

Подготовительное ознакомление с лексикой (указать эквиваленты)

- Не могли бы Вы вкратце рассказать о последних результатах исследований в области генетики?

—最近で最も注視されているのはヒトゲノムでしょう。ゲノムというものは、人が持つ全ての遺伝子情報でDNAに記録されています。このうちには体を構成するたんぱく質設計図となる遺伝子の情報が10万個程度含まれていて、さらにその内の数百～1000個の遺伝子はがんやアルツハイマーにかかわっていると予想されているのですね。それで、ゲノム情報を活用した県境というものとしては、日本では、がんや生活習慣病の患者から血液などを匿名で提供してもらい、遺伝子解析のためにデータベース化する計画が進められています。病気の原因と遺伝子の関連を調べたり、患者ごとに異なる薬の効果や副作用の有無を予測したりできるようになると期待されているだけに、日本ではすでに約40疾患でこうした協力を募っています。

- То есть, здесь есть выход на конкретные результаты с применением в клинических условиях?

そうです。流れで言うと、ゲノム装薬の流れはゲノム塩基配列の読み取り→遺伝子探しと昨日解明→たんぱく質の研究→薬の候補物質探し→動物実験→臨床実験→新薬の実用化という段取りで、今はまだその半ばぐらいのところにありますけれども。

- А как связаны генетические исследования и клонирование, о котором столько говорят в последнее время?

—ヒトゲノム解読をはじめとする遺伝子の構造や多様な機能を解明する基本研究は、医療、医薬品、農業、環境に極めて有用です。例えば、クローン技術は同一体質や能力を持つ家畜の量産や医学品の動物工場に道筋をつけるものと評価されている。またクローン技術以外でも、遺伝子情報をパスワードの代わりに活用するセキュリティーシステム、寒さや乾燥に強い農産物の開発の可能性が指摘されています。

なかでも胚性幹細胞をめぐるマスコミの情報も多いことは確かですが、遺伝子とクローン技術とは密な関連があります。胚性幹細胞とは人体のどんな細胞や組織にも育つ能力を持つ特別な細胞のことですが、そこで問題になっているのは、遺伝子情報というよりは、体外受精でできた細胞が、他人の遺伝情報

をもつため、移植しようとしても、自身の免疫機構によって拒絶されてしまう恐れが高い、とのことにあって、そこのハードルはまだまだ科学者たちが完全に乗り越えたわけではありません。

-А какие новые подвижки в сфере генетически модифицированной пищевой продукции?

―まず、遺伝子組み換え作物にもいろいろあるということを先ず前提にしていただきたいです。確かに、従来の遺伝子組み換え作物は、害虫に強いとか、大体生産者側を有利にさせる側面が大きかった(ため、世論の警戒心それだけ強かったのも当然でしょう。)しかし、現在は、消費市場での健康ブームと、研究が進んできたことがあって、いわゆる「第2世代」の遺伝子組み換え作物が登場しています。それは、特定の栄養成分を豊富に含むものや、糖尿病や高血圧、アレルギー体質に治療効果があるなど、消費者にとって有益な性質を持たせるものです。例えばホウレンソウ並みの鉄分を含むレタスですとか、あるいは花粉症を和らげるコメといったものが開発されています。

- Но нет ли в таком случае побочных эффектов?

―その花粉症緩和米は、花粉症を引き起こすアレルゲンを含んでおり、大量に食べることで免疫反応を弱める仕組みとなっています。基本的には副作用といったものはないのですが、商品化には安全性の確認などの課題が残っています。（出典 朝日キーワード2006年、朝日キーワード経済第三版）

E. Примерный вариант контрольного задания по разделу:

1. Перевести письменно на русский язык:

テロ容疑者の拷問禁止に著名

ブッシュ大統領は中央情報局(CIA)によるテロ容疑者の尋問・収容に関し、捕虜の処遇を定めたジュネーブ条約に沿って、拷問などの禁止項目を盛り込んだ大統領令に署名した。大統領令は、容疑者に対する拷問や性的行為の強要、宗教を侮辱する行為などを禁止し、食料や水の確保など基本的人権に配慮すると明記した。

しかし、大統領令は、CIAがこれまで採用してきた尋問や今後も許容される方法を明確にしなかった。尋問にあたったCIA要員が同条約違反で追訴されないよう条約を独自に解釈し、収容・尋問の合法化を図った側面のあり、批判を呼んでいる。

2. Перевести письменно на японский язык:

1) Новый законопроект предполагает ужесточение борьбы с терроризмом. В частности, предусматривается продление срока содержания под стражей подозреваемых в терроризме без предъявления обвинения и временный запрет на въезд в страну после отбытия срока наказания.

2) Сокращение сельскохозяйственных угодий в результате опустынивания усугубляет продовольственный кризис в беднейших странах и обостряет проблему голода.

3) Браконьерство и массовая вырубка тропических лесов ставят под угрозу выживание многих видов животных.

4) Уничтожение редких видов и изменение среды обитания грозит потерей биоразнообразия, что будет только дестабилизировать экосистему Земли.